叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 马德拉派对(a Madeira Party) 000001

2. 马德拉派对(a Madeira Party) 000002

3. 马德拉派对(a Madeira Party) 000003

4. 马德拉派对(a Madeira Party) 000004

5. 马德拉派对(a Madeira Party) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马德拉派对(A Madeira Party)
第1/5页

[ə; eɪ] [mə'dɪrə] ['pɑːrti]
A **MADEIRA** **PARTY**
一个 马德拉岛 派对

马德拉派对

[ə; eɪ] [mə'dɪrə] ['pɑːrti]
A **Madeira** **Party**
一个 马德拉 派对

马德拉派对

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title **Page**
标题 页

封面

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mə'dɪrə]
Madeira
马德拉

马德拉

['pɑːrti]
Party
派对

派对

[baɪ]
By
经过

经过

[es] . [wɪr] ['mɪtʃəl]
S **.** **Weir** **Mitchell**
S . 堰 米切尔

S·威尔·米切尔

[em] . [diː] . , [əl] . [diː] . (['hɑːrv] .)
M **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **(** **Harv** **.** **)**
M . D . , 二 . D . (哈维 .)

医学博士，法学博士（哈佛大学）

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌkærɪktə'rɪstɪks] "
Author **of** **"** **Characteristics** **"**
作者 的 " 特征 "

《特征》一书的作者

" [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [griːn]
" **When** **all** **the** **Woods** **are** **Green**
" 什么时候 全部 这 伍兹 是 绿色的

当森林一片翠绿时

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Etc	.	,	Etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.

等等，等等。

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -

The	Century	Co	.	1895
这	世纪	合作	.	-

世纪公司，1895年

['kɑːpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1895	,
版权	,	-	,

版权所有，1895年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .

By	THE	CENTURY	CO	.
经过	这	世纪	一氧化碳	.

世纪公司

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres] .

THE	DEVINNE	PRESS	.
这	德文	按	.

德文出版社。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [mə'dɪrə] ['pɑːrti]

A	MADEIRA	PARTY
一个	马德拉岛	派对

马德拉派对

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['bɜːrgəndi]

"	A	LITTLE	MORE	BURGUNDY
"	一个	小的	更多的	勃艮第酒红

再多一点勃艮第酒红色

" [boʊl]

"	Bowl
"	碗

“碗

[ə; eɪ] [mə'dɪrə] ['pɑːrti]

A	MADEIRA	PARTY
一个	马德拉岛	派对

马德拉派对

['sʌmtaɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pen] ,

Sometime	early	in	the	second	quarter	of	the	century	,	in	the	City	of	Penn	,
有时	早期的	在	这	第二	四分之一	的	这	世纪	,	在	这	城市	的	宾夕法尼亚	,

大约在20世纪第二个25年初期，在宾夕法尼亚州的宾夕法尼亚市，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz] ['deləwɛə] - [fɔːrθ] [striːt] , [suːn] ['æftər] [dʌsk] [ɪn]

and	in	what	was	then	known	as	Delaware	-	Fourth	street	,	soon	after	dusk	in
和	在	什么	曾是	然后	已知	作为	特拉华州	-	第四	街道	,	很快	后	黄昏	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

在当时被称为特拉华第四街的地方，傍晚黄昏过后不久，

[ə'kɜːrd] [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

occurred	the	unimportant	events	of	which	I	shall	speak	.
发生	这	不重要	活动	的	哪个	我	将	说话	.

发生了一些无关紧要的小事，我将在下文中提及。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pænəld] [ɪn] [waɪt] [θriː] [fiːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	room	was	paneled	in	white	three	feet	up	from	the	floor	,
这	房间	曾是	镶板	在	白色的	三	脚	向上	从	这	地面	,

房间从地面向上三英尺的地方都贴着白色护墙板。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə; eɪ][fɑːks] - [hʌnt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['laɪvli] ['kʌlɚz] [ɑːn] ['evri] [skwer] [ʌv; əv]

and	above	this	a	fox	-	hunt	was	repeated	in	lively	colors	on	every	square	of
和	多于	这	一个	狐狸	-	打猎	曾是	重复	在	热闹	颜色	在	每一个	正方形	的

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	paper	which	covered	the	walls	.
这	纸	哪个	涵盖	这	墙壁	.

在这之上，墙上每一格纸上都用鲜艳的色彩重复描绘着猎狐的场景。

[greɪt] ['hɪkəri] [lɔːgz] , [ə'bleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [hɑːrθ] , [kæst]['roʊzi] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] ,

Great	hickory	logs	,	ablaze	on	the	deep	hearth	,	cast	rosy	light	on	a	mantelpiece	,
伟大的	山胡桃木	日志	,	燃烧	在	这	深的	炉	,	投掷	红润	光	在	一个	壁炉架	,

粗大的山核桃木柴在深邃的壁炉中熊熊燃烧，将温暖的火光映照在壁炉架上。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] ,

in	the	style	of	the	Directory	,
在	这	风格	的	这	目录	,

以名录风格，

['prɪti] [wɪð; wɪθ]['kjuːpɪdz][ɪn] [rɪ'liːf] ['drægɪŋ] ['tʃæriːəts] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['roʊziz] .

pretty	with	Cupids	in	relief	dragging	chariots	through	a	tangle	of	roses	.
漂亮的	和	丘比特	在	宽慰	拖拽	战车	通过	一个	纠纷	的	玫瑰	.

精美绝伦，丘比特们栩栩如生地拉着战车，穿梭在玫瑰丛中。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ri'zembld] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] -

A	similar	pattern	on	the	ceiling	resembled	what	a	visitor	to	the	Zoölogical	-
一个	相似的	图案	在	这	天花板	类似	什么	一个	游客	到	这	-	

['gaːdnz] [meɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['jeloʊ] [haʊs] [kɔːld] " ['sɑːlətuːd] ,

Gardens	may	see	to	-	day	in	the	small	yellow	house	called	"	Solitude	,
花园	可能	看	到	-	天	在	这	小的	黄色的	房子	称为	"	孤独	,

天花板上类似的图案与今天参观动物园的游客在名为"孤独"的小黄房子里看到的图案很相似。

" [wer] ['mɪstər] . [pen] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'griːəbli] ['nɔːti] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz]

"	where	Mr	.	Penn	is	said	to	have	been	agreeably	naughty	and	by	no	means
"	在哪里	先生	.	宾夕法尼亚	是	说	到	有	到过	欣然	淘气	和	经过	不	方法

['sɑːlətəri] .

solitary	.
孤	.

据说潘恩先生调皮捣蛋，而且绝非孤僻之人。

['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] ,

Silver	candlesticks	lighted	a	table	laid	for	four	,
银	烛台	照明	一个	桌子	铺设	为了	四	,

银烛台照亮了摆放着四人份餐具的餐桌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [fel] [ɑːn] [bʌf] [ænd; ənd][goʊld][næŋ'kin]['tʃaɪnə] , [glæs] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

and	their	light	fell	on	buff	and	gold	Nankin	china	,	glass	,	and	glistening
和	他们的	光	跌倒	在	增幅	和	金子	南金	中国	,	玻璃	,	和	闪闪发光

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

他们的灯光照在金黄色的南京瓷器、玻璃器皿和闪闪发光的盘子上。

[ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] , [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [dɑːrk][æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'hɑːgəni] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] ,

A	negro	servant	,	well	on	in	years	,	dark	as	the	mahogany	he	loved	to	polish	,
一个	黑人	仆人	,	出色地	在	在	年	,	黑暗的	作为	这	桃花心木	他	喜爱	到	抛光	,

一个上了年纪的黑人仆人，肤色黝黑，像他喜欢擦亮的红木一样。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] ['kɑːntræst][ʌv; əv] ['veri] [waɪt] [her] , [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

with	fine	contrast	of	very	white	hair	,	moved	to	and	fro	in	the	room	.
和	美好的	对比	的	非常	白色的	头发	,	已搬	到	和	弗	在	这	房间	.

房间里，一头雪白的头发与周围环境形成鲜明对比，来回飘动。

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['greɪtf(ə)l] .

His	task	was	clearly	grateful	.
他的	任务	曾是	清楚地	感激的	.

他的任务显然是感激不尽。

[tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ][fɔːrk] , [snʌf] [ə; eɪ] [wɪk] , [flɪk] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɔːf][ə; eɪ] [kaːvd] ['kjuːpɪd] ,

To	adjust	a	fork	,	snuff	a	wick	,	flick	the	dust	off	a	carved	Cupid	,
到	调整	一个	叉	,	鼻烟	一个	灯芯	,	轻弹	这	灰尘	离开	一个	雕刻	丘比特	,

调整叉子，熄灭灯芯，拂去雕刻丘比特雕像上的灰尘，

['evɪdəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['pleʒər] .

evidently	gave	him	a	certain	grave	pleasure	.
显然	给予	他	一个	肯定	严重	乐趣	.

这显然给他带来了一种难以言喻的快感。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['ɑːrtɪst] - [laɪk] ,

At	last	,	retreating	a	little	with	head	on	one	side	,	artist	-	like	,
在	最后的	,	撤退	一个	小的	和	头	在	一	边	,	艺术家	-	喜欢	,

最后，他侧着头，微微后退，像个艺术家一样。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] .

he	considered	for	a	moment	the	table	and	the	setting	.
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	这	桌子	和	这	环境	.

他打量了一会儿桌子和上面的摆设。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

This	final	survey	appeared	to	be	entirely	to	his	liking	,
这	最终的	民意调查	出现	到	是	完全	到	他的	喜欢	,

最终的调查结果似乎完全符合他的预期。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [di'kæntəz]

for	with	a	smile	of	satisfaction	he	turned	to	inspect	a	row	of	decanters
为了	和	一个	微笑	的	满意	他	转向	到	检查	一个	排	的	醒酒器

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] .

on	the	mantel	.
在	这	壁炉架	.

他满意地笑着转身去看壁炉架上的一排醒酒器。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['dʒentli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [glæs] [wʌz; wəz] [kliːn] ,

One	by	one	he	lifted	them	gently	,	saw	that	the	glass	was	clean	,
一	经过	一	他	抬起	他们	轻轻地	,	锯	那	这	玻璃	曾是	干净的	,

他轻轻地一个个拿起玻璃杯，发现玻璃杯都很干净。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [θruː] [iːtʃ] [dɪ'kæntər] [ɪn][tɜːrn][æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː]

and	for	a	moment	looked	through	each	decanter	in	turn	as	he	held	it
和	为了	一个	片刻	看起来	通过	每个	醒酒器	在	转动	作为	他	握住	它

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .

before	the	light	of	a	candelabrum	on	the	side	-	table	.
前	这	光	的	一个	烛台	在	这	边	-	桌子	.

他把每个醒酒器举到边桌上的烛台前，依次仔细端详了一会儿。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [waɪn] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm]['sedəmənt][hiː; hi]['veri] [wel]

The	necessity	to	present	a	wine	absolutely	free	from	sediment	he	very	well
这	必要性	到	展示	一个	葡萄酒	绝对地	自由的	从	沉淀	他	非常	出色地

[nuː] .

knew	.
知道	.

他非常清楚必须提供绝对不含沉淀物的葡萄酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gɑːnits]

But	it	is	probable	that	he	also	found	distinct	pleasure	in	the	brilliant	garnets
但	它	是	可能	那	他	还	成立	清楚的	乐趣	在	这	杰出的	石榴石

[ænd; ənd] ['verid] ['æmbər] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [waɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	varied	amber	tints	of	the	several	wines	before	him	;
和	多种多样	琥珀色	色调	的	这	一些	葡萄酒	前	他	;

但他也很有可能从眼前几种葡萄酒鲜艳的石榴石色和各种琥珀色调中获得了独特的乐趣；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [dʒɔɪ][ɪn]['kʌlər] , [ænd; ənd]

for	he	possessed	,	like	most	of	his	race	,	an	appreciative	joy	in	color	,	and
为了	他	拥有	,	喜欢	最多	的	他的	种族	,	一个	欣赏的	喜悦	在	颜色	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

因为他像他同族的大多数人一样，对色彩有着欣赏的喜爱，而且，

[tuː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːr'tɪstɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts]

too	,	more	or	less	artistic	pleasure	in	the	perfection	of	the	gleaming	table	and	its
也	,	更多的	或者	较少的	艺术	乐趣	在	这	完美	的	这	闪闪发光	桌子	和	它是

['pɜːrfɪkt] [ə'pɔintmənts] .

perfect	appointments	.
完美的	预约	.

此外，人们或多或少也能从闪闪发光的桌子及其完美的摆设中获得艺术上的愉悦。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	turned	to	consider	the	question	of	the	temperature	of	the
在	最后的	他	转向	到	考虑	这	问题	的	这	温度	的	这

['preʃəs] [waɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

precious	wines	in	his	charge	.
宝贵的	葡萄酒	在	他的	收费	.

最后，他开始考虑他所保管的珍贵葡萄酒的温度问题。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [siːmd] [tuː] [kuːl] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Once	or	twice	,	when	to	his	touch	a	decanter	seemed	too	cool	,	he	lifted	it
一次	或者	两次	,	什么时候	到	他的	触碰	一个	醒酒器	似乎	也	凉爽的	,	他	抬起	它

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

有一两次，他觉得酒瓶摸起来太凉，便小心翼翼地拿起来。

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

moved	it	to	the	hearth	,
已搬	它	到	这	炉	,

把它移到壁炉旁，

[ænd; ənd]['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

and	after	turning	it	about	before	the	fire	set	it	back	on	the	mantel	.
和	后	转弯	它	关于	前	这	火	放	它	后退	在	这	壁炉架	.

在火烧开之前，把它翻过来放回壁炉架上。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['wægˌstæf] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Finally	he	looked	up	at	the	tall	Wagstaffe	clock	in	the	corner	,
最后	他	看起来	向上	在	这	高的	瓦格斯塔夫	钟	在	这	角落	,

最后，他抬头看向角落里高大的瓦格斯塔夫钟。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːb] ,

compared	with	it	a	huge	silver	watch	which	he	took	from	his	fob	,
比较的	和	它	一个	巨大的	银	手表	哪个	他	采取	从	他的	钥匙扣	,

相比之下，他从怀表上取下一块巨大的银表。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] , [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən]

and	throwing	open	a	pair	of	mahogany	doors	,	stood	aside	as	four	gentlemen
和	投掷	打开	一个	一对	的	桃花心木	门	,	站立	旁边	作为	四	先生们

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

他猛地推开一扇红木门，侧身让四位绅士走进房间。

[iːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [spoʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .

Each	,	as	he	went	by	,	spoke	a	kindly	word	to	the	old	servant	.
每个	,	作为	他	去	经过	,	辐	一个	亲切地	单词	到	这	老的	仆人	.

他们每个人路过时，都对老仆人说了句亲切的话。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -

I	can	fancy	the	party	made	a	quaint	and	pleasant	picture	in	the	old	-
我	能	想要	这	派对	制成	一个	古雅	和	令人愉快的	图片	在	这	老的	-

['fæʃnd] ['tʃeɪmbər] ,

fashioned	chamber	,
造型	房间	,

我可以想象，这场聚会在这间古色古香的房间里，构成了一幅别致而温馨的画面。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [næn'kin] [ˌpæntə'luːnz] , ['æmp(ə)l] [ʃɜːrt] - ['rʌflz] , [və'luːmɪnəs]

with	their	close	-	fitting	nankeen	pantaloons	,	ample	shirt	-	ruffles	,	voluminous
和	他们的	关闭	-	配件	南金	灯笼裤	,	充足	衬衫	-	褶边	,	大量的

['nekˌtaɪz] , [ænd; ənd] [bræs] - ['bʌtnd] [bluː] [koʊts] .

necktties	,	and	brass	-	buttoned	blue	coats	.
领带	,	和	黄铜	-	纽扣	蓝色的	外套	.

她们身穿紧身的棉布灯笼裤、宽大的衬衫褶边、蓬松的领带和黄铜纽扣的蓝色外套。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	Pray	be	seated	,	"	said	Hamilton	.
"	祈祷	是	坐着	,	"	说	汉密尔顿	.

“请坐，”汉密尔顿说道。

" [sɪt][ɑːn][maɪ] [raɪt] , ['tʃesnʌt] .

"	Sit	on	my	right	,	Chestnut	.
"	坐	在	我的	正确的	,	板栗	.

“坐在我右边，栗子。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [waɪn] [ɪz][nɑːt] ['weɪstɪd] .

I	wish	to	see	that	my	good	wine	is	not	wasted	.
我	希望	到	看	那	我的	好的	葡萄酒	是	不是	浪费	.

我希望我的好酒不要被浪费。

[jʊr; jər][fɜːrst] [mə'dɪrə] - ['drɪŋkɪŋ] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	first	Madeira	-	drinking	will	seem	strange	to	you	.
你的	第一的	马德拉	-	喝	将要	似乎	奇怪的	到	你	.

你第一次喝马德拉酒时会觉得很奇怪。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ɪn] ['jʊrəp] !

Thirty	years	away	in	Europe	!
三十	年	离开	在	欧洲	!

三十年远在欧洲!

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [left] [juː 'es] !

Why	,	you	were	but	a	boy	when	you	left	us	!
为什么	,	你	是	但	一个	男生	什么时候	你	左边	我们	!

你离开我们的时候还只是个孩子呢!

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] . "

Well	,	we	are	glad	to	have	you	back	again	.	"
出色地	,	我们	是	高兴的	到	有	你	后退	再次	.	"

“我们非常高兴您再次光临。”

" [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	And	I	as	pleased	to	be	at	home	,	"	said	Chestnut	.
"	和	我	作为	高兴	到	是	在	家	,	"	说	板栗	.

“我很高兴能回家,”切斯特纳特说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

As	he	spoke	he	noted	with	the	readiness	of	a	close	observer	of	social	life
作为	他	辐	他	著名的	和	这	准备就绪	的	一个	关闭	观察员	的	社会的	生活

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	gentlemen	about	him	as	they	settled	themselves	at	table	with	an
这	先生们	关于	他	作为	他们	定居	他们自己	在	桌子	和	一个

['ɑːbviəs] [er] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

obvious	air	of	contentment	.
明显的	空气	的	满意	.

他一边说话，一边像一位敏锐的社会生活观察者那样，注意到周围的绅士们在餐桌旁安顿下来，脸上都洋溢着明显的满足感。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['rʌdi] [oʊld][mæn] ,

One	,	a	strangely	slight	and	very	ruddy	old	man	,
一	,	一个	奇怪的	轻微	和	非常	红润	老的	男人	,

其中一人，是一位身材异常瘦小、面色红润的老人，

['æftər] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][wɪð; wɪθ] [ker] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

after	adjusting	his	napkin	with	care	over	his	waistcoat	,	said	,	as	he	looked
后	调整	他的	餐巾	和	关心	超过	他的	马甲	,	说	,	作为	他	看起来

[ʌp] , " [wel] ,

up	,	"	Well	,
向上	,	"	出色地	,

他小心翼翼地调整了一下盖在背心上的餐巾，抬起头说道：“嗯，

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] . "

well	,	you	have	lost	a	good	deal	of	time	.	"
出色地	,	你	有	丢失的	一个	好的	交易	的	时间	.	"

唉，你浪费了不少时间。

" [ðæt] [ɪz] ['sædli] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [gest] .

"	That	is	sadly	true	,	"	said	the	stranger	guest	.
"	那	是	令人遗憾的是	真的	,	"	说	这	陌生人	客人	.

“这的确令人遗憾,”那位陌生的客人说道。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][noʊ] [mə'dɪrə] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] . "

"	I	have	tasted	no	Madeira	these	twenty	years	.	"
"	我	有	尝过	不	马德拉	这些	二十	年	.	"

“这二十年来，我都没尝过马德拉酒。”

" [ðen] [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [frend] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['hæmɪltən] [telz] [ˌem 'iː] ,
" Then I fear , my friend , from what Hamilton tells me ,
" 然后 我 害怕 , 我的 朋友 , 从 什么 汉密尔顿 讲述 我 ,

“那么，我的朋友，根据汉密尔顿告诉我的情况，恐怕……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'keiʒənz] . "
that you will hardly appreciate the charm of one of these little occasions . "
那 你 将要 几乎 欣赏 这 魅力 的 一 的 这些 小的 场合 . "

你恐怕很难体会到这些小场合的魅力。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?
" But how could I ?
" 但 如何 可以 我 ?

但我怎么可能做到呢?

[ænd; ənd] [stɪl] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['wɪlmɪŋtən] ,
And still , let me assure you , my dear Mr . Wilmington ,
和 仍然 , 让 我 保证 你 , 我的 亲爱的 先生 . 威尔明顿 ,

不过，我还是要向您保证，我亲爱的威尔明顿先生，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːst] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [nɔːr] [ðə; ði] [gʊd]
that the importance of the opportunity will not be lost on me , nor the good
那 这 重要性 的 这 机会 将要 不是 是 丢失的 在 我 , 也不 这 好的
[waɪn] ['iːðər] ,
wine either ,
葡萄酒 任何一个 ,

我深知这次机会的重要性，也同样不会错过这杯美酒。

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] .
" I trust not , " said the elder man .
" 我 相信 不是 , " 说 这 长老 男人 .

“我不信任任何人，”老人说。

" [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [ker] [sʌm; səm] [nuː] [mə'dɪrə] [ɪz] — [wel] ,
" To consider with care some new Madeiras is — well ,
" 到 考虑 和 关心 一些 新的 马德拉岛 是 — 出色地 ,

“仔细考虑一些新的马德拉酒是——嗯，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪər] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [maɪnd] .
for that a man should have perfect health and entire tranquillity of mind .
为了 那 一个 男人 应该 有 完美的 健康 和 全部的 宁静 的 头脑 .

为此，一个人必须拥有完美的身体健康和完全平静的心灵。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [waɪnz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['serəmoʊni] [ɔːr]
the drinking of these great wines is something more than a social ceremony or
这 喝 的 这些 伟大的 葡萄酒 是 某物 更多的 比 一个 社会的 仪式 或者
[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
the indulgence of an appetite .
这 放纵 的 一个 食欲 .

品尝这些名酒不仅仅是一种社交仪式或满足口腹之欲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] , — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈfrænsɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [rest] .

It	is	,	sir	,	—	but	I	see	Francis	smiling	—	you	may	imagine	the	rest	.
它	是	,	先生	,	—	但	我	看	弗朗西斯	微笑	—	你	可能	想象	这	休息	.

先生，确实如此——但我看到弗朗西斯在微笑——剩下的您可以自行想象。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] , [wen] [ˈdaɪɪŋ] ,

I	had	an	old	friend	who	,	when	dying	,
我	有	一个	老的	朋友	WHO	,	什么时候	垂死	,

我有一位老朋友，他临终时，

[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪn] [weɪ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [oʊld] [məˈdɪrə] ,

declined	to	have	his	wine	whey	made	out	of	a	famous	old	Madeira	,
拒绝	到	有	他的	葡萄酒	乳清	制成	出去	的	一个	著名的	老的	马德拉	,

他拒绝用著名的古老马德拉酒来制作他的酒乳清。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpælət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pæst]

saying	that	it	was	a	waste	of	a	good	thing	on	a	palate	which	was	past
说	那	它	曾是	一个	浪费	的	一个	好的	事物	在	一个	味蕾	哪个	曾是	过去的

[ˈnoʊɪŋ] [ˈʃeri] [frʌm; frəm][pɔːrt] .

knowing	sherry	from	port	.
会心	雪利酒	从	港口	.

这话是说，对于一个已经分不清雪莉酒和波特酒的人来说，这简直是浪费好东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] . "

That	was	,	in	my	opinion	,	a	well	-	bred	and	judicious	use	of	conscience	.	"
那	曾是	,	在	我的	观点	,	一个	出色地	-	繁殖	和	明智的	使用	的	良心	.	"

在我看来，这是出于良好教养和明智的良知运用。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	There	was	a	certain	refinement	of	unselfishness	about	it	,	"	said	Chestnut	.
"	那里	曾是	一个	肯定	精炼	的	无私	关于	它	,	"	说	板栗	.

“其中蕴含着某种高尚的无私精神，”切斯特纳特说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ,

"	I	was	on	the	point	of	asking	you	if	,	in	your	opinion	,
"	我	曾是	在	这	观点	的	问	你	如果	,	在	你的	观点	,

我正要问你，依你之见，

[ðiːz] ['faɪnər] [waɪnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [tempt] [men] ['ɪntuː] ['kɔrsɚ] [ɪnˈdʌldʒəns] ?

these	finer	wines	are	apt	to	tempt	men	into	coarser	indulgence	?
这些	更精细	葡萄酒	是	易于	到	诱惑	男人	进入	较粗糙	放纵	?

这些上等葡萄酒是否容易诱使男士们沉溺于粗俗的享乐?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [sed] . "

I	have	heard	it	so	said	.	"
我	有	听到	它	所以	说	.	"

我听人这么说过。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	I	do	not	think	it	,	"	returned	Wilmington	.
"	我	做	不是	思考	它	,	"	返回	威尔明顿	.

“我不这么认为，”威尔明顿回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] , [sɜːr] ,

"	I	am	well	aware	,	sir	,
"	我	是	出色地	意识到的	,	先生	,

“我很清楚，先生，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bruːts] [huː] [meɪ] [meɪk] [wɜːrs] [pɪgz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ;

that	there	are	brutes	who	may	make	worse	pigs	of	themselves	with	Madeira	,	or	with	anything	;
那	那里	是	野蛮人	WHO	可能	制作	更糟	猪	的	他们自己	和	马德拉	,	或者	和	任何事物	;

有些畜生，用马德拉酒或者任何东西，都可能让自己变得更像猪；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [ə'keɪʒn] , [sɜːr] ,

but	as	far	as	my	memory	serves	me	,	I	recall	no	occasion	,	sir	,
但	作为	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,	我	记起	不	场合	,	先生	,

但就我记忆所及，先生，我不记得有这样的场合。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [huː] ['truːli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [waɪn] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

on	which	I	have	seen	men	who	truly	appreciate	this	wine	,	the	worse	for	it	.	"
在	哪个	我	有	已见	男人	WHO	真的	欣赏	这	葡萄酒	,	这	更糟	为了	它	.	"

我曾亲眼目睹一些真正懂得欣赏这种酒的人，反而因此而变得更糟。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] ['steɪtmənt] , " [læft] ['frænsɪs] .

"	A	pretty	strong	statement	,	"	laughed	Francis	.
"	一个	漂亮的	强的	陈述	,	"	笑了	弗朗西斯	.

“这话说得可真够狠的，”弗朗西斯笑着说。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [daʊt] — "

"	I	hope	,	sir	,	you	do	not	mean	to	doubt	—	"
"	我	希望	,	先生	,	你	做	不是	意思是	到	怀疑	—	"

“先生，我希望您不是想怀疑——”

" [oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][oʊld][mæn] .

"	Oh	,	by	no	means	,	"	cried	the	other	,	interrupting	the	irascible	old	man	.
"	哦	,	经过	不	方法	,	"	哭	这	其他	,	打断	这	暴躁	老的	男人	.

“哦，绝对不行，”另一个人打断了脾气暴躁的老人，喊道。

" [nɑːt][aɪ] . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ! "

"	Not	I	.	Pardon	me	—	a	thousand	pardons	!	"
"	不是	我	.	赦免	我	—	一个	千	赦免	!	"

“不是我。请原谅——千言万语也无法原谅！”

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] !

"	Enough	,	sir	!
"	足够的	,	先生	!

够了，先生！

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ['fɔːrməli] .

Thank	you	,	"	and	he	bowed	formally	.
感谢	你	,	"	和	他	鞠躬	正式地	.

“谢谢。”他正式鞠躬道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] — [bʌt; bət] ,

"	I	was	saying	,	or	I	was	about	to	say	,	when	—	but	,
"	我	曾是	说	,	或者	我	曾是	关于	到	说	,	什么时候	—	但	,

“我当时正要说，或者正要说，就在这时——但是，

[noʊ] ['mætər] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊst] :

no	matter	"	—	And	he	turned	to	their	host	:
不	事情	"	—	和	他	转向	到	他们的	主持人	:

没关系——然后他转向他们的主人：

" [aɪ] [hoʊp] , ['hæmɪltən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpər] . "

"	I	hope	,	Hamilton	,	you	have	not	arranged	for	a	heavy	supper	.	"
"	我	希望	,	汉密尔顿	,	你	有	不是	安排	为了	一个	重的	晚餐	.	"

“汉密尔顿，我希望你没有安排丰盛的晚餐。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ?

"	How	could	you	suspect	me	of	that	?
"	如何	可以	你	怀疑	我	的	那	?

你怎么会怀疑我做这种事呢?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['terəpɪn] , [wɪ'ðaʊt] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ,

A	trifle	of	terrapin	,	without	wine	in	the	dressing	,
一个	琐事	的	龟	,	没有	葡萄酒	在	这	敷料	,

一道不加葡萄酒的淡色海龟甜点。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

as	a	friend	gave	them	to	me	last	week	in	Baltimore	.
作为	一个	朋友	给予	他们	到	我	最后的	星期	在	巴尔的摩	.

是我朋友上周在巴尔的摩送给我的。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] .

Then	I	shall	offer	you	the	breast	of	a	canvasback	.
然后	我	将	提供	你	这	胸部	的	一个	帆布背	.

然后我将为你献上一头帆背潜鸭的胸脯。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət]

For	an	honest	and	refined	study	of	Madeiras	which	are	new	to	the	palate
为了	一个	诚实的	和	精制	学习	的	马德拉岛	哪个	是	新的	到	这	味蕾

,

,

,

为了对那些初尝马德拉酒的葡萄酒进行诚实而细致的研究，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌpt] ['waɪzli] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [wel] . "

one	should	have	supped	wisely	and	not	too	well	.	"
一	应该	有	喝	明智地	和	不是	也	出色地	.	"

晚餐应该吃得适量，不要吃得太饱。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['terəpɪn] [ænd; ənd]

"	It	seems	so	odd	,	"	said	Chestnut	,	"	to	come	back	to	terrapin	and
"	它	似乎	所以	奇怪的	,	"	说	板栗	,	"	到	来	后退	到	龟	和

['kænvəsˌbæks] .

canvasbacks	.
帆布背鸥	.

“感觉很奇怪，”切斯特纳特说，“又回到了海龟和帆背龟的话题上。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [maɪ] [frentʃ] ['sɜːrvənt] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

I	was	unwise	enough	to	send	my	French	servant	yesterday	to	buy	some
我	曾是	失策	足够的	到	发送	我的	法语	仆人	昨天	到	买	一些

['terəpɪn] ,

terrapin	,
龟	,

我昨天真是糊涂，竟然派我的法国仆人去买些乌龟。

['nevər] ['driːmiŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ]

never	dreaming	he	could	have	any	difficulty	with	a	written	order	,	as	also
绝不	做梦	他	可以	有	任何	困难	和	一个	书面	命令	,	作为	还

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ['ferli] .

he	speaks	English	fairly	.
他	说话	英语	相当	.

他做梦也没想到自己会看不懂书面指令，而且他的英语也说得相当不错。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['diːlər] [juː; jʊ] [kə'mendid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	returned	with	the	statement	that	the	old	dealer	you	commended	to	me
他	返回	和	这	陈述	那	这	老的	经销商	你	赞扬	到	我

[wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] ['mɪstər] . ['hæməltənz] [frend] [pɑːs] [kwɪl] [nəveɪt] ['pɑː]['diˈiˈes] [kuŋt] . "

would	not	serve	Mr	.	Hamilton's	friend	parce	qu'il	n'avait	pas	des	comtes	.	"
会	不是	服务	先生	.	汉密尔顿的	朋友	包裹	奎尔	n'avait	帕斯	德斯	伯爵	.	"

他回来后说，你推荐给我的那位老商人不会为汉密尔顿先生的朋友服务，因为那位朋友没有伯爵。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] , ['tʃesnʌt] ? " [æskt] ['frænsɪs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Is	that	a	true	tale	,	Chestnut	?	"	asked	Francis	,	amid	the	amusement	of	the
"	是	那	一个	真的	故事	,	板栗	?	"	问	弗朗西斯	,	之中	这	娱乐	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“切斯特纳特，这是个真实的故事吗？”弗朗西斯问道，引得其他人一阵哄笑。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	it	is	true	.
"	是的	,	它	是	真的	.

“是的，这是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['diːlər] [sed] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɜːr; wər][nɑːt]

It	was	explained	to	me	later	that	the	dealer	said	the	terrapin	were	not
它	曾是	解释	到	我	之后	那	这	经销商	说	这	龟	是	不是

[kaʊnts] .

counts	.
计数	.

后来有人向我解释说，经销商说那些乌龟不算数。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr] [aɪ'diːə] [ðæt] ['terəpɪn] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	believe	my	man	came	back	with	an	obscure	idea	that	terrapin	belong	to	the
我	相信	我的	男人	来了	后退	和	一个	朦胧	主意	那	龟	属于	到	这

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

我相信我的朋友带回来一个古怪的想法，那就是乌龟属于贵族。

[hiː; hi][dɪd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [dʌks] , [haʊ'evər] . "

He	did	fetch	me	some	very	fine	ducks	,	however	.	"
他	做过	拿来	我	一些	非常	美好的	鸭子	,	然而	.	"

不过，他确实给我弄到了一些非常漂亮的鸭子。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] , [maɪ] [dɪr] ['wɪlmɪŋtən] , " [sed] ['frænsɪs] ,

"	Talking	of	ducks	,	my	dear	Wilmington	,	"	said	Francis	,
"	说	的	鸭子	,	我的	亲爱的	威尔明顿	,	"	说	弗朗西斯	,

“说到鸭子，我亲爱的威尔明顿，”弗朗西斯说道。

" [tel] ['tʃesnʌt] [wʌt] ['(h)wɔːtn] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] [hɪr] [læst] [wiːk] .

"	tell	Chestnut	what	Wharton	said	of	them	at	dinner	here	last	week	.
"	告诉	板栗	什么	沃顿商学院	说	的	他们	在	晚餐	这里	最后的	星期	.

“告诉切斯特纳特，沃顿上周在这里的晚宴上对他们说了些什么。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	gentleman	addressed	looked	up	.
"	这	绅士	已解决	看起来	向上	.

那位先生抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

His	face	,	on	which	were	many	furrows	of	laughter	,
他的	脸	,	在	哪个	是	许多	沟壑	的	笑声	,

他脸上布满了笑纹，

[gruː] ['sloʊli] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]
grew **slowly** **merry** **at** **the** **remembrance** **of** **the** **jest** **he** **was** **called** **on** **to**
生长 缓慢地 欢乐 在 这 纪念 的 这 笑话 他 曾是 称为 在 到
[rɪ'piːt] .
repeat **.**
重复 .

想起自己被要求复述的笑话，他渐渐高兴起来。

" [oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['ræðər] ['hevɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **Oh** **,** **some** **of** **us** **were** **rather** **heavily** **discussing** **the** **duck** **-** **shooting** **on** **the**
" 哦 , 一些 的 我们 是 相当 重度 讨论 这 鸭子 - 射击 在 这
['tʃesəˌpik] .
Chesapeake **.**
切萨皮克 .

“哦，我们当中有些人正在热烈地讨论在切萨皮克湾猎鸭的事。”

['(h)wɔːtn] [dʌz] [nɑːt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] , [sed] ['kwaɪətli] ,
Wharton **does** **not** **shoot** **,** **and** **,** **getting** **tired** **of** **the** **talk** **,** **said** **quietly** **,**
沃顿商学院 做 不是 射击 , 和 , 获得 疲劳的 的 这 讲话 , 说 悄悄 ,

沃顿没有开枪，而且，他厌倦了谈话，平静地说：

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['æftər] ['rʌʃə] [dʌk] [ænd; ənd] [get]
' **Did** **it** **ever** **happen** **to** **any** **of** **you** **to** **go** **out** **after** **Russia** **duck** **and** **get**
- 做过 它 曾经 发生 到 任何 的 你 到 去 出去 后 俄罗斯 鸭子 和 得到
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kænvəs] [bæk] ? "
nothing **but** **canvas** **back** **?** **"**
没有什么 但 帆布 后退 ? "

“你们当中有人有过这样的经历吗？去追捕俄罗斯的猎物，结果却一无所获，只得到帆布？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" **For** **a** **moment** **we** **were** **all** **caught** **by** **the** **verbal** **likelihood** **of** **it** **;**
" 为了 一个 片刻 我们 是 全部 捕捉 经过 这 口头 可能性 的 它 ;

“那一刻，我们都被这种说法所暗示的可能性所吸引；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læf] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [dʌk] [tɔːk] , [tuː; tə] ['wɔrtənz] [dɪ'laɪt] . "
but **when** **the** **laugh** **came** **it** **broke** **up** **the** **duck** **talk** **,** **to** **Wharton's** **delight** **.** **"**
但 什么时候 这 笑 来了 它 打破 向上 这 鸭子 讲话 , 到 沃顿商学院 喜 . "

但笑声响起时，打断了关于鸭子的谈话，这让沃顿很高兴。

" [ɑː] , [hiː; hi] [sed] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [fər'gɑːtn] , " [sed] [ðə; ði]
" **Ah** **,** **he** **said** **charming** **things** **;** **and** **now** **they** **are** **mostly** **forgotten** **,** **"** **said** **the**
" 啊 , 他 说 迷人 事物 ; 和 现在 他们 是 大多 被遗忘的 , " 说 这
[hoʊst] .
host **.**
主持人 .

“啊，他说过一些动听的话；现在这些话大多都被人遗忘了，”主人说道。

" [wel] , [wel] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , " [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [læst]
" **Well** **,** **well** **,** **"** **cried** **Wilmington** **,** **"** **so** **are** **the** **dinner** **and** **the** **wine** **of** **last**
" 出色地 , 出色地 , " 哭 威尔明顿 , " 所以 是 这 晚餐 和 这 葡萄酒 的 最后的
[jɪr] ;
year **;**
年 ;

“哎呀，哎呀，”威尔明顿喊道，“去年的晚餐和葡萄酒也是如此；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
but **one** **would** **have** **been** **worse** **off** **without** **them** **.**
但 一 会 有 到过 更糟 离开 没有 他们 .

但如果没有它们，情况会更糟。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][em] — — ?

What	was	it	he	said	of	Colonel	M	—	—	?
什么	曾是	它	他	说	的	上校	M	—	—	?

他当时是怎么评价M上校的?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[haʊ] [ðə; ði] ['meri] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] [hɔːnts] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riˈkɔːlz] [ðə; ði]

How	the	merry	ghost	of	a	jest	haunts	one	,	and	at	last	recalls	the
如何	这	欢乐	鬼	的	一个	笑话	闹鬼的地方	一	,	和	在	最后的	召回	这

['sʌbstəns] !

substance	!
物质	!

一个玩笑的快乐幽灵总是萦绕在心头，最终让人想起玩笑的内容!

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd]['leɪtər] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plæn'teɪʃ(ə)n] .

The	colonel	had	been	in	the	army	,	and	later	settled	on	a	sugar	-	plantation	.
这	上校	有	到过	在	这	军队	,	和	之后	定居	在	一个	糖	-	种植园	.

这位上校曾当过兵，后来定居在一家甘蔗种植园。

['(h)wɔːtn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kwoʊtɪŋ] [bɜːrn] , " - [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [hæn] - [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn][mæn] ,

Wharton	said	of	him	,	quoting	Burns	,	"	'	His	'	prentice	han	'	he	tried	on	man	,
沃顿商学院	说	的	他	,	引用	烧伤	,	"	-	他的	-	学徒	汉	-	他	尝试	在	男人	,

沃顿引用伯恩斯的话说：“他的‘学徒’尝试过做人，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [læsiz] [oʊ] ! " - "

and	then	he	made	the	lasses	O	!	"	'	"
和	然后	他	制成	这	姑娘们	哦	!	"	-	"

然后他让姑娘们“哦！”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [kraɪd] ['tʃesnʌt] .

"	Delightful	!	"	cried	Chestnut	.
"	愉快	!	"	哭	板栗	.

“太棒了！”栗子喊道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['terəpɪn] , " [sed] ['hæmɪltən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs]

"	Here	is	the	terrapin	,	"	said	Hamilton	;	and	the	supper	went	on	with	luxurious
"	这里	是	这	龟	,	"	说	汉密尔顿	;	和	这	晚餐	去	在	和	豪华

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“这就是乌龟，”汉密尔顿说；晚餐以奢华而简朴的方式继续进行。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [dʌks] , [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊst] [ə'drɔɪtli] [kaːvd] .

Next	came	the	ducks	,	which	the	host	adroitly	carved	.
下一个	来了	这	鸭子	,	哪个	这	主持人	巧妙地	雕刻	.

接下来是烤鸭，主人熟练地将它们切开。

[ðen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

Then	the	cloth	was	removed	,	the	shining	candelabra	replaced	on	the	polished
然后	这	布	曾是	已移除	,	这	灼灼	烛台	替换	在	这	抛光

[mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

mahogany	table	,
桃花心木	桌子	,

然后，桌布被撤去，闪亮的烛台被重新摆放在光亮的红木桌上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [set] [baɪ] [iːtʃ] [gest] .

and	a	crust	of	bread	on	a	plate	set	by	each	guest	.
和	一个	地壳	的	面包	在	一个	盘子	放	经过	每个	客人	.

每位客人盘子里都放着一块面包皮。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [kən'tɪnjuːd] , [waɪl] ['tʃesnʌt] [lʊkt] [ɑːn] ,
Meantime the talk continued , while Chestnut looked on ,
与此同时 这 讲话 持续 , 尽管 板栗 看起来 在 ,

与此同时，谈话仍在继续，切斯特纳特在一旁看着。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['grævəti] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
much amused at the gravity which of a sudden fell upon the party .
很多 觉得好笑 在 这 重力 哪个 的 一个 突然 跌倒 之上 这 派对 .

派对上突然弥漫的严肃气氛让他觉得很有趣。

" ['ɑːlɪvz] ? "
" Olives ? "
" 橄榄 ? "

橄榄?

" [noʊ] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] , [dɪ'klaɪnɪŋ] .
" No , " said Wilmington , declining .
" 不 , " 说 威尔明顿 , 下降 .

“不，”威尔明顿拒绝道。

" ['nʌθɪŋ] [kliːnz] [ðə; ði] ['pælət] [laɪk] [bred] .
" Nothing cleans the palate like bread .
" 没有什么 清洁 这 味蕾 喜欢 面包 .

“没有什么比面包更能清洁味蕾了。”

[fɔːr; fər] [red] [waɪnz] , [ə; eɪ] [piːtʃ] ['hɛlps] [wʌnz] [teɪst] .
For red wines , a peach helps one's taste .
为了 红色的 葡萄酒 , 一个 桃 帮助 一个人的 品尝 .

对于红葡萄酒来说，桃子有助于提升口感。

[jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , ['hæmɪltən] ; " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ]
Your table is perfect , Hamilton ; " and , turning to the servant , " It does you
['kredɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .
credit , Uncle John .
信用 , 叔叔 约翰 .

汉密尔顿，你的桌子真完美；”然后，他转向仆人说，“约翰叔叔，这很符合你的形象。”

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [roʊld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] !
How many a fellow must have rolled under it when it was young !
如何 许多 一个 同伴 必须 有 滚动 在下面 它 什么时候 它 曾是 年轻的 !

它年轻的时候，肯定有不少人从它底下滚过！

[ɑː] , [jʊr; jər] [oʊld] [di'kæntəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['koʊstərz] [kʊd; kəd] [tel] [sʌm; səm] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "
Ah , your old decanters and those coasters could tell some queer tales . "
啊 , 你的 老的 醒酒器 和 那些 杯垫 可以 告诉 一些 酷儿 故事 . "

啊，你那些旧酒瓶和杯垫，说不定能讲出一些奇特的故事呢。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] , - ['koʊstər] , - " [ri'mɑːkt] ['tʃesnʌt] .
" A pretty word , ' coaster , ' " remarked Chestnut .
" 一个 漂亮的 单词 , - 杯垫 , - " 评论 板栗 .

“‘杯垫’这个词真好听，”切斯特纳特评论道。

" ['koʊstərz] [di'livərɪŋ] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['hɑːbəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
" Coasters delivering wine at the human harbors around the table . "
" 杯垫 运送 葡萄酒 在 这 人类 港口 大约 这 桌子 . "

“杯垫将葡萄酒送到餐桌旁的人类港湾。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃəˌneri] , " [sed] ['frænsɪs] .
" It is not in the dictionaries , " said Francis .
" 它 是 不是 在 这 字典 , " 说 弗朗西斯 .

“字典里没有这个词，”弗朗西斯说。

" [ɑːd] , [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhæmɪltən] .
" **Odd** , **that** , " **returned** **Hamilton** .
" 奇怪的 , 那 , " 返回 汉密尔顿 .

“真奇怪，”汉密尔顿回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈtʃesnʌt] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˌlæfiˈet] , [ænd; ənd] [ˈfræŋklɪn] [hæv; həv] [daɪnd] . "
You **may** **like** **to** **know** , **Chestnut** , **that** **at** **this** **table** **Washington** , **Lafayette** , **and** **Franklin** **have** **dined** . "
" 你 可能 喜欢 到 知道 , 板栗 , 那 在 这 桌子 华盛顿 , 拉斐特 , 和 富兰克林 有 用餐 . "

“切斯特纳特，你或许想知道，华盛顿、拉法耶特和富兰克林都曾在这张桌子上用餐。”

" [ɔːl] [məˈdɪrə] [men] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " [sed] [ˈwɪlmɪŋtən] ; " [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" **All** **Madeira** **men** , **I** **doubt** **not** , " **said** **Wilmington** ; " **that** **accounts** **for** **a** **good** **deal** .
" 全部 马德拉 男人 , 我 怀疑 不是 , " 说 威尔明顿 ; " 那 账户 为了 一个 好的 交易 . "

“我毫不怀疑，所有马德拉岛的男人都是如此，”威尔明顿说；“这占了很大一部分原因。”

" [pərˈhæps] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Perhaps** , " **said** **the** **host** , **smiling** .
" 也许 , " 说 这 主持人 , 微笑 .

“或许吧，”主人笑着说。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈgɑːrz] , [ˈtʃesnʌt] .
" **Ah** , **I** **see** **you** **glancing** **at** **the** **cigars** , **Chestnut** .
" 啊 , 我 看 你 瞥了一眼 在 这 雪茄 , 板栗 .

“啊，我看到你在看雪茄了，栗子。”

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [məˈdɪrə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪstɪd] . "
they **are** **forbidden** **until** **the** **Madeira** **has** **been** **tasted** . "
他们 是 禁止 直到 这 马德拉 有 到过 尝过 . "

在品尝过马德拉酒之前，它们是被禁止食用的。

" [sɪˈgɑːrz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪlmɪŋtən] .
" **Cigars** ! " **exclaimed** **Wilmington** .
" 雪茄 ! " 惊呼 威尔明顿 .

“雪茄！”威尔明顿惊呼道。

" [ðə; ði] [mɪr] [ˈoʊdər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [disˈtrɔiz] [ðə; ði] [ˈpælət] . "
" **The** **mere** **odor** **in** **a** **room** **destroys** **the** **palate** . "
" 这 仅仅 气味 在 一个 房间 摧毁 这 味蕾 . "

“房间里哪怕只有一丝气味，也会破坏味觉。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪˈliːf] , " [sed] [ˈfrænsɪs] , [əˈdresɪŋ] [ˈtʃesnʌt] .
" **I** **have** **never** **held** **to** **this** **belief** , " **said** **Francis** , **addressing** **Chestnut** .
" 我 有 绝不 握住 到 这 信仰 , " 说 弗朗西斯 , 解决 板栗 .

“我从来没有持有过这种观点，”弗朗西斯对切斯特纳特说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [waɪn] .
" **But** **it** **is** **common** **among** **the** **lovers** **of** **wine** .
" 但 它 是 常见的 之中 这 恋人 的 葡萄酒 .

但这在葡萄酒爱好者中很常见。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪlmɪŋtən] [ɑːn] [oʊθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] .

I	would	like	to	put	Wilmington	on	oath	as	to	this	strange	opinion	.
我	会	喜欢	到	放	威尔明顿	在	誓言	作为	到	这	奇怪的	观点	.

我想让威尔明顿宣誓作证，证明他持有这种奇怪的观点。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['smoʊkɪŋ]

At	least	he	will	permit	me	to	ask	him	if	he	believes	that	smoking
在	至少	他	将要	允许	我	到	问	他	如果	他	相信	那	吸烟

[ə'fekts; 'æfˌekts] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [waɪnz] ? "

affects	the	taste	of	all	wines	?	"
影响	这	品尝	的	全部	葡萄酒	?	"

至少他会允许我问他，他是否认为吸烟会影响所有葡萄酒的味道?

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	There	is	but	one	wine	,	"	returned	Wilmington	.
"	那里	是	但	一	葡萄酒	,	"	返回	威尔明顿	.

“只有一种酒，”威尔明顿回答道。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'dɪrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [læft] ['frænsɪs] .

"	And	his	name	is	Madeira	,	of	course	,	"	laughed	Francis	.
"	和	他的	姓名	是	马德拉	,	的	课程	,	"	笑了	弗朗西斯	.

“当然，他的名字叫马德拉，”弗朗西斯笑着说。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [dʒuːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [set] [ə'saɪd] [æz; əz]

"	But	there	are	other	juices	of	the	grape	which	cannot	be	quite	set	aside	as
"	但	那里	是	其他	果汁	的	这	葡萄	哪个	不能	是	相当	放	旁边	作为

['bæstərdz] . "

bastards	.	"
混蛋	.	"

“但是，葡萄中还有其他一些汁液，不能完全将其视为私生子。”

" [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [greɪdz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

"	I	might	give	a	little	corner	of	esteem	to	the	highest	grades	of	Burgundy	,
"	我	可能	给	一个	小的	角落	的	尊重	到	这	最高	成绩	的	勃艮第	,

“我或许会对最高等级的勃艮第葡萄酒表达一丝敬意。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

"	said	the	old	gentleman	.
"	说	这	老的	绅士	.

“老先生说道。”

" [noʊ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['klærət] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌʌndər'bred] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs]

"	No	other	,	not	even	the	finest	claret	,	but	is	underbred	compared	to	this
"	不	其他	,	不是	甚至	这	最好的	红酒	,	但	是	粗俗	比较的	到	这

[ə'rɪstəkræt] . "

aristocrat	.	"
贵族	.	"

“其他任何酒，哪怕是最上等的红酒，与这位贵族相比都黯然失色。”

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	I	can't	go	quite	so	far	as	that	,	"	said	Francis	.
"	我	不能	去	相当	所以	远的	作为	那	,	"	说	弗朗西斯	.

“我不能完全这么说，”弗朗西斯说。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hæmɪltən] , [ðæt] [geɪ] [deɪ] [æt; ət][di'ʒuŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl]

Do	you	remember	,	Hamilton	,	that	gay	day	at	Dijon	,	long	years	ago	,	in	the	Hôtel
做	你	记住	,	汉密尔顿	,	那	同性恋	天	在	第戎	,	长的	年	前	,	在	这	酒店

['dʒuərə] ,

Jura	,
汝拉	,

汉密尔顿，你还记得多年前在第戎的汝拉酒店度过的那个快乐的日子吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [oʊld] ['ɪnkiːpər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	the	way	that	old	innkeeper	fell	in	love	with	you	,
和	这	方式	那	老的	旅店老板	跌倒	在	爱	和	你	,

还有那位老旅店老板爱上你的方式，

[ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['verɪd] ['hærəm][ʌv; əv] [waɪnz] ['evər] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ,

and	lavished	on	us	a	varied	harem	of	wines	ever	better	and	better	,
和	慷慨的	在	我们	一个	多种多样	后宫	的	葡萄酒	曾经	更好的	和	更好的	,

他们慷慨地为我们奉上了琳琅满目的葡萄酒，而且每一款都越来越好。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [bəun] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːkwəl]

until	at	last	you	admitted	,	as	to	a	famous	Beaune	,	that	it	was	equal
直到	在	最后的	你	承认	,	作为	到	一个	著名的	博讷	,	那	它	曾是	平等的

[tuː; tə] ['eni] [mə'dɪrə] — "

to	any	Madeira	—	"
到	任何	马德拉	—	"

直到最后你才承认，就像一位著名的博讷人承认的那样，它足以媲美任何一款马德拉葡萄酒——”

" [wʌt] — [wʌt] — [aɪ] , [sɜːr] ?

"	What	—	what	—	I	,	sir	?
"	什么	—	什么	—	我	,	先生	?

“什么——什么——我，先生？”

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] . "

My	judgment	must	have	been	disturbed	.	"
我的	判断	必须	有	到过	不安	.	"

我的判断力一定受到了干扰。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	Oh	,	it	is	true	.	"
"	哦	,	它	是	真的	.	"

“哦，是真的。”

" [wel] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Well	,	maybe	;	but	—	it	is	not	so	to	-	day	,	"	said	Wilmington	.
"	出色地	,	或许	;	但	—	它	是	不是	所以	到	-	天	,	"	说	威尔明顿	.

“嗯，也许吧；但是——今天情况并非如此，”威尔明顿说道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [waɪn] .

"	There	is	but	one	wine	.
"	那里	是	但	一	葡萄酒	.

只有一种酒。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [noʊ] [nuː] ['mɪstrəs] [kæn; kən][dɪ'stɜːrb][maɪ] [ə'fekʃənz] .

I	loved	it	when	I	was	young	;	no	new	mistress	can	disturb	my	affections	.
我	喜爱	它	什么时候	我	曾是	年轻的	;	不	新的	情妇	能	打扰	我的	情感	.

我年轻时就很喜欢她；任何新的情人都无法动摇我的感情。

[aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [æt; ət] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

I	never	touch	it	now	without	a	thought	of	the	friends	at	whom	I	have
我	绝不	触碰	它	现在	没有	一个	想法	的	这	朋友们	在	谁	我	有

[smaɪld] [ə; eɪ] [helθ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

smiled	a	health	across	it	in	days	long	past	.
微笑	一个	健康	穿过	它	在	天	长的	过去的	.

现在我每次触摸它，都会想起过去那些日子里，我曾对着它微笑祝愿朋友们身体健康的场景。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] , [ə; eɪ] [waɪn] [ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

For	the	fool	,	a	wine	is	wine	and	nothing	more	.	"
为了	这	傻子	,	一个	葡萄酒	是	葡萄酒	和	没有什么	更多的	.	"

在愚人眼里，酒就是酒，仅此而已。

" [truː] , [truː] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	True	,	true	,	"	said	Francis	.
"	真的	,	真的	,	"	说	弗朗西斯	.

“没错，没错，”弗朗西斯说。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

"	For	me	too	,	it	is	a	magician	.
"	为了	我	也	,	它	是	一个	魔术师	.

“对我来说，他也像个魔术师。”

[aɪ] ['nevər] [lɪft] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

I	never	lift	to	my	lips	a	glass	of	this	noble	wine	without	seeing	faces	that	are
我	绝不	举起	到	我的	嘴唇	一个	玻璃	的	这	高贵	葡萄酒	没有	看到	面孔	那	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

每次我举起这杯佳酿，眼前总会浮现出那些逝去的面孔。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒests] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr]

and	hearing	the	voices	and	the	laughter	and	the	jests	that	are	no	more
和	听力	这	声音	和	这	笑声	和	这	笑话	那	是	不	更多的

. "

:	"
.	"

听着那些已不复存在的声音、笑声和玩笑。

" [waɪn] [meɪks] ['poʊəts][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .

"	Wine	makes	poets	of	us	all	!	"	exclaimed	Hamilton	.
"	葡萄酒	制作	诗人	的	我们	全部	!	"	惊呼	汉密尔顿	.

“葡萄酒能使我们都成为诗人！”汉密尔顿惊叹道。

" [wʌns] [aɪ] [æskt] ['wɪlmɪŋtən] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Once	I	asked	Wilmington	what	he	saw	,	for	he	was	staring	down	into	his
"	一次	我	问	威尔明顿	什么	他	锯	,	为了	他	曾是	凝视	向下	进入	他的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

“我曾问威尔明顿他看到了什么，因为他正低头盯着他的酒杯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['meməriz] .

and	he	said	he	saw	memories	.
和	他	说	他	锯	回忆	.

他说他看到了记忆。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

we	were	all	as	still	as	mice	for	a	moment	.
我们	是	全部	作为	仍然	作为	小鼠	为了	一个	片刻	.

我们都像老鼠一样，一动不动地站在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [tə'bækoʊ] , [ɪz][æn; ən]

But	he	is	right	;	there	is	but	one	wine	,	and	that	,	like	tobacco	,	is	an
但	他	是	正确的	;	那里	是	但	一	葡萄酒	,	和	那	,	喜欢	烟草	,	是	一个

[ə'merɪkən] [dɪ'skʌvəri] . "

American	discovery	.	"
美国人	发现	.	"

但他说的没错；世上只有一种葡萄酒，而且这种葡萄酒，就像烟草一样，是美国人的发现。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tə'bækoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	I	can	talk	tobacco	with	you	all	day	,	"	said	Chestnut	.
"	我	能	讲话	烟草	和	你	全部	天	,	"	说	板栗	.

“我可以和你聊一整天的烟草，”切斯特纳特说。

" [waɪn] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

"	Wine	is	another	matter	.
"	葡萄酒	是	其他	事情	.

葡萄酒则是另一回事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['ɪndiən] [breɪv] [huː] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]

We	should	have	a	monument	to	that	unknown	Indian	brave	who	evolved	the
我们	应该	有	一个	纪念碑	到	那	未知	印度	勇敢的	WHO	进化	这

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

我们应该为那位发明烟斗的无名印度勇士树立一座纪念碑。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	do	it	?
如何	做过	他	做	它	?

他是怎么做到的?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	the	simplicity	of	genius	about	it	.
那里	是	这	简单	的	天才	关于	它	.

它有一种天才般的简洁之美。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ;

I	can	understand	the	discovery	of	America	,	and	the	invention	of	printing	;
我	能	理解	这	发现	的	美国	,	和	这	发明	的	印刷	;

[bʌt; bət] [wʌt] ['hjuːmən][wɑːnt] ,

but	what	human	want	,
但	什么	人类	想	,

我能理解美洲的发现和印刷术的发明；但是人类究竟想要什么呢?

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] , [led] [ʌp] [tuː; tə][tə'bækoʊ] ?

what	instinct	,	led	up	to	tobacco	?
什么	本能	,	引领	向上	到	烟草	?

是什么样的本能驱使你开始吸烟?

[ɪ'mædʒɪn] [ɪn'tuːɪtɪv] ['dʒiːniəs] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri]

Imagine	intuitive	genius	capturing	this	noble	idea	from	the	odors	of	a	prairie
想象	直觉的	天才	捕捉	这	高贵	主意	从	这	气味	的	一个	草原

['faɪər] !

fire	!
火	!

想象一下，一位极具直觉的天才从草原大火的气味中捕捉到了这个崇高的理念!

['ʃʊrli] , ['læmz] [roʊst] [pɪg] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]

Surely	,	Lamb's	roast	pig	was	nothing	to	the	discovery	of	the	gentle	joy	of
一定	,	羊羔的	烤	猪	曾是	没有什么	到	这	发现	的	这	温和的	喜悦	的

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [paɪp] . "

a	wholesome	pipe	.	"
一个	健康	管道	.	"

当然，兰姆的烤乳猪与发现一支健康烟斗带来的那种温柔的快乐相比，简直不值一提。

" [wʌt] [ə; eɪ] [droʊl] ['fænsi] ! " [sed] ['frænsɪs] .

"	What	a	droll	fancy	!	"	said	Francis	.
"	什么	一个	滑稽	想要	!	"	说	弗朗西斯	.

“真是个滑稽的幻想！”弗朗西斯说道。

" [aɪ] ['envi] [ðæt] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [smoʊk] — [ðə; ði] [fɜːrst] [paɪp] [ʌv; əv] [mæn] . "

"	I	envy	that	fellow	his	first	smoke	—	the	first	pipe	of	man	.	"
"	我	嫉妒	那	同伴	他的	第一的	抽烟	—	这	第一的	管道	的	男人	.	"

“我羡慕那家伙第一次抽烟——人类的第一支烟斗。”

" [maɪ] ['envi] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [priːst] [huː] [baɪ] ['hæpi]

"	My	envy	,	"	said	Chestnut	,	"	is	reserved	for	that	medieval	priest	who	by	happy
"	我的	嫉妒	,	"	说	板栗	,	"	是	预订的	为了	那	中世纪	牧师	WHO	经过	快乐的

[tʃæns] [ɪn'ventɪd] [ʃæm'peɪn] .

chance	invented	champagne	.
机会	发明	香槟酒	.

“我羡慕的是那位偶然发明了香槟的中世纪牧师，”切斯特纳特说。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [waɪn] - ['selər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

His	first	night	in	the	convent	wine	-	cellar	with	the	delicious	results	of
他的	第一的	夜晚	在	这	修道院	葡萄酒	-	地窖	和	这	可口的	结果	的

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] ['wʌndər] [noʊ] ['poʊət] [hæz; həz] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] . "

his	genius	must	have	been	—	I	wonder	no	poet	has	dwelt	on	this	theme	.	"
他的	天才	必须	有	到过	—	我	想知道	不	诗人	有	居住	在	这	主题	.	"

他在修道院酒窖里享用自己天才之作的第一晚，想必是怎样一番景象——我真奇怪，为什么没有诗人描写过这个主题。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mə'dɪrə] , " [ri'mɑːkt] ['wɪlmɪŋtən] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	We	were	talking	about	Madeira	,	"	remarked	Wilmington	,	impatiently	.
"	我们	是	说	关于	马德拉	,	"	评论	威尔明顿	,	不耐烦地	.

“我们刚才在谈论马德拉岛，”威尔明顿不耐烦地说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hæmɪltən] , — "

"	You	were	about	to	say	,	Hamilton	,	—	"
"	你	是	关于	到	说	,	汉密尔顿	,	—	"

“你正要说，汉密尔顿，——”

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [mə'dɪrə]

"	Only	that	I	am	not	quite	so	clear	as	to	our	credit	for	discovering	Madeira
"	仅有的	那	我	是	不是	相当	所以	清除	作为	到	我们的	信用	为了	发现	马德拉

,

,

,

“只是我不太清楚我们是否应该为发现马德拉岛而感到自豪，”

" [sed] [ðer; ðər] [hoʊst] .

"	said	their	host	.
"	说	他们的	主持人	.

他们的主人说道。

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn] ['smɪθs] - [welθ] [ʌv; əv] [neiʃəns] . -

It	is	all	in	Smith's	'	Wealth	of	Nations	.	'
它	是	全部	在	史密斯	-	财富	的	国家	.	-

这一切都记载在斯密的《国富论》中。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [ə'laʊd] [noʊ] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɔːr] [speɪn] ;

Great	Britain	allowed	no	trade	with	France	or	Spain	;
伟大的	英国	允许	不	贸易	和	法国	或者	西班牙	;

英国不允许与法国或西班牙进行贸易；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [nɑːn] - [ɪ'nuːməˌreɪtid] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd]

but	as	to	what	were	called	non	-	enumerated	articles	we	were	permitted
但	作为	到	什么	是	称为	非	-	列举	文章	我们	是	允许

[tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'neri] [ænd; ənd] [mə'dɪrə] .

to	trade	with	the	Canary	and	Madeiras	.
到	贸易	和	这	金丝雀	和	马德拉岛	.

但对于所谓的非列举商品，我们可以与加那利群岛和马德拉群岛进行贸易。

[wiː; wi] [tʊk] [steɪvz] [ænd; ənd][sɔːlt] [fɪʃ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [fetʃt] [bæk] [waɪnz] .

We	took	staves	and	salt	fish	thither	,	and	fetched	back	wines	.
我们	采取	杖	和	盐	鱼	那里	,	和	已获取	后退	葡萄酒	.

我们带着木板和咸鱼去了那里，又带回了葡萄酒。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər]

It	so	happened	that	the	decisive	changes	of	weather	our	winter	and	summer
它	所以	发生	那	这	决定性	变化	的	天气	我们的	冬天	和	夏天

[ə'fɔːrd] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə]['raɪpən] [ðɪs] [waɪn] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] .

afford	did	more	to	ripen	this	wine	than	its	native	climate	.
买得起	做过	更多的	到	熟	这	葡萄酒	比	它是	本国的	气候	.

恰巧我们这里冬夏两季气候的显著变化，比葡萄酒的原产地气候更能促进其成熟。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [mə'dɪrə] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ]

The	English	officers	during	the	French	war	found	our	Madeiras	so	good	that	they
这	英语	警官	期间	这	法语	战争	成立	我们的	马德拉岛	所以	好的	那	他们

[tʊk] [ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

took	the	taste	to	England	.	"
采取	这	品尝	到	英格兰	.	"

法国战争期间，英国军官们发现我们的马德拉酒非常美味，便把这种风味带回了英国。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [mə'dɪrə] [ɪz] ['nevər] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	And	yet	,	"	said	Chestnut	,	"	Madeira	is	never	good	in	England	.
"	和	然而	,	"	说	板栗	,	"	马德拉	是	绝不	好的	在	英格兰	.

“然而，”切斯特纳特说，“马德拉酒在英国从来都不好喝。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['klaɪmət] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Is	it	climate	,	or	that	they	do	not	know	how	to	keep	it	?	"
是	它	气候	,	或者	那	他们	做	不是	知道	如何	到	保持	它	?	"

是气候问题，还是他们不知道如何维护?

" [bəuθ] — [bəuθ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Both	—	both	,	"	returned	Wilmington	.
"	两个都	—	两个都	,	"	返回	威尔明顿	.

“两者都是——两者都是，”威尔明顿回答道。

" [ðeɪ] ['bɑːt(ə)l][ɔːl] [waɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['feɪt(ə)l] .

"	They	bottle	all	wines	,	and	that	is	simply	fatal	.
"	他们	瓶子	全部	葡萄酒	,	和	那	是	简单地	致命的	.

“他们把所有的葡萄酒都装瓶出售，这简直是致命的。”

[mə'dɪrə] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌteɪld] .

Madeira	was	never	meant	to	be	retailed	.
马德拉	曾是	绝不	意思是	到	是	零售	.

马德拉酒原本就不是用来零售的。

[ˌaɪ ˈtiː] [imˈpruːvz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [səˈsaɪəti] , [æz; əz] [ˈgreɪtnəs] [ɪz][ɛpt][tuː; tə][duː] . "

It	improves	in	its	own	society	,	as	greatness	is	apt	to	do	.	"
它	改善	在	它是	自己的	社会	,	作为	伟大	是	易于	到	做	.	"

它会在自身的社会中不断进步，正如伟大的事物往往会发生的那样。

" [aɪ][maɪˈself] [ˈfænsi] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [ðæt] [dɪˈspaɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈjuːsɪdʒ] ,

"	I	myself	fancy	,	"	said	the	host	,	"	that	despite	English	usage	,
"	我	我	想要	,	"	说	这	主持人	,	"	那	尽管	英语	用法	,

“我个人认为，”主人说道，“尽管英语用法……”

[ˈiːv(ə)n][pɔːrt][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [ˈgælən] [ˈdemidʒɑːn] .

even	port	is	better	for	the	larger	liberty	of	a	five	-	gallon	demijohn	.
甚至	港口	是	更好的	为了	这	更大的	自由	的	一个	五	-	加仑	酒瓶	.

即使是波特酒，也更适合盛放在五加仑大酒瓶中的自由饮用。

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [rɪˈzʌlt] .

I	tried	this	once	with	excellent	result	.
我	尝试	这	一次	和	出色的	结果	.

我试过一次，效果非常好。

[ðə; ði] [waɪn] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [məˈdɪrə] . "

The	wine	became	pale	and	delicate	like	an	old	Madeira	.	"
这	葡萄酒	成为	苍白	和	精美的	喜欢	一个	老的	马德拉	.	"

酒色变得淡雅，像陈年马德拉酒一样。

" [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːst] [lɔːr] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ]

"	How	all	this	lost	lore	comes	back	to	me	as	I	used	to	hear	it	at	my
"	如何	全部	这	丢失的	知识	来	后退	到	我	作为	我	用过的	到	听到	它	在	我的

['fɑːðɝz] ['teɪbl] !

father's	table	!
父亲的	桌子	!

“这些失传已久的知识，就像我小时候在父亲的餐桌上听到的那样，又回到了我的脑海中！”

" [sed] ['tʃesnʌt] .

"	said	Chestnut	.
"	说	板栗	.

切斯特纳特说道。

" [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [waɪn] [ɪn]['bɑːt(ə)l] . "

"	I	recall	the	prejudice	against	wine	in	bottle	.	"
"	我	记起	这	偏见	反对	葡萄酒	在	瓶子	.	"

“我记得当时人们对瓶装葡萄酒抱有偏见。”

" ['predʒədɪs] , [sɜːr] ? " [riˈtɔːtid] ['wɪlmɪŋtən] , ['testɪli] .

"	Prejudice	,	sir	?	"	retorted	Wilmington	,	testily	.
"	偏见	,	先生	?	"	反驳	威尔明顿	,	暴躁地	.

“偏见，先生？”威尔明顿不耐烦地反驳道。

" [jʊr; jər]['demidʒɑːn][hæz; həz][wʌn][kɔːrk] ; [jʊr; jər] [faɪv] ['gælənz] [ɪn] ['bɔtlz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

"	Your	demijohn	has	one	cork	;	your	five	gallons	in	bottles	,	a	dozen	or	two	of
"	你的	酒瓶	有	一	软木	;	你的	五	加仑	在	瓶子	,	一个	打	或者	二	的

[kɔːks] ,

corks	,
软木塞	,

“你的玻璃酒瓶只有一个软木塞；你装在瓶子里的五加仑酒，有十几二十个软木塞，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːks] [gɪv] [æn; ən]['ækrɪd] [teɪst] .

and	the	corks	give	an	acrid	taste	.
和	这	软木塞	给	一个	辛辣	品尝	.

软木塞会带来刺鼻的味道。

[sʌm; səm] [waɪz] [oʊld] ['kweɪkər] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [sɜːr] .

Some	**wise**	**old**	**Quaker**	**found**	**this**	**out**	**,**	**sir**	**.**
一些	明智的	老的	贵格会	成立	这	出去	,	先生	.

先生，是一位睿智的老贵格会教徒发现了这一点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [waɪn] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

That	**is**	**why**	**there**	**is**	**so**	**little**	**good**	**wine**	**in**	**Charleston**	**and**	**Boston**	**.**
那	是	为什么	那里	是	所以	小的	好的	葡萄酒	在	查尔斯顿	和	波士顿	.

这就是为什么查尔斯顿和波士顿很少有好酒的原因。

[ðeɪ] ['bɑːt(ə)l] [ðer; ðər] [waɪn] .

They	**bottle**	**their**	**wine**	**.**
他们	瓶子	他们的	葡萄酒	.

他们把酒装瓶出售。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['bɑːt(ə)l] [ðer; ðər] [waɪn] . "

Incredible	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**sir**	**,**	**they**	**bottle**	**their**	**wine**	**.**	**"**
极好的	作为	它	可能	似乎	,	先生	,	他们	瓶子	他们的	葡萄酒	.	"

先生，这听起来或许难以置信，但他们确实会把酒装瓶出售。

" [ðæt] [ɪz] [sæd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃesnʌt] , ['greɪvli] .

"	**That**	**is**	**sad**	**,**	**"**	**returned**	**Chestnut**	**,**	**gravely**	**.**
"	那	是	伤心	,	"	返回	板栗	,	严重地	.

“那真是令人难过，”切斯特纳特严肃地回答道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['demidʒɑːn] [ɪn] ['mɑːdərət] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['frænsɪs] .

"	**Keep**	**it**	**in**	**demijohns**	**in**	**moderate**	**darkness**	**under**	**the**	**roof**	**,**	**"**	**returned**	**Francis**	**.**
"	保持	它	在	大酒瓶	在	缓和	黑暗	在下面	这	屋顶	,	"	返回	弗朗西斯	.

“把它放在玻璃瓶里，放在屋檐下光线适中的阴凉处，”弗朗西斯回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːmjuleɪts] ['vɜːrtʃuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] .

"	**Then**	**it**	**accumulates**	**virtue**	**like**	**a**	**hermit**	**.**
"	然后	它	积累	美德	喜欢	一个	隐士	.

然后，他像隐士一样积累了德行。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [klʌb] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] [tuː; tə] [test] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] ['θiːəri] .

I	**once**	**had**	**a**	**challenge**	**from**	**the**	**Madeira**	**Club**	**in**	**Charleston**	**to**	**test**	**our**	**local**	**theory**	**.**
我	一次	有	一个	挑战	从	这	马德拉	俱乐部	在	查尔斯顿	到	测试	我们的	当地的	理论	.

我曾受查尔斯顿马德拉俱乐部的挑战，检验我们当地的理论。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faɪnɪst] [mə'dɪrə] .

They	**sent**	**me**	**two**	**dozen**	**bottles**	**of**	**their**	**finest**	**Madeira**	**.**
他们	发送	我	二	打	瓶子	的	他们的	最好的	马德拉	.

他们送了我两打他们最好的马德拉酒。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːks] [ɪn'taɪər] ,

When	**we**	**came**	**to**	**make**	**a**	**trial**	**of**	**them**	**,**	**we**	**were**	**puzzled**	**at**	**finding**	**the**	**corks**	**entire**	**,**
什么时候	我们	来了	到	制作	一个	审判	的	他们	,	我们	是	困惑	在	寻找	这	软木塞	全部的	,

当我们进行测试时，我们惊讶地发现软木塞竟然是完整的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

but	**not**	**a**	**drop**	**of**	**wine**	**in**	**any**	**of**	**the**	**bottles**	**.**
但	不是	一个	降低	的	葡萄酒	在	任何	的	这	瓶子	.

但所有瓶子里都没有一滴酒。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'priːʃətɪv] ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] ['emptid] [ðem; ðəm]

At	last	I	discovered	that	some	appreciative	colored	person	had	emptied	them
在	最后的	我	发现	那	一些	欣赏的	有色	人	有	清空	他们

[baɪ] [ðə; ði] ['klevər] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

by	the	clever	device	of	driving	a	nail	through	the	hollow	at	the	base	of	the
经过	这	聪明的	设备	的	驾驶	一个	指甲	通过	这	空洞的	在	这	根据	的	这

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

最后我发现，原来是一位懂得欣赏的黑人巧妙地将瓶子里的水倒空了，他用钉子钉入瓶子底部的空腔里。

[aɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [ɪk'sperɪmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] .

I	found	,	on	experiment	,	that	it	could	easily	be	done	.
我	成立	,	在	实验	,	那	它	可以	容易地	是	完毕	.

我通过实验发现，这很容易做到。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

A	letter	from	my	friends	forced	me	to	tell	the	story	.
一个	信	从	我的	朋友们	强制	我	到	告诉	这	故事	.

朋友的一封信迫使我讲述了这个故事。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɜːrvənt] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [teɪst] . "

I	fancy	that	ingenious	servant	may	have	suffered	for	his	too	refined	taste	.	"
我	想要	那	巧妙	仆人	可能	有	遭受	为了	他的	也	精制	品尝	.	"

我猜想，那位聪颖的仆人或许因为品味过于高雅而遭受了不测。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [mə'dɪrə] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ['grɪmli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld]

"	But	he	had	the	Madeira	,	"	said	Wilmington	grimly	,	glancing	at	the	old
"	但	他	有	这	马德拉	,	"	说	威尔明顿	阴沉地	,	瞥了一眼	在	这	老的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

“但他有马德拉酒，”威尔明顿神情严肃地说，同时瞥了一眼老仆人。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [hɪr] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] .

"	I	have	no	doubt	Uncle	John	here	has	a	good	notion	of	Madeira	.
"	我	有	不	怀疑	叔叔	约翰	这里	有	一个	好的	概念	的	马德拉	.

“我毫不怀疑约翰叔叔对马德拉岛有很好的了解。”

" [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [grɪnd] [rɪ'spɑːnsɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	The	old	black	grinned	responsively	,	and	said	,	with	the	familiarity	of	an
"	这	老的	黑色的	咧嘴一笑	积极响应	,	和	说	,	和	这	熟悉	的	一个

['eɪnʃənt] [rɪ'teɪnər] ,

ancient	retainer	,
古老的	预付金	,

“那老黑衣人咧嘴一笑，回应道，语气像个老仆人似的：

" [ɪts] [diː] [smel] [ɔb] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːr] .

"	It's	de	smell	ob	it	,	sar	.
"	它是	德	闻	奥布	它	,	萨尔	.

“是它的味道，先生。”

[jiː; jɪ] [gets] [tuː; tə] [noʊ] - [ɪm] [baɪ] [diː] [smel] , ['sɑːr] . "

Ye	gets	to	know	'	em	by	de	smell	,	sar	.	"
叶	获得	到	知道	-	呃	经过	德	闻	,	萨尔	.	"

“你通过气味就能认出他们，先生。”

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] , " [læft] ['frænsɪs] .

"	That	is	it	,	no	doubt	,	"	laughed	Francis	.
"	那	是	它	,	不	怀疑	,	"	笑了	弗朗西斯	.

“毫无疑问，就是这样。”弗朗西斯笑着说。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] .

"	By	and	by	we	shall	all	have	to	be	content	with	the	smell	.
"	经过	和	经过	我们	将	全部	有	到	是	内容	和	这	闻	.

“迟早我们都得忍受这种气味。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪrɚ] ['evri] [jɪr] . "

It	is	becoming	dearer	every	year	.	"
它	是	成为	更贵	每一个	年	.	"

它的价格每年都在上涨。

" [aɪ] [faʊnd] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] [paɪps] [ʌv; əv] [mə'dɪrə]

"	I	found	yesterday	,	"	said	Hamilton	,	"	an	invoice	of	fifty	-	eight	pipes	of	Madeira
"	我	成立	昨天	,	"	说	汉密尔顿	,	"	一个	发票	的	五十	-	八	管道	的	马德拉

,

,

,

“我昨天发现，”汉密尔顿说，“一张马德拉酒烟斗的发票，上面列着58支烟斗。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - .

of	the	date	of	1760	.
的	这	日期	的	-	.

日期为1760年。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [æz; əz] ['kɔːstɪŋ] [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [fɔːr] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] .

The	wine	is	set	down	as	costing	one	dollar	and	four	cents	a	gallon	.
这	葡萄酒	是	放	向下	作为	成本	一	美元	和	四	分	一个	加仑	.

这款酒的定价是每加仑一美元零四美分。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] ,

I	should	have	thought	it	might	have	been	less	,
我	应该	有	想法	它	可能	有	到过	较少的	,

我原以为会更少一些。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['veri] [faɪn] . "

but	then	it	is	spoken	of	as	very	fine	.	"
但	然后	它	是	说	的	作为	非常	美好的	.	"

但人们都说它非常好。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪlmɪŋtən] ,

"	My	father	,	"	returned	Wilmington	,
"	我的	父亲	,	"	返回	威尔明顿	,

“我父亲，”威尔明顿回答道。

" [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] [waɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [gʊd]

"	used	to	say	that	the	newer	wines	in	his	day	were	not	much	dearer	than	good
"	用过的	到	说	那	这	较新的	葡萄酒	在	他的	天	是	不是	很多	更贵	比	好的

[oʊld]['saɪdər] .

old	cider	.
老的	苹果酒	.

他过去常说，当时的新式葡萄酒并不比优质的老式苹果酒贵多少。

[ðeɪ] [dræŋk][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mʌgful] . "

They	drank	them	by	the	mugful	.	"
他们	喝	他们	经过	这	满满一杯	.	"

他们一杯接一杯地喝。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ðæt] ['greɪdən] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] - ['mɛmˌwɑːrz] . - "

"	I	remember	,	"	said	Francis	,	"	that	Graydon	speaks	of	it	in	his	'	Memoirs	.	'	"
"	我	记住	,	"	说	弗朗西斯	,	"	那	格雷顿	说话	的	它	在	他的	-	回忆录	.	-	"

“我记得，”弗朗西斯说，“格雷顿在他的《回忆录》中提到过这件事。”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[wʌt] ? " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
What ? " cried Wilmington , who was a little deaf .
什么 ? " 哭 威尔明顿 , WHO 曾是 一个 小的 聋 .

“什么？”威尔明顿喊道，他有点耳背。

" [oʊ] ! ['greɪdən] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Oh ! Graydon — yes , I know the man and the book , of course ,
" 哦 ! 格雷顿 — 是的 , 我 知道 这 男人 和 这 书 , 的 课程 ,

“哦！格雷顿——是的，我当然知道这个人，也知道那本书。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
but I do not recall the passage . "
但 我 做 不是 记起 这 通道 . "

但我记不起那段话了。

" [hiː; hi] [sez] : - ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] - — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - — - ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kɔːld]
" He says : ' Our company ' — this was in 1774 — ' our company was called
" 他 说道 : - 我们的 公司 - — 这 曾是 在 - — - 我们的 公司 曾是 称为
" [ðə; ði] [sɪlk] - ['stɑːkɪŋ] ['kʌmpəni] .
" The Silk - Stocking Company .
" 这 丝绸 - 袜 公司 .

他说：“我们公司”——这是在 1774 年——“我们公司叫做‘丝袜公司’。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ,
" The place of rendezvous was the house of our captain ,
" 这 地方 的 会合 曾是 这 房子 的 我们的 队长 ,

“会合地点是我们船长的家，

[#] [wer] [kə'peɪʃəs] ['demɪdʒɑːn] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
[#] where capacious demijohns of Madeira were constantly set out in the yard ,
[#] 在哪里 宽敞 大酒瓶 的 马德拉 是 不断地 放 出去 在 这 院子 ,

[#] 院子里总是摆放着大容量的马德拉酒瓶，

[wer] [wiː; wi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['regjələr] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔːr] [maːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] . -
where we formed for regular refreshment before marching out to exercise . '
在哪里 我们 形成 为了 常规的 清爽 前 行军 出去 到 锻炼 . -

我们在那里集合，进行例行的茶点补充能量，然后再出发进行操练。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪbərəl] [ʌv; əv]
He was most amusing , too , as to why the captain was so liberal of
他 曾是 最多 有趣 , 也 , 作为 到 为什么 这 队长 曾是 所以 自由主义 的
[hɪz; ɪz] [waɪn] :
his wine :
他的 葡萄酒 :

对于船长为何如此慷慨地享用美酒，他的解释也十分有趣：

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
but I can't quite recall it , and I hate to spoil a quotation .
但 我 不能 相当 记起 它 , 和 我 恨 到 剧透 一个 引述 .

但我记不太清了，而且我不想破坏原句。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['tʃesnʌt] .
You would find the book entertaining , Chestnut .
你 会 寻找 这 书 娱乐 , 板栗 .

切斯特纳特，你会觉得这本书很有趣。

" [#] ['æftərwərd] ['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:n] [ˌkæ'dwɔlədɝ] .
" [#] Afterward General John Cadwalader .
" [#] 之后 一般的 约翰 卡德瓦拉德 .

“[#] 后来是约翰·卡德瓦莱德将军。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃesnʌt] .
" How delightful ! " exclaimed Chestnut .
" 如何 愉快 ! " 惊呼 板栗 .

“太好了！”切斯特纳特惊叹道。

" [kə'peɪʃəs] ['demidʒɑ:n] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['pɛnz]
" Capacious demijohns in the yard , and the descendants of Penn's
" 宽敞 大酒瓶 在 这 院子 , 和 这 后代 的 宾夕法尼亚大学的
['kweɪkərs] — ['ænti] - ['vaɪnəs] , ['ænti] - [pʌg'neɪʃəs] ['kweɪkərs] — ['drɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔ:r] !
Quakers — anti - vinous , anti - pugnacious Quakers — drilling for the coming war !
贵格会教徒 — 反对 - 葡萄酒 , 反对 - 好斗的 贵格会教徒 — 钻孔 为了 这 未来 战争 !

“院子里摆放着大酒瓶，宾夕法尼亚大学的贵格会教徒的后裔——反葡萄酒、反好斗的贵格会教徒——正在为即将到来的战争进行操练！”

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! [wʌn][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
By George ! one can see it .
经过 乔治 ! 一 能 看 它 .

我的天！这东西确实能看到。

[wʌn] ['gesɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feri] ['glæsɪz] [æz; əz] [ði:z] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði]
One guesses that it was not out of such fairy glasses as these they drank the
一 猜测 那 它 曾是 不是 出去 的 这样的 仙女 眼镜 作为 这些 他们 喝 这
['kæptənz] [mə'dɪrə] . "
captain's Madeira . "
船长的 马德拉 . "

人们猜测，他们喝船长的马德拉酒时，用的肯定不是这种仙女般的酒杯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] , " [kraɪd] ['hæmɪltən] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]
" I am reminded , " cried Hamilton , " that I have a letter of the captain's
" 我 是 提醒 , " 哭 汉密尔顿 , " 那 我 有 一个 信 的 这 船长的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“我突然想起，”汉密尔顿喊道，“我还有一封船长兄弟的信。”

['kɜ:rn(ə)l] ['læmbərt] [ˌkæ'dwɔlədɝ] , [tu:; tə]['dʒæspər] ['ji:ˌeɪts] , [æt; ət] ['læŋkæstər] , [ɪn] - .
Colonel Lambert Cadwalader , to Jasper Yeates , at Lancaster , in 1776 .
上校 兰伯特 卡德瓦拉德 , 到 碧玉 叶茨 , 在 兰开斯特 , 在 - .

1776 年，兰伯特·卡德瓦拉德上校在兰开斯特致贾斯珀·耶茨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
It is interesting .
它 是 有趣的 .

很有意思。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
Wait a moment ; I will get it .
等待 一个 片刻 ; 我 将要 得到 它 .

稍等片刻，我去拿。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sed] ,
" And so saying , he left the table , and presently returning said ,
" 和 所以 说 , 他 左边 这 桌子 , 和 目前 返回 说 ,

说完，他离开了餐桌，过了一会儿又回来，说道：

" [aɪ] [wɪl] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] .
" I will read only the bit about the wine .
" 我 将要 读 仅有的 这 少量 关于 这 葡萄酒 .

我只会读关于葡萄酒的那部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [stɔːr] [ðeɪ] [set] [baɪ][ðer; ðər] [gʊd] [waɪn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['perələs] [deɪz] . "
It shows how much store they set by their good wine even in those perilous days . "
它 演出 如何 很多 店铺 他们 放 经过 他们的 好的 葡萄酒 甚至 在 那些 危险的 天 . "

这说明即使在那些危险的日子里，他们也对美酒极为珍视。

" [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [tʃest] - [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [sent] ,
" Take particular care of the red chest clampt with iron herewith sent ,
" 拿 特别的 关心 的 这 红色的 胸部 - 和 铁 此附 发送 ,

“请特别注意随信附上的带铁的红色胸夹，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][bɑːndz][ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [aʊt] ,
which contains some bonds and mortgages which I could not take out ,
哪个 包含 一些 债券 和 抵押贷款 哪个 我 可以 不是 拿 出去 ,
[ðə; ði] [kiː] ['biːɪŋ] [lɔːst] ;
the key being lost ;
这 钥匙 存在 丢失的 ;

其中包含一些我无法办理的债券和抵押贷款，因为钥匙丢了；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtər] - [kæsk] [ʌv; əv]
and also that you would be kind enough to let the two quarter - casks of
和 还 那 你 会 是 种类 足够的 到 让 这 二 四分之一 - 酒桶 的
[mə'dɪrə] ,
Madeira ,
马德拉 ,

另外，也恳请您慷慨地留下那两桶四分之一桶的马德拉酒。

['peɪntɪd] [griːn] , [biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][jʊr; jər] ['selər]
painted green , be deposited in some safe place under lock and key in your cellar
绘 绿色的 , 是 已存 在 一些 安全的 地方 在下面 锁 和 钥匙 在 你的 地窖
,
,
,

涂成绿色后，存放在你家地下室某个安全的地方，并用锁锁好。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪkərz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,
if possible where you keep your own liquors in a safe place ,
如果 可能的 在哪里 你 保持 你的 自己的 酒 在 一个 安全的 地方 ,

如果可以的话，请将您自己的酒水存放在安全的地方。

[æz; əz][aɪ]['væljuː][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
as I value them more than silver and gold in these times of misfortune
作为 我 价值 他们 更多的 比 银 和 金子 在 这些 时代 的 不幸
[ænd; ənd] [dɪ'stres] . "
and distress . "
和 痛苦 . "

在如今这不幸和困苦的时期，我认为它们比金银更珍贵。

" [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['vɪktəri] [æt; ət]['trentən] . "
" Then he goes on to tell the news of Washington's victory at Trenton . "
" 然后 他 去 在 到 告诉 这 消息 的 华盛顿的 胜利 在 特伦顿 . "

“然后他接着讲述了华盛顿在特伦顿取得胜利的消息。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ! " [sed] ['tʃesnʌt] .
" What a glimpse at the life of those days ! " said Chestnut .
" 什么 一个 一瞥 在 这 生活 的 那些 天 ! " 说 板栗 .

“真是让人得以一窥当时的社会生活啊！”切斯特纳特说道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊst] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [kwɔːrt]

During	the	chat	the	servant	had	placed	before	the	host	a	half	-	dozen	quart
期间	这	聊天	这	仆人	有	放置	前	这	主持人	一个	一半	-	打	夸脱

[di'kæntəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ʌv; əv] ['veriəs] [hjuːz] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

decanters	filled	with	wine	of	various	hues	and	depths	of	color	.
醒酒器	已填	和	葡萄酒	的	各种各样的	色调	和	深度	的	颜色	.

交谈期间，仆人将六个一夸脱的醒酒器摆在主人面前，里面装满了各种颜色和深浅不一的葡萄酒。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] !

"	And	now	for	the	wine	!
"	和	现在	为了	这	葡萄酒	!

“现在该上酒了！”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðer; ðər] [hoʊst] .

We	have	been	losing	time	,	"	exclaimed	their	host	.
我们	有	到过	输	时间	,	"	惊呼	他们的	主持人	.

“我们一直在浪费时间，”他们的主人惊呼道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [set] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ə; eɪ] [bræs] - [baʊnd] ,

As	he	spoke	,	the	servant	set	on	either	side	of	the	fire	a	brass	-	bound	,
作为	他	辐	,	这	仆人	放	在	任何一个	边	的	这	火	一个	黄铜	-	边界	,

他说话间，仆人在火堆两侧各放了一个黄铜包边的……

['peɪntɪd] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [di'kæntəz] — [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts]

painted	bucket	in	which	were	a	number	of	decanters	—	the	reserve	reinforcements
绘	桶	在	哪个	是	一个	数字	的	醒酒器	—	这	预订	增援部队

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] [geɪv] [aʊt] .

to	be	used	if	the	main	army	gave	out	.
到	是	用过的	如果	这	主要的	军队	给予	出去	.

一个涂漆的桶里装着许多醒酒器——这是主力部队溃败时要使用的后备增援部队。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [tʃæt] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

Meanwhile	the	desultory	chat	went	on	as	the	servant	distributed	the	glasses	.
同时	这	漫无目的的	聊天	去	在	作为	这	仆人	分布式	这	眼镜	.

与此同时，仆人分发酒杯，闲聊声继续响起。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['rɑːðər] [æn; ən] [ɑːd] ['fæʃ(ə)n] .

These	were	arranged	in	rather	an	odd	fashion	.
这些	是	安排	在	相当	一个	奇怪的	时尚	.

它们的排列方式相当奇怪。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

In	the	center	of	the	table	was	set	a	silver	bowl	of	water	.
在	这	中心	的	这	桌子	曾是	放	一个	银	碗	的	水	.

桌子中央放着一个盛着水的银碗。

[ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪm] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [glæs] .

The	notches	in	the	rim	received	each	the	stem	of	an	inverted	glass	.
这	缺口	在	这	轮缘	已收到	每个	这	干	的	一个	倒	玻璃	.

杯沿上的凹槽分别用来放置倒置玻璃杯的杯柄。

[bɪ'fɔːr] ['evri] [gest] [ə; eɪ] [glæs] [boʊl] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['fɪŋgər] - [boʊl] , [held] ['ɔːlsoʊ] [tuː] [waɪn] - ['glæsɪz] .

Before	every	guest	a	glass	bowl	,	much	like	a	modern	finger	-	bowl	,	held	also	two	wine	-	glasses	.
前	每一个	客人	一个	玻璃	碗	,	很多	喜欢	一个	现代的	手指	-	碗	,	握住	还	二	葡萄酒	-	眼镜	.

每位客人面前都摆放着一个玻璃碗，很像现代的洗手碗，里面还放着两个酒杯。

[ðʌs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [waɪn] ,

Thus	there	was	to	be	a	glass	for	each	wine	,
因此	那里	曾是	到	是	一个	玻璃	为了	每个	葡萄酒	,

因此，每种葡萄酒都要配一个酒杯。

[ɔːr][æt; ət] [niːd] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] ['rɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] .

or	at	need	the	means	for	rinsing	a	glass	.
或者	在	需要	这	方法	为了	漂洗	一个	玻璃	.

或者需要冲洗玻璃杯的方法。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊst] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] .

The	talk	had	been	more	entertaining	to	the	younger	men	and	their	host	than	to	Wilmington	.
这	讲话	有	到过	更多的	娱乐	到	这	年轻	男人	和	他们的	主持人	比	到	威尔明顿	.

这场谈话对年轻人和他们的主人来说比对威尔明顿来说更有趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [waɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

He	had	come	for	the	purpose	of	tasting	wines	,	and	was	somewhat	annoyed	at	the	delay	.
他	有	来	为了	这	目的	的	品尝	葡萄酒	,	和	曾是	有些	恼怒	在	这	延迟	.

他此行的目的是品尝葡萄酒，对延误感到有些恼火。

" [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrlɪŋ] [læst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dined	with	Starling	last	week	,	"	he	said	.
"	用餐	和	椋鸟	最后的	星期	,	"	他	说	.

“上周和斯塔林一起吃了顿饭，”他说。

" ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [sɜːr] .

"	Never	was	more	insulted	in	my	life	,	sir	.
"	绝不	曾是	更多的	受辱	在	我的	生活	,	先生	.

先生，我这辈子都没受过这么大的侮辱。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [waɪn] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ɪn][paɪnt] [dɪ'kæntəz] ! "

Had	his	after	-	dinner	wine	—	all	of	it	,	sir	—	in	pint	decanters	!	"
有	他的	后	-	晚餐	葡萄酒	—	全部	的	它	,	先生	—	在	品脱	醒酒器	!	"

先生，他餐后喝的酒——全都装在品脱装的醒酒器里！

" [nɑːt] , ['riːəli] ? " [sed] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'suːmd] .

"	Not	,	really	?	"	said	Francis	,	with	a	seriousness	by	no	means	assumed	.
"	不是	,	真的	?	"	说	弗朗西斯	,	和	一个	严肃	经过	不	方法	假定	.

“真的吗？”弗朗西斯说道，语气中带着一丝丝严肃，但这丝严肃并非他刻意表现出来的。

" [ɪn][paɪnts] !

"	In	pints	!
"	在	品脱	!

“以品脱为单位！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] ? "

You	are	quite	sure	you	are	correct	?	"
你	是	相当	当然	你	是	正确的	?	"

你非常确定自己是对的吗?

" [fækt] , [sɜːr] . "

"	Fact	,	sir	.	"
"	事实	,	先生	.	"

“事实如此，先生。”

" [aɪ] — ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃesnʌt] .

"	I	—	!	"	exclaimed	Chestnut	.
"	我	—	!	"	惊呼	板栗	.

“我——！”切斯特纳特惊呼道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

"	Pardon	me	;	but	I	fail	to	see	the	insult	.	"
"	赦免	我	;	但	我	失败	到	看	这	侮辱	.	"

“恕我直言，我看不出哪里受到了侮辱。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] , [sɜːr] !

You	,	sir	!
你	,	先生	!

先生，就是您！

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] !

Your	father's	son	!
你的	父亲的	儿子	!

你父亲的儿子！

['dʒent(ə)lmən][duː][nɑːt] [sɜːrv] [waɪn] [ɪn][paɪnts]['æftər] ['dɪnər] .

Gentlemen	do	not	serve	wine	in	pints	after	dinner	.
先生们	做	不是	服务	葡萄酒	在	品脱	后	晚餐	.

绅士们不会在晚餐后用品脱杯盛酒。

[ðeɪ] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][bæd] — [sɪk] , [θɪk] ! "

They	don't	do	it	;	and	the	wine	was	bad	—	sick	,	thick	!	"
他们	不	做	它	;	和	这	葡萄酒	曾是	坏的	—	生病的	,	厚的	!	"

他们不这么做；而且那酒糟透了——又苦又稠！

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	I	see	.
"	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['meni] [θɪŋz] .

I	have	been	long	enough	away	to	have	forgotten	many	things	.
我	有	到过	长的	足够的	离开	到	有	被遗忘的	许多	事物	.

我离开太久了，很多事情都忘记了。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [waɪnz] [juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'skʌs] [soʊ] ['krɪtɪkli] , [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

As	to	these	wines	you	all	discuss	so	critically	,	I	have	tasted	some	of
作为	到	这些	葡萄酒	你	全部	讨论	所以	关键	,	我	有	尝过	一些	的

[ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] ,

them	of	late	,
他们	的	晚的	,

至于你们如此认真讨论的这些葡萄酒，我最近也品尝过其中一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'laɪk] . "

and	they	seemed	to	me	much	alike	.	"
和	他们	似乎	到	我	很多	同样	.	"

在我看来，他们非常相似。

" [ə'laɪk] , [sɜːr] !

"	Alike	,	sir	!
"	相似	,	先生	!

“我也是，先生！”

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

You	surprise	me	,	"	said	Wilmington	.
你	惊喜	我	,	"	说	威尔明顿	.

“你让我很意外，”威尔明顿说道。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

"	I	pity	you	.
"	我	遗憾	你	.

我同情你。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] !

What	a	waste	of	opportunities	!
什么	一个	浪费	的	机会	!

真是浪费机会!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] — [tuː; tə] [lɜːrn] .

But	it	is	not	too	late	to	reform	—	to	learn	.
但	它	是	不是	也	晚的	到	改革	—	到	学习	.

但是现在改正、学习还不算晚。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [kə'rekt] ['pælət] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] — [nɑːt][ə; eɪ]

I	know	one	man	who	made	a	quite	correct	palate	at	the	age	of	forty	—	not	a
我	知道	一	男人	WHO	制成	一个	相当	正确的	味蕾	在	这	年龄	的	四十	—	不是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我认识一位四十岁才练就了相当不错味觉的人——但他并非绅士。

['iːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [es] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . "

either	;	and	that	'	s	rather	remarkable	.	"
任何一个	;	和	那	-	s	相当	卓越	.	"

两者都有可能；这相当令人惊讶。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [soʊ] [rer] ? " [kraɪd] ['tʃesnʌt] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .

"	And	is	that	so	rare	?	"	cried	Chestnut	,	much	delighted	.
"	和	是	那	所以	稀有的	?	"	哭	板栗	,	很多	高兴极了	.

“这很罕见吗？”切斯特纳特高兴地喊道。

" [oʊ] , ['veri] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	Oh	,	very	,	"	said	Francis	.
"	哦	,	非常	,	"	说	弗朗西斯	.

“哦，非常，”弗朗西斯说。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][mæn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæmɪltən] .

"	I	knew	the	man	,	"	returned	Hamilton	.
"	我	知道	这	男人	,	"	返回	汉密尔顿	.

“我认识这个人，”汉密尔顿回答道。

" [hiː; hi] [daɪd] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] .

"	He	died	somewhat	early	.
"	他	死亡	有些	早期的	.

他去世得有点早。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mə'dɪrə] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪz] [kwaɪt]

I	have	noticed	that	the	acquisition	of	a	taste	for	Madeira	in	middle	life	is	quite
我	有	注意到	那	这	获得	的	一个	品尝	为了	马德拉	在	中间	生活	是	相当

['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . "

fatal	to	common	people	.	"
致命的	到	常见的	人们	.	"

我注意到，中年人一旦染上喝马德拉酒的嗜好，对普通人来说几乎是致命的。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] ['tʃesnʌt] , ['greɪtlɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	Is	that	so	?	"	said	Chestnut	,	greatly	enjoying	it	all	.
"	是	那	所以	?	"	说	板栗	,	非常	享受	它	全部	.

“真是这样吗？”切斯特纳特说道，他非常享受这一切。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] [waɪn] ,

"	Upon	my	word	,	I	still	have	a	dim	memory	of	all	this	stuff	about	wine	,
"	之上	我的	单词	,	我	仍然	有	一个	暗淡	记忆	的	全部	这	东西	关于	葡萄酒	,

“说真的，我对所有关于葡萄酒的事情仍然有些模糊的记忆。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [læd] .

as	I	used	to	hear	it	when	a	lad	.
作为	我	用过的	到	听到	它	什么时候	一个	小伙子	.

我小时候就经常听到这句话。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] .

I	thought	it	had	gone	with	other	superstitions	.
我	想法	它	有	已消失	和	其他	迷信	.

我以为它和其他迷信习俗一样，已经过时了。

[tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [hɪr] ['evri] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər]

To	be	frank	,	I	have	so	little	trust	in	the	tales	I	hear	every	day	after	dinner
到	是	坦率	,	我	有	所以	小的	相信	在	这	故事	我	听到	每一个	天	后	晚餐

,

,

,

坦白说，我对每天晚饭后听到的故事几乎没什么信任度。

[ə'baʊt] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪn] - ['teɪstɪŋ] , [ðæt] — "

about	wine	and	wine	-	tasting	,	that	—	"
关于	葡萄酒	和	葡萄酒	-	品尝	,	那	—	"

关于葡萄酒和品酒，那就是——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Wilmington	.
"	赦免	我	,	"	中断	威尔明顿	.

“对不起，”威尔明顿打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] ;

"	Of	course	you	can	hear	much	that	is	foolish	;
"	的	课程	你	能	听到	很多	那	是	愚蠢	;

“当然，你也会听到很多愚蠢的话；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ɑːr; ər]['veri]['ɔːf(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] . "

but	to	my	mind	the	real	facts	are	very	often	interesting	.	"
但	到	我的	头脑	这	真实的	事实	是	非常	经常	有趣的	.	"

但我觉得，事实真相往往更有意思。

" [sʌtʃ] [æz; əz] — ? " [æskt] .

"	Such	as	—	?	"	asked	Chestnut	.
"	这样的	作为	—	?	"	问	板栗	.

“例如——？”切斯特纳特问道。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Pray	tell	me	.	"
"	祈祷	告诉	我	.	"

请告诉我。

" ['hæmɪltən] [wɪl] [ɪn'dɔːrs] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	Hamilton	will	indorse	this	as	an	illustration	.
"	汉密尔顿	将要	拥护	这	作为	一个	插图	.

“汉密尔顿会认可这个例子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [eɪt] ['dʒent(ə)lmən] — [ʌv; əv] [huːm] [θriː] [ɑːr; ər] ['noʊwer] — [huː] [wɜːr; wər]

He	was	one	of	eight	gentlemen	—	of	whom	three	are	nowhere	—	who	were
他	曾是	一	的	八	先生们	—	的	谁	三	是	无处	—	WHO	是

[æskt] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [waɪnz] .

asked	to	give	judgment	on	certain	wines	.
问	到	给	判断	在	肯定	葡萄酒	.

他是受邀对某些葡萄酒进行评判的八位绅士之一（其中三位下落不明）。

[iːtʃ] [mæn] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] [iːtʃ]

Each	man	wrote	his	opinion	as	to	the	value	,	age	,	and	quality	of	each
每个	男人	写道	他的	观点	作为	到	这	价值	,	年龄	,	和	质量	的	每个

['spesɪmən] ,

specimen	,
标本	,

每个人都写下了自己对每个标本的价值、年龄和质量的意见。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .

and	folding	over	the	paper	passed	it	with	the	wine	.
和	折叠式的	超过	这	纸	通过了	它	和	这	葡萄酒	.

将纸折叠起来，和酒一起递了过去。

['faɪnəli] , ['hæmɪltən] [riːd] [ə'laʊd] [iːtʃ] ['steɪtmənt] .

Finally	,	Hamilton	read	aloud	each	statement	.
最后	,	汉密尔顿	读	大声	每个	陈述	.

最后，汉密尔顿逐条朗读了声明。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [praɪs] , [ɔːr]['vælјuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['demidʒɑːn] — [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [faɪv] ['gælənz] — [ʌv; əv]

The	estimated	price	,	or	value	,	of	a	demijohn	—	that	is	of	five	gallons	—	of
这	估计的	价格	,	或者	价值	,	的	一个	酒瓶	—	那	是	的	五	加仑	—	的

[iːtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

each	was	given	;
每个	曾是	给定	;

给出了每种酒每瓶（即五加仑）的估价或价值；

[ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kærəktər] , [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	age	,	the	character	,	the	defects	,	and	so	on	.
这	年龄	,	这	特点	,	这	缺陷	,	和	所以	在	.

年龄、性格、缺陷等等。

[ðə; ði]['praɪsɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːsiz] ['verid] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ɟuː 'es]

The	prices	assigned	to	the	grape	-	juices	varied	much	,	because	most	of	us
这	价格	分配	到	这	葡萄	-	果汁	多种多样	很多	,	因为	最多	的	我们

[kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

cared	for	them	but	little	.
关心	为了	他们	但	小的	.

葡萄汁的价格差异很大，因为我们大多数人都不太喜欢它们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɪrə] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə]['vælјuː] , [eɪdʒ] ,

As	to	the	Madeiras	pure	and	simple	,	the	conclusions	as	to	value	,	age	,
作为	到	这	马德拉岛	纯的	和	简单的	,	这	结论	作为	到	价值	,	年龄	,

至于纯粹的马德拉葡萄酒，关于其价值、年份等方面的结论是：

[ænd; ənd]['kwɑːləti][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sər'praɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɟuː 'es] .

and	quality	were	so	very	much	alike	as	even	to	surprise	some	of	us	.
和	质量	是	所以	非常	很多	同样	作为	甚至	到	惊喜	一些	的	我们	.

"

"

"

质量竟然如此相似，甚至让我们中的一些人都感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['tʃesnʌt] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] ,
" It is , I suppose , " said Chestnut , who began to take a more serious interest ,
" 它 是 , 我 认为 , " 说 板栗 , WHO 开始 到 拿 一个 更多的 严肃的 兴趣 ,

“我想是的，”切斯特纳特说道，他开始认真起来。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] — [ə'kwaɪrd] ['hæbɪt] — [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . "
" a matter of habit — acquired habit — and attention . "
" 一个 事情 的 习惯 — 获得 习惯 — 和 注意力 . "

“这是习惯——后天养成的习惯——和注意力的问题。”

" [noʊ] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" No , " said Hamilton .
" 不 , " 说 汉密尔顿 .

“不，”汉密尔顿说。

" [fɑːr] [mɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɪft] .
" Far more is it a gift .
" 远的 更多的 是 它 一个 礼物 .

“这更像是一份礼物。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] . "
Some women have it wonderfully . "
一些 女性 有 它 太棒了 . "

有些女性在这方面做得很好。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['frænsɪs] ,
" But , after all , " said Francis ,
" 但 , 后 全部 , " 说 弗朗西斯 ,

“但是，归根结底，”弗朗西斯说道，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃətɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['pælət] [ə'meɪz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]
" why should appreciative delicacy of palate amaze us more than sharpness of
" 为什么 应该 欣赏的 美味 的 味蕾 惊奇 我们 更多的 比 锐利度 的
['vɪʒ(ə)n][ɔːr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ? "
vision or delicacy of touch ? "
想象 或者 美味 的 触碰 ? "

“为什么味觉的敏锐度比视觉的敏锐度或触觉的灵敏度更让我们惊叹呢？”

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪz] , [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['sensəri] [ə'kjuːtnəs] , [ðə; ðɪ] ['rɛrəst] , "
" Only because a fine taste is , of all forms of sensory acuteness , the rarest , "
" 仅有的 因为 一个 美好的 品尝 是 , 的 全部 表格 的 感官 急性 , 这 最稀有 , "
[rɪ'tɜːrnd] ['hæmɪltən] .
returned Hamilton .
返回 汉密尔顿 .

“只是因为在所有感官敏锐度中，高雅的品味是最稀有的，”汉密尔顿回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['meməri] [ʌv; əv] [teɪst] ,
" It is still more uncommon to have a perfect memory of taste ,
" 它 是 仍然 更多的 罕见 到 有 一个 完美的 记忆 的 品尝 ,

“拥有完美的味觉记忆仍然非常罕见。”

[waɪl] ['əudəz][ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [rɪ'membər] .
while odors are so easily remembered .
尽管 气味 是 所以 容易地 记得 .

气味却很容易被记住。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz][ɪn] [huːm] [rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['pælət] [wʌz; wəz]

"	I	have	known	certain	persons	in	whom	refined	delicacy	of	palate	was
"	我	有	已知	肯定	人	在	谁	精制	美味	的	味蕾	曾是

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst] [im'preʃəns] [æz; əz]

accompanied	with	an	almost	incredible	remembrance	of	past	impressions	as
伴随	和	一个	几乎	极好的	纪念	的	过去的	印象	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

to	the	taste	of	things	.
到	这	品尝	的	事物	.

“我认识一些人，他们不仅拥有极其敏锐的味觉，而且还对过去尝过的食物的味道有着令人难以置信的记忆力。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪstər] . [siː] — — , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

Our	old	friend	Mr	.	C	—	—	,	as	we	all	know	,
我们的	老的	朋友	先生	.	C	—	—	,	作为	我们	全部	知道	,

我们都知道，我们的老朋友C先生

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

could	recall	a	particular	coffee	or	tea	he	had	tasted	years	ago	;
可以	记起	一个	特别的	咖啡	或者	茶	他	有	尝过	年	前	;

能回忆起多年前尝过的某种咖啡或茶；

[kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [waɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [mə'dɪrə] [hiː; hi][dræŋk] ;

could	say	what	wines	had	been	by	accident	mixed	in	the	Madeira	he	drank	;
可以	说	什么	葡萄酒	有	到过	经过	事故	混合	在	这	马德拉	他	喝	;

他能说出他喝的马德拉酒里意外混入了哪些葡萄酒；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] , [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [skɪl] ,

and	was	able	to	declare	,	as	a	test	of	his	singular	skill	,
和	曾是	有能力的	到	宣布	,	作为	一个	测试	的	他的	单数	技能	,

为了检验他非凡的技能，他能够宣称：

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [kliːn] [waɪn] - ['glæsɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

in	which	of	two	clean	wine	-	glasses	a	boiled	egg	had	been	placed	a	day	or	two
在	哪个	的	二	干净的	葡萄酒	-	眼镜	一个	煮沸	蛋	有	到过	放置	一个	天	或者	二

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

两只干净的酒杯中，哪一只曾放置过一两天前的煮鸡蛋?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['tʃesnʌt] ; " [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt][ɪn'kredəb(ə)l] ,

"	It	is	interesting	,	"	said	Chestnut	;	"	but	to	me	,	if	not	incredible	,
"	它	是	有趣的	,	"	说	板栗	;	"	但	到	我	,	如果	不是	极好的	,

“这很有趣，”切斯特纳特说；“但对我来说，即使称不上不可思议，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][soʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] [di'fiʃənsiz] . "

it	is	at	least	made	almost	so	by	my	own	deficiencies	.	"
它	是	在	至少	制成	几乎	所以	经过	我的	自己的	缺陷	.	"

至少，这几乎完全是由于我自身的不足造成的。

" [wel] , [naʊ] , [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [let] [juː 'es] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['θiːəri] [fɔːr; fər]

"	Well	,	now	,	to	reëducate	you	,	"	said	Hamilton	,	"	let	us	exchange	theory	for
"	出色地	,	现在	,	到	再教育	你	,	"	说	汉密尔顿	,	"	让	我们	交换	理论	为了

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

“好了，现在，为了重新教育你们，”汉密尔顿说，“让我们把理论换成实践。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['leibəlz]

"	So	saying	,	he	put	on	his	spectacles	,	and	began	to	scan	the	silver	labels
"	所以	说	,	他	放	在	他的	眼镜	,	和	开始	到	扫描	这	银	标签

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [di'kæntəz] ,

on	his	decanters	,
在	他的	醒酒器	,

“说着，他戴上眼镜，开始仔细查看酒瓶上的银色标签。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪnz] ,

and	to	rearrange	the	order	of	the	row	of	wines	,
和	到	重新排列	这	命令	的	这	排	的	葡萄酒	,

并重新排列这排葡萄酒的顺序，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv]

so	as	to	present	them	somewhat	as	opinions	are	given	in	a	council	of
所以	作为	到	展示	他们	有些	作为	意见	是	给定	在	一个	理事会	的

[wɔːr] — [ðə; ði] [liːst] [ɪ'stiːmd] [fɜːrst] .

war	—	the	least	esteemed	first	.
战争	—	这	至少	尊敬的	第一的	.

这样就可以像在军事会议上提出意见一样来呈现它们——最不被重视的先行。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [sed] : " ['wɪlmɪŋtən] [laɪks] [hɪz; ɪz] [waɪn] [kuːl] .

Meanwhile	he	said	:	"	Wilmington	likes	his	wine	cool	.
同时	他	说	:	"	威尔明顿	点赞	他的	葡萄酒	凉爽的	.

与此同时，他还说：“威尔明顿喜欢喝冰镇葡萄酒。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] .

It	is	a	grave	question	.
它	是	一个	严重	问题	.

这是一个非常重要的问题。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	prefer	it	a	trifle	above	the	temperature	of	the	room	.
我	更喜欢	它	一个	琐事	多于	这	温度	的	这	房间	.

我喜欢把温度稍微调高一点，比室温高一些。

[ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

It	insures	a	more	perfect	presentation	both	of	taste	and	smell	.
它	保险	一个	更多的	完美的	推介会	两个都	的	品尝	和	闻	.

它能确保味觉和嗅觉呈现得更加完美。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [meɪ] [klaʊd] [waɪn] , [ɔːr] [rɪ'pres] [ɪts] [bu'keɪ] .

A	little	chill	may	cloud	wine	,	or	repress	its	bouquet	.
一个	小的	寒意	可能	云	葡萄酒	,	或者	抑	它是	花束	.

稍微冰镇一下可能会使葡萄酒变得浑浊，或者掩盖其香气。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ruːm] [sʌm; səm]

We	are	all	agreed	that	the	wine	should	be	at	rest	in	a	warm	room	some
我们	是	全部	同意	那	这	葡萄酒	应该	是	在	休息	在	一个	温暖的	房间	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

我们一致认为，葡萄酒应该在温暖的房间里静置几天。

[ɔːr] [lɔːŋgər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drʌŋk] .

or	longer	,	before	it	is	drunk	.
或者	更长	,	前	它	是	醉	.

或者更长时间，直到喝完。

['nʌθɪŋ] ['meləuz] [ə; eɪ] [waɪn] [laɪk] [ðæt] .

Nothing	mellows	a	wine	like	that	.
没有什么	醇化	一个	葡萄酒	喜欢	那	.

没有什么比这更能让葡萄酒的口感变得柔和了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [waɪn] ['ʃeɪkən] ; [ðæt] ['bruːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	one	must	be	careful	not	to	have	wine	shaken	;	that	bruises	it	.
和	然后	一	必须	是	小心	不是	到	有	葡萄酒	摇晃	;	那	瘀伤	它	.

此外，还要注意不要摇晃葡萄酒；那样会损坏酒体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , ['tʃesnʌt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

But	this	is	commonplace	,	Chestnut	;	I	am	merely	giving	you	a	preliminary
但	这	是	平凡	,	板栗	;	我	是	仅仅	给予	你	一个	初步的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

但这只是寻常事，切斯特纳特；我只是给你做个初步教育。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [mə'dɪrə] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['kerfəli] [drɔːn] [ænd; ənd] [braɪt] .

I	think	you	will	find	these	Madeiras	in	good	condition	,	carefully	drawn	and	bright	.
我	思考	你	将要	寻找	这些	马德拉岛	在	好的	状况	,	小心	绘制	和	明亮的	.

我认为你会发现这些马德拉瓷器保存完好，做工精细，色彩鲜艳。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪfn] ,

I	ought	to	add	that	they	are	all	drawn	with	the	siphon	,
我	应该	到	添加	那	他们	是	全部	绘制	和	这	虹吸管	,

我应该补充一点，它们都是用虹吸管绘制的。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][sɔːlts] [wɪtʃ] ['krɪstəlaɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['demidʒɑːn] ,

so	as	not	to	disturb	the	salts	which	crystallize	on	the	sides	of	the	demijohn	,
所以	作为	不是	到	打扰	这	盐	哪个	结晶	在	这	侧面	的	这	酒瓶	,

以免扰动在玻璃瓶壁上结晶的盐分。

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] ['evri] [waɪn] [lets] [fɔːl] ,

or	the	deposit	every	wine	lets	fall	,
或者	这	订金	每一个	葡萄酒	让我们	落下	,

或者说是每瓶酒落下的沉淀物，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][drɑːps][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn][ɪn][laɪf] . "

as	a	good	man	drops	his	faults	as	he	goes	on	in	life	.	"
作为	一个	好的	男人	滴	他的	故障	作为	他	去	在	在	生活	.	"

就像一个好人会在人生旅途中逐渐改掉自己的缺点一样。

" [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	Just	a	word	before	we	take	our	wine	,	"	said	Francis	.
"	只是	一个	单词	前	我们	拿	我们的	葡萄酒	,	"	说	弗朗西斯	.

“在我们喝酒之前，还有一句话要说，”弗朗西斯说道。

" [aɪ] [sɔː] ['tʃesnʌt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ['biːɪŋ] [bruːzd] .

"	I	saw	Chestnut	smile	at	the	idea	of	a	wine	being	bruised	.
"	我	锯	板栗	微笑	在	这	主意	的	一个	葡萄酒	存在	瘀伤	.

“我看到切斯特纳特一想到葡萄酒可能会被弄伤就笑了。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	can	tell	him	a	story	about	that	.
我	能	告诉	他	一个	故事	关于	那	.

我可以给他讲讲那个故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] [klʌb] , [ɪn] ['dʒəːmən,taun] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl]

We	were	dining	at	the	Quoit	Club	,	in	Germantown	,	and	were	at	table
我们	是	用餐	在	这	掷环	俱乐部	,	在	日耳曼敦	,	和	是	在	桌子

[wen] ['wɪlmɪŋtən] ,

when	Wilmington	,
什么时候	威尔明顿	,

我们当时正在日耳曼敦的 Quoit Club 用餐，坐在桌旁时，威尔明顿

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [ə'raɪvd] ['sʌmwʌt] [leɪt] .

who	was	in	the	habit	of	riding	out	to	the	club	,	arrived	somewhat	late	.
WHO	曾是	在	这	习惯	的	骑术	出去	到	这	俱乐部	,	到达的	有些	晚的	.

习惯骑马去俱乐部的他，到得有点晚。

[wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɪrə] .

We	came	by	and	by	to	the	Madeiras	.
我们	来了	经过	和	经过	到	这	马德拉岛	.

我们顺道去了马德拉岛。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] [ə; eɪ] [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

I	saw	the	general	taste	a	wine	,	as	if	in	doubt	.
我	锯	这	一般的	品尝	一个	葡萄酒	,	作为	如果	在	怀疑	.

我看到将军尝了一口酒，似乎在犹豫不决。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : - ['wɪlmɪŋtən] , [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [bruːzd] ;

At	last	he	looked	up	,	and	said	:	-	Wilmington	,	this	wine	is	bruised	;
在	最后的	他	看起来	向上	,	和	说	:	-	威尔明顿	,	这	葡萄酒	是	瘀伤	;

最后他抬起头说：“威尔明顿，这酒变质了；

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][aʊt][ɪn][jʊr; jər][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði][left] ['pɑːkɪt] . -

you	brought	the	bottle	out	in	your	coat	-	tail	pocket	—	the	left	pocket	.	-
你	带来	这	瓶子	出去	在	你的	外套	-	尾巴	口袋	—	这	左边	口袋	.	-

你把瓶子放在外套下摆的口袋里——左边的口袋里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

We	were	soon	convinced	as	to	the	wine	having	been	thus	shaken	out	of
我们	是	很快	确信	作为	到	这	葡萄酒	拥有	到过	因此	摇晃	出去	的

[helθ] ;

health	;
健康	;

我们很快就确信，这瓶酒已经被摇晃得不健康了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['pɑːkɪt] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

but	his	inference	as	to	the	left	pocket	puzzled	us	all	,
但	他的	推理	作为	到	这	左边	口袋	困惑	我们	全部	,

但他关于左口袋的推断却让我们所有人都感到困惑。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][stænd][ʌp] ,

until	the	general	asked	some	one	to	stand	up	,
直到	这	一般的	问	一些	一	到	站立	向上	,

直到将军叫人站起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .

and	to	put	a	bottle	in	his	own	coat	-	tail	pocket	.
和	到	放	一个	瓶子	在	他的	自己的	外套	-	尾巴	口袋	.

然后把酒瓶塞进自己的衣襟口袋里。

[ðen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ɪ'nʌf] — [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'leɪ]

Then	the	reason	of	my	friend's	conclusion	became	clear	enough	—	however	,	I	delay
然后	这	原因	的	我的	朋友们	结论	成为	清除	足够的	—	然而	,	我	延迟

[ðə; ði] [waɪn] . "

the	wine	.	"
这	葡萄酒	.	"

这时，我朋友得出结论的原因就很清楚了——然而，我还是推迟了喝酒的时间。

" [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Well	,	here	it	is	,	"	said	Hamilton	,	filling	his	glass	.
"	出色地	,	这里	它	是	,	"	说	汉密尔顿	,	填充	他的	玻璃	.

“好了，给你，”汉密尔顿一边说着，一边给自己倒酒。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [tuː; tə] [ˈwɪlmɪŋtən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , [ˈseɪɪŋ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	**he**	**passed**	**the**	**decanter**	**to**	**Wilmington**	**,**	**on**	**his**	**left**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**With**	**the**
然后	他	通过了	这	醒酒器	到	威尔明顿	,	在	他的	左边	,	说	,	"	和	这

[sʌn] , [ˈdʒent(ə)lmən] . "

sun	**,**	**gentlemen**	**.**	**"**
太阳	,	先生们	.	"

然后他把酒瓶递给左边的威尔明顿，说道：“先生们，祝你们沐浴阳光。”

" [ə; eɪ] [fer] [greɪp] - [dʒuːs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [wɔːrm] . "

"	**A**	**fair**	**grape**	**-**	**juice**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**;**	**"**	**but**	**a**	**trifle**	**too**	**warm**	**.**	**"**
"	一个	公平的	葡萄	-	汁	,	"	说	这	后者	;	"	但	一个	琐事	也	温暖的	.	"

“不错的葡萄汁，”后者说，“但稍微有点太热了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [ˈtʃesnʌt] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs] ?

"	**And**	**what**	**,**	**"**	**said**	**Chestnut**	**,**	**"**	**is**	**a**	**grape**	**-**	**juice**	**?**
"	和	什么	,	"	说	板栗	,	"	是	一个	葡萄	-	汁	?

“那么，”切斯特纳特说，“葡萄汁是什么？”

[ɔːl] [waɪnz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðæt] . "

All	**wines**	**are**	**merely**	**that**	**.**	**"**
全部	葡萄酒	是	仅仅	那	.	"

所有葡萄酒都只是葡萄酒而已。

" [oʊ] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['sʌmtaɪmz]

"	**Oh**	**,**	**usually**	**it**	**is**	**the**	**product**	**of**	**the**	**south**	**side**	**of**	**the**	**island**	**,**	**sometimes**
"	哦	,	通常	它	是	这	产品	的	这	南	边	的	这	岛	,	有时

[ʌv; əv][wʌn] ['vɪnjərd] ,

of	**one**	**vineyard**	**,**
的	一	葡萄园	,

“哦，通常是岛屿南侧的产品，有时只产自一个葡萄园。”

[bʌt; bət] [ˌʌn'triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊldər] [waɪnz] ; [swiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [æpt][tuː; tə][biː; bi]

but	**untreated**	**by**	**the**	**addition**	**of**	**older**	**wines**	**;**	**sweet**	**,**	**of**	**course**	**;**	**apt**	**to**	**be**
但	未经治疗	经过	这	添加	的	老	葡萄酒	;	甜的	,	的	课程	;	易于	到	是

[peɪl] .

pale	**.**
苍白	.

但未经添加陈年葡萄酒处理；当然是甜的；颜色可能较浅。

[wen] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] - ['drɪŋkər] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

When	**a**	**Madeira**	**-**	**drinker**	**speaks**	**of**	**a**	**grape**	**-**	**juice**	**,**	**that**	**is**	**what**	**he**	**means**	**.**
什么时候	一个	马德拉	-	饮酒者	说话	的	一个	葡萄	-	汁	,	那	是	什么	他	方法	.

当一个喝马德拉酒的人谈到葡萄汁时，他指的就是这种酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'dɪrə] — [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] — [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][draɪ] ,

But	**a**	**Madeira**	**—**	**what**	**we**	**call**	**simply**	**a**	**Madeira**	**—**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**dry**	**,**
但	一个	马德拉	—	什么	我们	称呼	简单地	一个	马德拉	—	是	易于	到	是	干燥	,

但是，我们通常所说的马德拉酒——也就是马德拉酒——往往是干型的。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	**usually**	**is**	**the**	**result**	**of**	**careful**	**blending**	**of**	**wines**	**and**	**some**
和	通常	是	这	结果	的	小心	混合	的	葡萄酒	和	一些

[mə'tjʊr] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] . "

maturing	**by**	**natural**	**heat**	**.**	**"**
成熟	经过	自然的	热	.	"

通常情况下，这是通过精心调配葡萄酒，并经过自然高温熟成而成的。

" [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ˈtʃesnʌt] , " [jʊr; jər] [greɪp] - [dʒuːs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] .

"	**But**	**in**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Chestnut**	**,**	**"**	**your**	**grape**	**-**	**juice**	**becomes**	**a**	**Madeira**	**.**
"	但	在	时间	,	"	说	板栗	,	"	你的	葡萄	-	汁	变成	一个	马德拉	.

“但随着时间的推移，”切斯特纳特说，“你的葡萄汁会变成马德拉酒。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
Certainly this is delicious !
当然 这 是 可口的 !

这味道真不错!

[haʊ] [rɪ'faɪnd] , [haʊ] ['delɪkət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
How refined , how delicate it is ! "
如何 精制 , 如何 精美的 它 是 ! "

多么精致，多么优美!

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] .
" Ah , you will learn , " cried Wilmington .
" 啊 , 你 将要 学习 , " 哭 威尔明顿 .

“啊，你会明白的，”威尔明顿喊道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" But wait a little .
" 但 等待 一个 小的 .

“但请稍等片刻。”

[ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs] ['nevər] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] . "
A grape - juice never becomes what we denominate a Madeira . "
一个 葡萄 - 汁 绝不 变成 什么 我们 定名 一个 马德拉 . "

葡萄汁永远不会变成我们所说的马德拉酒。

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .
" I don't agree with you , " said the host .
" 我 不 同意 和 你 , " 说 这 主持人 .

“我不同意你的观点，”主持人说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['veri] [diːp] ['wɔːtər] [naʊ] , " [læft] ['frænsɪs] .
" We are in very deep water now , " laughed Francis .
" 我们 是 在 非常 深的 水 现在 , " 笑了 弗朗西斯 .

“我们现在处境非常糟糕了，”弗朗西斯笑着说。

" [aɪ] , [maɪ'self] , [θɪŋk] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][draɪ] [mə'dɪrə] [wɜːr; wər][wʌns] ['ʃʊgəri] ['meidnz] .
" I , myself , think the finest of the old dry Madeiras were once sugary maidens .
" 我 , 我 , 思考 这 最好的 的 这 老的 干燥 马德拉岛 是 一次 含糖的 少女们 .
"
"
"

“我个人认为，最上等的陈年干马德拉酒曾经是甜美的少女。”

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][nekst][waɪn] .
" Nonsense , " said Hamilton , passing the next wine .
" 废话 , " 说 汉密尔顿 , 通过 这 下一个 葡萄酒 .

“胡说，”汉密尔顿说着，递过下一杯酒。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] . "
" With the sun . "
" 和 这 太阳 . "

“伴着阳光。”

" [waɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ? " [sed] ['tʃesnʌt] ,
" Why with the sun ? " said Chestnut ,
" 为什么 和 这 太阳 ? " 说 板栗 ,

“为什么是太阳？”切斯特纳特问道。

['ɪnfɪnətli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [freɪzɪz] .
infinitely delighted by these little social superstitions and the odd phrases .
无限地 高兴极了 经过 这些 小的 社会的 迷信 和 这 奇怪的 短语 .

我对这些小小的社会迷信和奇特的短语感到无比欣喜。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['saʊərz][ə; eɪ][waɪn][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ,
" Because it sours a wine to send it to the right , " said Wilmington ,
" 因为 它 酸的 一个 葡萄酒 到 发送 它 到 这 正确的 , " 说 威尔明顿 ,
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“因为把酒送到右边会让酒变酸，”威尔明顿冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] . "
" That is a fact , sir , — a well - known fact . "
" 那 是 一个 事实 , 先生 , — 一个 出色地 - 已知 事实 . "

“先生，这是事实——一个众所周知的事实。”

" [droʊl] , [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃesnʌt] .
" Droll , that , " returned Chestnut .
" 滑稽 , 那 , " 返回 板栗 .

“真滑稽，”切斯特纳特回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wens] [keɪm] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] . "
" I wonder whence came that notion . "
" 我 想知道 何处 来了 那 概念 . "

“我很好奇这种想法是从哪里来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld][wʌn] ; ['pɑːsəbli] ['roʊmən] .
" It is a pretty old one ; possibly Roman .
" 它 是 一个 漂亮的 老的 一 ; 可能 罗马 .

“这是一件相当古老的文物；可能是罗马时期的。”

[ðə; ði] ['griːks] [pæst] [ðer; ðər][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
The Greeks passed their drink to the right .
这 希腊人 通过了 他们的 喝 到 这 正确的 .

希腊人把酒杯递给了右边的人。

[waɪn][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['fluːɪd] .
Wine is a strange fluid .
葡萄酒 是 一个 奇怪的 体液 .

葡萄酒是一种奇特的液体。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts][bæd] [deɪz] . "
It has its good and its bad days . "
它 有 它是 好的 和 它是 坏的 天 . "

它有好的时候，也有坏的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ɪts] [mudz] , " ['ædɪd] ['hæmɪltən] .
" I am willing to say its moods , " added Hamilton .
" 我 是 愿意的 到 说 它是 情绪 , " 额外 汉密尔顿 .

“我愿意说它的情绪，”汉密尔顿补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,
" I suppose , " continued the older man ,
" 我 认为 , " 持续 这 老 男人 ,

“我想也是，”年长的男人继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['skeptɪk(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
" that you will be entirely skeptical if I assure you that for women to go into
" 那 你 将要 是 完全 怀疑论者 如果 我 保证 你 那 为了 女性 到 去 进入
[ə; eɪ][waɪn] - [ruːm][ɪz] ['prɪti] ['ʃʊrli] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][waɪn] . "
a wine - room is pretty surely to injure the wine . "
一个 葡萄酒 - 房间 是 漂亮的 一定 到 损伤 这 葡萄酒 . "

“如果我向你保证，女人进入酒窖很可能会损害葡萄酒，你肯定会非常怀疑。”

" [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃesnʌt] .

"	Indeed	,	is	that	so	?	"	returned	Chestnut	.
"	的确	,	是	那	所以	?	"	返回	板栗	.

“的确如此吗？”切斯特纳特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] .

"	I	am	not	surprised	.
"	我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[ɪn] [fræns] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:z] - [keivz] . "

In	France	women	are	not	allowed	to	enter	the	great	cheese	-	caves	.	"
在	法国	女性	是	不是	允许	到	进入	这	伟大的	奶酪	-	洞穴	.	"

在法国，女性不允许进入大型奶酪窖。

" [waɪn] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	Wine	is	very	sensitive	,	"	said	Francis	.
"	葡萄酒	是	非常	敏感的	,	"	说	弗朗西斯	.

“葡萄酒非常娇贵，”弗朗西斯说。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] :

"	I	give	you	this	story	for	what	it	is	worth	:
"	我	给	你	这	故事	为了	什么	它	是	值得	:

我把这个故事告诉你，仅供参考：

" [ə; eɪ]['plæntər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌns] [tu:] [blæks] [wɜ:r; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['bɔtlz] [ɪn]

"	A	planter	in	the	South	told	me	that	once	two	blacks	were	arranging	bottles	in
"	一个	播种机	在	这	南	讲述	我	那	一次	二	黑人	是	安排	瓶子	在

[hɪz; ɪz][waɪn] - [ru:m] ,

his	wine	-	room	,
他的	葡萄酒	-	房间	,

“南方的一位种植园主告诉我，有一次有两个黑人在他的酒窖里摆放酒瓶，

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] .

and	quarreled	.
和	争吵	.

然后他们吵了起来。

[wʌn] [stæbd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	stabbed	the	other	.
一	刺伤	这	其他	.

其中一人刺伤了另一人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ;

The	fellow	died	,	and	his	blood	ran	over	the	floor	;
这	同伴	死亡	,	和	他的	血	跑	超过	这	地面	;

那人死了，血流了一地；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [waɪnz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] .

and	from	that	day	the	wines	in	that	room	were	bitter	.
和	从	那	天	这	葡萄酒	在	那	房间	是	苦的	.

从那天起，那个房间里的酒都变苦了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bɪtərnəs] [ɪz][wʌn][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [mə'dɪrə] [ɪz]['laɪəb(ə)l] .

You	know	that	bitterness	is	one	form	of	the	sicknesses	to	which	Madeira	is	liable	.
你	知道	那	苦味	是	一	形式	的	这	疾病	到	哪个	马德拉	是	容易	.

你知道苦涩是马德拉岛容易患的疾病之一。

" [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [træŋ'kwɪləti] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] ['tʃesnʌt] , [hu:z]
" This amazing tale was received with entire tranquillity by all save Chestnut , whose
" 这 惊人的 故事 曾是 已收到 和 全部的 宁静 经过 全部 节省 板栗 , 谁
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] .
education was progressing .
教育 曾是 进展 .

“除了切斯特纳特之外，所有人都平静地听完了这个奇妙的故事，而切斯特纳特的学业则在继续进行。”

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðər] [dɪ'kæntər] [went] [raʊnd] .
Meanwhile another decanter went round .
同时 其他 醒酒器 去 圆形的 .

与此同时，另一瓶醒酒器也传了过来。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , [æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" I congratulate you , " cried Wilmington , as he set down his glass .
" 我 祝贺 你 , " 哭 威尔明顿 , 作为 他 放 向下 他的 玻璃 .

“我祝贺你，”威尔明顿放下酒杯，喊道。

" [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [greɪp] - [dʒu:s] — [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] .
" A perfect grape - juice — new to me too .
" 一个 完美的 葡萄 - 汁 — 新的 到 我 也 .

“完美的葡萄汁——我也是第一次喝。”

[haɪ] [ʌp] , [sɜ:r] ; ['veri] [haɪ] [ʌp] " ; [ænd; ənd] [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [hi:; hi] [sent] [ɑ:n][ðə; ði] ['koʊstər] .
High up , sir ; very high up " ; and refilling his glass , he sent on the coaster .
高的 向上 , 先生 ; 非常 高的 向上 " ; 和 补充 他的 玻璃 , 他 发送 在 这 杯垫 .

“先生，请往上走；非常往上走。”说完，他给自己倒满酒，然后把杯垫递了过来。

" [əb'zɜ:rv] , ['tʃesnʌt] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['ni:ðər] [ðə; ði] [swi:t] [nɔ:r][ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪz]
" Observe , Chestnut , the refinement of it ; neither the sweet nor the bouquet is
" 观察 , 板栗 , 这 精炼 的 它 ; 两者都不 这 甜的 也不 这 花束 是
[tu:] ['ɑ:bviəs] .
too obvious .
也 明显的 .

“栗子，你看，这酒多么精致；它的甜味和香气都不过分突出。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['leɪdi] .
It is like a well - bred lady .
它 是 喜欢 一个 出色地 - 繁殖 女士 .

她就像一位举止优雅的淑女。

[əb'zɜ:rv] [wʌt] [ə; eɪ]['gæmət][ʌv; əv] ['delɪkət] ['fleɪvərz] ; [nʌn] [ɑ:r; ər] [ɪk'sesɪv] .
Observe what a gamut of delicate flavors ; none are excessive .
观察 什么 一个 范围 的 精美的 口味 ; 没有任何 是 过多的 .

仔细观察，你会发现各种精致的味道，没有一种味道过重。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fju:dʒətɪv] ['meməri] [ʌv; əv]
And then at last there remains in the mouth a sort of fugitive memory of
和 然后 在 最后的 那里 遗迹 在 这 嘴 一个 种类 的 逃犯 记忆 的
[ɪts] [di´laitfulnis] . "
its delightfulness . "
它是 令人愉悦 . "

最后，口中只留下一丝转瞬即逝的美味记忆。

" [æz; əz][wʌn] [ri'membəz] [ðə; ði]['leɪdi] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , " [sed] ['frænsɪs] .
" As one remembers the lady when she is gone , " said Francis .
" 作为 一 记得 这 女士 什么时候 她 是 已消失 , " 说 弗朗西斯 .

“就像人们在她离世后才想起她一样，”弗朗西斯说道。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['bəuiŋ] .
" Thanks , " said the old gentleman , bowing .
" 谢谢 , " 说 这 老的 绅士 , 鞠躬 .

“谢谢，”老先生鞠躬说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fleɪvər][ʌv; əv]

"	Am	I	wrong	,	"	said	Chestnut	,	"	in	fancying	that	there	is	here	a	faint	flavor	of
"	是	我	错误的	,	"	说	板栗	,	"	在	幻想	那	那里	是	这里	一个	头晕的	味道	的

['ɔrɪndʒ] - ['wɔːtər] ? "

orange	-	water	?	"
橙子	-	水	?	"

“我感觉这里有一丝淡淡的橙汁味，难道我错了吗？”切斯特纳特说道。

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Well	,	well	!	"	said	Wilmington	.
"	出色地	,	出色地	!	"	说	威尔明顿	.

“哎呀，哎呀！”威尔明顿说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['pælət] !

"	And	this	man	says	he	has	no	palate	!
"	和	这	男人	说道	他	有	不	味蕾	!

“这个人竟然说他没有味觉！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [waɪnz] :

That	is	the	charm	of	these	lovely	wines	:
那	是	这	魅力	的	这些	迷人的	葡萄酒	:

这就是这些美酒的魅力所在：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['meni] ['lʌvəz] — [hæv; həv][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪn'tʃæntmənt]

they	are	many	things	to	many	lovers	—	have	for	each	a	separate	enchantment
他们	是	许多	事物	到	许多	恋人	—	有	为了	每个	一个	分离	魅力

.

:

.

它们对不同的恋人来说有着不同的意义——对每一位恋人来说都有着独特的魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - ['wɔːtər] [teɪst] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] .

I	thought	it	was	a	rose	-	water	taste	;	but	no	matter	,	you	may	be	correct	.
我	想法	它	曾是	一个	玫瑰	-	水	品尝	;	但	不	事情	,	你	可能	是	正确的	.

我原以为是玫瑰水的味道；不过没关系，你说的也许是对的。

[bʌt; bət] ['hæmɪltən] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [waɪn] .

But	Hamilton	can	give	you	a	better	wine	.
但	汉密尔顿	能	给	你	一个	更好的	葡萄酒	.

但汉密尔顿能给你提供更好的葡萄酒。

[noʊ] [greɪp] - [dʒuːs][kæn; kən] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [mə'dɪrə] .

No	grape	-	juice	can	compete	with	the	best	Madeiras	.
不	葡萄	-	汁	能	竞争	和	这	最好的	马德拉岛	.

没有哪种葡萄汁能与最好的马德拉酒相媲美。

[ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['nəublist]['soʊʃ(ə)l]['fleɪvərz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

In	wine	and	man	the	noblest	social	flavors	come	with	years	.
在	葡萄酒	和	男人	这	最高贵	社会的	口味	来	和	年	.

美酒与人情世故，最上等的社交滋味都需岁月沉淀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [weɪst] [tuː; tə][æsk][tuː; tə] ['dɪnər] ['eni] [mæn] ['ʌndər] ['fɔːrti] . "

It	is	pure	waste	to	ask	to	dinner	any	man	under	forty	.	"
它	是	纯的	浪费	到	问	到	晚餐	任何	男人	在下面	四十	.	"

邀请四十岁以下的男人共进晚餐纯属浪费时间。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	And	now	fill	your	glasses	,	"	said	Hamilton	.
"	和	现在	充满	你的	眼镜	,	"	说	汉密尔顿	.

“现在，请斟满你们的酒杯，”汉密尔顿说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːrdʒd] ?
" Are you all charged ?
" 是 你 全部 带电 ?

你们都被指控了吗?

[jʊr; jər] [helθ] , ['dʒent(ə)lmən] !
Your health , gentlemen !
你的 健康 , 先生们 !

祝各位先生身体健康!

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
I waited for this wine ; " and he bent his head to each in turn .
我 等待 为了 这 葡萄酒 ; " 和 他 弯曲 他的 头 到 每个 在 转动 .

我一直在等这杯酒;"他依次向每一位低头致意。

" [ðæt] [gʊd] [oʊld]['fɔːrmjələ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːrdʒd] ? - [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['tʃesnʌt] .
" That good old formula , ' Are you all charged ? ' is going out , " said Chestnut .
" 那 好的 老的 公式 , - 是 你 全部 带电 ? - 是 去 出去 , " 说 板栗 .

“'你们都准备好了吗?'这种老套的说法要过时了,"切斯特纳特说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] . "
" I used to hear it when I came in to dessert at my father's table . "
" 我 用过的 到 听到 它 什么时候 我 来了 在 到 甜点 在 我的 父亲的 桌子 . "

“我以前经常在父亲餐桌上吃甜点的时候听到这句话。”

" [wʌn] ['rerli] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] , " [riˈmɑːkt] ['frænsɪs] .
" One rarely hears it nowadays , " remarked Francis .
" 一 很少 听到 它 如今 , " 评论 弗朗西斯 .

“现在很少听到这种说法了,"弗朗西斯说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [triː] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniːz] ['dinəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [hə'bɪtʃuəl] [juːz] .
" But at the Green Tree Insurance Company's dinners it is still in habitual use .
" 但 在 这 绿色的 树 保险 公司的 晚餐 它 是 仍然 在 习惯性的 使用 .

“但在绿树保险公司的晚宴上，它仍然被经常使用。”

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz] [ɔːf] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːrdʒd] , ['dʒent(ə)lmən] ? -
When the cloth is off , the President says , ' Are you all charged , gentlemen ? '
什么时候 这 布 是 离开 , 这 总统 说道 , - 是 你 全部 带电 , 先生们 ? -

当布被揭开时，总统问道：“先生们，你们都被指控了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , - [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] . -
and then , ' Success to the Mutual Assurance Company . '
和 然后 , - 成功 到 这 相互的 保证 公司 . -

然后是“祝互助保险公司成功”。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃesnʌt] , [ɪts] [ɪn'ʃʊrəns] [saɪn] — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['oʊldər] ['haʊzɪz]
You know , Chestnut , its insurance sign — still to be seen on our older houses
你 知道 , 板栗 , 它是 保险 符号 — 仍然 到 是 已见 在 我们的 老 房屋
— [ɪz][ə; eɪ] [griːn] [triː] .
— is a green tree .
— 是 一个 绿色的 树 .

你知道吗，栗树，它的保险标志——在我们一些老房子上仍然可以看到——是一棵绿树。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第2/5页

[ðə; ði][hænd][ɪn][hænd] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['haʊzɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	Hand	in	Hand	Insurance	Company	refused	to	insure	houses	in	front	of	which
这	手	在	手	保险	公司	拒绝	到	保证	房屋	在	正面	的	哪个

[wɜ:r; wər] [tri:z] ,

were	trees	,
是	树木	,

手拉手保险公司拒绝为门前有树的房屋提供保险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stri:m]

because	in	the	last	century	the	fire	-	engines	were	unable	to	throw	a	stream
因为	在	这	最后的	世纪	这	火	-	发动机	是	无法	到	扔	一个	溪流

['oʊvər][ɔ:r] [θru:] [ðem; ðəm] .

over	or	through	them	.
超过	或者	通过	他们	.

因为在上个世纪，消防车无法将水流喷射到它们上面或穿过它们。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [rɪsks] ,

The	Mutual	accepted	such	risks	,
这	相互的	公认	这样的	风险	,

互助保险公司接受了这些风险。

[ænd; ənd] [hens] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] ['pɑ:pjələrli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [tri:] .

and	hence	has	been	always	known	popularly	in	Philadelphia	as	the	Green	Tree	.
和	因此	有	到过	总是	已知	广为人知	在	费城	作为	这	绿色的	树	.

因此，它在费城一直被人们亲切地称为“绿树”。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [ri'pi:ts] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['kwɪri] , - [ɑ:r; ər]

After	a	pause	,	the	Vice	-	President	rises	and	repeats	the	formal	query	,	'	Are
后	一个	暂停	,	这	副	-	总统	上升	和	重复	这	正式的	询问	,	-	是

[ju:; jʊ][ɔ:l] [tʃɑ:rdʒd] ? -

you	all	charged	?	'
你	全部	带电	?	-

停顿片刻后，副总统起身，再次正式问道：“你们都被指控了吗？”

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [ðen] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , - [ðə; ði] ['meməri]

The	directors	then	stand	up	,	and	he	says	,	'	The	memory
这	导演	然后	站立	向上	,	和	他	说道	,	-	这	记忆

[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] . -

of	Washington	.	'
的	华盛顿	.	-

然后导演们站了起来，他说：“华盛顿的记忆。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [deθ] [ɪn] -

We	have	a	tradition	that	the	news	of	the	great	general's	death	in	1799
我们	有	一个	传统	那	这	消息	的	这	伟大的	将军的	死亡	在	-

[keɪm] [waɪl] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] .

came	while	the	Board	of	Directors	was	dining	.
来了	尽管	这	木板	的	导演	曾是	用餐	.

我们有一个传统，1799 年这位伟大将军去世的消息是在董事会用餐时传来的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [toʊst] . "

From	that	time	until	now	they	have	continued	to	drink	that	toast	.	"
从	那	时间	直到	现在	他们	有	持续	到	喝	那	吐司	.	"

从那时到现在，他们一直都举杯庆祝。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['tʃesnʌt] .
" I like that , " said Chestnut .
" 我 喜欢 那 , " 说 板栗 .

“我喜欢这个，”切斯特纳特说。

" [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [siːm] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" These ancient customs seem to survive better here than elsewhere in America . "
" 这些 古老的 海关 似乎 到 存活 更好的 这里 比 别处 在 美国 . "

“这些古老的习俗在这里似乎比在美国其他地方保存得更好。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæmɪltən] .
" That is true , " returned Hamilton .
" 那 是 真的 , " 返回 汉密尔顿 .

“没错，”汉密尔顿回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɑːd] [ruːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['laɪbreri] ,
" And what you say reminds me of some odd rules in the Philadelphia Library ,
" 和 什么 你 说 提醒 我 的 一些 奇怪的 规则 在 这 费城 图书馆 ,

“你刚才说的话让我想起了费城图书馆的一些奇怪规定。”

[wɪtʃ] ['frænŋklɪn] ['faʊndɪd] [ɪn] - .
which Franklin founded in 1731 .
哪个 富兰克林 创立 在 - .

该组织由富兰克林于 1731 年创立。

[wiː; wi] [hæv; həv] — [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːst] ,
We have — at our own cost ,
我们 有 — 在 我们的 自己的 成本 ,

我们自掏腰包，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['roʊstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [æt; ət] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði]
of course — a supper of oysters roasted in the shell at a wood fire in the
的 课程 — 一个 晚餐 的 牡蛎 烤 在 这 壳 在 一个 木头 火 在 这
[ruːm] [wer] [wiː; wi] [miːt] .
room where we meet .
房间 在哪里 我们 见面 .

当然——晚餐是在我们见面的房间里，用柴火烤制带壳牡蛎。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [boʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [fer] .
A modest bowl of rum punch completes the fare .
一个 谦虚的 碗 的 朗姆酒 冲床 完成 这 票价 .

一小碗朗姆酒潘趣酒为这顿饭画上了圆满的句号。

[oʊld] [ben] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pæst] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [sʌtʃ]
Old Ben was afraid that this repast would degenerate into a drinking - bout such
老的 本 曾是 害怕的 那 这 餐饮 会 退化 进入 一个 喝 - 回合 这样的
[æz; əz] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
as was too common in his time .
作为 曾是 也 常见的 在 他的 时间 .

老本担心这次聚餐会演变成像他那个年代经常发生的那种酗酒闹事。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt]
He therefore ingeniously arranged a table so high that it was impossible to sit
他 所以 巧妙地 安排 一个 桌子 所以 高的 那 它 曾是 不可能的 到 坐
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

因此，他巧妙地布置了一张很高的桌子，高到根本无法坐下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃruːd] [dɪ'vaɪs] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ænsər] . "
and this shrewd device seems to have answered . "
和 这 精明 设备 似乎 到 有 回答 . "

而这个巧妙的装置似乎已经奏效了。

" [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] , " [sed] ['frænsɪs] ,
" When I became a director of the library , " said Francis ,
" 什么时候 我 成为 一个 导演 的 这 图书馆 , " 说 弗朗西斯 ,

“当我成为图书馆馆长时，”弗朗西斯说，

" [maɪ] ['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
" my predecessor had been ill for two years .
" 我的 前任 有 到过 患病的 为了 二 年 .

我的前任已经病了两年了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [nɑːn] - [ə'tendəns] [æt; ət] [iːtʃ]
As a consequence , he was fined a shilling for non - attendance at each
作为 一个 结果 , 他 曾是 罚款 一个 先令 为了 非 - 出席 在 每个
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

因此，他因每次缺席会议而被罚款一先令。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æz; əz]
This , with the charges for suppers , and for the use of the library as
这 , 和 这 收费 为了 晚餐 , 和 为了 这 使用 的 这 图书馆 作为
[ə; eɪ] ['stɑːkhoʊldər] ,
a stockholder ,
一个 股东 ,

除此之外，还需要支付晚餐费用以及作为股东使用图书馆的费用。

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
had accumulated a debt of some fifty dollars .
有 积累 一个 债务 的 一些 五十 美元 .

他累计欠下了大约五十美元的债务。

[naʊ] , [æz; əz] ['fræŋklɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌtʃ] ['dɛts] [frʌm; frəm] [ɛ'steɪts] ,
Now , as Franklin found it difficult to collect such debts from estates ,
现在 , 作为 富兰克林 成立 它 难的 到 收集 这样的 债务 从 庄园 ,

然而，由于富兰克林发现很难从遗产中收回这些债务，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [də'rektər] ,
he made it a rule that the new director ,
他 制成 它 一个 规则 那 这 新的 导演 ,

他定下规矩，新任主任必须这样做。

[waɪl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] ['ɑːnər] ,
while pleased with the freshness of his novel honor ,
尽管 高兴 和 这 新鲜 的 他的 小说 荣誉 ,

虽然他对自己小说的新颖性感到满意，但

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [peɪd] [maɪ]
should pay the bill of the man he succeeded ; and accordingly I paid my
应该 支付 这 账单 的 这 男人 他 成功了 ; 和 因此 我 有薪酬的 我的
['prɛdəˌsɛsɚz] ['dɛts] . "
predecessor's debts . "
前任 债务 . "

应该替他继任者偿还债务；因此，我偿还了我前任的债务。

" [haʊ] [laɪk] [pʊr] ['ritʃəd] ! " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .
" How like Poor Richard ! " said Wilmington .
" 如何 喜欢 贫穷的 理查德 ! " 说 威尔明顿 .

“真像穷理查！”威尔明顿说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'səʊl] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] ,
" I was consoled , " added Francis ,
" 我 曾是 安慰 , " 额外 弗朗西斯 ,

“我感到很欣慰，”弗朗西斯补充道。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][sæd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [sək'sesər]
" by the reflection that I always had the sad privilege of leaving my successor
" 经过 这 反射 那 我 总是 有 这 伤心 特权 的 离开 我的 接班人
[ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . "
a similar obligation . "
一个 相似的 义务 . "

“我反思后意识到，我总是怀着一种悲哀的荣幸，那就是给我的继任者留下类似的责任。”

" [ə'griːəb(ə)l] , [ðæt] , " ['mɜːmɜd] ['wɪlmɪŋtən] .
" Agreeable , that , " murmured Wilmington .
" 同意 , 那 , " 低声说道 威尔明顿 .

“那很好，”威尔明顿低声说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['frænsɪs] .
" But we are trifling , my dear Francis .
" 但 我们 是 琐事 , 我的 亲爱的 弗朗西斯 .

“但是，我亲爱的弗朗西斯，我们是多么微不足道啊。”

[wʌt] [ɪz][nekst] , ['hæmɪltən] ?
What is next , Hamilton ?
什么 是 下一个 , 汉密尔顿 ?

接下来呢，汉密尔顿?

[ɑː] , [ə; eɪ] [nuː] [waɪn] .
Ah , a new wine .
啊 , 一个 新的 葡萄酒 .

啊，一款新酒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn'diːd] !
That is a wine indeed !
那 是 一个 葡萄酒 的确 !

这真是一款好酒!

[ə; eɪ] [mə'dɪrə] .
A Madeira .
一个 马德拉 .

马德拉岛。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I have drunk it before .
我 有 醉 它 前 .

我以前喝过。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] [waɪn] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
A Butler wine , is n't it ? "
一个 巴特勒 葡萄酒 , 是 不 它 ? "

是巴特勒酒庄的酒，对吧?

" [jes] . [aɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] [di'kæntəz] ; [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['leɪtər] . "
" Yes . I misplaced the decanters ; this should have come later . "
" 是的 . 我 放错地方了 这 醒酒器 ; 这 应该 有 来 之后 . "

“是的，我把醒酒器弄丢了；这些东西应该晚点再送来。”

" [aɪ] [siː] [naʊ] , " [sed] ['tʃesnʌt] .
" I see now , " said Chestnut .
" 我 看 现在 , " 说 板栗 .

“我明白了，”切斯特纳特说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kjʊriəs] ['æftərteɪst] ?
" What is that curious aftertaste ?
" 什么 是 那 好奇的 余味 ?

“那奇怪的余味是什么？”

[pruːnz] ?
Prunes ?
西梅 ?

西梅?

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːnz] ? "
Is n't it prunes ? "
是 不 它 西梅 ? "

那不就是西梅干吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [kraɪd] ['hæmɪltən] .
" Certainly , " cried Hamilton .
" 当然 , " 哭 汉密尔顿 .

“当然，”汉密尔顿喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] , ['tʃesnʌt] .
" You are doing well , Chestnut .
" 你 是 正在做 出色地 , 板栗 .

“你做得很好，切斯特纳特。”

[ðiːz] ['noʊb(ə)l][oʊld] [waɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['dɑːmɪnənt] ['fleɪvərz] ,
These noble old wines have a variety of dominant flavors ,
这些 高贵 老的 葡萄酒 有 一个 种类 的 主导的 口味 ,

这些珍贵的老酒具有多种主要的风味，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [les] [dɪ'saɪsɪv] ['kwɑːlətiz] .
with what I might call a changeful halo of less decisive qualities .
和 什么 我 可能 称呼 一个 变化 光环 的 较少的 决定性 品质 .

我或许可以称之为一种变化无常的光环，带有一些不太果断的特质。

[wiː; wi] [kɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɑːzətɪv] [teɪsts] ['æp(ə)l] , [piːtʃ] , [pruːn] , [kwɪns] ;
We call the more or less positive tastes apple , peach , prune , quince ;
我们 称呼 这 更多的 或者较少的 积极的 口味 苹果 , 桃 , 修剪 , 榲 ;

我们把味道好坏参半的水果分别称为苹果、桃子、李子、榲桲；

[bʌt; bət][ɪn][fækt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] [neɪmz] .
but in fact these are mere names .
但 在 事实 这些 是 仅仅 姓名 .

但实际上，这些都只是名称而已。

[ðə; ði] ['kæriktəraizɪŋ] [teɪst] [ɪz] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] ['kɑːmpɪtənt] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .
The characterizing taste is too delicate for competent nomenclature .
这 特征 品尝 是 也 精美的 为了 胜任的 命名法 .

这种独特味道过于微妙，难以用恰当的词语来描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['trænzətɔːri] , [ˌevə'nes(ə)nt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [laɪk] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
It is a thing transitory , evanescent , indefinable , like the quality of the best
它 是 一个 事物 短暂的 , 转瞬即逝 , 无法定义的 , 喜欢 这 质量 的 这 最好的
['mænərz] .
manners .
礼仪 .

它是一种转瞬即逝、难以捉摸的东西，就像最好的礼仪一样。

[noʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] . "
No two are alike . "
不 二 是 同样 . "

没有两个人是完全相同的。

" [jes] , " [sed] ['hæmɪltən] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [waɪn] , [ɪn] ['bɔtlz] ,
" Yes , " said Hamilton ; " and this same wine , in bottles ,
" 是的 , " 说 汉密尔顿 ; " 和 这 相同的 葡萄酒 , 在 瓶子 ,

“是的，”汉密尔顿说；“还有这种瓶装酒，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʊd] [kwaɪt] [luːz] ['kærəktər] .
after a few years would quite lose character .
后 一个 很少 年 会 相当 失去 特点 .

几年后就会完全失去特色。

['iːv(ə)n] [tuː] ['demidʒɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪn] [kept] [ɪn][wʌn] [ruːm] ['kɑːnstəntli] ['dɪfər] ,
Even two demijohns of the same wine kept in one room constantly differ ,
甚至 二 大酒瓶 的 这 相同的 葡萄酒 保留 在 一 房间 不断地 不同 ,

即使是放在同一个房间里的两瓶同种葡萄酒，其味道也总会有所不同。

[laɪk] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] . "
like two of a family . "
喜欢 二 的 一个 家庭 . "

就像一家人一样。

" [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪnz] , " [sed] ['tʃesnʌt] ,
" As you talk of these wines , " said Chestnut ,
" 作为 你 讲话 的 这些 葡萄酒 , " 说 板栗 ,

“既然你们在谈论这些葡萄酒，”切斯特纳特说道，

" [aɪ] ['dɪmli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] .
" I dimly recall the names of some I used to hear .
" 我 依稀 记起 这 姓名 的 一些 我 用过的 到 听到 .

“我隐约记得以前听过的一些名字。”

- [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , - [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [waɪn] , [wʌz; wəz][wʌn] — "
' Constitution , ' a Boston wine , was one — "
- 宪法 , - 一个 波士顿 葡萄酒 , 曾是 一 — "

“宪法”（Constitution）是一款波士顿葡萄酒，就是其中之一——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪntɪdʒ] , [tuː] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" And a good vintage , too , " said Hamilton .
" 和 一个 好的 优质的 , 也 , " 说 汉密尔顿 .

“而且还是个好年份呢，”汉密尔顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæs] [waɪn] [ʌv; əv] - . "
" It was the class wine of 1802 . "
" 它 曾是 这 班级 葡萄酒 的 - . "

“这是1802年的上等葡萄酒。”

" [ðə; ði] [klæs] [waɪn] ? " ['kwiərid] ['tʃesnʌt] .
" The class wine ? " queried Chestnut .
" 这 班级 葡萄酒 ? " 查询 板栗 .

“是班级用的葡萄酒吗？”切斯特纳特问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] ['hɑːrvərd] [iːtʃ] [klæs] [juːst] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
At Harvard each class used to import a tun of wine , which , after it was
在 哈佛大学 每个 班级 用过的 到 进口 一个 通 的 葡萄酒 , 哪个 , 后 它 曾是
['bɑːtld] ,
bottled ,
瓶装 ,

在哈佛大学，每个班级过去都会进口一桶葡萄酒，装瓶后，

[wʌz; wəz] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .

was	distributed	among	the	graduates	.
曾是	分布式	之中	这	毕业生	.

分发给了毕业生。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] - - , - [sə'raʊndɪd] [baɪ] - [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

I	still	have	two	of	the	bottles	with	'	1802	,	'	surrounded	by	'	Constitution	,
我	仍然	有	二	的	这	瓶子	和	-	-	,	-	包围	经过	-	宪法	,

我仍然保留着两瓶印有“1802”字样，周围环绕着“宪法”字样的瓶子。

- [moʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] . "

'	molded	in	the	glass	.	"
-	模制	在	这	玻璃	.	"

“用玻璃模制而成。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] .

"	A	good	wine	it	was	,	"	added	Francis	.
"	一个	好的	葡萄酒	它	曾是	,	"	额外	弗朗西斯	.

“这酒真不错，”弗朗西斯补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hɜ:rt][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:tld] . "

"	I	know	of	no	other	which	has	been	so	little	hurt	by	being	bottled	.	"
"	我	知道	的	不	其他	哪个	有	到过	所以	小的	伤害	经过	存在	瓶装	.	"

“据我所知，没有其他任何东西因为被装瓶而受到的伤害如此之小。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [aɪ] [ju:st] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .

"	There	were	others	I	used	also	to	hear	about	.
"	那里	是	其他的	我	用过的	还	到	听到	关于	.

“我还听说过其他人的事。”

[wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] [waɪn] ['berid] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði]

One	,	I	think	,	was	called	'	Resurrection	'	—	a	wine	buried	for	protection	in	the
一	,	我	思考	,	曾是	称为	-	复活	-	—	一个	葡萄酒	埋葬	为了	保护	在	这

[wɔ:r] ;

war	;
战争	;

其中一款酒，我想，叫做“复活”——这是一款在战争中为了保全性命而被埋葬的葡萄酒；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] [waɪnz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'i:] . "

but	some	of	the	names	of	these	wines	puzzle	me	.	"
但	一些	的	这	姓名	的	这些	葡萄酒	谜	我	.	"

但其中一些葡萄酒的名字让我感到困惑。

" [ðə; ði] ['bʌtləz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['frænsɪs] ,

"	The	Butlers	,	"	returned	Francis	,
"	这	管家	,	"	返回	弗朗西斯	,

“巴特勒一家，”弗朗西斯回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ænjuəl] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv]

"	of	course	represent	in	their	numbering	the	successive	annual	importations	of
"	的	课程	代表	在	他们的	编号	这	连续	年度的	进口	的

['meɪdʒər] [pɪrs] ['bʌtlər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .

Major	Pierce	Butler	for	his	own	use	.
主要的	刺穿	巴特勒	为了	他的	自己的	使用	.

当然，这些编号代表了皮尔斯·巴特勒少校每年为自己进口的货物。

[sʌm; səm] [waɪnz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [greɪp] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

Some	wines	were	called	from	the	special	grape	which	produced	them	,	as
一些	葡萄酒	是	称为	从	这	特别的	葡萄	哪个	生产	他们	,	作为

[bu:'æl] , [ˌsersi'æl] , - .

Bual	,	Sercial	,	Vidogna	.
布阿尔	,	序列	,	-	.

有些葡萄酒以酿造它们的特殊葡萄品种命名，例如 Bual、Sercial、Vidogna。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['æp(ə)l] -
As **to** **others** **,** **it** **was** **a** **quality** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **the** **famous** **apple** **-**
作为 到 其他的 , 它 曾是 一个 质量 , 作为 在 这 案件 的 这 著名的 苹果 -
[waɪn] ;
wine **;**
葡萄酒 ;

至于其他一些葡萄酒，它是一种品质，例如著名的苹果酒；

[ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
or **the** **name** **of** **the** **ship** **in** **which** **the** **wine** **came** **to** **us** **,**
或者 这 姓名 的 这 船 在 哪个 这 葡萄酒 来了 到 我们 ,

或者运送葡萄酒的船只的名字，

[æz; əz][ðə; ði] [hæriːəts] ([peɪl] [ænd; ənd][dɑːrk]) , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ; ['ʌðər] [ə'gen] [wɜːr; wər] [waɪnz] [lɔːŋ]
as **the** **Harriets** **(** **pale** **and** **dark** **)** **,** **the** **Padre** **;** **others** **again** **were** **wines** **long**
作为 这 哈里特 (苍白 和 黑暗的) , 这 神父 ; 其他的 再次 是 葡萄酒 长的
[held] [baɪ] ['fæməliz] ,
held **by** **families** **,**
握住 经过 家庭 ,

就像哈里特（苍白和黝黑）、帕德雷；其他的则是家族世代珍藏的葡萄酒，

[æz; əz][ðə; ði]['frænsɪs] , ['wɪlɪŋ] , ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [bəːd] [mə'dɪrə] . "
as **the** **Francis** **,** **Willing** **,** **Butler** **,** **and** **Burd** **Madeiras** **.** **"**
作为 这 弗朗西斯 , 愿意的 , 巴特勒 , 和 伯德 马德拉岛 . "

就像弗朗西斯、威灵、巴特勒和伯德·马德拉斯一样。

" [maɪt] [aɪ][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [geɪn] [ɪn]['vælјuː][fɔːr; fər]
" **Might** **I** **ask** **how** **long** **may** **a** **Madeira** **live** **,** **and** **continuously** **gain** **in** **value** **for**
" 可能 我 问 如何 长的 可能 一个 马德拉 居住 , 和 持续 获得 在 价值 为了
[ðə; ði] ['pælət] ? "
the **palate** **?** **"**
这 味蕾 ? "

请问马德拉酒的保质期有多长？它的口感价值又能持续提升多久？

" [ɑː] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪn] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" **Ah** **,** **that** **depends** **on** **the** **wine** **,** **"** **said** **Hamilton** **.**
" 啊 , 那 取决于 在 这 葡萄酒 , " 说 汉密尔顿 .

“啊，那要看是什么酒了，”汉密尔顿说。

" [aɪ] ['nevər] [dræŋk][ə; eɪ] [waɪn] ['oʊvər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **I** **never** **drank** **a** **wine** **over** **seventy** **years** **old** **which** **had** **not** **something** **to**
" 我 绝不 喝 一个 葡萄酒 超过 七十 年 老的 哪个 有 不是 某物 到
[rɪ'gret] — [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
regret **—** **like** **ourselves** **,**
后悔 — 喜欢 我们自己 ,

“我从未喝过一瓶超过七十年的葡萄酒，而没有留下任何遗憾——就像我们自己一样。”

[eɪ] , ['wɪlmɪŋtən] ? "
eh **,** **Wilmington** **?** **"**
嗯 , 威尔明顿 ? "

呃，威尔明顿?

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['eldər][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **I** **have** **nothing** **to** **regret** **,** **"** **returned** **the** **elder** **man** **,** **smiling** **,**
" 我 有 没有什么 到 后悔 , " 返回 这 长老 男人 , 微笑 ,

“我没什么可后悔的，”老人笑着回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][maɪ] [laɪf] ['oʊvər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **except** **that** **I** **cannot** **live** **my** **life** **over** **precisely** **as** **it** **was** **.**
" 除了 那 我 不能 居住 我的 生活 超过 恰恰 作为 它 曾是 .

“但我无法完全按照过去的方式重新生活。”

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [nɔːr] — " [ænd; ənd][hiː; hi]

I	have	neglected	no	opportunity	for	innocent	amusement	,	nor	—	"	and	he
我	有	被忽视的	不	机会	为了	清白的	娱乐	,	也不	—	"	和	他

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

我没有错过任何一次无伤大雅的娱乐机会，也没有——”他停顿了一下。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] , [ə'mɪd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

"	For	some	others	,	"	added	Francis	,	amid	a	burst	of	laughter	.
"	为了	一些	其他的	,	"	额外	弗朗西斯	,	之中	一个	爆裂	的	笑声	.

“对另一些人来说，”弗朗西斯笑着补充道。

" [aɪ]['fænsi] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlmɪŋtən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['haʊəl] .

"	I	fancy	,	"	said	Chestnut	,	"	that	Mr	.	Wilmington	is	of	the	opinion	of	Howell	.
"	我	想要	,	"	说	板栗	,	"	那	先生	.	威尔明顿	是	的	这	观点	的	豪厄尔	.

“我猜想，”切斯特纳特说，“威尔明顿先生和豪厄尔先生的看法是一样的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['wɔːlpəul] [lʌvd] . "

You	will	find	it	in	those	letters	of	his	which	Walpole	loved	.	"
你	将要	寻找	它	在	那些	信件	的	他的	哪个	沃尔波尔	喜爱	.	"

你会在他那些沃尔波尔非常喜爱的信件中找到答案。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	And	what	was	that	?	"
"	和	什么	曾是	那	?	"

“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	long	since	I	read	it	.
"	它	是	长的	自从	我	读	它	.

“我已经很久没读过这本书了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] .

I	am	not	quite	sure	I	can	repeat	it	accurately	.
我	是	不是	相当	当然	我	能	重复	它	准确	.

我不太确定我能准确地复述出来。

[hiː; hi] [kən'tendz] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl]['vælјuː][ʌv; əv] [waɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]

He	contends	in	a	humorous	vein	for	the	moral	value	of	wine	—	I	think	he	is
他	认为	在	一个	幽默	静脉	为了	这	道德	价值	的	葡萄酒	—	我	思考	他	是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'neri] . -

speaking	of	Canary	.	'
请讲	的	金丝雀	.	-

他以幽默的口吻论证葡萄酒的道德价值——我想他指的是加那利葡萄酒。

[ʌv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sez] , - [meɪ] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [ðæt] ['meri] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [gʊd] [waɪn] [meɪks]

Of	this	,	'	he	says	,	'	may	be	verified	that	merry	induction	—	that	good	wine	makes
的	这	,	-	他	说道	,	-	可能	是	已验证	那	欢乐	就职	—	那	好的	葡萄酒	制作

[gʊd] [blʌd] ;

good	blood	;
好的	血	;

“对此，”他说，“可以证实，快乐的诱导——好酒造就好血；

[gʊd] [blʌd] ['kɔːzɪθ] [gʊd] [θɔːts] ; [gʊd] [θɔːts] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [wɜːrks] ;

good	blood	causeth	good	thoughts	;	good	thoughts	bring	forth	good	works	;
好的	血	原因	好的	想法	;	好的	想法	带来	前进	好的	作品	;

良好的血液产生良好的思想；良好的思想带来良好的行为；

[gʊd] [wɜːrks] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['hev(ə)n] : ['ergoʊ] , [gʊd] [waɪn] [kæriːɪθ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['hev(ə)n]

good	works	carry	a	man	to	heaven	:	ergo	,	good	wine	carrieth	a	man	to	heaven
好的	作品	携带	一个	男人	到	天堂	:	因此	,	好的	葡萄酒	凯莉丝	一个	男人	到	天堂

. - "

: ' "

. - "

善行能使人升入天堂；因此，美酒也能使人升入天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] - [fuːlz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	It	sounds	like	one	of	Shakspere's	fools	,	"	said	Hamilton	.
"	它	声音	喜欢	一	的	-	傻瓜	,	"	说	汉密尔顿	.

“听起来像是莎士比亚笔下的弄臣，”汉密尔顿说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [bʊk] , " ['ædɪd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	I	should	like	to	read	that	book	,	"	added	Wilmington	.
"	我	应该	喜欢	到	读	那	书	,	"	额外	威尔明顿	.

“我很想读那本书，”威尔明顿补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃesnʌt] ;

"	It	is	at	your	service	,	"	replied	Chestnut	;
"	它	是	在	你的	服务	,	"	回复	板栗	;

“随时为您效劳，”切斯特纳特回答道；

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] . "

"	and	what	else	he	says	of	wine	is	worth	reading	.	"
"	和	什么	别的	他	说道	的	葡萄酒	是	值得	阅读	.	"

“他对葡萄酒的其他评价也值得一读。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] , " [læft] [ðer; ðər] [hoʊst] .

"	Then	let	us	get	nearer	to	good	works	,	"	laughed	their	host	.
"	然后	让	我们	得到	更近	到	好的	作品	,	"	笑了	他们的	主持人	.

“那么，让我们多多行善吧。”主人笑着说。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['priːtʃər] .

"	Here	is	a	pleasant	preacher	.
"	这里	是	一个	令人愉快的	牧师	.

“这位传教士很和蔼可亲。”

[traɪ] [ðɪs] . "

Try	this	.	"
尝试	这	.	"

试试这个。

" [ɑː] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ; " [ə; eɪ] [nuː] [frend] !

"	Ah	,	"	said	Wilmington	;	"	a	new	friend	!
"	啊	,	"	说	威尔明顿	;	"	一个	新的	朋友	!

“啊，”威尔明顿说，“一位新朋友！”

['kjʊriəs] , [ðæt] .

Curious	,	that	.
好奇的	,	那	.

真奇怪。

[əb'zɜːrv] , ['tʃesnʌt] , [ðə; ði][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] [smoʊk] - ['fleɪvər] — [ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] - ['teɪstɪŋ] ,

Observe	,	Chestnut	,	the	just	perceptible	smoke	-	flavor	—	a	fine	,	clean	-	tasting	,
观察	,	板栗	,	这	只是	可感知的	抽烟	-	味道	—	一个	美好的	,	干净的	-	品尝	,

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

middle	-	aged	wine	—	a	gentleman	,	sir	,	a	gentleman	!
中间	-	老年人	葡萄酒	—	一个	绅士	,	先生	,	一个	绅士	!

栗子，瞧瞧，那若隐若现的烟熏味——一款口感上乘、纯净的中年佳酿——先生，真是位绅士！

[wɪl] ['nevər] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] . "

Will	never	remind	you	to	-	morrow	of	the	favor	he	did	you	last	night	.	"
将要	绝不	提醒	你	到	-	明天	的	这	偏爱	他	做过	你	最后的	夜晚	.	"

他明天绝不会再提起他昨晚帮了你什么忙。

" [niːdz] [taɪm] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['faɪnɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃel] [ænd; ənd]

"	Needs	time	,	"	said	Francis	,	"	and	a	careful	fining	—	a	little	egg	-	shell	and
"	需求	时间	,	"	说	弗朗西斯	,	"	和	一个	小心	澄清	—	一个	小的	蛋	-	壳	和

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [eg] . "

the	white	of	one	egg	.	"
这	白色的	的	一	蛋	.	"

“需要时间，”弗朗西斯说，“还需要仔细打磨——一点点蛋壳和一个鸡蛋的蛋白。”

" [wʌn] [maɪt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	One	might	risk	it	,	"	said	Wilmington	.
"	一	可能	风险	它	,	"	说	威尔明顿	.

“或许可以冒险一试，”威尔明顿说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juːz] [ə; eɪ] [mɪlk] ['faɪnɪŋ] .

"	But	I	would	rather	use	a	milk	fining	.
"	但	我	会	相当	使用	一个	牛奶	澄清	.

但我更愿意使用牛奶澄清剂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [ri'kʌvəz] ['suːnər] , [ən'les] [ðə; ði] [doʊs] [ʌv; əv] [mɪlk] [biː; bi]

It	is	more	delicate	,	and	the	wine	recovers	sooner	,	unless	the	dose	of	milk	be
它	是	更多的	精美的	,	和	这	葡萄酒	恢复	很快	,	除非	这	剂量	的	牛奶	是

[tuː] [lɑːrdʒ] .

too	large	.
也	大的	.

它口感更细腻，葡萄酒恢复得更快，除非牛奶的用量过大。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hæmɪltən] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] .

But	above	all	,	Hamilton	,	be	careful	about	the	moon	.
但	多于	全部	,	汉密尔顿	,	是	小心	关于	这	月亮	.

但最重要的是，汉密尔顿，要小心月亮。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['faɪnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] . "

A	summer	fining	might	be	better	,	but	touch	it	lightly	.	"
一个	夏天	澄清	可能	是	更好的	,	但	触碰	它	轻轻	.	"

夏季打磨或许更好，但要轻柔一些。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	What	on	earth	has	the	moon	to	do	with	it	?	"	said	Chestnut	.
"	什么	在	地球	有	这	月亮	到	做	和	它	?	"	说	板栗	.

“这跟月亮到底有什么关系？”切斯特纳特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [mə'dɪrə] , " ['ænsər] ['wɪlmɪŋtən] ,

"	If	you	want	to	spoil	a	Madeira	,	"	answered	Wilmington	,
"	如果	你	想	到	剧透	一个	马德拉	,	"	回答	威尔明顿	,

“如果你想糟蹋一杯马德拉酒，”威尔明顿回答道，

" [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

"	fine	it	at	the	change	of	the	moon	.
"	美好的	它	在	这	改变	的	这	月亮	.

“在月相变化时找到它。”

[aɪ] [spɔɪld] [maɪ] [dɑːrk] ['hɛriːət] [ðæt] [weɪ] .

I	spoiled	my	dark	Harriet	that	way	.
我	被宠坏了	我的	黑暗的	哈丽特	那	方式	.

我那样宠坏了我笔下那个阴郁的哈丽特。

['ɔːlweɪz] [faɪn] [ə; eɪ] [waɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] . "

Always	fine	a	wine	during	the	decline	of	the	moon	.	"
总是	美好的	一个	葡萄酒	期间	这	衰退	的	这	月亮	.	"

“一定要在月亮下坠的时候品酒。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðɪs] [waɪn] - [smoʊk] , - " [sed] ['hæmɪltən] .

"	I	shall	call	this	wine	-	Smoke	,	-	"	said	Hamilton	.
"	我	将	称呼	这	葡萄酒	-	抽烟	,	-	"	说	汉密尔顿	.

“我将这款酒命名为‘烟熏’，”汉密尔顿说道。

" [ɪts] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] - .

"	Its	name	is	really	Palido	.
"	它是	姓名	是	真的	-	.

“它的真名叫帕利多。”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] .

Certainly	it	has	a	great	future	.
当然	它	有	一个	伟大的	未来	.

它肯定拥有美好的未来。

[noʊ] ['betər] [waɪn] ['evər] ['koʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] ,

No	better	wine	ever	coasted	along	the	shores	of	this	table	,
不	更好的	葡萄酒	曾经	沿岸	沿着	这	海岸	的	这	桌子	,

这张餐桌上从未出现过比这更好的葡萄酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['meni] ['vaɪnəs] ['vɔiidʒz] .

and	it	has	seen	many	vinous	voyages	.
和	它	有	已见	许多	葡萄酒	航程	.

它见证过许多次葡萄酒之旅。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪntɪdʒ] .

And	now	for	a	very	interesting	vintage	.
和	现在	为了	一个	非常	有趣的	优质的	.

接下来介绍一款非常有趣的年份酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bred] , [dʒɑːn] . -

A	little	more	bread	,	John	.	-
一个	小的	更多的	面包	,	约翰	.	-

约翰，再来点面包。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] . -

With	the	sun	.	-
和	这	太阳	.	-

伴着太阳。

" ['wɪlmɪŋtən] [eɪt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] , [rɪnst] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Wilmington	ate	a	morsel	of	bread	,	rinsed	a	glass	in	the	bowl	before	him	,
"	威尔明顿	吃	一个	小块	的	面包	,	冲洗干净	一个	玻璃	在	这	碗	前	他	,

威尔明顿吃了一小块面包，用面前的碗漱了漱玻璃杯，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

filled	it	to	the	brim	,	and	slowly	emptied	it	.
已填	它	到	这	帽檐	,	和	缓慢地	清空	它	.

把它装满，然后慢慢地倒掉。

[ðen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dɪ'lɪbərətli] .

Then	he	set	it	down	deliberately	.
然后	他	放	它	向下	故意地	.

然后他故意把它放下。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mə'dɪrə] , ['hæmɪltən] ; [ðæt] [ɪz] ['ʃeri] .

"	That	is	not	Madeira	,	Hamilton	;	that	is	sherry	.
"	那	是	不是	马德拉	,	汉密尔顿	;	那	是	雪利酒	.

“汉密尔顿，那不是马德拉酒，那是雪利酒。”

[sʌm; səm] [mis'teik] . "
Some **mistake** **.** **"**
一些 错误 . "

某个错误。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] .
" **What** **!** **"** **cried** **Francis** **.**
" 什么 ! " 哭 弗朗西斯 .

“什么！”弗朗西斯喊道。

" [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] !
" **Wrong** **for** **once** **!**
" 错误的 为了 一次 !

“这次错了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd][oʊld] , — [tuː] [oʊld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
It **is** **Madeira** **,** **and** **old** **,** **—** **too** **old** **,** **I** **should** **say** **.** **"**
它 是 马德拉 , 和 老的 , — 也 老的 , 我 应该 说 . "

这是马德拉岛，而且很古老——应该说太古老了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] .
" **I** **thought** **I** **should** **puzzle** **you** **.**
" 我 想法 我 应该 谜 你 .

我想让我出个难题。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **have** **but** **little** **of** **it** **left** **,** **and** **it** **is** **new** **to** **all** **of** **you** **.**
我 有 但 小的 的 它 左边 , 和 它 是 新的 到 全部 的 你 .

我只剩下很少一部分了，而且对你们所有人来说都是新的。

[tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][ɪts] ['perəntɪdʒ] . "
Two **generations** **have** **disputed** **its** **parentage** **.** **"**
二 几代人 有 争议 它是 亲子关系 . "

两代人对它的出身争论不休。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .
" **I** **might** **be** **mistaken** **,** **"** **said** **Wilmington** **.**
" 我 可能 是 错误 , " 说 威尔明顿 .

“我可能弄错了，”威尔明顿说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mə'dɪrə] [soʊ][laɪk][sʌm; səm] [rer] ['ʃeriːz] [æz; əz][tuː; tə]['pʌz(ə)l] ['eni] ['pælət] . "
" **There** **are** **Madeiras** **so** **like** **some** **rare** **sherries** **as** **to** **puzzle** **any** **palate** **.** **"**
" 那里 是 马德拉岛 所以 喜欢 一些 稀有的 雪利酒 作为 到 谜 任何 味蕾 . "

“有些马德拉酒与某些珍稀雪利酒非常相似，足以让任何味蕾感到困惑。”

" [aɪ][maɪ'self] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪrə] .
" **I** **myself** **,** **"** **said** **Hamilton** **,** **"** **have** **an** **inherited** **belief** **that** **it** **is** **Madeira** **.**
" 我 我 , " 说 汉密尔顿 , " 有 一个 遗传 信仰 那 它 是 马德拉 .

“我本人，”汉密尔顿说，“一直认为它是马德拉岛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mə'dɪrə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd]
It **is** **difficult** **to** **tell** **,** **at** **times** **,** **a** **very** **old** **Madeira** **from** **a** **very** **aged**
['ʃeri] .
sherry **.**
雪利酒 .

有时很难区分陈年马德拉酒和陈年雪利酒。

[ðə; ði] [bəːd] [waɪn] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
The **Burd** **wine** **was** **remarkable** **because** **no** **one** **could** **decide** **this** **question** **.**
这 伯德 葡萄酒 曾是 卓越 因为 不 一 可以 决定 这 问题 .

伯德酒庄的葡萄酒之所以引人注目，是因为没有人能够就此问题给出答案。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld] [frend] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [waɪnz] [brɔːt]

I	have	heard	an	old	friend	remark	that	the	age	of	all	great	wines	brought
我	有	听到	一个	老的	朋友	评论	那	这	年龄	的	全部	伟大的	葡萄酒	带来

[ðem; ðəm] [təˈgeðər] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] .

them	together	as	to	taste	.
他们	一起	作为	到	品尝	.

我曾听一位老朋友说过，所有伟大的葡萄酒的年份都使它们的口味趋于一致。

[ðʌs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrlz] [mɑːrtʃ] [greɪp] - [dʒuːs][ænd; ənd] [bluː] [siːl] [dʒəuˈhænisbəːgə] [wɜːr; wər]

Thus	a	certain	Charles	March	grape	-	juice	and	Blue	Seal	Johannisberger	were
因此	一个	肯定	查尔斯	行进	葡萄	-	汁	和	蓝色的	海豹	约翰尼斯伯格	是

['skersli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][əˈpɑːrt] . "

scarcely	to	be	told	apart	.	"
几乎	到	是	讲述	除	.	"

因此，查尔斯·马奇葡萄汁和蓝印约翰尼斯伯格葡萄酒几乎难以区分。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tʃesnʌt] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	leave	you	to	settle	it	,	"	said	Chestnut	,	rising	,
"	我	离开	你	到	定居	它	,	"	说	板栗	,	上升	,

“这件事就交给你来解决吧。”切斯特纳特说着站了起来。

[wel] [əˈwer] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [wʊd] [læst] .

well	aware	how	long	the	talk	would	last	.
出色地	意识到的	如何	长的	这	讲话	会	最后的	.

我很清楚这场谈话会持续多久。

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [hæz; həz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] , — [aɪ]

"	The	knowledge	I	have	acquired	has	,	of	a	verity	,	gone	to	my	head	,	—	I
"	这	知识	我	有	获得	有	,	的	一个	真理	,	已消失	到	我的	头	,	—	我

[səˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

suppose	because	,
认为	因为	,

“我所获得的知识确实让我骄傲自满，——我想是因为，

[æz; əz] [mɪs] [em] — — [sez] , ['neɪtʃər] [æbˈhɔːz] [ə; eɪ]['vækjuːm] .

as	Miss	M	—	—	says	,	nature	abhors	a	vacuum	.
作为	错过	M	—	—	说道	,	自然	厌恶	一个	真空	.

正如M小姐所说，自然界厌恶真空。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] . "

Thank	you	for	a	delightful	evening	.	"
感谢	你	为了	一个	愉快	晚上	.	"

谢谢你，度过了一个愉快的夜晚。

" [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	But	sit	down	for	five	minutes	,	"	said	Hamilton	,	who	had	risen	with	his
"	但	坐	向下	为了	五	分钟	,	"	说	汉密尔顿	,	WHO	有	升起	和	他的

[gest] .

guest	.
客人	.

“但请坐下五分钟，”汉密尔顿说着，和他的客人一起站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [waɪn] .

"	There	is	a	beautiful	story	about	this	wine	.
"	那里	是	一个	美丽的	故事	关于	这	葡萄酒	.

这款酒背后有一个美丽的故事。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [best]

I	must	tell	it	,	even	if	it	be	familiar	to	Wilmington	as	his	own	best
我	必须	告诉	它	,	甚至	如果	它	是	熟悉的	到	威尔明顿	作为	他的	自己的	最好的

[dʒoʊk] . "

joke	.	"
开玩笑	.	"

我必须讲出来，即使威尔明顿早就知道这是他自己讲过的最精彩的笑话了。

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['tʃesnʌt] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	Delighted	,	"	said	Chestnut	,	resuming	his	place	.
"	高兴极了	,	"	说	板栗	,	恢复	他的	地方	.

“太好了，”切斯特纳特说着，回到了自己的位置。

" [wel] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

"	Well	,	"	said	Hamilton	,	"	I	will	not	keep	you	long	.
"	出色地	,	"	说	汉密尔顿	,	"	我	将要	不是	保持	你	长的	.

“好吧，”汉密尔顿说，“我不会耽误你们太久。”

[ðɪs] [waɪn] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] - [biːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [rek] , [ə'baʊt] - .

This	wine	came	ashore	on	Absecom	Beach	from	a	Spanish	wreck	,	about	1770	.
这	葡萄酒	来了	岸上	在	-	海滩	从	一个	西班牙语	破坏	,	关于	-	.

这瓶酒大约在 1770 年从一艘西班牙沉船上漂到阿布塞科姆海滩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['trentən] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	it	was	brought	to	Trenton	,	and	my	great	-	uncle	bought	it	.
然后	它	曾是	带来	到	特伦顿	,	和	我的	伟大的	-	叔叔	买	它	.

后来它被运到了特伦顿，我的叔祖父买下了它。

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['demidʒɑːn][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [nɑːt][fɑːr] [frʌm; frəm] ['prɪnstən] ,

All	but	a	demijohn	was	buried	in	his	garden	at	the	old	house	,	not	far	from	Princeton	,
全部	但	一个	酒瓶	曾是	埋葬	在	他的	花园	在	这	老的	房子	,	不是	远的	从	普林斯顿	,

除了一个玻璃酒瓶之外，其余的遗体都埋在他老房子的花园里，离普林斯顿不远。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['stʌməks] .

to	keep	it	out	of	British	stomachs	.
到	保持	它	出去	的	英国	胃	.

为了让英国人免于感染。

[ðə; ði][wʌn]['demidʒɑːn] [kept] [fɔːr; fər][juːz] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

The	one	demijohn	kept	for	use	made	the	mischief	I	shall	tell	you	of	.
这	一	酒瓶	保留	为了	使用	制成	这	恶作剧	我	将	告诉	你	的	.

我接下来要讲的，就是那只留作用的酒瓶惹出的祸。

" [traɪ] [ðæt] [greɪp] - [dʒuːs] , ['wɪlmɪŋtən] .

"	Try	that	grape	-	juice	,	Wilmington	.
"	尝试	那	葡萄	-	汁	,	威尔明顿	.

“威尔明顿，尝尝那葡萄汁吧。”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [let] ['frænsɪs] [hæv; həv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

Then	let	Francis	have	his	cigar	.
然后	让	弗朗西斯	有	他的	雪茄	.

那就让弗朗西斯抽他的雪茄吧。

[maɪ]['kjuːbən] [frend] [ʃɑːks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [raɪz][ʌv; əv]['praɪsɪz] .

My	Cuban	friend	shocks	me	with	the	late	rise	of	prices	.
我的	古巴	朋友	冲击	我	和	这	晚的	上升	的	价格	.

我的古巴朋友让我很震惊，物价最近竟然上涨了。

[ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [meɪks] [wʌn] ['hezɪteɪt] . "

Eighteen	dollars	a	thousand	makes	one	hesitate	.	"
十八	美元	一个	千	制作	一	犹豫	.	"

每千美元十八美元，这让人犹豫不决。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	It	does	,	indeed	,	"	said	Francis	.
"	它	做	,	的确	,	"	说	弗朗西斯	.

“确实如此，”弗朗西斯说。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['heɪzi][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [smoʊk] , [æz; əz] ['hæmɪltən] [kən'tɪnjuːd] :

And	soon	the	room	was	hazy	with	delicate	smoke	,	as	Hamilton	continued	:
和	很快	这	房间	曾是	朦胧	和	精美的	抽烟	,	作为	汉密尔顿	持续	:

很快，房间里就弥漫着淡淡的烟雾，汉密尔顿继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	was	during	the	war	,	you	know	.
"	它	曾是	期间	这	战争	,	你	知道	.

“你知道，那是在战争期间。”

[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] , [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] .

My	great	-	uncle	Edward	,	who	was	with	Washington	,	heard	that	his	wife	was	ill	.
我的	伟大的	-	叔叔	爱德华	,	WHO	曾是	和	华盛顿	,	听到	那	他的	妻子	曾是	患病的	.

我的叔祖父爱德华当时在华盛顿身边，他听说华盛顿的妻子病了。

[hiː; hi][gɑːt] [liːv] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['deləwɛə] ,

He	got	leave	,	managed	to	cross	the	Delaware	,
他	得到	离开	,	管理	到	叉	这	特拉华州	,

他获准休假，设法渡过了特拉华河。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪtəzənz] [kloʊðz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] - [haʊs] [nɪr] ['prɪnstən] .

and	in	citizen's	clothes	made	his	way	to	his	own	country	-	house	near	Princeton	.
和	在	公民的	衣服	制成	他的	方式	到	他的	自己的	国家	-	房子	靠近	普林斯顿	.

他身着便服，前往位于普林斯顿附近的乡间别墅。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] ,

There	he	learned	that	she	was	not	seriously	ill	,
那里	他	学习	那	她	曾是	不是	严重地	患病的	,

在那里他得知她并没有患重病。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [skaʊts] ,

and	as	the	country	was	full	of	British	scouts	,
和	作为	这	国家	曾是	满的	的	英国	侦察兵	,

由于当时全国到处都是英国侦察兵，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][kæmp] .

he	resolved	to	go	back	next	day	to	his	duties	in	Washington's	camp	.
他	已解决	到	去	后退	下一个	天	到	他的	职责	在	华盛顿的	营	.

他决定第二天返回华盛顿的营地继续履行职责。

[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	friend	who	had	aided	his	adventure	and	was	to	set	him	across	the
这	朋友	WHO	有	协助	他的	冒险	和	曾是	到	放	他	穿过	这

['deləwɛə] [ə'gen] ,

Delaware	again	,
特拉华州	再次	,

那位曾帮助他冒险并打算再次送他横渡特拉华河的朋友，

[keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

came	in	about	nine	of	the	evening	;
来了	在	关于	九	的	这	晚上	;

晚上九点左右到的；

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [waɪn] ,

and	to	aid	them	with	the	wisdom	which	is	in	wine	,
和	到	援助	他们	和	这	智慧	哪个	是	在	葡萄酒	,

为了帮助他们获得酒中所蕴含的智慧，

[ðə; ði]['demidʒɑːn][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spjuːtɪd] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .

the	demijohn	of	this	disputed	wine	was	brought	out	.
这	酒瓶	的	这	争议	葡萄酒	曾是	带来	出去	.

盛放这瓶有争议葡萄酒的玻璃瓶被拿了出来。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [bruːd] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['bɔtlz] [wɜːr; wər]

Also	a	noble	bowl	of	rum	punch	was	brewed	,	and	divers	bottles	were
还	一个	高贵	碗	的	朗姆酒	冲床	曾是	酿造	,	和	潜水员	瓶子	是

[ə'laʊd] [ðer; ðər] [seɪ] ,

allowed	their	say	,
允许	他们的	说	,

此外，还酿造了一碗上等的朗姆酒潘趣酒，各种各样的酒瓶也都畅所欲言。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [trent] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

so	that	when	Mr	.	Trent	departed	,
所以	那	什么时候	先生	.	特伦特	已离开	,

所以当特伦特先生离开时，

['ʌŋk(ə)l] [ned] [rɪ'taɪərd][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪər][æt; ət][ɔːl] .

Uncle	Ned	retired	in	some	haste	lest	he	should	not	be	able	to	retire	at	all	.
叔叔	内德	退休	在	一些	匆忙	免得	他	应该	不是	是	有能力的	到	退休	在	全部	.

内德叔叔匆匆退休，生怕自己根本无法退休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə][bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə] [kloʊz]

It	is	probable	that	he	left	the	candles	to	burn	,	and	the	hall	door	to	close
它	是	可能	那	他	左边	这	蜡烛	到	烧伤	,	和	这	大厅	门	到	关闭

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他很可能让蜡烛继续燃烧，并让大厅的门自动关上。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [snɔːd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ənd]

About	three	in	the	morning	,	having	snored	off	his	rum	and	some	wine	,	and
关于	三	在	这	早晨	,	拥有	打鼾	离开	他的	朗姆酒	和	一些	葡萄酒	,	和

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

hearing	a	noise	,
听力	一个	噪音	,

凌晨三点左右，他打鼾睡醒了，已经把喝下的朗姆酒和葡萄酒都消化掉了，这时他听到了一些动静。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [went] [daʊn] -

he	put	on	his	boots	and	a	wrapper	,	and	taking	his	pistols	,	went	down	-
他	放	在	他的	靴子	和	一个	包装纸	,	和	采取	他的	手枪	,	去	向下	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他穿上靴子，披上罩衫，拿起手枪，下了楼。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] , [freʃ] [lɔːgz] [ɑːn] [ðə; ði]

As	he	entered	the	dining	-	room	there	were	candles	burning	,	fresh	logs	on	the
作为	他	进入	这	用餐	-	房间	那里	是	蜡烛	燃烧	,	新鲜的	日志	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他走进餐厅时，看到蜡烛在燃烧，火炉里还有新鲜的木柴。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [sæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [buːts] [ɑːn] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts]

and	facing	him	sat	an	English	captain	,	with	his	dirty	boots	on	my	aunt's
和	面向	他	卫星	一个	英语	队长	,	和	他的	肮脏的	靴子	在	我的	姑姑的

[best] ['tʃɪpəndeɪl] [ɑːrm] - [tʃer] ,

best	Chippendale	arm	-	chair	,
最好的	奇彭代尔	手臂	-	椅子	,

与他对面坐着一位英国上尉，他脏兮兮的靴子放在我姑妈最好的奇彭代尔扶手椅上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ækt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	in	act	to	swallow	a	glass	of	wine	.
和	在	行为	到	吞	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

并付诸行动，喝下一杯酒。

['ʌŋk(ə)l] [ned] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [wɪð; wɪθ]

Uncle	Ned	stepped	through	the	open	door	and	covered	the	unexpected	guest	with
叔叔	内德	步	通过	这	打开	门	和	涵盖	这	意外	客人	和

[hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

his	pistol	,
他的	手枪	,

内德叔叔推开敞开的门，用手枪指着这位不速之客。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [riˈmɑːkɪŋ] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ʌv; əv]

at	the	same	time	remarking	(	and	he	was	really	the	most	imperturbable	of
在	这	相同的	时间	评论	(	和	他	曾是	真的	这	最多	沉着冷静	的

[men]) ,

men	)	,
男人	)	,

与此同时，他还说道（他真的是个极其沉着冷静的人），

- [pərˈhæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [best] [məˈdɪrə] ,

'	Perhaps	you	are	not	aware	that	you	are	making	free	with	my	best	Madeira	,
-	也许	你	是	不是	意识到的	那	你	是	制作	自由的	和	我的	最好的	马德拉	,

[ænd; ənd] ['riːəli] — -

and	really	—	'
和	真的	—	-

“或许你并不知道，你正在享用我最好的马德拉酒，真的——”

" - [dəunt] [ʃuːt] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glæs] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɑːmli] . -

"	'	Don't	shoot	,	I	beg	you	,	until	I	finish	my	glass	,	'	said	the	captain	,	calmly	.	'
"	-	不	射击	,	我	求	你	,	直到	我	结束	我的	玻璃	,	-	说	这	队长	,	平静地	.	-

“求求你们，等我喝完这杯酒再开枪，”船长平静地说。

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [məˈdɪrə] ?

Did	I	understand	you	to	say	Madeira	?
做过	我	理解	你	到	说	马德拉	?

我没听错吧，你说的是马德拉岛？

[mə'dɪrə] !
Madeira !
马德拉 !

马德拉!

[its] ['ʃeri] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ʃeri] !
It's sherry — unmistakably sherry !
它是 雪利酒 — 毫无疑问 雪利酒 !

这是雪莉酒——毫无疑问是雪莉酒!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] . -
Of course , I don't dispute the ownership . '
的 课程 , 我 不 争议 这 所有权 . -

当然，我并不质疑所有权。

" - ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] [ned] . -
" ' Very kind of you , ' remarked Uncle Ned . '
" - 非常 种类 的 你 , - 评论 叔叔 内德 . -

“你真是太好了，”内德叔叔说道。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [træns'fɜːr][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] . -
There seems to have been a considerable transfer of ownership . '
那里 似乎 到 有 到过 一个 大量 转移 的 所有权 . -

所有权似乎发生了相当大的转移。

" - [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' That is so , ' replied the captain .
" - 那 是 所以 , - 回复 这 队长 .

“正是如此，”船长回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['meri] ['æftər][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [læm] .
' I am like Mary after she ate her lamb .
- 我 是 喜欢 玛丽 后 她 吃 她 羊肉 .

我感觉自己就像玛丽吃完羔羊后一样。

" ['evri] [wer] [ðæt] ['meri] [went] [ðæt] [læm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] .
" Every where that Mary went that lamb was sure to go .
" 每一个 在哪里 那 玛丽 去 那 羊肉 曾是 当然 到 去 .

“玛丽走到哪里，那只羔羊就跟到哪里。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
" Permit me to apologize .
" 允许 我 到 道歉 .

请允许我道歉。

[ðə; ði] ['ʃeri] — -
The sherry — '
这 雪利酒 — -

雪利酒——

" - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪrə] . -
" ' I have had the honor to assure you that it is Madeira . '
" - 我 有 有 这 荣誉 到 保证 你 那 它 是 马德拉 . -

“我很荣幸地向您保证，那就是马德拉岛。”

" - [mə'dɪrə] !
" ' Madeira !
" - 马德拉 !

“马德拉！”

[greɪt] [dʒɔːrdʒ] ! -
Great George ! '
伟大的 乔治 ! -

伟大的乔治!

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [ned] [heitid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Now	Uncle	Ned	hated	the	king	,	and	loved	his	wife	,
"	现在	叔叔	内德	憎恨	这	国王	,	和	喜爱	他的	妻子	,

“内德叔叔憎恨国王，却深爱着国王的妻子。”

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɑːnərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ɪn] [waɪn] .

and	greatly	honored	his	own	taste	in	wine	.
和	非常	荣幸	他的	自己的	品尝	在	葡萄酒	.

他非常尊重自己的葡萄酒品味。

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [hiː; hi]

Both	his	prejudices	and	his	affection	had	been	lightly	dealt	with	,	so	he
两个都	他的	偏见	和	他的	感情	有	到过	轻轻	已处理	和	,	所以	他

[sed] ['tɑːrtli] :

said	tartly	:
说	酸涩的	:

他尖刻地说，他的偏见和感情都被轻描淡写了：

- [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['deləwɛə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

'	There	is	only	one	Great	George	,	and	he	is	across	the	Delaware	,	and	the
-	那里	是	仅有的	一	伟大的	乔治	,	和	他	是	穿过	这	特拉华州	,	和	这

[waɪn] [ɪz] [mə'dɪrə] ,

wine	is	Madeira	,
葡萄酒	是	马德拉	,

“只有一个伟大的乔治，他住在特拉华河对岸，那里的葡萄酒是马德拉酒。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] ['waɪfs] [tʃer] ; [ænd; ənd] [aɪ] [weɪt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər]

and	you	have	soiled	my	wife's	chair	;	and	I	wait	,	sir	,	to	learn	your
和	你	有	脏的	我的	妻子的	椅子	;	和	我	等待	,	先生	,	到	学习	你的

['erənd] . -

errand	.	'
差事	.	-

你弄脏了我妻子的椅子；先生，我等着听你吩咐。

" - [aɪ] [griːv] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwaɪt] [tuː] [suːn] [noʊ] [maɪ] ['erənd] ,

"	'	I	grieve	,	sir	,	to	say	that	you	will	quite	too	soon	know	my	errand	,
"	-	我	悲伤	,	先生	,	到	说	那	你	将要	相当	也	很快	知道	我的	差事	,

“先生，很遗憾地告诉您，您很快就会知道我的使命。”

[wen] [aɪ] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['truːpəz] [huː] [ɑːr; ər] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

when	I	call	up	the	troopers	who	are	back	of	the	house	;
什么时候	我	称呼	向上	这	骑警	WHO	是	后退	的	这	房子	;

当我打电话给后方的士兵时；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [heɪst] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] .

or	if	you	are	in	haste	a	shot	from	you	will	do	as	well	.
或者如果	你	是	在	匆忙	一个	射击	从	你	将要	做	作为	出色地	.	

或者，如果你时间紧迫，随便打一枪也行。

['miːnwaɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [moʊst] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] .

Meanwhile	permit	me	most	humbly	to	apologize	to	Mrs	.	Hamilton	.
同时	允许	我	最多	谦卑地	到	道歉	到	太太	.	汉密尔顿	.

同时，请允许我向汉密尔顿夫人致以最诚挚的歉意。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['dɪfər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] .

I	regret	to	continue	to	differ	concerning	the	wine	.
我	后悔	到	继续	到	不同	有关	这	葡萄酒	.

很遗憾，我对葡萄酒的看法仍然持不同意见。

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dʒɔːrdʒ] .

As	to	your	George	,	he	is	a	very	small	rebel	George	.
作为	到	你的	乔治	,	他	是	一个	非常	小的	反叛	乔治	.

至于你说的乔治，他是个很小的叛逆乔治。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [moʊst] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] ;

And	now	I	am	obliged	most	reluctantly	to	finish	my	unfortunate	business	;
和	现在	我	是	有义务	最多	勉强	到	结束	我的	不幸	商业	;

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

现在我不得不万分不情愿地完成这件不幸的事；然而，或许，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

we	had	better	see	the	last	of	the	wine	;	you	may	not	have	another
我们	有	更好的	看	这	最后的	的	这	葡萄酒	;	你	可能	不是	有	其他

[ˌɑːpər'tuːnəti] . -

opportunity	.	'
机会	.	-

我们最好把剩下的酒都喝完；你可能没有第二次机会了。

" [ðiːz] [riˈmaːks] ['sʌmwʌt] ['səubəd] ['ʌŋk(ə)l] [ned] ,

"	These	remarks	somewhat	sobered	Uncle	Ned	,
"	这些	评论	有些	清醒	叔叔	内德	,

“这些话让内德叔叔稍微清醒了一些。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] .

and	he	became	of	a	sudden	aware	of	the	trap	he	was	in	.
和	他	成为	的	一个	突然	意识到的	的	这	陷阱	他	曾是	在	.

他突然意识到自己身处陷阱之中。

[soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]

So	he	sat	down	,	with	his	pistols	convenient	,	and	saying	,	'	With	all	my	heart
所以	他	卫星	向下	,	和	他的	手枪	方便的	,	和	说	,	-	和	全部	我的	心

,

,

,

于是他坐了下来，手枪放在触手可及的地方，说道：“我发自内心地……”

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

'	began	to	push	the	bottle	.
-	开始	到	推	这	瓶子	.

开始推瓶子。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

The	Britisher	was	good	company	,
这	英国人	曾是	好的	公司	,

那位英国人是个不错的旅伴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['meləud] [baɪ] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] ['nɪrɪŋ]

and	his	temper	was	already	so	mellowed	by	wine	that	he	was	fast	nearing
和	他的	脾气	曾是	已经	所以	温和的	经过	葡萄酒	那	他	曾是	快速地	临近

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'brʌpt] ['ment(ə)l] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['meləunis] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌpri'siːdz] .

the	stage	of	abrupt	mental	decay	which	mellowness	naturally	precedes	.
这	阶段	的	突然	精神的	衰变	哪个	柔和	自然	之前	.

他的性情已经被酒调和得十分温和，以至于他很快就要进入精神急剧衰退的阶段，而这种衰退正是性情温和的自然前兆。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk]

He	graciously	accepted	a	tumbler	of	punch	,	which	my	uncle	contrived	to	make
他	亲切地	公认	一个	不倒翁	的	冲床	,	哪个	我的	叔叔	人为的	到	制作

['prɪti] [strɔːŋ] ,

pretty	strong	,
漂亮的	强的	,

他欣然接受了一大杯潘趣酒，这杯酒是我叔叔想方设法调制得相当烈的。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌmbərləs] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [en'laɪvənd] [baɪ] ['veri] [geɪ] ['stɔːriz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

and	then	numberless	glasses	of	wine	,	enlivened	by	very	gay	stories	,	at	which
和	然后	无数	眼镜	的	葡萄酒	,	活跃	经过	非常	同性恋	故事	,	在	哪个

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['klevər] .

my	uncle	was	clever	.
我的	叔叔	曾是	聪明的	.

然后，我们喝了无数杯葡萄酒，听着我叔叔讲的那些非常滑稽有趣的故事，气氛活跃起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['grævəti] , - [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'pɪr]

At	last	the	captain	rose	and	said	with	some	gravity	,	'	The	glasses	appear
在	最后的	这	队长	玫瑰	和	说	和	一些	重力	,	-	这	眼镜	出现

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][tiː] - [twɪnz] .

to	be	all	t	-	twins	.
到	是	全部	t	-	双胞胎	.

最后，船长站起身来，神情严肃地说："这些眼镜看起来都是双胞胎。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	made	a	night	of	it	.
我们	有	制成	一个	夜晚	的	它	.

我们玩了一整晚。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][en] - [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][es] - ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] .

When	you	make	a	n	-	night	of	it	you	improve	the	s	-	shining	hours	.
什么时候	你	制作	一个	n	-	夜晚	的	它	你	提升	这	s	-	灼灼	小时	.

当你连续做 n 晚，就能提高 s 闪耀时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] — -

And	now	my	painful	duty	—	'
和	现在	我的	痛苦	责任	—	-

现在，我肩负着痛苦的使命——

" - [wʌn] [glæs] [mɔːr] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] .

"	'	One	glass	more	,	'	said	my	uncle	;	'	and	about	that	story	.
"	-	一	玻璃	更多的	,	-	说	我的	叔叔	;	-	和	关于	那	故事	.

"'再来一杯，'我叔叔说；'还有那个故事。

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] . -

Pray	pardon	me	,	I	interrupted	you	.	'
祈祷	赦免	我	,	我	中断	你	.	-

请原谅，我打断您了。

" - [oʊ] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['emptiɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] ,

"	'	Oh	,	yes	,	'	said	the	captain	,	emptying	a	very	stiff	glass	of	rum	punch	,
"	-	哦	,	是的	,	-	说	这	队长	,	清空	一个	非常	僵硬的	玻璃	的	朗姆酒	冲床	,

"哦，是的，"船长说着，一口喝干了杯中浓烈的朗姆酒潘趣酒。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊt] [ɪts] [oʊn] ['kwɑːləti]['ɪntuː][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

which	by	no	means	put	its	own	quality	into	the	lessening	vigor	of	his	legs	.
哪个	经过	不	方法	放	它是自己的		质量	进入	这	减少	活力	的	他的	腿	.

这丝毫没有影响到他腿部力量的减弱。

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns] — ['veri] ['klevər] [mæn] ; [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] —

'	As	I	was	saying	,	I	knew	a	man	once	—	very	clever	man	;	loved	a	girl	—
-	作为	我	曾是	说	,	我	知道	一个	男人	一次	—	非常	聪明的	男人	;	喜爱	一个	女孩	—

['veri] ['klevər] [gɜːrl] .

very	clever	girl	.
非常	聪明的	女孩	.

正如我刚才所说，我曾经认识一个人——一个非常聪明的人；他爱上了一个女孩——一个非常聪明的女孩。

[mæn] [kən'sʊmɪdli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪkər] .

Man	consumedly	fond	of	liquor	.
男人	消耗	喜爱	的	酒	.

嗜酒如命的人。

[gɜːrl][dɪd] [nt] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] , [ðə; ðɪ] [waɪn] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

Girl	did	n't	know	which	he	liked	best	,	the	wine	or	the	woman	.
女孩	做过	不	知道	哪个	他	喜欢	最好的	,	这	葡萄酒	或者	这	女士	.

女孩不知道他最喜欢的是酒还是女人。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [gɜːrl] — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [nɑːt] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] [waɪn]

One	day	that	girl	—	he	told	her	a	very	foolish	story	about	not	askin	'	for	wine
一	天	那	女孩	—	他	讲述	她	一个	非常	愚蠢	故事	关于	不是	问	-	为了	葡萄酒

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ][keɪ] - [kɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .

if	she	would	put	a	k	-	kiss	in	the	glass	.
如果	她	会	放	一个	k	-	吻	在	这	玻璃	.

有一天，那个女孩——他给她讲了一个非常愚蠢的故事，说如果她愿意在酒杯里放一个吻，他就不要向她要酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪ] - [kɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] ;

And	that	day	,	instead	of	a	k	-	kiss	she	put	a	little	note	inside	the	decanter	;
和	那	天	,	反而	的	一个	k	-	吻	她	放	一个	小的	笔记	里面	这	醒酒器	;

那天，她没有像往常那样亲吻酒瓶，而是在里面放了一张小纸条；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [waɪn] ,

and	when	he	had	drunk	up	the	wine	,
和	什么时候	他	有	醉	向上	这	葡萄酒	,

他喝完酒后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ef] - ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪlɪt] - ['duː] ,

and	the	men	were	laughing	at	this	f	-	fashion	of	billet	-	doux	,
和	这	男人	是	笑	在	这	f	-	时尚	的	坯料	-	doux	,

男人们都在嘲笑这种时髦的情书。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['poʊkər][ænd; ənd][ɑːr] - [riːd] [ðə; ðɪ] [noʊt] .

he	broke	the	decanter	with	the	poker	and	r	-	read	the	note	.
他	打破	这	醒酒器	和	这	扑克	和	r	-	读	这	笔记	.

他用拨火棍打碎了酒瓶，然后读了纸条。

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] ['nevər] [dræŋk][ə; eɪ][drɑːp]['æftər] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [noʊt] ,

Give	you	my	word	,	he	never	drank	a	drop	after	that	;	and	the	note	,
给	你	我的	单词	,	他	绝不	喝	一个	降低	后	那	;	和	这	笔记	,

我向你保证，他之后一滴酒都没喝过；还有那张纸条，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [siː] - ['klevər] [noʊt] ,

it	was	a	very	c	-	clever	note	,
它	曾是	一个	非常	c	-	聪明的	笔记	,

这是一个非常巧妙的提示，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sed] — - [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] [ɪn]

and	it	just	said	—	'	But	at	this	moment	the	captain	made	a	queer	noise	in
和	它	只是	说	—	-	但	在	这	片刻	这	队长	制成	一个	酷儿	噪音	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

它只说——“但就在这时，船长喉咙里发出了一声奇怪的声音，

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [rʌm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'dɪrə] .

and	slipped	down	,	overcome	with	rebel	rum	and	much	Madeira	.
和	滑倒了	向下	,	克服	和	反叛	朗姆酒	和	很多	马德拉	.

然后他滑倒了，喝得酩酊大醉，喝了太多朗姆酒和马德拉酒。

['ʌŋk(ə)l] [ned] [hjuː'meɪnli] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] [sɔːrd] - [belt] ,

Uncle	Ned	humanely	loosened	his	cravat	and	sword	-	belt	,
叔叔	内德	人道地	松动	他的	领结	和	剑	-	腰带	,

内德叔叔仁慈地松开了领巾和剑带。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] ,

and	lost	no	time	in	creeping	through	the	dark	to	his	friend's	house	,
和	丢失的	不	时间	在	爬行	通过	这	黑暗的	到	他的	朋友们	房子	,

他毫不犹豫地摸黑溜进朋友家。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

where	he	found	clothes	and	a	good	horse	.
在哪里	他	成立	衣服	和	一个	好的	马	.

他在那里找到了衣服和一匹好马。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [kæmp] [nekst] [deɪ] . "

He	was	back	in	camp	next	day	.	"
他	曾是	后退	在	营	下一个	天	.	"

他第二天就回到了营地。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [waɪn] , " [sed] ['tʃesnʌt] ; " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

"	And	so	this	was	the	wine	,	"	said	Chestnut	;	"	and	the	man	and	the
"	和	所以	这	曾是	这	葡萄酒	,	"	说	板栗	;	"	和	这	男人	和	这

[meɪd] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

maid	are	gone	,
女佣	是	已消失	,

“这就是那瓶酒，”切斯特纳特说，“男人和女仆都走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪz] [stɪl] [hɪr] .

and	the	wine	is	still	here	.
和	这	葡萄酒	是	仍然	这里	.

酒还在这里。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ? — [wʌt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [noʊt] ? "

But	the	end	of	the	story	?	—	what	the	girl	said	in	her	note	?	"
但	这	结尾	的	这	故事	?	—	什么	这	女孩	说	在	她	笔记	?	"

但故事的结局是什么呢？——女孩在纸条上说了什么？

" [æsk] [ðə; ðɪ] [waɪn] , " [læft] ['hæmɪltən] , " [ɔːr] [æsk] [sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] .

"	Ask	the	wine	,	"	laughed	Hamilton	,	"	or	ask	some	good	woman	.
"	问	这	葡萄酒	,	"	笑了	汉密尔顿	,	"	或者	问	一些	好的	女士	.

“去问问酒吧，”汉密尔顿笑着说，“或者去问问某个好女人。”

[noʊ] [mæn] [noʊz] .

No	man	knows	.
不	男人	知道	.

谁也不知道。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔtɝz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

We	shall	find	Mrs	.	Hamilton	and	my	daughters	in	the	drawing	-	room	.
我们	将	寻找	太太	.	汉密尔顿	和	我的	女儿们	在	这	绘画	-	房间	.

我们将在客厅里找到汉密尔顿夫人和我的女儿们。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	must	be	at	home	by	this	time	.
他们	必须	是	在	家	经过	这	时间	.

他们这个时候应该已经到家了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [æsk] [ðem; ðəm] . "

You	can	ask	them	.	"
你	能	问	他们	.	"

你可以问问他们。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	Chestnut	.
"	和	全部	我的	心	,	"	说	板栗	.

“我全心全意地，”切斯特纳特说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tə'bækoʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

"	That	is	,	if	you	have	had	enough	tobacco	,	"	added	the	host	.
"	那	是	,	如果	你	有	有	足够的	烟草	,	"	额外	这	主持人	.

“也就是说，如果你已经抽够了烟的话，”主持人补充道。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd]['bɑːt(ə)l] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ]

"	Just	one	more	glass	from	the	disputed	bottle	,	"	said	Wilmington	,	rising	with
"	只是	一	更多的	玻璃	从	这	争议	瓶子	,	"	说	威尔明顿	,	上升	和

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

“就从那瓶有争议的酒里再喝一杯吧，”威尔明顿说着，和其他人一起站了起来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] .

and	holding	his	glass	between	his	face	and	the	lights	.
和	保持	他的	玻璃	之间	他的	脸	和	这	灯	.

他用酒杯挡住脸和灯光。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['teɪbl] - ['kʌstəmz] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['tʃesnʌt] ,

"	As	our	old	table	-	customs	seem	to	interest	you	,	Chestnut	,
"	作为	我们的	老的	桌子	-	海关	似乎	到	兴趣	你	,	板栗	,

“看来你对我们古老的餐桌习俗很感兴趣，栗子先生，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [naʊ] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] .

I	give	you	a	toast	which	I	have	drunk	now	these	fifty	years	.
我	给	你	一个	吐司	哪个	我	有	醉	现在	这些	五十	年	.

我向你们敬一杯我这五十年来一直喝的酒。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [rɪ'membrəns] .

Once	it	was	a	present	joy	;	it	is	now	but	a	sad	remembrance	.
一次	它	曾是	一个	展示	喜悦	;	它	是	现在	但	一个	伤心	纪念	.

它曾经是当下的快乐；如今却只剩下悲伤的回忆。

[kwaɪt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [læst] [glæs] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

Quite	often	I	say	it	to	myself	when	I	take	my	last	glass	in	company	;
相当	经常	我	说	它	到	我	什么时候	我	拿	我的	最后的	玻璃	在	公司	;

我经常在和朋友一起喝最后一杯酒的时候对自己说这句话；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [daɪn] [ə'loʊn] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

and	always	when	I	dine	alone	I	say	it	aloud	,
和	总是	什么时候	我	用餐	独自的	我	说	它	大声	,

而且每次我独自用餐时，我都会大声说出来。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪt'self] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] .

or	it	seems	to	say	itself	of	long	habit	.
或者	它	似乎	到	说	本身	的	长的	习惯	.

或者它本身似乎就表明了一种长期的习惯。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [sper] ['lɪt(ə)l] , ['rʌdi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [iːtʃ]

"	With	these	words	,	the	spare	little	,	ruddy	old	gentleman	bowed	in	turn	to	each
"	和	这些	字	,	这	空闲的	小的	,	红润	老的	绅士	鞠躬	在	转动	到	每个

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gests] ,

of	his	fellow	-	guests	,
的	他的	同伴	-	客人	,

说完这些话，这位身材瘦削、面色红润的老先生依次向在场的每一位客人鞠躬致意。

[ænd; ənd][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sæd] [sə'renəti] [ʌv; əv]

and	last	to	his	host	,	and	then	said	,	with	a	certain	sad	serenity	of
和	最后的	到	他的	主持人	,	和	然后	说	,	和	一个	肯定	伤心	宁静	的

['mænər] :

manner	:
方式	:

最后，他向主人说道，语气中带着一丝悲伤的平静：

" [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — "

"	Here	is	to	each	other	,	"	—	and	with	a	slight	quaver	in	his	voice	,	—	"
"	这里	是	到	每个	其他	,	"	—	和	和	一个	轻微	颤声	在	他的	嗓音	,	—	"

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] ['ʌðər] .

and	to	one	other	.
和	到	一	其他	.

“敬彼此，”——他的声音略带颤抖——“也敬彼此。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['hæmɪltən] .

"	With	this	they	turned	from	the	table	to	follow	Hamilton	.
"	和	这	他们	转向	从	这	桌子	到	跟随	汉密尔顿	.

“说完，他们便离开餐桌，跟随汉密尔顿走去。”

[dʒɑːn] ['greɪvli] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

John	gravely	divided	the	mahogany	doors	opening	into	the	drawing	-	room	,	and
约翰	严重地	分割	这	桃花心木	门	开幕	进入	这	绘画	-	房间	,	和

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlmɪŋtən] [pæst] ,

as	Mr	.	Wilmington	passed	,
作为	先生	.	威尔明顿	通过了	,

约翰神情严肃地将通往客厅的红木门分开，威尔明顿先生经过时，

['mɜːrmɜːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [dæt] [waɪn] - [es][ə; eɪ] ['ʃeri] , ['sɑːr] , [ʃʊr] - [es][jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][bɔːrn] .

murmured	under	his	breath	,	"	Dat	wine	'	s	a	sherry	,	sar	,	sure	'	s	ye	'	re	born	.
低声说道	在下面	他的	气息	,	"	数据	葡萄酒	-	s	一个	雪利酒	,	萨尔	,	当然	-	s	是的	-	关于	出生	.

"

"

"

他低声咕哝道：“那酒是雪利酒，先生，你肯定是天生的。”

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlmɪŋtən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	Uncle	John	,	"	replied	Wilmington	,	"	you	are	a	great	man	.
"	叔叔	约翰	,	"	回复	威尔明顿	,	"	你	是	一个	伟大的	男人	.

“约翰叔叔，”威尔明顿回答说，“您是一位伟大的人。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər] , " [ænd; ənd] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['hʌmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði]

Here	is	a	dollar	,	"	and	slowly	followed	his	host	,	humming	under	his	breath	the
这里	是	一个	美元	,	"	和	缓慢地	随后	他的	主持人	,	哼唱	在下面	他的	气息	这

[oʊld] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] :

old	drinking	-	song	:
老的	喝	-	歌曲	:

“给你一美元，”他一边哼着那首古老的饮酒歌，一边慢慢地跟在主人身后。

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [es][ðə; ði] ['mɪstrəs] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [miːn] . "

"	The	bottle	'	s	the	mistress	I	mean	,	I	mean	.	"
"	这	瓶子	-	s	这	情妇	我	意思是	,	我	意思是	.	"

“我的意思是，酒瓶才是情妇。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['bɜːrgəndi]

"	A	LITTLE	MORE	BURGUNDY
"	一个	小的	更多的	勃艮第酒红

再多一点勃艮第酒红色

" [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

"	The	month	of	January	,	1853	,
"	这	月	的	一月	,	-	,

1853年1月，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪd'wɪntər] [bɪt][ʌv; əv]['pærɪs] ['weðər] [kæn; kən][biː; bi] .

had	been	as	dreary	as	only	a	midwinter	bit	of	Paris	weather	can	be	.
有	到过	作为	凄凉	作为	仅有的	一个	隆冬	少量	的	巴黎	天气	能	是	.

天气阴沉沉的，只有巴黎隆冬时节才能如此。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [pɪrs] ,

The	Christmas	season	came	and	went	,	and	left	me	and	my	friend	Pierce	,
这	圣诞节	季节	来了	和	去	,	和	左边	我	和	我的	朋友	刺穿	,

[tuː] ['frendləs] ['stjʊdnts] ,

two	friendless	students	,
二	没有朋友	学生	,

圣诞节来临又过去，只留下我和我的朋友皮尔斯，两个孤苦伶仃的学生。

['ræðər] [mɔːr] ['hoʊmsɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]

rather	more	homesick	than	usual	,	and	a	little	indisposed	to	confess	the
相当	更多的	想家	比	通常	,	和	一个	小的	不适	到	承认	这

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

比平时更想家，但又不太愿意承认这种症状。

[ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

or	to	talk	of	those	we	loved	,	three	thousand	miles	away	.
或者	到	讲话	的	那些	我们	喜爱	,	三	千	英里	离开	.

或者谈论远在三千英里之外的我们所爱的人。

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv]['dʒænjueri][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [pɪrs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

This	special	night	of	the	21st	of	January	I	sat	with	William	Pierce	in	the	second
这	特别的	夜晚	的	这	21st	的	一月	我	卫星	和	威廉	刺穿	在	这	第二

['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hoʊ'tel] ,

story	of	an	ancient	hotel	,
故事	的	一个	古老的	酒店	,

1月21日那个特别的夜晚，我和威廉·皮尔斯坐在一家古老酒店的二楼。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdemə'krætɪk] [kən'viːniəns] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪb(ə)ld] - [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ændri, 'ɑːndrei]['di'i'es]

which	for	democratic	convenience	had	been	labeled	47	Rue	St	.	Andre	des
哪个	为了	民主	方便	有	到过	标签	-	后悔	英石	.	安德烈	德斯

[aːts] .

Arts	.
艺术	.

为了民主方便，该地址被标记为圣安德烈艺术街 47 号。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [laɪk] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

The	name	of	the	street	—	like	others	in	the	pleasant	,
这	姓名	的	这	街道	—	喜欢	其他的	在	这	令人愉快的	,

这条街的名字——就像其他宜人的街道一样，

['wɪkɪd] [oʊld] ['lætn] ['kwɔːrtər] — [hæz; həz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [skə'læstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

wicked	old	Latin	quarter	—	has	some	relation	to	the	scholastic	history	of
邪恶	老的	拉丁	四分之一	—	有	一些	关系	到	这	学术	历史	的

[ðə; ði] [sɔː'bɔn] ;

the	Sorbonne	;
这	索邦大学	;

邪恶的古老拉丁区——与索邦大学的经院哲学史有一定的关系；

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [foʊks][tuː; tə] [huːm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðɪs] [greɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] , [aɪ]

but	who	were	the	great	folks	to	whom	,	long	ago	,	this	gray	house	belonged	,	I
但	WHO	是	这	伟大的	各位	到	谁	,	长的	前	,	这	灰色的	房子	属于	,	我

['nevər] [nuː] .

never	knew	.
绝不	知道	.

但很久以前，这座灰色房子属于哪些伟大的人物，我却一直不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] ['kuːr] [et]

It	was	,	in	my	time	,	a	hive	of	students	,	and	,	standing	entre	cour	et
它	曾是	,	在	我的	时间	,	一个	蜂巢	的	学生	,	和	,	常设	entre	法院	等

['dʒɑːrdɪn] ,

jardin	,
花园	,

在我读书的时候，那里挤满了学生，站在庭院和花园之间，

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːgər] [treɪdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	a	fine	air	of	protesting	against	the	meager	trades	around	it	,
有	一个	美好的	空气	的	抗议	反对	这	微薄	交易	大约	它	,

它带着一种抗议周围微薄贸易的意味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

and	the	base	uses	to	which	it	had	come	at	last	.
和	这	根据	用途	到	哪个	它	有	来	在	最后的	.

以及它最终的用途。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [sɪns] ,

I	never	before	,	or	since	,
我	绝不	前	,	或者	自从	,

我以前从未，以后也从未

[lɪvd] [ɪn][soʊ][væst][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] - .

lived	in	so	vast	a	room	as	this	in	which	I	spent	the	most	of	1853	.
居住地	在	所以	广阔的	一个	房间	作为	这	在	哪个	我	花费	这	最多	的	-	.

我曾住在像这样巨大的房间里，1853 年的大部分时间我都在这里度过。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ,

The	lofty	,
这	高远	,

高高在上，

[hæf] - [doʊmd] ['siːlɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [stɪl] ['festɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [dæns] [ʌv; əv] ['nɪmfs]

half	-	domed	ceiling	over	us	was	still	festive	with	the	tangled	dance	of	nymphs
一半	-	圆顶	天花板	超过	我们	曾是	仍然	节日	和	这	纠缠不清	舞蹈	的	若虫

[ænd; ənd] ['ʃepərdz] [huː] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['revl] [wen] [ðə; ði] ['nɔːti] ['riːdʒənt][wʌz; wəz][ɪn] ['paʊər] .

and	shepherds	who	began	their	revel	when	the	naughty	regent	was	in	power	.
和	牧羊人	WHO	开始	他们的	陶醉	什么时候	这	淘气	摄政	曾是	在	力量	.

我们头顶的半圆顶天花板上仍然洋溢着节日的气氛，仙女和牧羊人翩翩起舞，他们的狂欢始于顽劣的摄政王掌权之时。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ;

I	used	to	wonder	what	strange	and	wicked	things	they	must	have	seen	;
我	用过的	到	想知道	什么	奇怪的	和	邪恶	事物	他们	必须	有	已见	;

[wʌt] ['kwɔrəlz] ,

what	quarrels	,
什么	争吵	,

我过去常常想，他们究竟见过哪些奇怪邪恶的事情；究竟经历过哪些争吵，

[wʌt] [lʌvz] , [wʌt] ['pɑːtɪŋz] .

what	loves	,	what	partings	.
什么	爱	,	什么	离别	.

爱情是什么，离别又是什么。

[tɔːl] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] ['bælkəniz] [set] [ɪn] ['lʌvli] ['treɪsəriz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

Tall	windows	,	with	balconies	set	in	lovely	traceries	of	stone	,	looked	out	on	the
高的	视窗	,	和	阳台	放	在	迷人的	花饰纹	的	石头	,	看起来	出去	在	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

高大的窗户，阳台镶嵌在精美的石雕花框中，面向街道；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [diːp] ['ælkoʊv][held][maɪ][bed] .

on	the	other	side	of	the	room	a	deep	alcove	held	my	bed	.
在	这	其他	边	的	这	房间	一个	深的	壁龛	握住	我的	床	.

房间另一侧的深壁龛里是我的床。

[sək'sesɪv] [iˈkɔnəmiz] [hæd; həd] ['nærəud] [ðə; ði] [brɔːd] ['tʃɪmni] [θroʊt] [tuː; tə]['limits] [pɪn'jʊərɪəslɪ]

Successive	economies	had	narrowed	the	broad	chimney	throat	to	limits	penuriously
连续	经济体	有	范围缩小	这	广阔	烟囱	喉	到	限制	贫困地

[prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['fjuːəl] ;

proportioned	to	the	price	of	fuel	;
比例匀称	到	这	价格	的	燃料	;

历次经济措施都缩小了宽阔的烟囱喉道，使其与燃料价格成比例地缩小到捉襟见肘的程度；

[bʌt; bət] [tuː] ['pensɪv] ['kæri'ætidiːz] [stɪl] [ʌp'held] [ðə; ði] [kaːvd] ['mæntl] - [ʃelf] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [druːpt]

but	two	pensive	caryatides	still	upheld	the	carved	mantel	-	shelf	,	over	which	drooped
但	二	沉思的	女像柱	仍然	维持	这	雕刻	壁炉架	-	架子	,	超过	哪个	下垂

['pendənt] [roʊz] - [riθs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

pendent	rose	-	wreaths	of	marble	,
吊坠	玫瑰	-	花圈	的	大理石	,

但两尊沉思的女像柱依然支撑着雕刻精美的壁炉架，架子上方垂挂着大理石玫瑰花环。

[paɪp] - [steɪnd] , [waɪn] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd] [tʃɪpt] .

pipe	-	stained	,	wine	-	tinted	,	and	chipped	.
管道	-	染色	,	葡萄酒	-	有色	,	和	缺口	.

沾有烟斗污渍、酒红色，并且有缺口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [wɔːrm] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ;

It	was	never	warm	in	this	great	chamber	;
它	曾是	绝不	温暖的	在	这	伟大的	房间	;

这间大房间里从来没有暖和过；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɝ][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['iːv(ə)n]

but	on	the	night	in	question	it	was	colder	than	was	comfortable	even
但	在	这	夜晚	在	问题	它	曾是	更冷	比	曾是	舒服的	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] .

for	the	warm	blood	of	youth	.
为了	这	温暖的	血	的	青年	.

但那天晚上，气温低得即使对身体温暖的年轻人来说也难以忍受。

['oʊvər][ðə; ði] ['miːgər] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiː; wi] [tuː] [sæt] ,

Over	the	meager	nest	of	a	grate	we	two	sat	,
超过	这	微薄	巢	的	一个	格特	我们	二	卫星	,

我们两人坐在简陋的炉栅上，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪz] [frʌm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] .

striving	to	conjure	up	a	blaze	from	reluctant	wood	and	coal	.
努力	到	变戏法	向上	一个	火焰	从	不情愿的	木头	和	煤炭	.

努力从不燃烧的木头和煤炭中燃起火焰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [hiːt]

And	this	was	rather	with	the	hope	that	the	fire	might	put	a	soul	of	heat
和	这	曾是	相当	和	这	希望	那	这	火	可能	放	一个	灵魂	的	热

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

into	our	boiullotte	and	so	give	us	material	for	a	consolatory
进入	我们的	-	和	所以	给	我们	材料	为了	一个	安慰

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

我们这样做，其实是希望这场火能给我们的炖菜注入一丝温暖，从而为我们提供一些安慰性的潘趣酒的原料。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [veɪn] [bɪ'li:f] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [wɔ:md] [ə'gen] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]

than	with	any	vain	belief	that	we	could	ever	be	warmed	again	by	what	the
比	和	任何	徒劳	信仰	那	我们	可以	曾经	是	温暖	再次	经过	什么	这

[frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['faɪər] .

French	nation	has	agreed	to	consider	a	fire	.
法语	国家	有	同意	到	考虑	一个	火	.

与其抱有任何虚妄的幻想，认为我们还能再次被法国人民一致认为是火的东西所温暖，不如放手一搏。

" ['dɪzməl] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [pɪrs] .

"	Dismal	,	is	n't	it	?	"	said	Pierce	.
"	惨淡	,	是	不	它	?	"	说	刺穿	.

“真糟糕，不是吗？”皮尔斯说道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['tʃɪrfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'gæn] , [ʌn'i:zɪli] ,

"	No	,	"	I	returned	,	cheerfully	,	because	now	the	bouillotte	began	,	uneasily	,
"	不	,	"	我	返回	,	愉快地	,	因为	现在	这	布约特	开始	,	不安地	,

“不，”我愉快地回答道，因为现在这顿炖菜不安地开始了。

[tu:; tə][hɑ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] , [æz; əz] [ɪf] ['nɜ:rvəs] ,

to	hop	a	little	on	the	coals	,	as	if	nervous	,
到	跳	一个	小的	在	这	煤炭	,	作为	如果	紧张的	,

像紧张兮兮似的，在炭火上跳来跳去

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʌf] [ænd; ənd] [bri:ð] [aʊt] [sti:m] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	to	puff	and	breathe	out	steam	at	intervals	.
和	到	噗	和	呼吸	出去	蒸汽	在	间隔	.

并时不时地喷出蒸汽。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [pɪrs] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['saɪlənt] [sʌn] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] , [gɑ:t] [ʌp] ,

Seeing	this	,	Pierce	,	who	was	by	nature	a	silent	son	of	New	England	,	got	up	,
看到	这	,	刺穿	,	WHO	曾是	经过	自然	一个	沉默的	儿子	的	新的	英格兰	,	得到	向上	,

看到这一幕，天性沉默寡言的新英格兰人皮尔斯站了起来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed]

with	no	more	words	,	and	went	over	to	the	far	corner	,	and	presently	said
和	不	更多的	字	,	和	去	超过	到	这	远的	角落	,	和	目前	说

:
:
:

他一言不发，走到角落里，过了一会儿说道：

" [deɪm] !

"	Dame	!
"	贵妇人	!

“贵妇人！

" [naʊ] [deɪm] [ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Now	dame	is	French	,	and	has	no	harm	in	it	,
"	现在	贵妇人	是	法语	,	和	有	不	伤害	在	它	,

“dame是法语词汇，本身并没有什么不妥之处。”

[bʌt; bət][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [læk] [ðæt] ['faɪn(ə)l][en] ,

but	is	nearly	as	satisfactory	as	if	it	did	not	lack	that	final	n	,
但	是	几乎	作为	令人满意的	作为	如果	它	做过	不是	缺少	那	最终的	n	,

但如果它没有那个结尾的 n，效果几乎和它本身一样好。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [mɪr] ['keltɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rb(ə)l]

which	makes	the	difference	between	mere	Celtic	impatience	and	English	verbal
哪个	制作	这	不同之处	之间	仅仅	凯尔特人	不耐烦	和	英语	口头

[ɪ'nɪkwəti] .

iniquity	.
罪恶	.

这就区分了凯尔特人的不耐烦和英国人的言语不端。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .
" Well ? " I said .
" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [ðə; ði] ['koʊnjæk] [ɪz] [aʊt] . "
" The cognac is out . "
" 这 科涅克白兰地 是 出去 . "

“白兰地用完了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] ,
It was not a great calamity ,
它 曾是 不是 一个 伟大的 灾害 ,

这并非一场巨大的灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌmfərt] .
but it did seem to add something to the sum of our discomforts .
但 它 做过 似乎 到 添加 某物 到 这 和 的 我们的 不适 .

但这似乎确实加剧了我们的不适感。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt]['wɔːtər] ? " [sed] [maɪ] [frend] .
" Have a little hot water ? " said my friend .
" 有 一个 小的 热的 水 ? " 说 我的 朋友 .

“要不要来点热水？”我的朋友问道。

" [dəunt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Don't , " I returned .
" 不 , " 我 返回 .

“别这样，”我回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" But what shall we do ?
" 但 什么 将 我们 做 ?

但我们该怎么办?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [pʊr] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .
You are pretty poor company to - night .
你 是 漂亮的 贫穷的 公司 到 - 夜晚 .

今晚你真是个糟糕的陪伴。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kloʊzɚi] ['di'i'es] ['lɪləs] , [ænd; ənd] [mə'biːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['di'i'es] - .
There is the Closerie des Lilas , and Mabille , and the Café des Drôles .
那里 是 这 克洛斯里 德斯 莉拉丝 , 和 马比尔 , 和 这 咖啡店 德斯 - .

这里有丁香园 (Closerie des Lilas)、马比勒 (Mabille) 咖啡馆和德罗勒咖啡馆 (Café des Drôles)。

" [aɪ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I would none of them .
" 我 会 没有任何 的 他们 .

“我一个也不想要。”

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['faɪər] .
I sat with my head in my hands , staring into the embers of the fading fire .
我 卫星 和 我的 头 在 我的 双手 , 凝视 进入 这 余烬 的 这 褪色 火 .

我双手抱头，凝视着即将熄灭的篝火余烬。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [terz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['faɪərsaɪd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [θriː]

I	was	crying	a	man's	tears	,	thinking	of	the	home	fireside	at	evening	,	three
我	曾是	哭泣	一个	男人的	眼泪	,	思维	的	这	家	炉边	在	晚上	,	三

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

thousand	miles	away	.
千	英里	离开	.

我流下了男人的眼泪，想着三千英里之外的家中夜晚的炉火。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [kraɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [terz] ,

And	if	you	think	a	man	cannot	cry	without	the	shedding	of	material	tears	,
和	如果	你	思考	一个	男人	不能	哭	没有	这	脱落	的	材料	眼泪	,

如果你认为男人不流泪就不能哭，

[laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

life	has	taught	you	little	of	physiology	;	for	this	is	the	chief	difference	between
生活	有	教授	你	小的	的	生理	;	为了	这	是	这	首席	不同之处	之间

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

man	and	woman	.
男人	和	女士	.

生活并没有教会你多少生理知识；因为这是男人和女人之间最主要的区别。

[æt; ət] [læst] [pɪrs] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [prə'fænɪtiz] ,

At	last	Pierce	rose	up	and	said	French	and	English	profanities	,
在	最后的	刺穿	玫瑰	向上	和	说	法语	和	英语	亵渎神明	,

最后皮尔斯站了起来，用法语和英语骂了起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['koʊldɚ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] ;

and	thought	it	no	colder	out	of	doors	than	within	;
和	想法	它	不	更冷	出去	的	门	比	之内	;

我觉得外面并不比里面冷；

['ðerfɔːr] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ]['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fez] [kæp] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːr] [ɪn] [ðoʊz]

therefore	I	put	on	my	overcoat	and	a	fez	cap	—	such	as	we	wore	in	those
所以	我	放	在	我的	大衣	和	一个	费兹	帽	—	这样的	作为	我们	穿着	在	那些

[deɪz] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] ,

days	—	and	followed	him	down	-	stairs	,
天	—	和	随后	他	向下	-	楼梯	,

于是我穿上大衣，戴上一顶费兹帽——就像我们那时候戴的那种——然后跟着他下了楼。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [greɪ] [ɪ'skʌtʃn] [ænd; ənd][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] ,

across	the	courtyard	,	and	under	its	gray	escutcheon	and	armorial	bearings	,
穿过	这	庭院	,	和	在下面	它是	灰色的	盾形纹章	和	纹章	轴承	,

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [er] .

and	so	into	the	outer	air	.
和	所以	进入	这	外	空气	.

穿过庭院，穿过灰色的盾形纹章和纹章图案，就到了外面的空气中。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['stjʊdnts] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ruː] ['diː'iːes] [grændz]

A	band	of	noisy	students	was	passing	out	of	the	narrow	Rue	des	Grands
一个	乐队	的	嘈杂	学生	曾是	通过	出去	的	这	狭窄的	后悔	德斯	大人物

[ɔː'gʌstɪnz] , ['sɪŋɪŋ] .

Augustins	,	singing	.
奥古斯丁	,	歌唱	.

一群吵闹的学生从狭窄的奥古斯丁大街上经过，边走边唱。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	often	I	have	heard	it	,
如何	经常	我	有	听到	它	,

我听过这句话多少遍了

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] ['æftər] [ðiːz] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] !

and	how	it	rings	in	my	head	after	these	many	long	years	!
和	如何	它	戒指	在	我的	头	后	这些	许多	长的	年	!

这么多年过去了，它依然在我脑海中回响!

[pɑːr] [dɛriːɜ˞] - [ʃeɪ] [mɑː]['tɑn.tə]

Par	derrier	'	chez	ma	tante
帕尔	臀部	-	chez	玛	姑妈

Par derrier' chez ma tante

- - [tiː] - [ən] [bwɑː]['ʒɔːli] ;

I'ya	-	t	-	un	bois	joli	;
-	-	t	-	联合国	男孩们	乔莉	;

I'ya-t-un bois joli;

[lə] ['rɑːsɪgnɔl] [waɪ] [ʃɑːn'teɪ]

Le	rossignol	y	chante
乐	罗西尼奥尔	是	尚特

Le rossignol y chante

[et] [lə] ['dʒuːr] [et] [lɑː] [nwiː] .

Et	le	jour	et	la	nuit	.
等	勒	一天	等	拉	夜晚	.

Et le jour et la nuit.

[gaɪ] [lɑːn] [lɑː] , [gaɪ] [lə] ['roʊziər]

Gai	lon	la	,	gai	le	rosier
盖伊	隆	拉	,	盖伊	勒	更红润

盖隆拉，盖勒罗齐尔

[diː'ju] ['ʒɔːli] [mwɑː] [diː] ['maɪ] .

Du	joli	mois	de	mai	.
杜	乔莉	月份	德	麦	.

Du joli mois de mai.

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪn] [kæps] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [tɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ]

Across	the	way	two	little	maids	in	caps	were	filling	their	tins	from	the	steaming
穿过	这	方式	二	小的	女佣	在	帽子	是	填充	他们的	罐头	从	这	蒸煮

[hiːp] [ʌv; əv] [fraɪd] [pə'tetoz] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ['mædəm] - .

heap	of	fried	potatoes	in	the	tiny	shop	of	my	old	acquaintance	Madame	Beaumain	.
堆	的	油煎	土豆	在	这	微小的	店铺	的	我的	老的	熟人	夫人	-	.

在街对面，两个戴着帽子的女仆正在我老相识博曼夫人的小店里，用罐子从一堆热气腾腾的炸土豆中装东西。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['geɪɜ˞] [striːts] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['næroʊ]

We	left	the	gayer	streets	and	soon	were	walking	through	the	maze	of	narrow
我们	左边	这	更gay	街道	和	很快	是	步行	通过	这	迷宫	的	狭窄的

['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [leɪnz] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪd] ['bʊləvɑːrd]

avenues	and	lanes	long	since	destroyed	to	make	way	for	the	wide	boulevards
途径	和	车道	长的	自从	损毁	到	制作	方式	为了	这	宽的	林荫大道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] .

of	the	Second	Empire	.
的	这	第二	帝国	.

我们离开了热闹的街道，很快就穿过了迷宫般的狭窄大道和小巷，这些街道和小巷早已被摧毁，为第二帝国时期宽阔的林荫大道让路。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ['eɪmləsli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [pɪrs] [stɑːpt] ,

We	went	along	aimlessly	,	as	it	seemed	to	me	,	until	presently	Pierce	stopped	,
我们	去	沿着	漫无目的地	,	作为	它	似乎	到	我	,	直到	目前	刺穿	停止	,

[iks'kleimɪŋ] , " [jes] ,

exclaiming	,	"	Yes	,
惊呼	,	"	是的	,

我们漫无目的地走着，在我看来，直到不久，皮尔斯停了下来，喊道："是的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] ，
it is here ,
它 是 这里 ，

就在这里。

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː] - ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪmpæs] [æt; ət][ɪts] ['fɜːrðər]
" and turned from the Rue de l'Université into the short impasse at its further
" 和 转向 从 这 后悔 德 - 进入 这 短的 僵局 在 它是 更远
[end] .
end .
结尾 .

然后从大学路拐进了它尽头的那条短小的死胡同。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Here he paused .
这里 他 暂停 .

他在这里停顿了一下。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [nekst] ? "
" Well , " I said , " where next ? "
" 出色地 , " 我 说 , " 在哪里 下一个 ? "

“那么，”我说，“接下来去哪儿？”

" [maɪ] [dɪr] [em] — — , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [stænd][juː; jʊ] [əˈloʊn] ['eni] [lɔːŋgər] .
" My dear M — — , " he said , " I can't stand you alone any longer .
" 我的 亲爱的 M — — , " 他 说 , " 我 不能 站立 你 独自的 任何 更长 .

“我亲爱的M——，”他说，“我再也无法忍受你一个人了。”

[aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [em] . ['diˈiːes] ['aɪlz] .
I ' m going to take you to call on M . Des Illes .
我 - 米 去 到 拿 你 到 称呼 在 M . 德斯 伊勒斯 .

我要带你去拜访德伊勒先生。

" [naʊ] , [em] . ['diˈiːes] ['aɪlz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ([tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] ,
" Now , M . Des Illes was an acquaintance of a minute (to be accurate ,
" 现在 , M . 德斯 伊勒斯 曾是 一个 熟人 的 一个 分钟 (到 是 准确的 ,
[ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts]) ,
of five minutes) ,
的 五 分钟) ,

“现在，德伊勒先生只是我认识的一分钟（准确地说，是五分钟），”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪˈembrəns] .
and was nothing to me on earth but a quaint remembrance .
和 曾是 没有什么 到 我 在 地球 但 一个 古雅 纪念 .

对我而言，它不过是尘世间一段奇特的回忆而已。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] , [kɔːl] [ɑːn] ['dev(ə)l] [ɔːr] ['eɪndʒl] , [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .
I said I would go anywhere , call on devil or angel , do as he liked .
我 说 我 会 去 任何地方 , 称呼 在 魔鬼 或者 天使 , 做 作为 他 喜欢 .

我说过我会去任何地方，召唤魔鬼或天使，做他想做的事。

[æz; əz] [aɪ] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [muːd] ,
As I made clear to him the amiability of my indifferent mood ,
作为 我 制成 清除 到 他 这 和蔼 的 我的 冷漠 情绪 ,

当我向他明确表达了我冷漠态度的友善时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [noʊ] . - .
he paused at the doorway of No . 37 .
他 暂停 在 这 门口 的 不 . - .

他在37号门口停了下来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

"	**Is**	**this**	**the**	**place**	**?**	**"**
"	是	这	这	地方	?	"

“是这里吗？”

" [jes] , - [bɪs] .

"	**Yes**	**,**	**37**	**bis**	**.**
"	是的	,	-	bis	.

“是的，37 bis。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪ'stɪriəs] ['pærɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**Upon**	**this**	**he**	**rang**	**,**	**and**	**the**	**door**	**opening**	**in**	**the**	**usual**	**mysterious**	**Paris**	**fashion**	**,**
"	之上	这	他	响铃	,	和	这	门	开幕	在	这	通常	神秘	巴黎	时尚	,

“他按响了门铃，门以巴黎惯有的神秘方式打开了。”

[ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [lɔːŋ]

a	**concierge**	**put**	**out**	**her**	**head**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**passage**	**,**	**which**	**seemed**	**long**
一个	门房	放	出去	她	头	在	这	边	的	这	通道	,	哪个	似乎	长的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] .

and	**narrow**	**.**
和	狭窄的	.

一位门房将头探到走廊边，这条走廊看起来又长又窄。

" [ɪz][em] . ['diˈiˈes] ['aɪlz] [æt; ət] [hoʊm] ? "

"	**Is**	**M**	**.**	**Des**	**Illes**	**at**	**home**	**?**	**"**
"	是	M	.	德斯	伊勒斯	在	家	?	"

德伊勒先生在家吗?

" [wiː] ; [taʊt] [ɪn] [feɪs] , [taʊt] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] ; [pɔːrt] - [goʊʃ] . "

"	**Oui**	**;**	**tout**	**en**	**face**	**,**	**tout**	**au**	**fond**	**;**	**Porte**	**à**	**gauche**	**.**	**"**
"	是的	;	兜售者	英文	脸	,	兜售者	au	喜爱	;	波特	-	左撇子	.	"

“Oui；tout enface，tout au favorite；Porte à gauche。”

" [ðæt] - [es][droʊl] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	**That**	**'**	**s**	**droll**	**,**	**"**	**I**	**said**	**as**	**we**	**walked**	**on**	**.**
"	那	-	s	滑稽	,	"	我	说	作为	我们	步行	在	.

“真滑稽，”我们继续往前走时，我说。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['læntərn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

The	**passage**	**was**	**dimly**	**lighted**	**by**	**a**	**lantern**	**hung**	**on**	**the**	**wall**	**.**
这	通道	曾是	依稀	照明	经过	一个	灯笼	悬挂	在	这	墙	.

通道里光线昏暗，只有墙上挂着一盏灯笼。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

We	**went**	**on**	**quite**	**three**	**hundred**	**feet**	**,**
我们	去	在	相当	三	百	脚	,

我们又走了三百英尺，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [baɪ] [twaɪs] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

and	**came**	**out**	**into**	**a**	**courtyard**	**some**	**thirty**	**feet**	**by**	**twice**	**that**	**length**	**.**
和	来了	出去	进入	一个	庭院	一些	三十	脚	经过	两次	那	长度	.

出来后，他们来到一个大约三十英尺长、两倍于三十英尺宽的院子里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [haɪ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**walls**	**were**	**high**	**around**	**it**	**,**
这	墙壁	是	高的	大约	它	,

四周筑有高墙。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'læbərət] [frʌnt] ,

but	**before**	**us**	**was**	**a**	**small**	**hotel**	**with**	**a**	**rather**	**elaborate**	**front**	**,**
但	前	我们	曾是	一个	小的	酒店	和	一个	相当	精心制作的	正面	,

但我们眼前却是一家外观颇为精致的小旅馆。

[nɑːt] ['iːzəli] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]

not	easily	made	out	by	the	feeble	glimmer	of	a	lantern	over	the	door	and
不是	容易地	制成	出去	经过	这	微弱	微光	的	一个	灯笼	超过	这	门	和

[ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

another	on	the	wall	.
其他	在	这	墙	.

从门上一盏灯笼和墙上另一盏灯笼微弱的光芒中，很难看清。

[ðə; ðɪ] [meɪn] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	main	entrance	was	a	little	to	the	left	of	the	middle	of	the	house	,
这	主要的	入口	曾是	一个	小的	到	这	左边	的	这	中间	的	这	房子	,

正门位于房子中间偏左一点的位置。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mænsɑːrd] [ruːf] .

which	seemed	to	be	but	one	story	high	,	and	over	this	a	Mansard	roof	.
哪个	似乎	到	是	但	一	故事	高的	,	和	超过	这	一个	曼萨尔	屋顶	.

它似乎只有一层楼高，上面还有一个曼萨尔式屋顶。

" ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɪrs] .

"	Interesting	,	is	n't	it	?	"	said	Pierce	.
"	有趣的	,	是	不	它	?	"	说	刺穿	.

“有意思，不是吗？”皮尔斯说道。

" ['veri] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [ræŋ] .

"	Very	,	"	said	I	,	as	I	rang	.
"	非常	,	"	说	我	,	作为	我	响铃	.

“非常，”我一边按铃一边说。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] [sʌm; səm] ['twenti]

The	door	was	opened	at	once	,	and	we	were	in	a	hall	some	twenty
这	门	曾是	打开	在	一次	,	和	我们	是	在	一个	大厅	一些	二十

[fiːt] [skwer] ,

feet	square	,
脚	正方形	,

门立刻被打开了，我们置身于一个大约二十英尺见方的走廊里。

['bjuːtɪfli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [wæks] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] .

beautifully	lit	with	wax	candles	in	the	most	charming	of	silver	sconces	.
非常漂亮	点燃	和	蜡	蜡烛	在	这	最多	迷人	的	银	壁灯	.

在迷人的银色壁灯里，蜡烛散发着柔和的光芒。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

There	were	a	few	arms	on	the	walls	,
那里	是	一个	很少	武器	在	这	墙壁	,

墙上挂着几只手臂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [gaʊn] [ænd; ənd] [huːps] .

and	a	portrait	of	a	girl	in	a	red	gown	and	hoops	.
和	一个	肖像	的	一个	女孩	在	一个	红色的	袍	和	篮球	.

还有一幅身穿红色礼服和裙撑的女孩肖像。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [juː 'es] [wʌz; wəz] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl]

The	servant	who	admitted	us	was	in	black	from	head	to	foot	—	a	very	tall
这	仆人	WHO	承认	我们	曾是	在	黑色的	从	头	到	脚	—	一个	非常	高的

[mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] — [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [noʊz] ,

man	with	an	immense	—	an	unusual	nose	,
男人	和	一个	巨大	—	一个	异常	鼻子	,

接待我们的仆人从头到脚一身黑衣，身材高大，鼻子巨大而奇特。

['veri] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [ɪrz] .

very	red	cheeks	,	and	enormous	ears	.
非常	红色的	脸颊	,	和	巨大的	耳朵	.

脸颊通红，耳朵巨大。

[aɪ] [sed] , " [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ?
I said , " M . Des Illes is at home ?
我 说 , " M . 德斯 伊勒斯 是 在 家 ?

我说："德伊勒先生在家吗？"

" [ænd; ənd][hi:; hi] , " [mə'sjɜ:r] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] , [pli:z] .
" and he , " Monsieur would oblige with the names , and this way , please .
" 和 他 , " 先生 会 必须 和 这 姓名 , 和 这 方式 , 请 .

"然后他说道：'先生会提供名字的，请这边走。'

" [wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz][ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" We gave him our cards and went after him .
" 我们 给予 他 我们的 牌 和 去 后 他 .

我们给了他名片，然后追了上去。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ]
He warned us of a step , and of another , and we came into a
他 警告 我们 的 一个 步 , 和 的 其他 , 和 我们 来了 进入 一个
['lɪt(ə)l] ['æntitʃeɪmbər] ,
little antechamber ,
小的 前厅 ,

他提醒我们注意一个台阶，再提醒我们注意另一个台阶，我们便走进了一个小小的门厅。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['plezntli] [bɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
where we were pleasantly bid to be seated .
在哪里 我们 是 愉快 出价 到 是 坐着 .

我们被热情地请入座。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
He came back at once , followed by the strangest little old gentleman imaginable .
他 来了 后退 在 一次 , 随后 经过 这 最奇怪的 小的 老的 绅士 可以想象的 .

他立刻回来了，后面跟着一位你能想象到的最古怪的小老先生。

[aɪ] [sed] , " [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? "
I said , " M . Des Illes , I believe ? "
我 说 , " M . 德斯 伊勒斯 , 我 相信 ? "

我说："是德伊勒先生吗？"

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Ah , " he cried .
" 啊 , " 他 哭 .

"啊，"他喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'si:vd] .
" It cannot be that I am deceived .
" 它 不能 是 那 我 是 受骗 .

"我不可能被欺骗。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mə'sjɜ:r] , [maɪ] [prɪ'zɜ:rvər] .
It is Monsieur , my preserver .
它 是 先生 , 我的 保护者 .

是先生，我的救星。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] !
What a happiness to see you here !
什么 一个 幸福 到 看 你 这里 !

见到你真是太高兴了！

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] , [hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] ,
" and upon this , to my great embarrassment , he kissed me upon both cheeks ,
" 和 之上 这 , 到 我的 伟大的 尴尬 , 他 亲吻 我 之上 两个都 脸颊 ,

"然后，令我非常尴尬的是，他亲吻了我的双颊。"

[waɪl] [pɪrs] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [mə'lɪʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

while	Pierce	grinned	at	me	maliciously	over	his	shoulders	.
尽管	刺穿	咧嘴一笑	在	我	恶意地	超过	他的	肩膀	.

皮尔斯回头恶狠狠地冲我咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , " [aɪ] [sed] .

"	It	was	a	small	matter	,	"	I	said	.
"	它	曾是	一个	小的	事情	,	"	我	说	.

“这只是件小事，”我说。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	To	you	,	no	doubt	;	but	not	to	me	.
"	到	你	,	不	怀疑	;	但	不是	到	我	.

“对你来说，毫无疑问；但对我来说，并非如此。”

[laɪf] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'zeʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Life	is	never	a	small	possession	to	him	that	owns	it	.
生活	是	绝不	一个	小的	拥有	到	他	那	拥有	它	.

对于拥有生命的人来说，生命从来都不是微不足道的财产。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [huː] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	have	friends	with	me	to	-	night	who	will	feel	it	to	be	more	than
我	有	朋友们	和	我	到	-	夜晚	WHO	将要	感觉	它	到	是	更多的	比

[æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

an	honor	to	welcome	you	.
一个	荣誉	到	欢迎	你	.

今晚我的朋友们会非常荣幸地欢迎您。

[em] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd][em] . [pɪrs] , [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] .

M	.	Michel	and	M	.	Pierce	,	you	said	,	I	think	.
M	.	米歇尔	和	M	.	刺穿	,	你	说	,	我	思考	.

我想，您是说米歇尔先生和皮尔斯先生。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['aʊər] .

This	is	a	most	fortunate	hour	.
这	是	一个	最多	幸运	小时	.

这是一个非常幸运的时刻。

" [aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪvli] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

"	I	said	all	the	effusively	pleasant	things	I	could	think	of	,
"	我	说	全部	这	热情洋溢	令人愉快的	事物	我	可以	思考	的	,

“我说了所有我能想到的热情洋溢的赞美之词，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['oʊvərkoʊt] .

while	his	servant	relieved	me	of	my	overcoat	.
尽管	他的	仆人	松了口气	我	的	我的	大衣	.

他的仆人帮我脱下了外套。

[æz; əz] [pɪrs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eɪdɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][hoʊst] ,

As	Pierce	was	being	aided	in	like	manner	I	had	a	good	look	at	my	host	,
作为	刺穿	曾是	存在	协助	在	喜欢	方式	我	有	一个	好的	看	在	我的	主持人	,

当皮尔斯也得到同样的帮助时，我好好地看了看我的主人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] .

and	made	up	my	mind	that	he	was	probably	dressed	for	a	fancy	ball	.
和	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	大概	穿着	为了	一个	想要	球	.

我断定他很可能是去参加盛大舞会的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [kwaɪt] [oʊld][mæn] , ['kjʊriəsli] [slaɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

He	was	clearly	a	quite	old	man	,	curiously	slight	in	person	,
他	曾是	清楚地	一个	相当	老的	男人	,	奇怪的是	轻微	在	人	,

他显然年纪很大了，身材却出奇地瘦小。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	having	almost	the	delicacy	of	features	of	a	woman	.
和	拥有	几乎	这	美味	的	特征	的	一个	女士	.

并且拥有几乎与女性一样精致的五官。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ][kjuː][taɪd][wɪð; wɪθ] [blæk] ['rɪbən] ,

Also	he	was	clean	shaven	,	wore	his	hair	in	a	cue	tied	with	black	ribbon	,
还	他	曾是	干净的	剃光	,	穿着	他的	头发	在	一个	提示	系	和	黑色的	丝带	,

他刮了胡子，头发扎成马尾辫，用黑色丝带束着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] [sɪlk][ɔːr]['sætn] , [wɪð; wɪθ][dʒet] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	was	clad	in	black	silk	or	satin	,	with	jet	buttons	,	a	long	waistcoat	,
和	曾是	覆膜	在	黑色的	丝绸	或者	缎	,	和	喷射	按钮	,	一个	长的	马甲	,

她身穿黑色丝绸或缎子长袍，配以黑色纽扣和长款背心。

[ə; eɪ] [fʊl] [leɪs] ['ʒæboʊ] , [niː] - ['brɪtʃɪz] , [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [kɔːrt] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [blæk] [dʒet]

a	full	lace	jabot	,	knee	-	breeches	,	black	silk	stockings	,	court	shoes	,	and	black	jet
一个	满的	蕾丝	雅博特	,	膝盖	-	马裤	,	黑色的	丝绸	长筒袜	,	法庭	鞋	,	和	黑色的	喷射

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

全蕾丝领饰、及膝短裤、黑色丝袜、浅口鞋和黑色金属扣。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði]

With	some	puzzle	of	mind	I	concluded	it	to	be	a	mourning	suit	of	the
和	一些	谜	的	头脑	我	结束	它	到	是	一个	丧	套装	的	这

[læst] ['sentʃəri] ,

last	century	,
最后的	世纪	,

我百思不得其解，最终得出结论，这是一件上世纪的丧服。

[kwɪr] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

queer	to	see	at	this	time	and	in	this	place	.
酷儿	到	看	在	这	时间	和	在	这	地方	.

在此时此地看到这样的景象，真是令人感到奇怪。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

As	we	crossed	the	antechamber	M	.	Des	Illes	fluttered	about	us	,
作为	我们	交叉	这	前厅	M	.	德斯	伊勒斯	飘动	关于	我们	,

当我们穿过前厅时，M. Des Illes 在我们周围飘动。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

gesticulating	and	talking	with	vehemence	of	his	great	debt	to	me	,
做手势	和	说	和	激烈	的	他的	伟大的	债务	到	我	,

他一边比划着手势，一边激动地讲述着他对我感激不尽的恩情。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋli] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

who	thought	it	small	and	embarrassingly	made	too	much	of	.
WHO	想法	它	小的	和	尴尬地	制成	也	很多	的	.

有人认为这事微不足道，却又尴尬地小题大做。

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ment(ə)l] ['negətivz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

I	have	laid	away	somewhere	among	my	mental	negatives	a	picture	of	the	room
我	有	铺设	离开	某处	之中	我的	精神的	负面	一个	图片	的	这	房间

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] ,

into	which	we	went	,
进入	哪个	我们	去	,

我把我们进去的那个房间的画面，深深地印在了我记忆深处的某个角落。

['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

following	our	host	.
下列的	我们的	主持人	.

跟随我们的主持人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kændlz] [ɪn]['skɑːnsɪz] , [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . - [es][taɪm] ,

There	were	many	candles	in	sconces	,	tables	and	chairs	of	Louis	XV	.	'	s	time	,
那里	是	许多	蜡烛	在	壁灯	,	表格	和	椅子	的	路易斯	十五	.	-	s	时间	,

路易十五时代的壁灯、桌子和椅子上都摆放着许多蜡烛。

[ænd; ənd][wʌn]['kæbɪnət][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][ˌɪn'leɪd][wɜːrk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

and	one	cabinet	of	wonderful	inlaid	work	filled	with	silver	.
和	一	内阁	的	精彩的	镶嵌	工作	已填	和	银	.

还有一个摆满了银器的精美镶嵌橱柜。

[tuː] ['pɜːsənz] [roʊz][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .

Two	persons	rose	as	we	entered	.
二	人	玫瑰	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，有两个人站了起来。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

To	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɔːrn][baɪ]

I	saw	that	they	also	were	dressed	in	black	of	the	same	fashion	as	that	worn	by
我	锯	那	他们	还	是	穿着	在	黑色的	的	这	相同的	时尚	作为	那	磨损	经过

[maɪ][hoʊst] .

my	host	.
我的	主持人	.

我发现他们也穿着和我主人一样的黑色服装。

[ɔːl][hæd; həd][kjuːz] , [ænd; ənd] , [laɪk][em] . ['diː'iːes] ['aɪlz] , [wɔːr] [swɔːdz][wɪð; wɪθ] [blæk] [ʃiːðz] .

All	had	cues	,	and	,	like	M	.	Des	Illes	,	wore	swords	with	black	sheaths	.
全部	有	线索	,	和	,	喜欢	M	.	德斯	伊勒斯	,	穿着	剑	和	黑色的	鞘	.

所有人都有线索，而且像德伊勒先生一样，都佩戴着黑色剑鞘的剑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk]

One	of	these	gentlemen	might	have	been	forty	years	old	,	but	the	other	,	like
一	的	这些	先生们	可能	有	到过	四十	年	老的	,	但	这	其他	,	喜欢

[maɪ][hoʊst] ,

my	host	,
我的	主持人	,

这两位先生中，一位可能四十岁了，但另一位，就像我的主人一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɑːr][ɑːn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ʌndər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

was	a	man	far	on	in	life	and	certainly	not	much	under	seventy	years	.
曾是	一个	男人	远的	在	在	生活	和	当然	不是	很多	在下面	七十	年	.

他是一位年事已高的人，肯定不到七十岁了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [tuː] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [piːket; piː'keɪ] ,

As	I	stood	a	moment	in	the	doorway	,	the	two	,	who	were	playing	piquet	,
作为	我	站立	一个	片刻	在	这	门口	,	这	二	,	WHO	是	玩耍	皮克特	,

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

我站在门口片刻，那两个正在打皮克球的人站了起来。

[ænd; ənd][em] . ['diː'iːes] ['aɪlz] , ['goʊɪŋ][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] :

and	M	.	Des	Illes	,	going	in	before	us	,	turned	and	said	as	we	entered	:
和	M	.	德斯	伊勒斯	,	去	在	前	我们	,	转向	和	说	作为	我们	进入	:

德伊勒先生走在我们前面，在我们进去的时候转过身来说：

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][em] . [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] ,

"	I	have	great	pleasure	to	present	to	you	M	.	Michel	,	my	preserver	,
"	我	有	伟大的	乐趣	到	展示	到	你	M	.	米歇尔	,	我的	保护者	,

“我非常荣幸地向各位介绍我的保存者米歇尔先生，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] .

of	whom	I	have	already	told	.
的	谁	我	有	已经	讲述	.

我已经告诉过他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][wɪð; wɪθ]['heroʊɪzəm] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [swɪft] - ['kʌmɪŋ]

It	is	he	who	has	with	heroism	dragged	me	from	before	a	swift	-	coming
它	是	他	WHO	有	和	英雄主义	拖拽	我	从	前	一个	迅速	-	未来

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

是他英勇地把我从疾驰而来的马匹面前拉了出来。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

He	with	modesty	refused	me	his	address	.
他	和	谦逊	拒绝	我	他的	地址	.

他谦逊地拒绝向我提供地址。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] ['tʃerɪʃ] .

His	name	I	shall	forever	cherish	.
他的	姓名	我	将	永远	珍惜	.

我将永远铭记他的名字。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [duːk] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][em] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Permit	me	,	Duke	,	to	present	M	.	Michel	.
允许	我	,	公爵	,	到	展示	M	.	米歇尔	.

公爵，请允许我介绍米歇尔先生。

" [aɪ] [neɪmd] [maɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

"	I	named	my	friend	,	who	was	introduced	.
"	我	命名	我的	朋友	,	WHO	曾是	介绍	.

我提到了我的朋友，他被介绍给了别人。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][let][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [wel]

Then	we	were	let	to	know	that	the	older	man	,	who	was	stout	and	well
然后	我们	是	让	到	知道	那	这	老	男人	,	WHO	曾是	肥硕	和	出色地

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

后来我们得知，那位年纪较大、身材魁梧的男子，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ʌv; əv][em] . ['diˈi'es] - ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

and	who	seemed	of	M	.	Des	Illes's	years	,	was	the	Duke	de	St	.	Maur	.
和	WHO	似乎	的	M	.	德斯	-	年	,	曾是	这	公爵	德	英石	.	毛尔	.

而看起来与德伊勒先生年龄相仿的，是圣莫尔公爵。

[hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kweɪntli] [klæd]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz]

He	in	turn	presented	to	us	the	youngest	of	these	quaintly	clad	people	,	his
他	在	转动	呈现	到	我们	这	最小的	的	这些	古雅地	覆膜	人们	,	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他随后向我们介绍了这些穿着奇装异服的人中最年轻的一位，他的儿子。

[em] . [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

M	.	de	St	.	Maur	.
M	.	德	英石	.	毛尔	.

圣莫尔先生

[wen] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [dɪd] [mɔːr] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	these	gentlemen	bowed	,	for	neither	did	more	,	they	took	up	much	of	the
什么时候	这些	先生们	鞠躬	,	为了	两者都不	做过	更多的	,	他们	采取	向上	很多	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这两位先生鞠躬时（其实他们什么也没做），占据了房间的大部分空间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] ['kɜːrtəsi] ['biːɪŋ] [kən'teɪdʒəs] — [pɪrs] [ænd; ənd][aɪ]

and	in	the	space	left	to	us	—	such	courtesy	being	contagious	—	Pierce	and	I
和	在	这	空间	左边	到	我们	—	这样的	礼貌	存在	传染性	—	刺穿	和	我

[ə'tʃiːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sə'luːts] .

achieved	quite	as	remarkable	salutes	.
已达成	相当	作为	卓越	敬礼	.

在留给我们的空间里——这种礼貌是会传染的——皮尔斯和我做出了同样非凡的敬礼。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['oʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

This	ceremony	over	,	we	were	seated	,
这	仪式	超过	,	我们	是	坐着	,

仪式结束后，我们入座了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][em] . ['di'i'es] - ['reskjuː] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [tuː] [greɪt]

and	the	tale	of	M	.	Des	Illes's	rescue	having	been	told	once	more	at	too	great
和	这	故事	的	M	.	德斯	-	救援	拥有	到过	讲述	一次	更多的	在	也	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

德伊勒先生获救的故事又被冗长地讲述了一遍，

[ðə; ði] [duːk] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,

the	Duke	rose	,	and	,	taking	my	hand	,
这	公爵	玫瑰	,	和	,	采取	我的	手	,

公爵站起身，握住我的手，

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] [wɪtʃ] [aɪ]

desired	me	to	understand	that	I	had	conferred	upon	him	a	favor	which	I
想要的	我	到	理解	那	我	有	授予	之上	他	一个	偏爱	哪个	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

must	have	known	M	.	Des	Illes	as	long	as	he	to	understand	.
必须	有	已知	M	.	德斯	伊勒斯	作为	长的	作为	他	到	理解	.

他希望我明白，我曾给予他恩惠，而我必须认识德伊勒先生很久，才能明白这一点。

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['betər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] ,

When	his	son	had	stated	that	none	could	better	what	his	father	had	said	,
什么时候	他的	儿子	有	声明	那	没有任何	可以	更好的	什么	他的	父亲	有	说	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

当他的儿子表示没有人能比他父亲说得更好时，他补充道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ;

"	May	it	please	God	,	Monsieur	,	that	you	never	need	a	friend	;
"	可能	它	请	上帝	,	先生	,	那	你	绝不	需要	一个	朋友	;

“愿上帝保佑您，先生，您永远不需要朋友；

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self]

and	may	his	providence	never	leave	you	without	one	as	good	as	you	yourself
和	可能	他的	普罗维登斯	绝不	离开	你	没有	一	作为	好的	作为	你	你自己

[hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

have	proved	to	be	.
有	已证实	到	是	.

愿上天保佑你，让你永远不会失去像你一样优秀的伴侣。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['fluːənt][bʌt; bət] [ʌn'iːkwəl] [frentʃ] ,
" I replied in fluent but unequal French ,
" 我 回复 在 流利 但 不等 法语 ,

我用流利但水平参差不齐的法语回答道：

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kiːnəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɔːl] [ðɪs]
and began to have the keenest desire to know what the mischief all this
和 开始 到 有 这 最热衷 欲望 到 知道 什么 这 恶作剧 全部 这
[ˌmæskə'reɪd] [maɪt] [miːn] .
masquerade might mean .
化装舞会 可能 意思是 .

于是，他开始无比渴望知道，这一切伪装究竟意味着什么。

[aɪ] [suːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .
I soon observed that the politics of the day were out of the talk .
我 很快 观察到 那 这 政治 的 这 天 是 出去 的 这 讲话 .

我很快发现，人们不再谈论当时的政治话题。

[wen] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,
When , indeed , we were speaking of pictures ,
什么时候 , 的确 , 我们 是 请讲 的 图片 ,

当我们确实在谈论图片的时候，

[ænd; ənd] [pɪrs] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,
and Pierce mentioned a portrait of the Prince President in the Salon ,
和 刺穿 提及 一个 肖像 的 这 王子 总统 在 这 沙龙 ,

皮尔斯还提到沙龙里挂着一幅王子总统的肖像画。

[ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] ,
a manner of chill seemed to fall upon the party ,
一个 方式 的 寒意 似乎 到 落下 之上 这 派对 ,

一股寒意似乎笼罩了整个聚会。

[waɪl] [ðə; ði] [duːk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] [dɪ'saɪsɪvnəs] , " [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]
while the Duke said with a certain gentle decisiveness , " You , who are our
尽管 这 公爵 说 和 一个 肯定 温和的 果断 , " 你 , WHO 是 我们的
[gests] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
guests this evening ,
客人 这 晚上 ,

公爵语气温和而坚定地说："今晚的各位贵客，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt]
and will share it with us — may I say for my friend and myself that
和 将要 分享 它 和 我们 — 可能 我 说 为了 我的 朋友 和 我 那
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][soʊ][fɑːr]['ɪntuː] [gʊd] [sə'saɪəti][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]
the person mentioned should never get so far into good society as to be talked
这 人 提及 应该 绝不 得到 所以 远的 进入 好的 社会 作为 到 是 谈话
[ʌv; əv][baɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] — [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ? "
of by gentlemen — at least not to - night — not to - night ? "
的 经过 先生们 — 在 至少 不是 到 - 夜晚 — 不是 到 - 夜晚 ? "

并会与我们分享——我能否代表我的朋友和我自己说一句，被提及的这个人绝不应该涉足上流社会，以至于被绅士们谈论——至少今晚不行——今晚不行?

" [noʊ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] ; " [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" No , " said St . Maur ; " not to - night .
" 不 , " 说 英石 . 毛尔 ; " 不是 到 - 夜晚 .

"不，"圣莫尔说，"今晚不行。"

" [pɪrs] [spoʊk] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][juː 'es] , [duːk] .
" Pierce spoke quickly , " You will pardon us , Duke .
" 刺穿 辐 迅速地 , " 你 将要 赦免 我们 , 公爵 .

皮尔斯迅速说道："您会原谅我们的，公爵。"

" [ðə; ði] [duːk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [hænd] .

"	The	Duke	lifted	a	remonstrating	hand	.
"	这	公爵	抬起	一个	抗议	手	.

公爵举起一只手表示反对。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	needed	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	需要	,	"	他	说	.

“没有必要，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['lændskeɪp] [baɪ]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] ?

"	And	have	you	seen	the	great	landscape	by	Diaz	?
"	和	有	你	已见	这	伟大的	景观	经过	迪亚兹	?

你见过迪亚兹拍摄的壮丽风景画吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pendənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]['praɪsɪz][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['dʒentlfoʊk] , [ə'læs] !

I	have	the	pendant	;	but	now	his	prices	have	gone	up	,	and	we	poor	gentlefolk	,	alas	!
我	有	这	吊坠	;	但	现在	他的	价格	有	已消失	向上	,	和	我们	贫穷的	绅士们	,	唉	!

我有那枚吊坠；但是现在他的价格上涨了，唉，我们这些可怜的绅士们!

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd][em] . [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Here	he	took	snuff	,	and	M	.	de	St	.	Maur	remarked	with	a	smile	,
"	这里	他	采取	鼻烟	,	和	M	.	德	英石	.	毛尔	评论	和	一个	微笑	,

“他吸了一口鼻烟，圣莫尔先生笑着说道：

" [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [nɪr] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] . "

"	My	good	father	is	never	so	near	extravagance	as	when	he	talks	of	his	poverty	.	"
"	我的	好的	父亲	是	绝不	所以	靠近	奢侈	作为	什么时候	他	会谈	的	他的	贫困	.	"

“我善良的父亲在谈论自己的贫穷时，最接近奢侈。”

" [hiː; hi][ɪz] [ʃruːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] — [ə; eɪ] [kwaɪt] ['mɑːdərn] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	He	is	shrewd	,	the	young	man	,	and	of	distressing	economy	—	a	quite	modern	economy	.
"	他	是	精明	,	这	年轻的	男人	,	和	的	令人痛心	经济	—	一个	相当	现代的	经济	.

“这个年轻人很精明，而且非常节俭——一种相当现代的节俭方式。”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	bought	it	to	-	day	.
我	买	它	到	-	天	.

我今天买的。

" ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [set][ðə; ði] [tʃæt] [ɑːn][ə; eɪ] [les] ['fɔːrm(ə)l] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['θiətəz] ,

"	Our	laughter	set	the	chat	on	a	less	formal	footing	,	and	we	fell	to	talking	of	theaters	,
"	我们的	笑声	放	这	聊天	在	一个	较少的	正式的	立足点	,	和	我们	跌倒	到	说	的	剧院	,

“我们的笑声让谈话气氛变得轻松随意起来，我们开始聊起了剧院。”

['æktrəsɪz] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] [sed] .

actresses	,	the	latest	play	,	and	the	like	,	until	at	last	M	.	Des	Illes	said	.
女演员	,	这	最新的	玩	,	和	这	喜欢	,	直到	在	最后的	M	.	德斯	伊勒斯	说	.

女演员、最新戏剧等等，直到最后德伊勒先生说道。

" ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [duːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [nɪr] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

"	Pardon	,	my	dear	Duke	,	but	the	hour	is	near	when	we	must	go	down	to
"	赦免	,	我的	亲爱的	公爵	,	但	这	小时	是	靠近	什么时候	我们	必须	去	向下	到

[ðə; ði] ['selər] .

the	cellar	.
这	地窖	.

“恕我冒昧，亲爱的公爵，我们去地窖的时间快到了。”

" ['miːnwaɪl] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər]

"	Meanwhile	no	one	had	explained	the	costumes	which	appeared	to	have	power
"	同时	不	一	有	解释	这	服装	哪个	出现	到	有	力量

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mænərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

to	recall	into	active	life	the	forms	of	manners	with	which	they	seemed	to
到	记起	进入	积极的	生活	这	表格	的	礼仪	和	哪个	他们	似乎	到

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][soʊ] [wel] ,

consist	so	well	,
由	所以	出色地	,

“与此同时，没有人解释过这些服饰为何似乎有种神奇的力量，能将与它们完美契合的礼仪形式重新唤起人们的日常生活。”

[ðə; ði] [greɪv] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

the	grave	courtesies	of	an	hour	more	patient	than	that	in	which	we	live	.
这	严重	礼貌	的	一个	小时	更多的	病人	比	那	在	哪个	我们	居住	.

比我们所处的时间更有耐心的一小时，体现出庄严的礼节。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['raɪzɪŋ] .

"	We	are	at	your	service	,	"	said	the	Duke	,	rising	.
"	我们	是	在	你的	服务	,	"	说	这	公爵	,	上升	.

“我们随时为您效劳。”公爵说着站了起来。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [mʌst; məst] [fiːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['æktər] [bɪ'haɪnd]

"	Our	friends	must	feel	by	this	time	as	if	they	were	calling	on	actors	behind
"	我们的	朋友们	必须	感觉	经过	这	时间	作为	如果	他们	是	呼叫	在	演员	在后面

[ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊdiən] .

the	scenes	at	the	Odeon	.
这	场景	在	这	奥迪安	.

“此时，我们的朋友们一定感觉就像是在奥迪安剧院的幕后找演员一样。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Is	it	not	so	?	"	he	added	.
是	它	不是	所以	?	"	他	额外	.

难道不是这样吗？他补充道。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Perhaps	,	"	I	returned	.
"	也许	,	"	我	返回	.

“或许吧，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [ˌentər'teɪnd] [duː][nɑːt][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

"	But	the	wise	who	are	well	entertained	do	not	ask	the	name	of	the	inn	;
"	但	这	明智的	WHO	是	出色地	娱乐	做	不是	问	这	姓名	的	这	客栈	;

“但聪明人待客愉快，却不问客栈的名字；

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [speɪn] . "

at	least	so	they	say	in	Spain	.	"
在	至少	所以	他们	说	在	西班牙	.	"

至少在西班牙，人们是这么说的。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] , " [sed] [em] . [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	Monsieur	has	found	for	us	a	delightful	apology	,	"	said	M	.	de	St	.	Maur	.
"	先生	有	成立	为了	我们	一个	愉快	道歉	,	"	说	M	.	德	英石	.	毛尔	.

“先生为我们找到了一个令人愉快的道歉方式，”德圣莫尔先生说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] ['aʊər; ɑːr][sæd]['rɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['læntərnz] .

"	Let	us	leave	him	to	guess	our	sad	riddle	;	and	now	,	the	lanterns	.
"	让	我们	离开	他	到	猜测	我们的	伤心	谜语	;	和	现在	,	这	灯笼	.

“就让他来猜猜我们这个悲伤的谜语吧；现在，让我们看看灯笼。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [em] . ['diˈi'es] ['aɪlz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ]['læntərnz][ænd; ənd]

"	As	he	spoke	,	M	.	Des	Illes	came	from	a	closet	with	lanterns	and
"	作为	他	辐	,	M	.	德斯	伊勒斯	来了	从	一个	壁橱	和	灯笼	和

[strɔː] [waɪn] - ['bæskəts] ,

straw	wine	-	baskets	,
稻草	葡萄酒	-	篮子	,

“他说话的时候，德伊勒先生从一个壁橱里走了出来，壁橱里放着灯笼和草编酒篮。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	which	he	gave	one	to	each	of	us	.
的	哪个	他	给予	一	到	每个	的	我们	.

他把其中一份分给了我们每人一份。

[ðen] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði]['læntərnz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [waɪl] [pɪrs] [ænd; ənd][aɪ] , [prə'faʊndli]

Then	the	candles	in	the	lanterns	were	lighted	,	while	Pierce	and	I	,	profoundly
然后	这	蜡烛	在	这	灯笼	是	照明	,	尽管	刺穿	和	我	,	深刻地

['kjʊriəs] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

curious	,	said	nothing	.
好奇的	,	说	没有什么	.

然后灯笼里的蜡烛被点燃了，我和皮尔斯非常好奇，一句话也没说。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] ,

"	A	pity	,	"	exclaimed	the	younger	St	.	Maur	,
"	一个	遗憾	,	"	惊呼	这	年轻	英石	.	毛尔	,

“真可惜，”小圣莫尔感叹道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] - ['mɑːdərn] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	that	our	friends	'	modern	dress	should	interpolate	a	note	of	to	-	day	.	"
"	那	我们的	朋友们	-	现代的	裙子	应该	插	一个	笔记	的	到	-	天	.	"

“希望我们朋友的现代着装能够体现当代气息。”

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] , " [sed] [aɪ] .

"	We	can	only	regret	,	"	said	I	.
"	我们	能	仅有的	后悔	,	"	说	我	.

“我们只能感到遗憾，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [duːk] .

"	It	is	but	a	wicked	little	remark	,	that	,	"	returned	the	Duke	.
"	它	是	但	一个	邪恶	小的	评论	,	那	,	"	返回	这	公爵	.

“那不过是一句恶毒的小话而已，”公爵回答道。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜːr] .

"	My	son	is	of	to	-	day	,	Monsieur	.
"	我的	儿子	是	的	到	-	天	,	先生	.

“我的儿子是今天的，先生。”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] , [droʊl] .

For	him	this	is	a	masquerade	,	interesting	,	droll	.
为了	他	这	是	一个	化装舞会	,	有趣的	,	滑稽	.

对他来说，这是一场化装舞会，有趣，滑稽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [mɒn] [djuː] !

But	for	us	,	mon	Dieu	!
但	为了	我们	,	星期一	上帝	!

但对我们来说，我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — — . "
It is — — . "
它 是 — — . "

这是 - 。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdiˈiˈes] [ˈaɪlz] [ˈgreɪvli] .
" Yes , it is , " returned Des Illes gravely .
" 是的 , 它 是 , " 返回 德斯 伊勒斯 严重地 .

“是的，的确如此，”德斯伊勒严肃地回答道。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [duːk] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Pardon , Duke , " said the son , smiling .
" 赦免 , 公爵 , " 说 这 儿子 , 微笑 .

“对不起，公爵，”儿子笑着说。

" [wʌns] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [lɪvd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] ;
" Once all these things lived for you and for our friend ;
" 一次 全部 这些 事物 居住地 为了 你 和 为了 我们的 朋友 ;

“这些事物曾经都为你和我们的朋友而存在；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [əˈnʌðɚz] [ˈmeməri] . "
but as to me — I have only the memory of another's memory . "
但 作为 到 我 — 我 有 仅有的 这 记忆 的 另一个的 记忆 . "

至于我——我只有别人记忆的记忆。

" [ˈniːtli] [pʊt] !
" Neatly put !
" 整齐地 放 !

简洁明了！

" [kraɪd] [ˈdiˈiˈes] [ˈaɪlz] .
" cried Des Illes .
" 哭 德斯 伊勒斯 .

“德伊勒斯喊道。”

" [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌem oʊ ˈtiː] ; [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [men] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] .
" Almost a mot ; as near as men get to it in these degenerate days .
" 几乎 一个 移动 ; 作为 靠近 作为 男人 得到 到 它 在 这些 退化 天 .

“几乎是一句妙语；在如今这个堕落的时代，这已经是人们所能达到的最接近妙语的境界了。”

[wel] , [wel] , [ɪf] [wɪt] [biː; bi] [ded] , [waɪn] [ɪz] [nɑːt] .
Well , well , if wit be dead , wine is not .
出色地 , 出色地 , 如果 有 是 死的 , 葡萄酒 是 不是 .

唉，如果智慧消亡了，葡萄酒却没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第3/5页

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [spiːks] .

Let	us	go	now	among	the	old	memories	of	which	your	son	speaks	.
让	我们	去	现在	之中	这	老的	回忆	的	哪个	你的	儿子	说话	.

现在让我们一起沉浸在你儿子所说的那些美好回忆中吧。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] .

Come	,	gentlemen	.
来	,	先生们	.

请各位先生。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,

"	With	these	words	we	went	with	him	through	a	back	room	,
"	和	这些	字	我们	去	和	他	通过	一个	后退	房间	,

“说完这些话，我们就跟着他走进了后面的房间。”

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	thence	by	a	window	into	a	garden	.
和	因此	经过	一个	窗户	进入	一个	花园	.

然后透过窗户可以看到花园。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːnlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	uncertain	moonlight	I	saw	that	it	was	large	,	with	great	walls	about	it	,
在	这	不确定	月光	我	锯	那	它	曾是	大的	,	和	伟大的	墙壁	关于	它	,

在昏暗的月光下，我看到它很大，周围有高大的城墙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ʌv; əv] [tɔːl] , ['liːfləs] [triːz] .

and	the	appearance	beyond	these	of	tall	,	leafless	trees	.
和	这	外貌	超过	这些	的	高的	,	无叶	树木	.

远处是高大的、光秃秃的树木。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draɪæd] ,

We	passed	a	frozen	basin	and	the	figure	of	a	dryad	,
我们	通过了	一个	冷冻	盆地	和	这	数字	的	一个	树精	,

我们经过一个冰冻的水池和一个树精的身影，

[ænd; ənd] [went] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [plænts] , [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪrəns]

and	went	after	our	host	into	a	house	for	plants	,	now	to	appearance
和	去	后	我们的	主持人	进入	一个	房子	为了	植物	,	现在	到	外貌

[ˌdɪs'juːzd] .

disused	.
废弃的	.

然后跟着主人走进了一间植物房，现在看起来已经废弃了。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [stoʊn]

At	a	far	corner	he	lifted	a	trap	-	door	and	went	before	us	down	a	stone
在	一个	远的	角落	他	抬起	一个	陷阱	-	门	和	去	前	我们	向下	一个	石头

[ster] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn] - ['selər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] [gʊd] [frentʃ] ['haʊzɪz] .

stair	to	a	wine	-	cellar	such	as	is	common	in	good	French	houses	.
楼梯	到	一个	葡萄酒	-	地窖	这样的	作为	是	常见的	在	好的	法语	房屋	.

在远处的一个角落，他掀开一个活板门，走在我们前面，沿着石阶下到酒窖，就像法国好房子里常见的酒窖一样。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ʌv; əv] [vẽ; væn] [ˌɔrdi:'ner] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [juːz] .

Here	were	bottles	and	barrels	of	vin	ordinaire	for	common	use	.
这里	是	瓶子	和	桶	的	葡萄酒	普通	为了	常见的	使用	.

这里有供普通人饮用的瓶装和桶装葡萄酒。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] , [nɪr] [ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] ,

I	began	to	feel	an	increase	of	interest	when	,	near	the	far	end	of	this	cellar	,
我	开始	到	感觉	一个	增加	的	兴趣	什么时候	,	靠近	这	远的	结尾	的	这	地窖	,

当我走到这个地窖的尽头附近时，我开始感到兴趣渐浓。

[em] . ['diˈiːes] ['aɪlz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['pædlɑːk] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] .

M	.	Des	Illes	set	down	his	lantern	,	unlocked	a	padlock	,	and	,	aided	by	St	.
M	.	德斯	伊勒斯	放	向下	他的	灯笼	,	已解锁	一个	挂锁	,	和	,	协助	经过	英石	.

[mɔːr] ,

Maur	,
毛尔	,

德伊勒先生放下提灯，打开一把挂锁，并在圣莫尔的帮助下，

['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][træp] - [dɔːr] .

lifted	a	larger	trap	-	door	.
抬起	一个	更大的	陷阱	-	门	.

掀开了一扇更大的活板门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ker] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] ,

With	a	word	of	care	as	to	the	steps	,
和	一个	单词	的	关心	作为	到	这	步骤	,

小心翼翼地提醒大家注意脚下的步骤，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['sterweɪ] ,

he	showed	us	the	way	down	a	broad	stone	stairway	,
他	显示	我们	这	方式	向下	一个	广阔	石头	楼梯	,

他带我们沿着宽阔的石阶往下走。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm]

and	in	a	minute	we	were	all	standing	on	the	rock	floor	of	a	great	room
和	在	一个	分钟	我们	是	全部	常设	在	这	岩石	地面	的	一个	伟大的	房间

[ˌʌndər'graʊnd] .

underground	.
地下	.

一分钟后，我们都站在了地下大房间的岩石地板上。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæŋ] [ðer; ðər]['læntərnz][ɑːn] [hʊks] [set][ɪn]

As	we	saw	the	Duke	and	his	companions	hang	their	lanterns	on	hooks	set	in
作为	我们	锯	这	公爵	和	他的	同伴	悬挂	他们的	灯笼	在	钩子	放	在

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

我们看到公爵和他的同伴们把灯笼挂在墙上的钩子上，

[wiː; wi][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][waɪn] - ['bæskəts][ɑːn] [kæsk] ,

we	did	as	they	had	done	,	and	,	placing	our	wine	-	baskets	on	casks	,
我们	做过	作为	他们	有	完毕	,	和	,	放置	我们的	葡萄酒	-	篮子	在	酒桶	,

我们照着他们的做法做了，把酒篮放在酒桶上，

[bɪ'gæn][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərnz][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

began	to	get	used	to	the	cross	lights	of	the	lanterns	and	to	look	around
开始	到	得到	用过的	到	这	叉	灯	的	这	灯笼	和	到	看	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

开始习惯了灯笼交叉的光线，并环顾四周。

[ðə; ði] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	space	seemed	to	be	some	thirty	feet	long	and	perhaps	as	much	as
这	空间	似乎	到	是	一些	三十	脚	长的	和	也许	作为	很多	作为

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] .

fifteen	feet	wide	.
十五	脚	宽的	.

这个空间看起来大约有三十英尺长，十五英尺宽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [laɪm] - [rɑːk] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] ['pærɪs] .

It	was	cut	out	of	the	soft	lime	-	rock	which	underlies	Paris	.
它	曾是	切	出去	的	这	柔软的	酸橙	-	岩石	哪个	底层	巴黎	.

它是从巴黎下方的柔软石灰岩中开凿出来的。

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɑːn] [ræks] , [wɜːr; wər] [set] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

Perhaps	a	dozen	casks	of	wine	,	on	racks	,	were	set	along	one	side	of	the	cave
也许	一个	打	酒桶	的	葡萄酒	,	在	货架	,	是	放	沿着	一	边	的	这	洞穴

,

,

,

洞穴一侧的架子上摆放着大约十几桶葡萄酒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ɑːn] [stoʊn] [ʃelvz] ['ekskəˌveɪtid][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	over	them	,	on	stone	shelves	excavated	in	the	walls	,	were	hundreds	of
和	超过	他们	,	在	石头	货架	挖掘	在	这	墙壁	,	是	数百	的

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

在它们上方，墙壁上凿出的石架上，摆放着数百个瓶子。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [tuː; tə]

"	Be	careful	of	the	cobwebs	,	"	said	Des	Illes	,	and	there	was	need	to
"	是	小心	的	这	蜘蛛网	,	"	说	德斯	伊勒斯	,	和	那里	曾是	需要	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“小心蜘蛛网，”德伊勒斯说道，确实有必要小心。

[ðeɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn] [blæk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] ['oʊpənˌwɜːrk][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [roʊps]

They	hung	from	above	in	black	curtains	and	in	coarse	openwork	of	tangled	ropes
他们	悬挂	从	多于	在	黑色的	窗帘	和	在	粗	镂空	的	纠缠不清	绳索

.

:
.

它们以黑色帷幔和粗糙的镂空绳索交织而成的形式悬挂在上方。

[ðeɪ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæsk] , ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]

They	lay	over	the	bottles	and	across	the	casks	,	wonderful	for	amount	and
他们	躺	超过	这	瓶子	和	穿过	这	酒桶	,	精彩的	为了	数量	和

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɑːrk] [hjuː] .

for	their	dark	hue	.
为了	他们的	黑暗的	色调	.

它们覆盖在瓶子上和桶上，数量众多，色泽深沉，非常漂亮。

[ðə; ði] ['spinəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fju'nɪriəl] ['brɔidəri] [aɪ][kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː] .

The	spinners	of	this	funereal	broidery	I	could	nowhere	see	.
这	旋转器	的	这	葬礼	刺绣	我	可以	无处	看	.

我到处都找不到绣制这幅丧葬刺绣的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - ['ɑːrtɪsts] [lɔːŋ] [ded] ;

It	was	the	work	of	generations	of	arachnidean	artists	long	dead	;
它	曾是	这	工作	的	几代人	的	-	艺术家	长的	死的	;

这是早已逝去的几代蛛形纲艺术家的作品；

[ɔːr] [els] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] , [skerd] , [ə'mɪdst] [ðiːz] [greɪt] ['pendənt] [fes'tuːnz] .

or	else	those	who	lived	were	hiding	,	scared	,	amidst	these	great	pendent	festoons	.
或者	别的	那些	WHO	居住地	是	隐藏	,	害怕的	,	在……之中	这些	伟大的	吊坠	花环	.

或者说，那些活着的人都躲藏在这些巨大的垂饰之中，感到恐惧。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [net] - ['meɪkɚz] [hæd; həd] [lɪvd] , [fɔːr; fər] [flaɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] ,

I	wondered	how	the	net	-	makers	had	lived	,	for	flies	there	were	none	,
我	想知道	如何	这	网	-	制造商	有	居住地	,	为了	苍蝇	那里	是	没有任何	,

我很好奇织网者是如何生活的，因为那里没有苍蝇。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪnsekt] [laɪf] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

and	no	other	insect	life	so	far	as	I	could	see	.
和	不	其他	昆虫	生活	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我观察，没有发现其他昆虫。

['æftər] [ðɪs] [briːf] ['sɜːrveɪ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

After	this	brief	survey	I	observed	that	the	air	was	cool	,
后	这	简短的	民意调查	我	观察到	那	这	空气	曾是	凉爽的	,

经过一番简短的观察，我发现空气很凉爽。

[ænd; ənd] [soʊ] [draɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	so	dry	that	it	was	hardly	felt	to	be	uncomfortable	.
和	所以	干燥	那	它	曾是	几乎	毛毡	到	是	不舒服	.

而且非常干燥，几乎感觉不到任何不适。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [eks'tʃeindʒiŋ] [freɪzɪz] [ə'pærəntli]

The	three	gentlemen	were	moving	to	and	fro	,	exchanging	phrases	apparently
这	三	先生们	是	移动	到	和	弗	,	交换	短语	显然

[ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] ,

about	the	wine	,
关于	这	葡萄酒	,

三位男士来回走动，似乎在谈论葡萄酒，彼此交谈着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	as	I	joined	their	little	group	it	became	clear	that	a	selection	was
和	作为	我	加入	他们的	小的	团体	它	成为	清除	那	一个	选择	曾是

['biːɪŋ] [meɪd] .

being	made	.
存在	制成	.

当我加入他们的小团体后，我发现他们正在进行选拔。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	There	will	be	one	bottle	of	the	year	,	"	said	the	Duke	.
"	那里	将要	是	一	瓶子	的	这	年	,	"	说	这	公爵	.

“今年只会有一瓶特别版酒，”公爵说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , " [rɪ'piːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] .

"	Yes	,	of	the	year	,	"	repeated	our	host	.
"	是的	,	的	这	年	,	"	重复	我们的	主持人	.

“是的，年度最佳，”我们的主持人重复道。

" [maɪt] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [wʌt] [jɪr] ? " [sed] [pɪrs] .

"	Might	I	ask	of	what	year	?	"	said	Pierce	.
"	可能	我	问	的	什么	年	?	"	说	刺穿	.

“请问是哪一年？”皮尔斯问道。

" [ʌv; əv] - , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] ; " [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [jɪr] .

"	Of	1793	,	"	replied	St	.	Maur	;	"	the	fatal	year	.
"	的	-	,	"	回复	英石	.	毛尔	;	"	这	致命的	年	.

“是 1793 年，”圣莫尔回答说；“那是致命的一年。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði]['bæskɪt] [waɪn] - ['kreɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]
Permit me " ; and he held the basket wine - cradle while the Duke put on his
允许 我 " ; 和 他 握住 这 篮子 葡萄酒 - 摇篮 尽管 这 公爵 放 在 他的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

“请允许我一下”；说着，他拿着酒篮，看着公爵戴上眼镜。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [sed] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət]
and , turning the lantern - light on to a shelf , said : " There are but
和 , 转弯 这 灯笼 - 光 在 到 一个 架子 , 说 : " 那里 是 但
[twelv] [left] . "
twelve left . "
十二 左边 . "

然后，他打开灯笼，照亮了一个架子，说道：“只剩下十二个了。”

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [frend] , " [sed] ['diˈiːes] ['aɪlz] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
" Enough for us , friend , " said Des Illes , lifting a bottle .
" 足够的 为了 我们 , 朋友 , " 说 德斯 伊勒斯 , 举重 一个 瓶子 .

“够我们喝的了，朋友，”德伊勒斯说着，举起一个瓶子。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði] [nek] ,
" It has the black ribbon on the neck ,
" 它 有 这 黑色的 丝带 在 这 脖子 ,

它的脖子上系着一条黑色丝带，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪdər][hæv; həv][soʊ] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl] ,
but the spiders have so covered everything as with a pall ,
但 这 蜘蛛 有 所以 涵盖 一切 作为 和 一个 灵柩 ,

但是蜘蛛已经像盖了一层厚厚的帷幔一样把一切都覆盖住了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
that it was hard to be sure .
那 它 曾是 难的 到 是 当然 .

很难确定。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" With this , he turned to me .
" 和 这 , 他 转向 到 我 .

“说完，他转向了我。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [juː; jʊ] [pər'siːv] . "
" It has a black ribbon , you perceive . "
" 它 有 一个 黑色的 丝带 , 你 感知 . "

“你看，它有一条黑色的丝带。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [aɪ] [sed] , ['rædər] ['pʌz(ə)ld] .
" It has , " I said , rather puzzled .
" 它 有 , " 我 说 , 相当 困惑 .

“确实有，”我有些困惑地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [tʃuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] .
" And now , my friends , choose as you will , you cannot go far wrong .
" 和 现在 , 我的 朋友们 , 选择 作为 你 将要 , 你 不能 去 远的 错误的 .

“现在，我的朋友们，你们可以随意选择，不会错得太离谱。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌmərz] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['bɔtlz] . "
The sun of many summers is locked up in these bottles . "
这 太阳 的 许多 夏天 是 已锁定 向上 在 这些 瓶子 . "

这些瓶子里封存着许多个夏日的阳光。

" [aɪ] [wɔːl] [teɪk] ['tʃeimbətin] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	I	wall	take	Chambertin	,	"	said	the	Duke	.
"	我	墙	拿	香贝丹	,	"	说	这	公爵	.

“我打算带上香贝丹，”公爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [poʊ'mɑːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	And	I	,	Pomard	,	"	said	his	son	.
"	和	我	,	波玛德	,	"	说	他的	儿子	.

“还有我，波马尔，”他的儿子说。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] , " [roʊmə'neɪ] ['kɑːnti] .

"	And	I	,	"	said	Des	Illes	,	"	Romanée	Conti	.
"	和	我	,	"	说	德斯	伊勒斯	,	"	罗曼尼	康蒂	.

“还有我，”德伊勒斯说道，“罗曼尼·康蒂。

[bʌt; bət][ɔːl] [hɪr] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪnz] .

But	all	here	are	in	the	peerage	of	wines	.
但	全部	这里	是	在	这	贵族	的	葡萄酒	.

但这里所有的酒都堪称葡萄酒中的贵族。

" [ðen] , [wen] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , ['aʊər; ɑːr][hoʊst]

"	Then	,	when	each	of	this	curious	company	had	made	his	choice	,	our	host
"	然后	,	什么时候	每个	的	这	好奇的	公司	有	制成	他的	选择	,	我们的	主持人

[sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

said	to	us	:
说	到	我们	:

“然后，当这群好奇的人们各自做出选择后，我们的主人对我们说：”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ðæt] [aɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	will	be	best	that	I	choose	for	you	.
"	它	将要	是	最好的	那	我	选择	为了	你	.

“由我来为你做决定是最好的。”

[ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [toʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There	is	already	enough	of	Burgundy	to	trouble	some	toes	to	-	morrow	.
那里	是	已经	足够的	的	勃艮第	到	麻烦	一些	脚趾	到	-	明天	.

明天就有足够的勃艮第葡萄酒让一些人的脚趾头感到不适了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [bɔːr'doʊ] ?

Shall	we	say	Bordeaux	?
将	我们	说	波尔多	?

就说波尔多吧?

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'sent] ,

Here	are	two	of	long	descent	,
这里	是	二	的	长的	下降	,

以下是两条长下降路线，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmɪt] - [waɪn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [lɔːŋ] [lɔːst] — [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [lɑː'fɪt] ,

and	one	is	a	comet	-	wine	—	of	a	name	long	lost	—	and	one	is	Laffitte	,
和	一	是	一个	彗星	-	葡萄酒	—	的	一个	姓名	长的	丢失的	—	和	一	是	拉菲特	,

其中一款是彗星酒——名字早已失传——另一款是拉菲特酒。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ; ['niːðər] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

and	both	are	in	good	order	;	neither	is	less	than	thirty	years	old	.
和	两个都	是	在	好的	命令	;	两者都不	是	较少的	比	三十	年	老的	.

两者状况良好；两者的车龄均不低于三十年。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒləs] ['ætməsfɪr] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [waɪnz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] - [lɪvd] .

In	this	changeless	atmosphere	our	great	wines	are	long	-	lived	.
在	这	无变化	气氛	我们的	伟大的	葡萄酒	是	长的	-	居住地	.

在这种不变的环境下，我们的优质葡萄酒可以长久保存。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [waɪnz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] . "

Have	a	care	not	to	disturb	the	wines	as	we	go	up	the	stairs	.	"
有	一个	关心	不是	到	打扰	这	葡萄酒	作为	我们	去	向上	这	楼梯	.	"

我们上楼的时候请小心，别碰倒酒瓶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

"	We	shall	carry	them	with	care	,	"	I	replied	,	laughing	,	"	until	we	have
"	我们	将	携带	他们	和	关心	,	"	我	回复	,	笑	,	"	直到	我们	有

['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] . "

swallowed	them	.	"
吞咽	他们	.	"

“我们会小心翼翼地带着它们，”我笑着回答，“直到我们把它们吞下去为止。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ker] , [aɪ] [trʌst] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	And	then	without	care	,	I	trust	,	"	cried	the	younger	St	.	Maur	.
"	和	然后	没有	关心	,	我	相信	,	"	哭	这	年轻	英石	.	毛尔	.

“然后，我毫无顾虑地相信，”小圣莫尔喊道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] [hɪr] . "

"	Let	us	go	;	it	is	chilly	here	.	"
"	让	我们	去	;	它	是	寒冷	这里	.	"

“我们走吧，这里很冷。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	A	moment	,	"	said	the	Duke	.
"	一个	片刻	,	"	说	这	公爵	.

“稍等片刻，”公爵说道。

" [em] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] , [ænd; ənd]

"	M	.	Michel	will	desire	to	know	why	all	this	costuming	,	and
"	M	.	米歇尔	将要	欲望	到	知道	为什么	全部	这	服装	,	和

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	bottles	in	mourning	,
这	瓶子	在	丧	,

“米歇尔先生会想知道，这一切的装扮，以及这些哀悼的酒瓶，究竟是为什么。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['selər] . "

and	this	ancient	cellar	.	"
和	这	古老的	地窖	.	"

还有这个古老的地窖。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	True	,	"	I	returned	.
"	真的	,	"	我	返回	.

“没错，”我回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] . "

"	I	was	about	to	ask	.	"
"	我	曾是	关于	到	问	.	"

我正要问呢。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] .

"	Well	,	well	,	"	said	Des	Illes	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	德斯	伊勒斯	.

“嗯，嗯，”德斯伊勒斯说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hɪr] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es]

"	A	few	words	here	,	where	they	will	have	the	more	interest	,	and	then	let	us
"	一个	很少	字	这里	,	在哪里	他们	将要	有	这	更多的	兴趣	,	和	然后	让	我们

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

“这里我先说几句，他们应该会更感兴趣，然后我们再继续。”

[ænd; ənd] [end] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [ðiːz] [gʊd] [waɪnz] [meɪ] [sə'dʒest] . "

and	end	the	tale	with	such	memories	as	these	good	wines	may	suggest	.	"
和	结尾	这	故事	和	这样的	回忆	作为	这些	好的	葡萄酒	可能	建议	.	"

并以这些美酒所能唤起的美好回忆来结束这个故事吧。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	way	,	"	said	the	Duke	to	me	.
"	这	方式	,	"	说	这	公爵	到	我	.

“这边请，”公爵对我说。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Let	me	show	you	something	.
"	让	我	展示	你	某物	.

让我给你展示一些东西。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selər] , [wer] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

"	I	followed	him	to	the	end	of	the	cellar	,	where	,	to	my	surprise	,
"	我	随后	他	到	这	结尾	的	这	地窖	,	在哪里	,	到	我的	惊喜	,

“我跟着他走到地窖尽头，令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læntərn] [ə; eɪ] [dɔːr] ['hevɪli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɑːr]

I	saw	by	the	light	of	his	lantern	a	door	heavily	built	and	guarded	by	a	bar
我	锯	经过	这	光	的	他的	灯笼	一个	门	重度	建造	和	守卫	经过	一个	酒吧

[ʌv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

借着他提灯的光亮，我看到一扇厚重的门，门上还插着一根木条。

[ðɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

This	he	lifted	,	and	as	he	opened	the	door	,	and	we	gazed	into	the
这	他	抬起	,	和	作为	他	打开	这	门	,	和	我们	凝视	进入	这

[diːp] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

deep	darkness	beyond	,
深的	黑暗	超过	,

他举起它，打开门，我们凝视着门后深邃的黑暗。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

he	said	:	"	I	show	you	a	passageway	into	the	catacombs	of	Paris	,
他	说	:	"	我	展示	你	一个	通道	进入	这	地下墓穴	的	巴黎	,

他说：“我带你参观通往巴黎地下墓穴的通道，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌn'tɪl] [bɪlt] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

of	which	this	cave	must	have	been	a	part	until	built	off	to	be	made	a
的	哪个	这	洞穴	必须	有	到过	一个	部分	直到	建造	离开	到	是	制成	一个

['selər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

cellar	somewhere	in	the	reign	of	Louis	XV	.
地窖	某处	在	这	在位	的	路易斯	十五	.

这个洞穴原本一定是其中的一部分，直到路易十五统治时期被改建成地窖。

[ænd; ənd] [steɪ] .

And	stay	.
和	停留	.

留下来。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] " ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][kæsk]

Look	at	this	"	;	and	,	turning	aside	,	he	showed	me	,	as	it	lay	on	a	cask
看	在	这	"	;	和	,	转弯	旁边	,	他	显示	我	,	作为	它	躺	在	一个	酒桶

,

,
,

“你看这个”；说着，他转过身，指给我看，它正放在一个木桶上，

[ə; eɪ] ['kɑːbwebd] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
a **cobwebbed** **bit** **of** **something** **.**
一个 蛛网密布 少量 的 某物 .

一块布满蛛网的东西。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] - . "
" **A** **woman's** **glove** **—** **and** **it** **has** **been** **here** **since** **1794** **.** **"**
" 一个 女性的 手套 — 和 它 有 到过 这里 自从 - . "

“一只女士手套——它自 1794 年以来就一直在这里。”

" [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['betər] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['sɑːmbər] [pleɪs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
" **The** **rest** **were** **better** **told** **in** **a** **less** **somber** **place** **,** **"** **said** **St** **.** **Maur** **.**
" 这 休息 是 更好的 讲述 在 一个 较少的 忧郁 地方 , " 说 英石 . 毛尔 .

圣莫尔说：“其余的故事最好在一个不那么阴郁的地方讲述。”

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .
" **Let** **us** **go** **.**
" 让 我们 去 .

放我们走。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
" **Upon** **this** **we** **went** **up** **the** **stairs** **and** **out** **into** **the** **air** **.**
" 之上 这 我们 去 向上 这 楼梯 和 出去 进入 这 空气 .

于是我们走上楼梯，来到了户外。

[æz; əz] [wiː; wi] [krɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['bærən] ['ʃrʌbəri] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
As **we** **crossed** **through** **the** **barren** **shrubbery** **,** **each** **with** **his** **lantern** **and** **a**
作为 我们 交叉 通过 这 荒芜 灌木 , 每个 和 他的 灯笼 和 一个
['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [waɪn] ,
little **basket** **of** **wine** **,**
小的 篮子 的 葡萄酒 ,

我们穿过光秃秃的灌木丛，每个人都提着灯笼和一小篮葡萄酒。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['pærɪs] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [noʊ] ['streɪndʒər] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] -
I **thought** **that** **probably** **Paris** **could** **show** **no** **stranger** **sight** **than** **this** **sunken** **garden** **-**
我 想法 那 大概 巴黎 可以 展示 不 陌生人 视线 比 这 凹陷 花园 -
[speɪs] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [bɑːks] ,
space **dark** **with** **box** **,**
空间 黑暗的 和 盒子 ,

我原以为巴黎大概不会出现比这片布满黄杨木的下沉式花园更奇特的景象了。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðer; ðər] [dres] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] ['jæŋkiːz] ['wʌndərɪŋ]
the **gentlemen** **in** **their** **dress** **of** **another** **time** **,** **and** **we** **two** **Yankees** **wondering**
这 先生们 在 他们的 裙子 的 其他 时间 , 和 我们 二 洋基队 好奇
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .
what **it** **all** **meant** **.**
什么 它 全部 意思是 .

身着旧时代服饰的绅士们，以及我们两个北方佬，都想知道这一切意味着什么。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riː'ɪntɘd] [em] . ['diˈi'es] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [braitə] ['faɪər]

When	at	length	we	reentered	M	.	Des	Illes's	drawing	-	room	a	brighter	fire
什么时候	在	长度	我们	重新进入	M	.	德斯	-	绘画	-	房间	一个	更亮	火

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] [fræns] .

was	on	the	hearth	than	is	common	in	France	.
曾是	在	这	炉	比	是	常见的	在	法国	.

当我们最终重新进入德伊勒先生的客厅时，壁炉里的火比法国常见的要旺得多。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][em] . ['diˈi'es] ['aɪlz] [set][wɪð; wɪθ] [ker] , [ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] ,

About	it	M	.	Des	Illes	set	with	care	,	in	their	cradles	,
关于	它	M	.	德斯	伊勒斯	放	和	关心	,	在	他们的	摇篮	,

关于这一点，德伊勒先生精心安排，在他们的摇篮里，

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [wiː; wi][hæd; həd] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .

the	half	-	dozen	bottles	we	had	fetched	from	the	cellar	.
这	一半	-	打	瓶子	我们	有	已获取	从	这	地窖	.

我们从酒窖里取回来的那六瓶酒。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	ventured	to	say	that	it	would	be	long	before	they	were	warm	enough	to
我	冒险	到	说	那	它	会	是	长的	前	他们	是	温暖的	足够的	到

[drɪŋk] ;

drink	;
喝	;

我斗胆说一句，他们离暖和到可以喝水还早着呢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['noʊʃ(ə)n] ,

but	the	Duke	said	that	was	quite	a	modern	notion	,
但	这	公爵	说	那	曾是	相当	一个	现代的	概念	,

但公爵说，这确实是一个相当现代的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] .

and	that	he	liked	to	warm	his	wine	on	the	tongue	.
和	那	他	喜欢	到	温暖的	他的	葡萄酒	在	这	舌头	.

他喜欢用舌头温热葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɑːd] ;

It	seemed	to	me	odd	;
它	似乎	到	我	奇怪的	;

我觉得很奇怪；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [red] [waɪnz] [ʌv; əv]

but	I	am	told	it	was	once	thought	the	thing	to	have	red	wines	of
但	我	是	讲述	它	曾是	一次	想法	这	事物	到	有	红色的	葡萄酒	的

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

the	temperature	of	the	cellar	.
这	温度	的	这	地窖	.

但我听说，以前人们认为红酒应该保持酒窖的温度。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

When	the	wine	was	set	at	a	correct	distance	from	the	fire	,
什么时候	这	葡萄酒	曾是	放	在	一个	正确的	距离	从	这	火	,

当酒杯与火堆保持合适的距离时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] ['hɑːtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['fjuːəl] , [em] . ['diˈi'es] ['aɪlz] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self]

and	the	blaze	heartened	a	little	with	added	fuel	,	M	.	Des	Illes	excused	himself
和	这	火焰	令人鼓舞	一个	小的	和	额外	燃料	,	M	.	德斯	伊勒斯	已原谅	他自己

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

随着燃料的加入，火势稍稍增强，德伊勒先生找了个借口离开了，然后，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]

returning	after	some	twenty	minutes	,	explained	that	he	had	been	arranging	a
返回	后	一些	二十	分钟	,	解释	那	他	有	到过	安排	一个

['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæləd] ,

dressing	for	the	salad	,
敷料	为了	这	沙拉	,

大约二十分钟后他回来了，解释说他一直在准备沙拉酱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] .

but	that	it	would	be	an	hour	before	supper	could	be	made	ready	.
但	那	它	会	是	一个	小时	前	晚餐	可以	是	制成	准备好	.

但晚餐还要一个小时才能准备好。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fʊl] ['liːʒər] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "

"	That	,	"	I	said	,	"	will	give	us	full	leisure	to	ask	some	questions	.	"
"	那	,	"	我	说	,	"	将要	给	我们	满的	闲暇	到	问	一些	问题	.	"

“那，”我说，“我们就有充足的时间问一些问题了。”

" [pɑː'diː] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	Pardie	!	"	said	St	.	Maur	.
"	帕迪	!	"	说	英石	.	毛尔	.

“帕迪！”圣莫尔说道。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] ['fɪfti] . "

"	Had	I	been	you	,	by	this	time	I	should	have	asked	fifty	.	"
"	有	我	到过	你	,	经过	这	时间	我	应该	有	问	五十	.	"

“如果我是你，到这个时候我应该要价五十了。”

" [noʊ] [daʊt] , " [læft] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	No	doubt	,	"	laughed	his	father	;	and	then	,	turning	to	us	,
"	不	怀疑	,	"	笑了	他的	父亲	;	和	然后	,	转弯	到	我们	,

“毫无疑问，”他父亲笑着说；然后，他转向我们，

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [wiː; wi] [dres] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

"	Usually	when	we	dress	as	you	see	,
"	通常	什么时候	我们	裙子	作为	你	看	,

“通常当我们像你看到的那样穿着时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] — ['diˈiːes] ['aɪlz] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [liːst] — [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [pæst] .

we	are	alone	—	Des	Illes	and	I	at	least	—	men	of	a	forgotten	past	.
我们	是	独自的	—	德斯	伊勒斯	和	我	在	至少	—	男人	的	一个	被遗忘的	过去的	.

我们是孤独的——至少我和德斯·伊勒斯是孤独的——来自被遗忘的过去的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['frendli] [tʃæns] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ,

But	to	-	night	friendly	chance	has	sent	you	here	,
但	到	-	夜晚	友好的	机会	有	发送	你	这里	,

但今晚的缘分把你带到了这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spleɪn] [wʌt] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːrd] .

and	it	were	but	courteous	that	we	explain	what	may	seem	absurd	.
和	它	是	但	有礼貌	那	我们	解释	什么	可能	似乎	荒诞	.

出于礼貌，我们应该解释一下那些看似荒谬的事情。

[em] . ['diˈiːes] ['aɪlz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] . "

M	.	Des	Illes	will	tell	you	the	story	.	"
M	.	德斯	伊勒斯	将要	告诉	你	这	故事	.	"

德伊勒先生会给你讲述这个故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	It	is	many	years	since	I	heard	it	,	"	said	St	.	Maur	.
"	它	是	许多	年	自从	我	听到	它	,	"	说	英石	.	毛尔	.

“我已经很多年没听到过这个故事了，”圣莫尔说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] . "

"	I	shall	be	well	pleased	to	hear	it	once	more	.	"
"	我	将	是	出色地	高兴	到	听到	它	一次	更多的	.	"

“我非常乐意再听一遍。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] . "

"	But	it	is	long	.	"
"	但	它	是	长的	.	"

但是篇幅很长。

" [faɪ][dɒŋk] , [maɪ] [frend] .

"	Fi	donc	,	my	friend	.
"	菲	唐克	,	我的	朋友	.

“Fi donc，我的朋友。

[ðə; ði] [waɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

The	wine	will	be	the	better	for	waiting	,	"	said	the	Duke	;	"	and	,	after	all	,
这	葡萄酒	将要	是	这	更好的	为了	等待	,	"	说	这	公爵	;	"	和	,	后	全部	,

“这酒放久了味道会更好，”公爵说；“而且，毕竟……”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .

some	one	must	tell	these	gentlemen	.
一些	一	必须	告诉	这些	先生们	.

必须有人告诉这几位先生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

As	for	me	,	I	should	spoil	a	good	story	.
作为	为了	我	,	我	应该	剧透	一个	好的	故事	.

至于我，我可不想破坏一个好故事。

" [ðen] [pɪrs] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	Then	Pierce	and	I	said	how	delighted	we	should	be	to	listen	,
"	然后	刺穿	和	我	说	如何	高兴极了	我们	应该	是	到	听	,

“然后皮尔斯和我表示，我们应该非常乐意倾听。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [teɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] .

but	indeed	we	little	knew	how	strange	a	tale	we	were	to	hear	.
但	的确	我们	小的	知道	如何	奇怪的	一个	故事	我们	是	到	听到	.

但我们当时却丝毫没有意识到，我们即将听到的故事有多么离奇。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [laɪks] , " [sed] [em] . ['di'i'es] ['aɪlz] .

"	It	shall	be	as	the	Duke	likes	,	"	said	M	.	Des	Illes	.
"	它	将	是	作为	这	公爵	点赞	,	"	说	M	.	德斯	伊勒斯	.

“一切都将按照公爵的意愿来定，”德伊勒先生说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [muːv] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

"	Let	us	move	nearer	to	the	fireside	.
"	让	我们	移动	更近	到	这	炉边	.

让我们靠近火炉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tʃɪli] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	is	chilly	,	I	think	.
它	是	寒冷	,	我	思考	.

我觉得有点冷。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	Upon	this	we	drew	to	the	fire	.
"	之上	这	我们	画	到	这	火	.

“于是我们走向火堆。”

['aʊər; ɑːr][hoʊst] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fægət][ʌv; əv] ['tendər] [twɪgz] ,

Our	host	added	a	small	fagot	of	tender	twigs	,
我们的	主持人	额外	一个	小的	柴草	的	投标	树枝	,

主人还加了一小束嫩枝。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [bleɪz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [dʒet] ['bʌtnz] [ʌv; əv]

so	that	a	brief	blaze	went	up	and	lit	the	dark	velvets	and	jet	buttons	of
所以	那	一个	简短的	火焰	去	向上	和	点燃	这	黑暗的	天鹅绒	和	喷射	按钮	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

于是，一阵短暂的火焰升起，照亮了公司里的深色天鹅绒和黑色纽扣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] .

"	You	will	all	have	heard	it	,	"	said	Des	Illes	;	"	but	it	is	as	you	desire	.
"	你	将要	全部	有	听到	它	,	"	说	德斯	伊勒斯	;	"	但	它	是	作为	你	欲望	.

“你们都听说了，”德伊勒斯说，“但一切都如你们所愿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] . "

It	will	be	new	to	our	friends	.	"
它	将要	是	新的	到	我们的	朋友们	.	"

这对我们的朋友来说将是全新的体验。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['duːks] [sʌn] .

"	And	surely	strange	,	"	said	the	Duke's	son	.
"	和	一定	奇怪的	,	"	说	这	公爵的	儿子	.

“确实很奇怪，”公爵的儿子说道。

" [maɪ] ['meməri] [meɪ] [pruːv] [ʃɔːrt] , [duːk] .

"	My	memory	may	prove	short	,	Duke	.
"	我的	记忆	可能	证明	短的	,	公爵	.

“我的记忆力可能不太好，杜克。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [eɪd] [ˌem 'iː] . "

If	I	fail	,	you	will	kindly	aid	me	.	"
如果	我	失败	,	你	将要	亲切地	援助	我	.	"

如果我失败了，请您帮帮我。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , ['niːðər] [jʊr; jər] [waɪn] [nɔːr] [jʊr; jər] ['meməri] [hæz; həz] [feɪld] .

"	Ah	,	my	friend	,	neither	your	wine	nor	your	memory	has	failed	.
"	啊	,	我的	朋友	,	两者都不	你的	葡萄酒	也不	你的	记忆	有	失败的	.

“啊，我的朋友，你的美酒和你的记忆力都没有衰退。”

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,

But	make	haste	,
但	制作	匆忙	,

但要抓紧时间，

[ɔːr] [jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [waɪl] [wiː; wi] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] . "

or	your	supper	will	be	spoiled	while	we	await	a	tale	which	is	slow	in	coming	.	"
或者	你的	晚餐	将要	是	被宠坏了	尽管	我们	等待	一个	故事	哪个	是	慢的	在	未来	.	"

否则，在我们等待一个迟迟不来的故事时，你的晚餐就毁了。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - .

"	The	things	I	shall	speak	of	took	place	in	the	month	of	July	,	1794	.
"	这	事物	我	将	说话	的	采取	地方	在	这	月	的	七月	,	-	.

“我将要讲述的事情发生在1794年7月。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] - , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

this	being	now	1853	,	I	was	in	those	days	close	to	eleven	years	of	age	.
这	存在	现在	-	,	我	曾是	在	那些	天	关闭	到	十一	年	的	年龄	.

当时是 1853 年，我快十一岁了。

[maɪ] [gʊd] [duːk] , [hɪr] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

My	good	Duke	,	here	,	was	himself	some	two	years	younger	.
我的	好的	公爵	,	这里	,	曾是	他自己	一些	二	年	年轻	.

这位我尊敬的公爵先生，本人比他小两岁左右。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [waɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

My	father	had	been	purveyor	of	wines	to	the	Court	,	as	his	father	had
我的	父亲	有	到过	供应商	的	葡萄酒	到	这	法庭	,	作为	他的	父亲	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

我的父亲曾是宫廷的葡萄酒供应商，就像他的父亲一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː] ,

and	I	may	say	,	too	,
和	我	可能	说	,	也	,

我也可以说，

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['broʊkən] - [daʊn] ['nəublz] [huː] [laɪkt] ['betər] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [miːl]

that	we	were	broken	-	down	nobles	who	liked	better	this	way	of	earning	a	meal
那	我们	是	破碎的	-	向下	贵族	WHO	喜欢	更好的	这	方式	的	收入	一个	一顿饭

[ðæn; ðən] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lʌki] [men] [ʌv; əv] [noʊ] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən]

than	by	clinging	to	the	skirts	of	more	lucky	men	of	no	better	blood	than
比	经过	依恋	到	这	裙子	的	更多的	幸运的	男人	的	不	更好的	血	比

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

我们是落魄的贵族，宁愿靠这种谋生方式来换取一顿饭，也不愿依附于那些出身和我们一样不如我们的幸运男人。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [pæst] [sʌm; səm] ['kaɪndli] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['duːks] ['piːp(ə)l]

"	There	had	been	in	the	far	past	some	kindly	relation	between	my	Duke's	people
"	那里	有	到过	在	这	远的	过去的	一些	亲切地	关系	之间	我的	公爵的	人们

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ,

and	my	own	,
和	我的	自己的	,

“很久以前，我公爵的族人和我的族人之间曾有过某种友好的关系。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['grænmʌðər] , [wen] [ðə; ði] [oʊld]

and	how	it	came	about	I	know	not	,	but	my	grandmother	,	when	the	old
和	如何	它	来了	关于	我	知道	不是	,	但	我的	祖母	,	什么时候	这	老的

['dʌtʃəs] [daɪd] ,

Duchess	died	,
公爵夫人	死亡	,

至于事情的来龙去脉，我也不清楚，但我祖母在老公爵夫人去世后，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɜːrs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] , [ænd; ənd] [hens] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] ,

would	have	it	she	must	nurse	the	little	Duke	,	and	hence	between	him	,
会	有	它	她	必须	护士	这	小的	公爵	,	和	因此	之间	他	,

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

as	he	grew	up	,
作为	他	生长	向上	,

她必须亲自照料小公爵，因此，随着他长大，她和他之间……

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [wʌn] [mɪlk] .

and	my	father	was	the	resemblance	often	seen	between	brothers	of	one	milk	.
和	我的	父亲	曾是	这	相似	经常	已见	之间	兄弟	的	一	牛奶	.

我的父亲就像同父异母的兄弟一样，长得非常相像。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] ,

We	were	all	of	us	,	my	mother	and	father	and	I	,
我们	是	全部	的	我们	,	我的	母亲	和	父亲	和	我	,

我们当时都在，我和我的父母，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

living	in	this	house	when	my	story	begins	,
活的	在	这	房子	什么时候	我的	故事	开始	,

我的故事就从我居住的这栋房子开始。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['siːkrət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gʊd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	although	in	secret	we	were	good	servants	of	the	King	,
和	虽然	在	秘密	我们	是	好的	仆人	的	这	国王	,

虽然私底下我们是国王的好仆人，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒækəbɪnz] [huː] [lʌvd] [gʊd] [waɪn] .

we	were	quietly	protected	by	certain	Jacobins	who	loved	good	wine	.
我们	是	悄悄	受保护	经过	肯定	雅各宾派	WHO	喜爱	好的	葡萄酒	.

我们曾受到一些喜爱美酒的雅各宾派人士的默默保护。

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [dɪd] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['gɪləti:n] ,

In	fact	,	we	did	very	well	and	kept	our	heads	from	Madame	Guillotine	,
在	事实	,	我们	做过	非常	出色地	和	保留	我们的	头部	从	夫人	断头台	,

事实上，我们做得很好，保住了性命，没被送上断头台。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	from	suspicion	of	being	enemies	of	the	country	,
和	从	怀疑	的	存在	敌人	的	这	国家	,

以及因被怀疑是国家敌人而

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sæd] [θɪŋ] ['tʃænst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

until	the	sad	thing	chanced	of	which	I	am	made	to	tell	the	history	.
直到	这	伤心	事物	偶然	的	哪个	我	是	制成	到	告诉	这	历史	.

直到发生了那件令人悲伤的事情，而我不得不讲述这段历史。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [duːk] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

"	In	the	spring	of	1793	the	Duke	,	my	father's	foster	-	brother	,
"	在	这	春天	的	-	这	公爵	,	我的	父亲的	促进	-	兄弟	,

“1793年春天，公爵，我父亲的养兄，

[keɪm] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

came	one	day	from	the	country	in	disguise	,
来了	一	天	从	这	国家	在	伪装	,

有一天，他乔装打扮从乡下来来了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [seɪm] [duːk] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	with	him	this	same	Duke	Henri	you	see	here	to	-	day	.
和	和	他	这	相同的	公爵	亨利	你	看	这里	到	-	天	.

与他同行的还有你们今天看到的这位亨利公爵。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

I	do	not	now	know	precisely	what	had	taken	place	,
我	做	不是	现在	知道	恰恰	什么	有	已采取	地方	,

我现在还不清楚究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [sʌm; səm] [veɪn] [plɑːts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

but	I	believe	the	Duke	was	deep	in	some	vain	plots	to	save	the	Queen	,
但	我	相信	这	公爵	曾是	深的	在	一些	徒劳	图表	到	节省	这	女王	,

但我相信公爵当时正深陷于一些徒劳的阴谋之中，试图拯救女王。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

and	wished	to	be	free	for	a	time	from	the	care	of	his	boy	.
和	希望	到	是	自由的	为了	一个	时间	从	这	关心	的	他的	男生	.

他希望暂时摆脱儿子的照顾。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [duːk] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

At	all	events	,	Duke	Henri	,	a	very	little	fellow	,
在	全部	活动	,	公爵	亨利	,	一个	非常	小的	同伴	,

总之，亨利公爵，一个个子很小的人，

[wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [prɔ'vɔŋs] .

was	left	with	us	and	became	our	cousin	from	Provence	.
曾是	左边	和	我们	和	成为	我们的	表哥	从	普罗旺斯	.

他被留下来和我们一起生活，成了我们来自普罗旺斯的表亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] , [ðɪs] [dɪr] [duːk] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

He	had	a	great	opinion	of	his	dignity	,	this	dear	Duke	,	in	those	days	,
他	有	一个	伟大的	观点	的	他的	尊严	,	这	亲爱的	公爵	,	在	那些	天	,

这位亲爱的公爵，在那时，非常看重自己的尊严。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and	was	like	enough	to	get	us	all	into	trouble	.
和	曾是	喜欢	足够的	到	得到	我们	全部	进入	麻烦	.

简直就像是给我们所有人惹上了麻烦。

" ['ɜːrli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] - [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [maɪnd] .

"	Early	in	July	1794	my	father	was	much	disturbed	in	mind	.
"	早期的	在	七月	-	我的	父亲	曾是	很多	不安	在	头脑	.

“1794年7月初，我父亲心事重重。”

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plænt] - [haʊs] ,

I	often	saw	him	at	night	carrying	things	into	the	plant	-	house	,
我	经常	锯	他	在	夜晚	携带	事物	进入	这	植物	-	房子	,

我经常在晚上看到他把东西搬进温室。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [nəːst] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

where	my	mother	nursed	a	few	pots	of	flowers	.
在哪里	我的	母亲	护理	一个	很少	锅	的	花朵	.

我母亲在那里精心照料了几盆花。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kɔːz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [wʌn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['gɪlətiːn]

There	was	cause	,	indeed	,	to	trouble	any	one	,	what	with	the	merciless	guillotine
那里	曾是	原因	,	的确	,	到	麻烦	任何	一	,	什么	和	这	无情	断头台

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsəkər] .

and	the	massacres	.
和	这	大屠杀	.

的确，有理由让任何人感到不安，因为那里有残酷的断头台和屠杀。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [wiː; wi] [nuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] "

As	for	us	,	too	,	we	knew	pretty	well	that	at	last	we	were	becoming	"
作为	为了	我们	,	也	,	我们	知道	漂亮的	出色地	那	在	最后的	我们	是	成为	"

[sə'spekts; 'sʌspekts] . "

suspects	.	"
嫌疑人	.	"

至于我们，我们也很清楚，我们最终都成了“嫌疑人”。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['nɪrli] [ɔːl]

"	One	evening	—	it	was	the	19th	of	July	—	my	father	was	away	nearly	all
"	一	晚上	—	它	曾是	这	19th	的	七月	—	我的	父亲	曾是	离开	几乎	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“一天晚上——那是7月19日——我父亲几乎一整天都不在家，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

a	thing	for	him	quite	out	of	the	common	.
一个	事物	为了	他	相当	出去	的	这	常见的	.

对他来说，这完全是不同寻常的事情。

[ə'baʊt] [dʌsk] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

About	dusk	he	came	home	,
关于	黄昏	他	来了	家	,

傍晚时分他回到了家。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ɪn][heɪst][tuː; tə][maɪ]['mʌðər][kɔːld][ˌjuː 'es][tuː; tə][help][hɪm; ɪm].

and	after	a	few	words	in	haste	to	my	mother	called	us	to	help	him	.
和	后	一个	很少	字	在	匆忙	到	我的	母亲	称为	我们	到	帮助	他	.

他匆匆跟母亲说了几句话后，就打电话叫我们去帮他。

[ɑːn][ðɪs][wiː; wi][wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk]['kæriɪŋ]['bɔtlz][ʌv; əv][mɪlk], [tʃiːz], [bred],

On	this	we	were	set	to	work	carrying	bottles	of	milk	,	cheese	,	bread	,
在	这	我们	是	放	到	工作	携带	瓶子	的	牛奶	,	奶酪	,	面包	,

于是我们开始工作，搬运牛奶、奶酪、面包等瓶装食品。

[ænd; ənd][koʊld][miːts][ɪn]['bæskəts][tuː; tə][ðə; ði][plænt] - [haʊs], [wer][maɪ]['fɑːðər][tʊk][ðem; ðəm]

and	cold	meats	in	baskets	to	the	plant	-	house	,	where	my	father	took	them
和	寒冷的	肉类	在	篮子	到	这	植物	-	房子	,	在哪里	我的	父亲	采取	他们

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es].

from	us	.
从	我们	.

还有装在篮子里的冷肉，送到温室，我父亲在那里把它们从我们这里拿走。

[ðen][wiː; wi][went][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][wɪð; wɪθ]['blæŋkits], ['piləuz], [ænd; ənd][mɔːr][θɪŋz][ðæn; ðən]

Then	we	went	back	and	forth	with	blankets	,	pillows	,	and	more	things	than
然后	我们	去	后退	和	前进	和	毯子	,	枕头	,	和	更多的	事物	比

[aɪ][kæn; kən][naʊ][rɪ'kɔːl].

I	can	now	recall	.
我	能	现在	记起	.

然后我们拿着毯子、枕头以及其他我记不清的东西来回跑动。

['æftər][ðɪs], [ˌaɪ 'tiː]['biːɪŋ] [naɪt], [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs],

After	this	,	it	being	night	,	we	were	told	to	wait	in	the	house	,
后	这	,	它	存在	夜晚	,	我们	是	讲述	到	等待	在	这	房子	,

之后，由于天色已晚，我们被告知待在屋里。

[bʌt; bət][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] [ˌprepə'reɪʃnz]

but	no	explanation	was	given	us	as	to	what	these	unusual	preparations
但	不	解释	曾是	给定	我们	作为	到	什么	这些	异常	准备工作

[ment] . "

meant	.	"
意思是	.	"

但没有人向我们解释这些不同寻常的安排意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊs], [ðɪs] [seɪm] [haʊs], " [sed] [duːk] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ;

"	It	was	this	house	,	this	same	house	,	"	said	Duke	Henri	;
"	它	曾是	这	房子	,	这	相同的	房子	,	"	说	公爵	亨利	;

“就是这栋房子，就是这栋房子，”亨利公爵说；

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi][sæt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

"	when	we	had	done	all	that	was	required	of	us	we	sat	within	doors	,
"	什么时候	我们	有	完毕	全部	那	曾是	必需的	的	我们	我们	卫星	之内	门	,

“当我们完成所有该做的事情后，我们就坐在门内，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] . "

wondering	what	it	was	for	.	"
好奇	什么	它	曾是	为了	.	"

想知道它是做什么用的。

" [ðə; ði][nekst][deɪ], ['biːɪŋ] [dʒʊ'laɪ] 20th [ə'baʊt] [nuːn],

"	The	next	day	,	being	July	20th	about	noon	,
"	这	下一个	天	,	存在	七月	20th	关于	中午	,

“第二天，也就是7月20日中午左右，

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]

we	boys	were	playing	in	the	garden	when	I	saw	my	mother	come	through	the
我们	男孩们	是	玩耍	在	这	花园	什么时候	我	锯	我的	母亲	来	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我们几个男孩正在花园里玩耍，这时我看到妈妈从窗户进来了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] ; [maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] ! -

and	heard	her	cry	out	:	'	It	is	ruin	,	it	is	ruin	;	my	God	,	it	is	ruin	!	'
和	听到	她	哭	出去	:	-	它	是	废墟	,	它	是	废墟	;	我的	上帝	,	它	是	废墟	!	-

我听见她喊道："完了，完了；我的上帝，完了！"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [keɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] — [duːk] ['filip] , [ʌv; əv]

A	moment	after	came	my	father	with	the	Duke	de	St	.	Maur	—	Duke	Philip	,	of
一个	片刻	后	来了	我的	父亲	和	这	公爵	德	英石	.	毛尔	—	公爵	菲利普	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

片刻之后，我父亲带着圣莫尔公爵——当然就是菲利普公爵——来了。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['viːəməntli] [æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [ræn][tuː; tə] [hɪr] .

The	Duke	was	speaking	vehemently	as	we	boys	ran	to	hear	.
这	公爵	曾是	请讲	强烈地	作为	我们	男孩们	跑	到	听到	.

我们几个男孩跑过去听，公爵正慷慨激昂地讲话。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

'	I	came	to	say	that	I	am	going	to	England	.
-	我	来了	到	说	那	我	是	去	到	英格兰	.

我来告诉大家，我要去英国。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	have	not	a	moment	.
我	有	不是	一个	片刻	.

我一刻也不能耽搁。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] .

I	fear	I	may	have	been	followed	.
我	害怕	我	可能	有	到过	随后	.

我担心自己可能被人跟踪了。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

I	grieve	to	have	fetched	this	trouble	upon	you	.	'
我	悲伤	到	有	已获取	这	麻烦	之上	你	.	-

我很遗憾给您带来了这些麻烦。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [vekst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sed] , - [noʊ] ;

"	My	mother	was	vexed	indeed	,	and	spoke	angrily	;	but	my	father	said	,	'	No	;
"	我的	母亲	曾是	烦恼	的确	,	和	辐	愤怒地	;	但	我的	父亲	说	,	-	不	;

"我母亲确实很生气，大声说道；但我父亲却说，'不；

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊz] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wɑːtʃt] .

trouble	has	been	close	for	days	,	and	the	house	is	watched	.
麻烦	有	到过	关闭	为了	天	,	和	这	房子	是	观看	.

麻烦已经持续好几天了，房子一直有人监视。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]['riːəl] [fɪr] .

For	me	,	there	need	be	no	real	fear	.
为了	我	,	那里	需要	是	不	真实的	害怕	.

对我来说，完全没有必要感到害怕。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [friː] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [duːk] ! — -

I	have	friends	,	and	should	be	set	free	quickly	,	but	the	Duke	!	—	'
我	有	朋友们	,	和	应该	是	放	自由的	迅速地	,	但	这	公爵	!	—	-

我有朋友，应该很快就能获释，可是公爵！——

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [duːk] ['filip] [goʊ] ,

"	In	the	end	they	would	not	let	Duke	Philip	go	,
"	在	这	结尾	他们	会	不是	让	公爵	菲利普	去	,

“最终他们还是没放走菲利普公爵。”

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['perəl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪf]

and	urged	that	now	it	would	bring	about	a	greater	peril	for	all	of	us	if
和	敦促	那	现在	它	会	带来	关于	一个	更大的	危险	为了	全部	的	我们	如果

[hiː; hi] [wɜːr; wər] [kɔːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɔːr] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .

he	were	caught	going	out	or	were	seen	to	come	forth	.
他	是	捕捉	去	出去	或者	是	已见	到	来	前进	.

并强调，如果他被发现外出或出来露面，将会给我们所有人带来更大的危险。

" - [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [wei] , - [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] . -

"	'	There	is	a	better	way	,	'	cried	my	father	.	'
"	-	那里	是	一个	更好的	方式	,	-	哭	我的	父亲	.	-

“还有更好的办法！”我父亲喊道。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[let] [juː 'es] [ɔːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [keɪv] . -

Let	us	all	go	down	to	the	lower	cave	.	'
让	我们	全部	去	向下	到	这	降低	洞穴	.	-

我们一起下到下面的洞穴去吧。

[ðə; ði] [duːk] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ]

The	Duke	remonstrated	,	but	was	cut	short	,	for	my	father	said	,	'	If	you
这	公爵	抗议	,	但	曾是	切	短的	,	为了	我的	父亲	说	,	-	如果	你

[hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [juː 'es] ,

have	compromised	us	,
有	受损	我们	,

公爵提出抗议，但话还没说完就被打断了，因为我父亲说：“如果你让我们陷入困境，

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [naʊ] [wʌt] [ɪz] [best] . -

I	must	judge	now	what	is	best	.	'
我	必须	法官	现在	什么	是	最好的	.	-

我现在必须判断什么才是最好的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [duːk] [geɪv] [ɪn] ,

And	so	the	Duke	gave	in	,
和	所以	这	公爵	给予	在	,

于是，公爵让步了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plænt] - [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]

and	we	were	all	hurried	into	the	plant	-	house	and	down	the	stairs	to
和	我们	是	全部	慌忙	进入	这	植物	-	房子	和	向下	这	楼梯	到

[ðə; ði] [fɜːrst] ['selər] ,

the	first	cellar	,
这	第一的	地窖	,

我们都被匆匆带进了温室，然后下了楼梯，来到了第一个地窖。

[wer] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] ['redi] .

where	were	many	of	the	things	so	long	made	ready	.
在哪里	是	许多	的	这	事物	所以	长的	制成	准备好	.

许多早已准备就绪的东西都到哪里去了？

[maɪ] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][træp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] ,

My	father	opened	the	larger	trap	,	and	began	with	great	haste	to	carry	down	,
我的	父亲	打开	这	更大的	陷阱	,	和	开始	和	伟大的	匆忙	到	携带	向下	,

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [help] ,

with	our	help	,
和	我们的	帮助	,

我父亲打开了较大的捕兽夹，在我们的帮助下，急忙把它抬下去。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ə'bʌv] .

all	he	had	left	in	the	cellar	above	.
全部	他	有	左边	在	这	地窖	多于	.

他剩下的所有东西都放在楼上的地窖里。

['evri] [wʌn] ['eɪdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn]

Every	one	aided	,	and	it	was	no	sooner	done	than	we	heard	a	noise	in
每一个	一	协助	,	和	它	曾是	不	很快	完毕	比	我们	听到	一个	噪音	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

大家都帮忙，刚忙完，我们就听到屋里传来响声。

[ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	beyond	it	.
或者	超过	它	.

或者更进一步。

- [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ! - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	The	officers	!	'	said	my	father	.
-	这	警官	!	-	说	我的	父亲	.

“是警察！”我父亲说。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	Now	you	are	all	safe	,	and	I	shall	soon	come	for	you	.	'
-	现在	你	是	全部	安全的	,	和	我	将	很快	来	为了	你	.	-

“现在你们都安全了，我很快就会来接你们。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

"	He	stood	a	moment	,	seeming	to	hesitate	,
"	他	站立	一个	片刻	,	似乎	到	犹豫	,

他站了一会儿，似乎在犹豫，

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði]

while	my	mother	and	the	Duke	prayed	him	to	come	down	and	close	the
尽管	我的	母亲	和	这	公爵	祈祷	他	到	来	向下	和	关闭	这

[træp] ;

trap	;
陷阱	;

当我的母亲和公爵恳求他下来关上陷阱时；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [maɪ] [weɪ] , - [ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]

but	at	last	he	said	,	'	No	;	it	were	better	my	way	,	'	and	shut	down	the
但	在	最后的	他	说	,	-	不	;	它	是	更好的	我的	方式	,	-	和	关闭	向下	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

但最后他说：“不，我的方法更好。”然后关上了门。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ʌv; əv] ['bærəl] - [steɪvz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][træp] .

"	I	heard	a	great	clatter	of	barrel	-	staves	falling	on	the	trap	.
"	我	听到	一个	伟大的	哒	的	桶	-	杖	坠落	在	这	陷阱	.

我听到木桶板落在活板上发出巨大的撞击声。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃn] ,

I	think	he	had	seen	the	need	to	take	this	precaution	,
我	思考	他	有	已见	这	需要	到	拿	这	预防	,

我认为他已经意识到有必要采取这项预防措施。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ]

and	it	was	this	made	him	run	for	us	and	for	his	friend	a
和	它	曾是	这	制成	他	跑步	为了	我们	和	为了	他的	朋友	一个

['perələs] [rɪsk] ;

perilous	risk	;
危险的	风险	;

正是这件事让他冒着生命危险为我们和他的朋友奔跑;

[hɪz; ɪz] [fɪr] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ənˈles] ['hɪd(ə)n] ,

his	fear	,	I	mean	,	that	unless	hidden	,
他的	害怕	,	我	意思是	,	那	除非	隐	,

我的意思是，他的恐惧，除非隐藏起来，

[ðə; ði][træp] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ʌpər] ['selər] .

the	trap	would	easily	be	seen	by	any	one	who	chanced	to	enter	the	upper	cellar	.
这	陷阱	会	容易地	是	已见	经过	任何	一	WHO	偶然	到	进入	这	上	地窖	.

任何偶然进入上层地窖的人都很容易发现这个陷阱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] ,

I	should	have	said	that	my	father	lifted	the	trap	a	little	and	cried	,
我	应该	有	说	那	我的	父亲	抬起	这	陷阱	一个	小的	和	哭	,

我应该说，我父亲把捕兽夹稍微抬起来，然后哭了。

- [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][help] [ðiː] , [kler] ! -

'	The	good	God	help	thee	,	Claire	!	'
-	这	好的	上帝	帮助	你	,	克莱尔	!	-

“愿上帝保佑你，克莱尔！”

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [steɪvz] [wɜːr; wər] [rɪˈpleɪst] ,

Then	we	were	at	once	in	darkness	,	and	again	the	staves	were	replaced	,
然后	我们	是	在	一次	在	黑暗	,	和	再次	这	杖	是	替换	,

然后我们立刻陷入了黑暗，木棍又被放回了原处。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hɪr] .

as	one	could	easily	hear	.
作为	一	可以	容易地	听到	.

正如人们很容易听到的那样。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi][ʃiː; ʃi] ['kærid] [skriːmd]

I	heard	my	mother	sob	,	but	the	one	-	year	-	old	baby	she	carried	screamed
我	听到	我的	母亲	哭泣	,	但	这	一	-	年	-	老的	婴儿	她	携带	尖叫

['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

loudly	,	and	this	,
高声	,	和	这	,

我听到母亲啜泣，但她怀里抱着的一岁婴儿却大声啼哭，而这，

[aɪ] [θɪŋk] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

I	think	,	took	up	her	attention	for	a	time	.
我	思考	,	采取	向上	她	注意力	为了	一个	时间	.

我想，这暂时吸引了她的注意力。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] ,

I	was	on	the	stone	staircase	when	my	father	went	by	me	saying	,
我	曾是	在	这	石头	楼梯	什么时候	我的	父亲	去	经过	我	说	,

我当时正站在石阶上，父亲从我身边走过，说道:

- [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðər] . -

'	Be	good	to	thy	mother	.	'
-	是	好的	到	你的	母亲	.	-

“要孝敬母亲。”

[aɪ][sæt] [stɪl] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ,

I	sat	still	awhile	,	and	,	the	baby	ceasing	to	cry	,
我	卫星	仍然	一会儿	,	和	,	这	婴儿	停止	到	哭	,

我静静地坐了一会儿，婴儿停止了哭泣。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt][ɪn] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['dɑːrknəs] , [laɪk] ['hʌntɪd] [θɪŋz] ,

we	remained	thus	for	a	time	silent	in	this	appalling	darkness	,	like	hunted	things	,
我们	剩余	因此	为了	一个	时间	沉默的	在	这	令人震惊	黑暗	,	喜欢	猎杀	事物	,

我们就这样沉默地待在可怕的黑暗中，像猎物一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'pɑːn][juː 'es] .

with	the	terror	of	the	time	upon	us	.
和	这	恐怖	的	这	时间	之上	我们	.

时代恐怖笼罩着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , [dɪr] [duːk] .

"	It	is	a	sad	story	,	dear	Duke	.
"	它	是	一个	伤心	故事	,	亲爱的	公爵	.

“这是一个悲伤的故事，亲爱的公爵。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	wonder	how	you	can	wish	to	hear	it	again	.
我	想知道	如何	你	能	希望	到	听到	它	再次	.

我很好奇你为什么还想再听一遍。

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [drɔː] [ðə; ðɪ][kɔːks][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔtlz] ,

And	will	my	young	friend	draw	the	corks	of	these	bottles	,
和	将要	我的	年轻的	朋友	画	这	软木塞	的	这些	瓶子	,

我的年轻朋友会画出这些瓶子的瓶塞吗?

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [waɪn] ?

and	be	careful	not	to	shake	the	wine	?
和	是	小心	不是	到	摇	这	葡萄酒	?

注意不要摇晃酒杯?

" [ˌes 'tiː] . [mɔːr] , ['seɪɪŋ] , " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [jes] , " [went] [ɑːn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ][kɔːks] .

"	St	.	Maur	,	saying	,	"	With	pleasure	,	yes	,	"	went	on	to	draw	the	corks	.
"	英石	.	毛尔	,	说	,	"	和	乐趣	,	是的	,	"	去	在	到	画	这	软木塞	.

圣莫尔说：“乐意之至”，然后继续拔出软木塞。

" [wʌt] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [hæz; həz] [ðæt] ['tʃeimbətin] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] .

"	What	a	bouquet	has	that	Chambertin	!	"	said	the	Duke	.
"	什么	一个	花束	有	那	香贝丹	!	"	说	这	公爵	.

“香贝丹的花真漂亮！”公爵说道。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [maɪ] [frend] . "

"	But	go	on	,	my	friend	.	"
"	但	去	在	,	我的	朋友	.	"

“但是，继续前进吧，我的朋友。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][maɪ] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] : - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	In	a	moment	or	so	my	mother	exclaimed	:	'	There	is	something	wrong	.
"	在	一个	片刻	或者	所以	我的	母亲	惊呼	:	-	那里	是	某物	错误的	.

过了一会儿，我母亲惊呼道：‘出事了。’

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I	must	go	and	see	.
我	必须	去	和	看	.

我得去看看。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

My	husband	was	to	come	with	us	.
我的	丈夫	曾是	到	来	和	我们	.

我丈夫原本要和我们一起去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] . -

It	has	long	been	so	arranged	.	'
它	有	长的	到过	所以	安排	.	-

这件事早就安排好了。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [duːk] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [noʊ] ['fɑːrðər] [rɪsk] .

"	With	great	difficulty	the	Duke	persuaded	her	to	run	no	farther	risk	.
"	和	伟大的	困难	这	公爵	被说服	她	到	跑步	不	更远	风险	.

公爵费尽周折才说服她不要再冒险。

- [ɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] .

'	If	,	'	he	said	,	'	your	husband	has	been	arrested	,	you	can	do	no	good	.
-	如果	,	-	他	说	,	-	你的	丈夫	有	到过	被捕	,	你	能	做	不	好的	.

“如果你的丈夫被捕了，”他说，“你就无能为力了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ'self] ,

If	he	has	not	,	we	shall	soon	hear	,	and	I	,	myself	,
如果	他	有	不是	,	我们	将	很快	听到	,	和	我	,	我	,

如果他还没有这样做，我们很快就会听到消息，而我本人也是如此。

[wɪl] [siːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [hiː; hi][ɪz] . -

will	seek	to	learn	where	he	is	.	'
将要	寻找	到	学习	在哪里	他	是	.	-

将会设法查明他在哪里。

" [ðɪs] ['kwaiətid][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	This	quieted	her	for	a	little	while	,	and	we	sat	still	in	the	darkness	,
"	这	安静	她	为了	一个	小的	尽管	,	和	我们	卫星	仍然	在	这	黑暗	,

“这让她安静了一会儿，我们静静地坐在黑暗中。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [diːpər] .

which	seemed	to	grow	deeper	.
哪个	似乎	到	生长	更深	.

似乎越来越深了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [spoʊk] ,

I	think	it	must	have	been	an	hour	before	any	one	spoke	,
我	思考	它	必须	有	到过	一个	小时	前	任何	一	辐	,

我想大概过了一个小时才有人开口说话。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [ˌes oʊ 'biː] .

but	at	times	I	could	hear	my	mother	sob	.
但	在	时代	我	可以	听到	我的	母亲	哭泣	.

但有时我能听到母亲的啜泣声。

[æt; ət] [læst][ðə; ði]['beɪbi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] ['doʊlf(ə)l] [kraɪz] ,

At	last	the	baby	woke	up	again	and	made	doleful	cries	,
在	最后的	这	婴儿	觉醒	向上	再次	和	制成	悲伤的	哭泣	,

最后，婴儿再次醒来，发出凄厉的哭声。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ]

so	that	the	Duke	said	—	and	his	was	the	first	voice	to	break	the	long
所以	那	这	公爵	说	—	和	他的	曾是	这	第一的	嗓音	到	休息	这	长的

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

于是，公爵开口说道——他的声音是第一个打破长久沉默的：

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ?

'	Is	there	a	way	to	make	a	light	?
-	是	那里	一个	方式	到	制作	一个	光	?

有没有办法制造一个光源?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kwaɪət][hɪm; ɪm] . -

It	may	quiet	him	.	'
它	可能	安静的	他	.	-

这或许能让他安静下来。

" [maɪ] ['mʌðər] [sed] , - [jes] - ; [ænd; ənd]['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [wiː; wi] [faʊnd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

"	My	mother	said	,	'	Yes	'	;	and	after	groping	about	we	found	flint	and	steel	,
"	我的	母亲	说	,	-	是的	-	;	和	后	摸索	关于	我们	成立	燧石	和	钢	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

“我母亲说，‘是的’；我们摸索了一番，找到了燧石和钢片，很快，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [lɪt] .

with	a	little	care	,	there	was	a	bit	of	flame	and	a	candle	lit	.
和	一个	小的	关心	,	那里	曾是	一个	少量	的	火焰	和	一个	蜡烛	点燃	.

稍加小心，便燃起了一小簇火焰，点燃了一支蜡烛。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪzməl] .

I	declare	to	you	,	it	made	things	look	the	more	dismal	.
我	宣布	到	你	,	它	制成	事物	看	这	更多的	惨淡	.

说实话，这让事情看起来更加糟糕了。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɑːzləs] [ɪ'leɪʃn] .

Later	it	caused	us	all	to	feel	a	strange	and	causeless	elation	.
之后	它	导致	我们	全部	到	感觉	一个	奇怪的	和	无因	欣喜	.

后来，它让我们所有人都感到一种奇怪而无缘无故的兴奋。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['wʊmən] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

My	mother	,	who	was	a	resolute	woman	,	began	to	walk	about	,	and	the
我的	母亲	,	WHO	曾是	一个	坚决	女士	,	开始	到	走	关于	,	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我的母亲是个意志坚定的女人，她开始走动，而婴儿，

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [mɪlk] , [gruː] ['kwaɪət] .

having	been	given	milk	,	grew	quiet	.
拥有	到过	给定	牛奶	,	生长	安静的	.

喝了奶后，安静了下来。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ɔːl]

We	boys	were	set	to	work	arranging	the	mattresses	and	blankets	and	all
我们	男孩们	是	放	到	工作	安排	这	床垫	和	毯子	和	全部

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [baɪ] [dɪ'griːz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

the	material	my	father	had	by	degrees	made	ready	for	this	hour	of	need	.
这	材料	我的	父亲	有	经过	学位	制成	准备好	为了	这	小时	的	需要	.

我们几个男孩开始忙着整理床垫、毯子以及我父亲为应对这一危难时刻而逐步准备的所有物资。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [waɪn] ,

There	was	food	enough	for	a	stay	of	many	days	,	and	as	to	wine	,
那里	曾是	食物	足够的	为了	一个	停留	的	许多	天	,	和	作为	到	葡萄酒	,

食物足够吃好几天，至于酒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɔːtər] .

there	was	of	that	an	abundance	,	and	also	a	barrel	of	good	water	.
那里	曾是	的	那	一个	丰富	,	和	还	一个	桶	的	好的	水	.

那东西很充足，还有一桶好水。

" ['æftər]['aʊər; ɑːr] [briːf] [tæsk][wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [sæt][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [fɜːrst]

"	After	our	brief	task	was	over	we	two	little	fellows	sat	most	of	that	long	first
"	后	我们的	简短的	任务	曾是	超过	我们	二	小的	伙伴们	卫星	最多	的	那	长的	第一的

[deɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

day	beside	each	other	,
天	旁	每个	其他	,

“短暂的任务结束后，我们两个小家伙在漫长的第一天里大部分时间都并肩坐着。”

['rerli] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] .

rarely	opening	our	lips	.
很少	开幕	我们的	嘴唇	.

我们很少开口说话。

[maɪ] ['mʌðər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [beɪb] ['kwaɪət] ,

My	mother	lay	on	a	mattress	,	trying	to	keep	the	babe	quiet	,
我的	母亲	躺	在	一个	床垫	,	尝试	到	保持	这	宝贝	安静的	,

我母亲躺在床垫上，努力让婴儿保持安静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['deɪndʒərəsli] [wel] .

for	he	used	his	lungs	dangerously	well	.
为了	他	用过的	他的	肺	危险地	出色地	.

因为他过度依赖自己的肺活量，造成了危险的后果。

[ðə; ði] [duːk] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['restləsli] ,

The	Duke	walked	to	and	fro	restlessly	,
这	公爵	步行	到	和	弗	躁动不安	,

公爵焦躁地来回踱步，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['kerfəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

and	by	and	by	carefully	put	his	pistols	in	order	and	laid	them	on	a
和	经过	和	经过	小心	放	他的	手枪	在	命令	和	铺设	他们	在	一个

[kæsk] .

cask	.
酒桶	.

他小心翼翼地将手枪整理好，放在一个木桶上。

['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] ,

After	some	hours	he	became	more	tranquil	and	even	gay	,
后	一些	小时	他	成为	更多的	宁静	和	甚至	同性恋	,

几个小时后，他变得平静下来，甚至有些快乐。

[ænd; ənd] [kept] [juː 'es][ɔːl] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['tempər] , ['læfɪŋ]

and	kept	us	all	sustained	by	his	gentle	goodness	and	sweet	temper	,	laughing
和	保留	我们	全部	持续	经过	他的	温和的	善良	和	甜的	脾气	,	笑

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

at	our	fears	,
在	我们的	恐惧	,

他温和善良，性情温和，总是笑着面对我们的恐惧，以此来鼓励我们所有人。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [wʌt] ['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [juːst] ,

recalling	to	my	mother	what	hopeful	words	my	father	had	used	,
回忆	到	我的	母亲	什么	充满希望	字	我的	父亲	有	用过的	,

我向母亲回忆起父亲曾经说过的那些充满希望的话语，

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hɜːrt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .

and	at	last	almost	making	her	sure	that	no	one	would	hurt	so	good	a	man	.
和	在	最后的	几乎	制作	她	当然	那	不	一	会	伤害	所以	好的	一个	男人	.

最后，她几乎确信没有人会伤害这么好的男人。

" [wen] [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

"	When	the	Duke	looked	at	his	jeweled	watch	,	which	had	been	used	to
"	什么时候	这	公爵	看起来	在	他的	珠宝	手表	,	哪个	有	到过	用过的	到

['nʌmbər] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,

number	more	pleasant	hours	,
数字	更多的	令人愉快的	小时	,

“当公爵看着他那块曾用来记录更多美好时光的宝石怀表时，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

he	told	us	it	was	night	,	and	nine	o'clock	.
他	讲述	我们	它	曾是	夜晚	,	和	九	点钟	.

他告诉我们当时是晚上九点。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [prerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

My	mother	said	prayers	,	and	the	candle	having	been	put	out	,
我的	母亲	说	祈祷	,	和	这	蜡烛	拥有	到过	放	出去	,

我母亲做了祷告，蜡烛熄灭后，

[wiː; wi][ɔːl] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

we	all	lay	down	and	slept	as	we	could	.
我们	全部	躺	向下	和	睡着了	作为	我们	可以	.

我们都躺下，尽力睡着了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [wel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd]

I	must	have	slept	well	,	for	it	was	nine	in	the	morning	when	I	awakened
我	必须	有	睡着了	出色地	,	为了	它	曾是	九	在	这	早晨	什么时候	我	觉醒

,

,

,

我一定睡得很好，因为我醒来时已经是早上九点了。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

and	I	,	for	one	,	had	to	think	a	little	to	recover	my	orientation	.
和	我	,	为了	一	,	有	到	思考	一个	小的	到	恢复	我的	方向	.

而我，则需要思考一会儿才能恢复方向。

" [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi] [pæst] [tuː] [deɪz] .

"	In	this	dismal	fashion	we	passed	two	days	.
"	在	这	惨淡	时尚	我们	通过了	二	天	.

“就这样，我们黯然地度过了两天。”

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ə'baʊt] [nuːn] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Then	,	on	the	third	,	about	noon	,	as	we	had	heard	no	noise	above	us	,
然后	,	在	这	第三	,	关于	中午	,	作为	我们	有	听到	不	噪音	多于	我们	,

然后，到了3号中午左右，由于我们没有听到头顶上方有任何动静，

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜːr; wər]

the	Duke	and	my	mother	thought	we	might	look	out	to	see	if	any	one	were
这	公爵	和	我的	母亲	想法	我们	可能	看	出去	到	看	如果	任何	一	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

公爵和我的母亲觉得我们应该出去看看有没有人。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [pruːvd] [ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] ,

This	,	as	I	shall	tell	you	,	proved	a	sad	business	,
这	,	作为	我	将	告诉	你	,	已证实	一个	伤心	商业	,

正如我将要告诉你的，这件事最终证明是一件令人遗憾的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .

and	had	like	to	have	caused	our	ruin	.
和	有	喜欢	到	有	导致	我们的	废墟	.

而且似乎正是他们造成了我们的毁灭。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər] .

But	of	this	later	.
但	的	这	之后	.

但这件事以后再说。

" [ðə; ði] [duːk] [went] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,

"	The	Duke	went	up	the	stair	,
"	这	公爵	去	向上	这	楼梯	,

公爵走上楼梯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['træpdɔːr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	with	difficulty	lifted	the	trapdoor	so	as	to	see	a	little	.
和	和	困难	抬起	这	活板门	所以	作为	到	看	一个	小的	.

他费力地掀开活板门，以便能看清里面。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [hiː; hi] [hiːvd] [ɔːf][ðə; ði] [steɪvz] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][kæst] [daʊn] ,

As	no	one	was	in	sight	,	he	heaved	off	the	staves	my	father	had	cast	down	,
作为	不	一	曾是	在	视线	,	他	喘息	离开	这	杖	我的	父亲	有	投掷	向下	,

由于周围没有人，他便扯掉了我父亲扔下的木棍。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑːt][hɪm'self] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['selər] .

and	at	last	got	himself	out	into	the	upper	cellar	.
和	在	最后的	得到	他自己	出去	进入	这	上	地窖	.

最后他设法逃到了地窖上层。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði][plænt] - [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['boʊldli]

Then	he	went	thence	into	the	plant	-	house	and	garden	,	and	at	last	boldly
然后	他	去	因此	进入	这	植物	-	房子	和	花园	,	和	在	最后的	大胆地

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	the	house	,
进入	这	房子	,

然后他从那里进入了温室和花园，最后大胆地走进了房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd]

in	which	was	no	one	,	as	it	had	been	closed	,	and	,	as	we	learned
在	哪个	曾是	不	一	,	作为	它	有	到过	关闭	,	和	,	作为	我们	学习

[lɔːŋ] ['æftər] ,

long	after	,
长的	后	,

里面空无一人，因为它已经关闭了，而且，正如我们很久以后才知道的那样，

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

the	seal	of	the	Republic	put	on	the	door	.
这	海豹	的	这	共和国	放	在	这	门	.

共和国的印章被贴在了门上。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ðə; ði] [duːk] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	half	hour	the	Duke	returned	and	took	me	back	into	the	house	,
在	一个	一半	小时	这	公爵	返回	和	采取	我	后退	进入	这	房子	,

半小时后，公爵回来了，带我回到了屋里。

[wens] [wiː; wi] ['kærid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz]

whence	we	carried	a	number	of	things	much	needed	in	our	cave	,	such	as
何处	我们	携带	一个	数字	的	事物	很多	需要	在	我们的	洞穴	,	这样的	作为

[mɔːr] ['kændlz] ,

more	candles	,
更多的	蜡烛	,

我们从洞穴里带回了许多急需的物品，例如更多的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃn] , [sɪns] [ðə; ði]

and	a	blanket	or	two	,	although	this	was	chiefly	for	precaution	,	since	the
和	一个	毯子	或者	二	,	虽然	这	曾是	主要	为了	预防	,	自从	这

['selər] [wʌz; wəz] ['nevər] [koʊld] ,

cellar	was	never	cold	,
地窖	曾是	绝不	寒冷的	,

还有一两条毯子，不过这主要是为了以防万一，因为地窖里从来不冷。

[nɔːr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dæmp] .

nor	,	as	I	think	of	it	,	damp	.
也不	,	作为	我	思考	的	它	,	潮湿	.

而且，我觉得，它也不潮湿。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [duːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .

We	hurried	back	,	and	as	we	did	so	I	asked	the	Duke	about	my	father	.
我们	慌忙	后退	,	和	作为	我们	做过	所以	我	问	这	公爵	关于	我的	父亲	.

我们匆匆赶回，途中我问公爵关于我父亲的情况。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,

But	neither	he	nor	my	mother	could	tell	why	he	had	been	arrested	,
但	两者都不	他	也不	我的	母亲	可以	告诉	为什么	他	有	到过	被捕	,

但无论是他还是我母亲都说不出他被捕的原因。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	had	managed	to	keep	in	good	relations	with	some	of	the
作为	他	有	管理	到	保持	在	好的	关系	和	一些	的	这

['dʒækəbɪnz] .

Jacobins	.
雅各宾派	.

因为他设法与一些雅各宾派人士保持了良好的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] ,

It	was	quite	common	to	hear	of	the	head	of	a	house	being	arrested	,
它	曾是	相当	常见的	到	听到	的	这	头	的	一个	房子	存在	被捕	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

经常会听到一家之主被捕的消息，然后，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

within	a	day	or	two	,
之内	一个	天	或者	二	,

一两天之内，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ɔːl]

of	the	women	being	likewise	hurried	to	the	common	fate	which	awaited	all
的	这	女性	存在	同样地	慌忙	到	这	常见的	命运	哪个	等待中	全部

[sə'spekts; 'sʌspekts] .

suspects	.
嫌疑人	.

这些女性也同样被匆匆送往等待着所有嫌疑人的共同命运。

[ðə; ði] [duːk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fɪr] [fɔːr; fər]

The	Duke	seemed	to	think	my	father	might	have	had	some	such	fear	for
这	公爵	似乎	到	思考	我的	父亲	可能	有	有	一些	这样的	害怕	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

公爵似乎认为我父亲可能对我们抱有类似的担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['seɪfti] ,

and	desired	to	put	us	all	in	safety	,
和	想要的	到	放	我们	全部	在	安全	,

并希望保障我们所有人的安全，

[ɔːl'ðoʊ] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['veri] [klɪr] .

although	how	in	the	end	this	could	be	of	use	did	not	seem	very	clear	.
虽然	如何	在	这	结尾	这	可以	是	的	使用	做过	不是	似乎	非常	清除	.

虽然最终这究竟有何用处似乎并不太清楚。

" [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [træp] ,

"	When	we	all	got	back	to	the	cave	and	had	shut	the	trap	,
"	什么时候	我们	全部	得到	后退	到	这	洞穴	和	有	关闭	这	陷阱	,

“当我们都回到山洞并关上陷阱后，

[aɪ] [sæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [mʌtʃ] [ə'prest] [ɪn] [maɪ] [smɔːl] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [soʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr]

I	sat	a	long	while	much	oppressed	in	my	small	mind	;	but	so	,	too	,	were	our
我	卫星	一个	长的	尽管	很多	受压迫者	在	我的	小的	头脑	;	但	所以	,	也	,	是	我们的

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

我久久地坐着，内心充满压抑；但我们的长辈们也一样。

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [duːk] [hɪr] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

As	to	this	my	Duke	here	,	he	cried	a	little	,
作为	到	这	我的	公爵	这里	,	他	哭	一个	小的	,

至于这位公爵，他低声啜泣了一声。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nuː] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

but	not	so	that	any	one	knew	but	myself	.
但	不是	所以	那	任何	一	知道	但	我	.

但除了我之外，没有人知道这件事。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪm'prɪznd] ,

"	In	this	way	four	miserable	days	and	nights	went	by	,	and	,	thus	imprisoned	,
"	在	这	方式	四	悲惨的	天	和	夜晚	去	经过	,	和	,	因此	被监禁	,

就这样，痛苦的四天四夜过去了，他就这样被囚禁着。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

we	knew	not	what	to	do	.
我们	知道	不是	什么	到	做	.

我们不知所措。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , ['hoʊpf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , [mɒn] [djuː] !

We	had	waited	long	,	hopeful	of	my	father's	return	,	and	,	mon	Dieu	!
我们	有	等待	长的	,	充满希望	的	我的	父亲的	返回	,	和	,	星期一	上帝	!

我们等了很久，满怀希望地盼望着父亲归来，我的天哪！

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

he	came	not	at	all	.
他	来了	不是	在	全部	.

他根本没来。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'loʊn]

The	Duke	was	for	going	forth	again	at	night	and	some	way	escaping	alone
这	公爵	曾是	为了	去	前进	再次	在	夜晚	和	一些	方式	逃脱	独自的

,

,

,

公爵打算再次在夜里独自外出，想办法逃脱。

[fiərɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [maɪt] [mɔːr] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

fearing	that	to	be	caught	in	our	company	might	more	surely	bring	us	into
害怕	那	到	是	捕捉	在	我们的	公司	可能	更多的	一定	带来	我们	进入

['trʌb(ə)l] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] ,

trouble	when	at	last	we	should	be	forced	,
麻烦	什么时候	在	最后的	我们	应该	是	强制	,

担心如果我们被抓到和我们在一起，最终被迫卷入麻烦时，肯定会给我们带来更大的麻烦。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

soon	or	late	,	to	come	out	to	the	light	.
很快	或者	晚的	,	到	来	出去	到	这	光	.

迟早都会暴露在阳光下。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['blæknəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['dɑːrknəs] ,

Meanwhile	,	this	blackness	,	for	it	was	not	mere	darkness	,
同时	,	这	黑	,	为了	它	曾是	不是	仅仅	黑暗	,

与此同时，这片黑暗，因为它不仅仅是黑暗，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

became	more	terrible	than	I	can	make	any	one	comprehend	.
成为	更多的	糟糕的	比	我	能	制作	任何	一	理解	.

情况变得比我能向任何人解释的还要糟糕。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [tɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][veɪn] ['endiŋz] ,

As	I	remember	,	there	were	long	talks	of	what	to	do	,	with	vain	endings	,
作为	我	记住	,	那里	是	长的	会谈	的	什么	到	做	,	和	徒劳	结局	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我记得当时进行了长时间的讨论，讨论该怎么办，但最终都无功而返。

[ɪn] [bɪ'twiːn] , [greɪt] , ['ɔːf(ə)l] ['saɪlənsiz] . "

in	between	,	great	,	awful	silences	.	"
在	之间	,	伟大的	,	可怕	沉默	.	"

其间，是漫长而可怕的沉默。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

"	I	used	to	get	frightened	then	,	"	said	the	Duke	,	looking	up	from	the	fire	.
"	我	用过的	到	得到	害怕	然后	,	"	说	这	公爵	,	寻找	向上	从	这	火	.

“那时候我常常感到害怕，”公爵说着，从火堆中抬起头来。

" [wʌn] [siːmd] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

"	One	seemed	so	absolutely	alone	.
"	一	似乎	所以	绝对地	独自的	.

“感觉自己完全孤身一人。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	used	to	resist	for	a	time	,
我	用过的	到	抵抗	为了	一个	时间	,

我曾经抵抗过一段时间，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [skɜːrt][fɔːr; fər]

and	at	last	put	out	a	hand	to	take	hold	of	your	mother's	skirt	for
和	在	最后的	放	出去	一个	手	到	拿	抓住	的	你的	母亲的	裙子	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

最后，你伸出手去抓住母亲的裙摆作伴。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] [skriːmd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kwaɪət]

Once	or	twice	the	poor	baby	screamed	so	loud	that	he	had	to	be	kept	quiet
一次	或者	两次	这	贫穷的	婴儿	尖叫	所以	大声	那	他	有	到	是	保留	安静的

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊ] [diː][vaɪ] ,

by	a	little	eau	de	vie	,
经过	一个	小的	水	德	争夺	,

可怜的婴儿有一两次哭得太大声，不得不喷一点白兰地让他安静下来。

[lest] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] [hɪz; ɪz] [kraɪz]

lest	some	one	coming	overhead	should	hear	;	for	,	indeed	,	in	this	vault	his	cries
免得	一些	一	未来	开销	应该	听到	;	为了	,	的确	,	在	这	金库	他的	哭泣

[siːmd] [laɪk] [ʃaʊts] ,

seemed	like	shouts	,
似乎	喜欢	喊叫	,

以免被头顶上的人听到；因为，的确，在这个地窖里，他的呼喊声听起来就像是喊叫声。

[ænd; ənd][wʌn] [hɜːrd] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

and	one	heard	better	because	one	could	not	see	.
和	一	听到	更好的	因为	一	可以	不是	看	.

因为看不见，所以听得更清楚。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt]

Do	you	remember	that
做	你	记住	那

你还记得吗?

, ['diˈiːes] ['aɪlz] ?

,	Des	Illes	?
,	德斯	伊勒斯	?

德伊尔斯?

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['beɪbi] [wʊd] [kraɪ][ɔːl] [deɪ] . "

But	I	used	to	wish	that	baby	would	cry	all	day	.	"
但	我	用过的	到	希望	那	婴儿	会	哭	全部	天	.	"

但我以前却希望那个婴儿整天哭个不停。

" [duː][aɪ] [rɪ'membər] ?

"	Do	I	remember	?
"	做	我	记住	?

我记得吗?

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [deɪz] [ɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

Those	were	not	days	or	things	to	be	easily	forgotten	.
那些	是	不是	天	或者	事物	到	是	容易地	被遗忘的	.

那些日子和那些事，令人难以忘怀。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

But	to	go	on	.
但	到	去	在	.

但要继续下去。

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'stræktɪd] ,

The	fifth	day	,	when	we	were	all	of	us	becoming	distracted	,
这	第五	天	,	什么时候	我们	是	全部	的	我们	成为	愣	,

第五天，当我们所有人都开始分心的时候，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] ['setld] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dauts] .

a	thing	took	place	which	settled	some	of	our	doubts	.
一个	事物	采取	地方	哪个	定居	一些	的	我们的	疑虑	.

发生了一件事，打消了我们的一些疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [feɪnt] ['nɔɪzɪz]

It	may	have	been	about	six	o'clock	in	the	evening	when	we	heard	faint	noises
它	可能	有	到过	关于	六	点钟	在	这	晚上	什么时候	我们	听到	头晕的	噪音

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['selər] .

in	the	upper	cellar	.
在	这	上	地窖	.

大概是傍晚六点左右，我们听到楼上地下室传来微弱的声音。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [pæst] ['oʊvər]

The	Duke	was	first	,	I	think	,	to	notice	them	;	then	a	footfall	passed	over
这	公爵	曾是	第一的	,	我	思考	,	到	注意	他们	;	然后	一个	人流量	通过了	超过

[ðə; ði][træp] ,

the	trap	,
这	陷阱	,

我想，公爵应该是第一个注意到他们的；然后，有人踩到了陷阱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pleɪn] .

and	this	was	only	too	plain	.
和	这	曾是	仅有的	也	清楚的	.

这一点显而易见。

[ðə; ði] [duːk] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , - [kʌm] [hɪr] , - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

The	Duke	caught	my	arm	and	said	quietly	,	'	Come	here	,	'	and	so	saying	,
这	公爵	捕捉	我的	手臂	和	说	悄悄	,	-	来	这里	,	-	和	所以	说	,

公爵抓住我的胳膊，轻声说道："过来。"说着，他说道：

[druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] .

drew	me	to	the	foot	of	the	stone	stairs	.
画	我	到	这	脚	的	这	石头	楼梯	.

把我引到了石阶脚下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ten] [fiːt] [haɪ] .

This	was	about	,	as	you	know	,	ten	feet	high	.
这	曾是	关于	,	作为	你	知道	,	十	脚	高的	.

如你所知，这东西大约有十英尺高。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] .

I	could	see	nothing	,	but	I	heard	his	step	as	he	went	up	.
我	可以	看	没有什么	,	但	我	听到	他的	步	作为	他	去	向上	.

我什么也看不见，但我听到了他上楼的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

Then	he	said	,	'	Here	is	a	pistol	.
然后	他	说	,	-	这里	是	一个	手枪	.

然后他说："这是一把手枪。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] — [soʊ] ; [duː][nɑːt][let][ðə; ði] ['paʊdər] [fɔːl][frʌm; frəm]

Be	ready	to	hand	it	to	me	—	so	—	so	;	do	not	let	the	powder	fall	from
是	准备好	到	手	它	到	我	—	所以	—	所以	;	做	不是	让	这	粉末	落下	从

[ðə; ði][pæn] .

the	pan	.
这	平底锅	.

准备好把它递给我——就这样——就这样；别让粉末从锅里掉出来。

[aɪ][hæv; həv][wʌn]['pɪst(ə)l] .

I	have	one	pistol	.
我	有	一	手枪	.

我有一把手枪。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] , [ðiːz] [wɪl] [sə'faɪs] .

If	there	are	two	men	and	you	are	quick	,	these	will	suffice	.
如果	那里	是	二	男人	和	你	是	快的	,	这些	将要	足够了	.

如果只有两个人，而且你动作够快，这些就足够了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [men] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] . -

If	there	are	three	men	,	we	are	lost	.	'
如果	那里	是	三	男人	,	我们	是	丢失的	.	-

如果有三个人，我们就完了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [juːst] ['kændlz] [seɪv] [wen] [wiː; wi] [eɪt] ,

It	was	dark	as	I	stood	,	for	we	never	used	candles	save	when	we	ate	,
它	曾是	黑暗的	作为	我	站立	,	为了	我们	绝不	用过的	蜡烛	节省	什么时候	我们	吃	,

我站在那里时，周围一片漆黑，因为除了吃饭的时候，我们从不用蜡烛。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['beɪbi] .

and	to	quiet	the	baby	.
和	到	安静的	这	婴儿	.

并安抚宝宝。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kwɪkli] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [steɪvz] ,

I	reflected	quickly	that	,	as	the	Duke	could	not	have	put	back	the	staves	,
我	反映	迅速地	那	,	作为	这	公爵	可以	不是	有	放	后退	这	杖	,

我很快意识到，既然公爵不可能把木棍放回原位，

[ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [mʌst; məst] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði][træp] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

they	who	were	searching	must	easily	find	the	trap	;	and	so	it	was	,
他们	WHO	是	搜索	必须	容易地	寻找	这	陷阱	;	和	所以	它	曾是	,

那些搜寻的人很容易就发现了陷阱；事实也的确如此。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , - [kiːp] [stɪl] ['evri] [wʌn] ,

for	just	as	he	said	softly	,	'	Keep	still	every	one	,
为了	只是	作为	他	说	轻轻	,	-	保持	仍然	每一个	一	,

正如他轻声说道：“大家安静，

- [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʃɑːt]

'	the	trap	was	lifted	a	little	and	a	ray	of	blinding	candle	-	light	shot
-	这	陷阱	曾是	抬起	一个	小的	和	一个	射线	的	失明	蜡烛	-	光	射击

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] .

through	the	narrow	space	.
通过	这	狭窄的	空间	.

陷阱被稍微抬起，一道刺眼的烛光射入狭窄的空间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gler] .

For	a	moment	I	could	see	nothing	because	of	the	glare	.
为了	一个	片刻	我	可以	看	没有什么	因为	的	这	强光	.

由于强光，我一时什么也看不见。

[ðen] [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] ['kerfəli] [reɪzd] [stɪl] ['haɪər] ,

Then	the	trap	was	carefully	raised	still	higher	,
然后	这	陷阱	曾是	小心	提高	仍然	更高	,

然后，陷阱被小心翼翼地抬得更高。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] [mæn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left]

and	we	saw	the	figure	of	a	kneeling	man	sustaining	the	door	with	his	left
和	我们	锯	这	数字	的	一个	跪着	男人	维持	这	门	和	他的	左边

[hænd] .

hand	.
手	.

我们看到一个跪着的男人用左手支撑着门。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi][held][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] .

In	the	other	he	held	a	lantern	and	a	canvas	bag	.
在	这	其他	他	握住	一个	灯笼	和	一个	帆布	包	.

另一只手里拿着一盏灯笼和一个帆布袋。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] , [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] .

Luckily	for	us	all	,	the	Duke	was	a	person	of	calm	courage	.
幸运的是	为了	我们	全部	,	这	公爵	曾是	一个	人	的	冷静的	勇气	.

幸运的是，公爵是一位沉着冷静、勇敢无畏的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'li:s] .

He	had	seen	that	the	stranger	was	not	an	agent	of	police	.
他	有	已见	那	这	陌生人	曾是	不是	一个	代理人	的	警察	.

他看出这个陌生人不是警察。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] , - [hi:; hi] [kraɪd] ,

'	If	you	move	,	you	are	dead	,	'	he	cried	,
-	如果	你	移动	,	你	是	死的	,	-	他	哭	,

他喊道："如果你动一下，你就死定了！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [brest] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]

and	the	muzzle	of	a	pistol	on	the	man's	breast	made	him	for	the	time
和	这	枪口	的	一个	手枪	在	这	男人的	胸部	制成	他	为了	这	时间

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

抵在男人胸口的枪口让他一时动弹不得。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][wɪts] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [greɪt] ['hevəns] !

and	perhaps	quickened	his	wits	,	for	he	exclaimed	:	'	Great	heavens	!
和	也许	加速	他的	智慧	,	为了	他	惊呼	:	-	伟大的	天	!

也许这让他反应更加敏捷，因为他惊呼道："我的天哪！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l] .

I	am	not	a	municipal	.
我	是	不是	一个	市政	.

我不是市政人员。

[gɑ:d][fər'bɪd] .

God	forbid	.
上帝	禁止	.

但愿不会如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [θi:f] .

I	am	only	a	thief	.
我	是	仅有的	一个	贼	.

我只是个小偷。

[bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [sɜ:r] .

Be	merciful	,	sir	.
是	仁慈	,	先生	.

先生，请您仁慈一些。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	entered	the	house	by	a	window	,
我	进入	这	房子	经过	一个	窗户	,

我从窗户进了屋，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪləti:nd]

and	now	the	officers	have	come	in	by	a	door	and	I	shall	be	guillotined
和	现在	这	警官	有	来	在	经过	一个	门	和	我	将	是	被送上断头台

[æz; əz] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] . -

as	an	aristocrat	.	'
作为	一个	贵族	.	-

现在，警官们从门进来了，我要像贵族一样被送上断头台了。

" - [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	'	A	pretty	tale	;	I	have	half	a	mind	to	kill	you	,	'	said	the	Duke	.
"	-	一个	漂亮的	故事	;	我	有	一半	一个	头脑	到	杀	你	,	-	说	这	公爵	.

“真是个好故事；我真想杀了你，”公爵说道。

" - [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	Pray	the	Lord	keep	the	other	half	!	'	cried	the	thief	.
"	-	祈祷	这	主	保持	这	其他	一半	!	-	哭	这	贼	.

“求主保佑另一半！”窃贼喊道。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'skleɪm] : - [noʊ] , [noʊ] ; [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] . -

"	Upon	this	I	heard	my	mother	exclaim	:	'	No	,	no	;	let	him	come	down	.	'
"	之上	这	我	听到	我的	母亲	惊叹	:	-	不	,	不	;	让	他	来	向下	.	-

“这时我听到母亲喊道：‘不，不；让他下来。’”

" - [ɪf] [juː; jʊ] ['faɪər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pɪst(ə)l] [wɪl] [kɔːl] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] .

"	'	If	you	fire	,	I	shall	be	dead	,	but	your	pistol	will	call	these	scoundrels	.
"	-	如果	你	火	,	我	将	是	死的	,	但	你的	手枪	将要	称呼	这些	无赖	.

“如果你开枪，我必死无疑，但你的手枪会将这些恶棍绳之以法。”

[aɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] ['oʊnli] [ðɪs] [bæg] [ʌv; əv] [goʊld] .

I	have	stolen	only	this	bag	of	gold	.
我	有	被盗	仅有的	这	包	的	金子	.

我只偷了这一袋金子。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

Take	it	,	sir	.
拿	它	,	先生	.

先生，请收下。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [duːk] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [huː] ,

So	saying	,	he	let	it	fall	on	the	head	of	this	our	Duke	Henri	,	who	,
所以	说	,	他	让	它	落下	在	这	头	的	这	我们的	公爵	亨利	,	WHO	,

说完，他就让这东西砸在了我们这位亨利公爵的头上，他

['hævɪŋ] [krept] [nɪr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [haʊl] ,

having	crept	near	to	listen	,	set	up	a	dismal	howl	,
拥有	悄悄地爬	靠近	到	听	,	放	向上	一个	惨淡	嗥	,

蹑手蹑脚地靠近倾听，发出凄厉的嚎叫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] ['luːɪs] .

because	of	the	weight	of	a	hundred	gold	louis	.
因为	的	这	重量	的	一个	百	金子	路易斯	.

因为重达一百路易金币。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kɔːl] [aʊt] , - ['ɪdiət] , [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !

"	I	heard	the	Duke	,	his	father	,	call	out	,	'	Idiot	,	hold	your	tongue	!
"	我	听到	这	公爵	,	他的	父亲	,	称呼	出去	,	-	笨蛋	,	抓住	你的	舌头	!

“我听到公爵，也就是他的父亲，喊道：‘白痴，闭嘴！’”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [raɪt] .

The	animal	is	right	.
这	动物	是	正确的	.

动物说得对。

[kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] ['ræskl] .

Come	down	,	you	rascal	.
来	向下	,	你	恶棍	.

下来，你这小家伙。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ðiːz] ['vɪlənz] . -

I	would	not	deny	the	foul	fiend	a	refuge	from	these	villains	.	'
我	会	不是	否定	这	犯规	恶魔	一个	避难所	从	这些	反派	.	-

我不会剥夺这个邪恶恶魔躲避这些恶棍的庇护所。

" - [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ðɪs] [gʊd] [diːd] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

"	'	Sir	,	you	will	never	regret	this	good	deed	,	'	said	the	thief	,
"	-	先生	,	你	将要	绝不	后悔	这	好的	契据	,	-	说	这	贼	,

“先生，您永远不会后悔这件好事，”小偷说道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

and	instantly	two	long	legs	were	through	the	opening	,
和	即刻	二	长的	腿	是	通过	这	开幕	,

瞬间，两条长腿从开口处伸了进来。

[æz; əz][aɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['lɑːdʒər] .

as	I	stepped	down	to	make	way	for	our	new	lodger	.
作为	我	步	向下	到	制作	方式	为了	我们的	新的	房客	.

我走下台阶，给新来的房客腾出地方。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][træp] [wen] [ðə; ði] [θiːf] [sed] , - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

The	Duke	was	about	to	close	the	trap	when	the	thief	said	,	'	Permit	me	,	sir	,
这	公爵	曾是	关于	到	关闭	这	陷阱	什么时候	这	贼	说	,	-	允许	我	,	先生	,

公爵正要合上陷阱时，窃贼说道：“请允许我，先生。”

- [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['klevərli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [steɪvz] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd][træp] - [dɔːr] , [ɪn]

'	and	set	about	cleverly	arranging	the	staves	on	the	half	-	closed	trap	-	door	,	in
-	和	放	关于	巧妙地	安排	这	杖	在	这	一半	-	关闭	陷阱	-	门	,	在

['ɔːrdər] [ðæt] ,

order	that	,
命令	那	,

于是，他开始巧妙地安排半开的活板门上的木条，以便：

[æz; əz][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ðeɪ] [maɪt] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] .

as	he	let	it	fall	,	they	might	cover	it	at	least	in	part	.
作为	他	让	它	落下	,	他们	可能	覆盖	它	在	至少	在	部分	.

当他把它扔下去的时候，他们或许至少能部分地把它盖住。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [weɪ] , [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	After	this	he	descended	,	and	,	bowing	in	an	awkward	way	,	said	,	'	I	am
"	后	这	他	下降	,	和	,	鞠躬	在	一个	尴尬的	方式	,	说	,	-	我	是

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

your	humble	servant	,
你的	谦逊的	仆人	,

“之后他走下台阶，笨拙地鞠了一躬，说道：‘我是您卑微的仆人，

['mædəm] - ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Madam	'	;	and	to	the	Duke	,	'	You	have	saved	my	life	.
女士	-	;	和	到	这	公爵	,	-	你	有	已保存	我的	生活	.

夫人”；对公爵说：“您救了我的命。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] — -

It	is	a	cheap	article	nowadays	,	but	still	—	'
它	是	一个	便宜的	文章	如今	,	但	仍然	—	-

现在这东西很便宜，但是——

" - [ɪˈnʌf] , ['mæstər] [θiːf] ; [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðə; ði] [duːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] ,

"	'	Enough	,	master	thief	;	here	am	I	,	the	Duke	de	St	.	Maur	,	and	Madame	,
"	-	足够的	,	掌握	贼	;	这里	是	我	,	这	公爵	德	英石	.	毛尔	,	和	夫人	,

[maɪ] ['frɛndz] [waɪf] ,

my	friend's	wife	,
我的	朋友们	妻子	,

“够了，盗贼头子；我是圣莫尔公爵，夫人是我朋友的妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɔɪz] .

and	the	baby	,	and	these	boys	.
和	这	婴儿	,	和	这些	男孩们	.

还有那个婴儿，还有这些男孩。

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] ['læntərn] .

Put	out	your	lantern	.
放	出去	你的	灯笼	.

把你的灯笼关掉。

[gɑːd] [noʊz] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] , [ɔːr] [haʊ] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪl] [end] ; [bʌt; bət] ,

God	knows	when	we	shall	get	out	,	or	how	this	adventure	will	end	;	but	,
上帝	知道	什么时候	我们	将	得到	出去	,	或者	如何	这	冒险	将要	结尾	;	但	,

天知道我们何时才能脱身，也不知道这场冒险将如何收场；但是，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] ,

until	it	is	over	,	you	are	a	stranger	within	our	gates	,
直到	它	是	超过	,	你	是	一个	陌生人	之内	我们的	大门	,

在一切结束之前，你始终是我们大门内的陌生人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] ['læsts] . -

and	we	will	feed	you	while	our	food	lasts	.	'
和	我们	将要	喂养	你	尽管	我们的	食物	持续时间	.	-

我们会一直供你们吃，直到食物用完为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] ,

It	seemed	to	me	queer	to	be	so	near	to	a	thief	,
它	似乎	到	我	酷儿	到	是	所以	靠近	到	一个	贼	,

我觉得离小偷这么近很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['mʌtəd] [æn; ən] - ['ɑːveɪ] - ;

but	I	heard	my	mother	say	something	,	and	some	one	muttered	an	'	Ave	'	;
但	我	听到	我的	母亲	说	某物	,	和	一些	一	低声说道	一个	-	大道	-	;

但我听到我母亲说了些什么，还有人低声说了句“Ave”；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θiːf] .

it	might	have	been	the	thief	.
它	可能	有	到过	这	贼	.

可能是小偷。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [duːk] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] ['entərd]

"	After	a	little	,	the	Duke	asked	him	a	question	as	to	how	he	entered
"	后	一个	小的	,	这	公爵	问	他	一个	问题	作为	到	如何	他	进入

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

“过了一会儿，公爵问他是怎么进来的，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	then	my	mother	inquired	if	he	had	seen	my	father	.
和	然后	我的	母亲	询问	如果	他	有	已见	我的	父亲	.

然后我母亲问他是否见过我父亲。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] , ['aʊər; ɑːr] [θiːf] ,

He	seemed	a	merry	fellow	,	our	thief	,
他	似乎	一个	欢乐	同伴	,	我们的	贼	,

我们的窃贼看起来是个快乐的人，

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

and	so	well	pleased	to	be	cared	for	and	let	live	that	by	and	by
和	所以	出色地	高兴	到	是	关心	为了	和	让	居住	那	经过	和	经过

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duːk] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

he	laughed	outright	until	the	Duke	bade	him	have	a	care	.
他	笑了	直接	直到	这	公爵	巴德	他	有	一个	关心	.

他非常高兴有人照顾他，让他活下去，过了一会儿，他放声大笑，直到公爵让他注意安全。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['niːdləs] ['kɔːʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Nor	was	this	at	all	a	needless	caution	,	because	the	next	day	,
也不	曾是	这	在	全部	一个	不必要	警告	,	因为	这	下一个	天	,

这绝非多余之举，因为第二天，

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

quite	early	on	the	sixth	morning	,
相当	早期的	在	这	第六	早晨	,

第六天清晨很早的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tuː] ['iːzəli] [hɪr] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [vɔːlt] .

we	could	too	easily	hear	feet	above	us	on	the	floor	of	the	wine	-	vault	.
我们	可以	也	容易地	听到	脚	多于	我们	在	这	地面	的	这	葡萄酒	-	金库	.

我们很容易就能听到酒窖地板上传来的脚步声。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['duːks] - [hɪst] ! -

I	heard	the	Duke's	'	Hist	!	'
我	听到	这	公爵的	-	历史	!	-

我听到了公爵的“历史！”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	we	were	all	as	still	as	mice	,	except	that	the	Duke	,	as	before	,
和	我们	是	全部	作为	仍然	作为	小鼠	,	除了	那	这	公爵	,	作为	前	,

我们都像老鼠一样一动不动，只有公爵像以前一样，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

gave	me	a	pistol	and	went	up	the	ladder	to	be	ready	.
给予	我	一个	手枪	和	去	向上	这	梯子	到	是	准备好	.

给了我一把手枪，然后爬上梯子做好准备。

[aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] .

I	,	following	him	,	waited	a	little	further	down	.
我	,	下列的	他	,	等待	一个	小的	更远	向下	.

我跟在他身后，在稍远的地方等了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] ,

It	must	have	been	that	they	were	making	free	with	the	wine	,
它	必须	有	到过	那	他们	是	制作	自由的	和	这	葡萄酒	,

一定是他们随意饮酒了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɪld] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ][træp][ænd; ənd] [daʊn]

because	some	of	it	was	spilled	and	ran	through	the	trap	and	down
因为	一些	的	它	曾是	洒了	和	跑	通过	这	陷阱	和	向下

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

因为有些液体洒了出来，顺着陷阱流到了我的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [skerd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn]['perəl][ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [duː] [ðæt] .

It	quite	scared	me	,	but	in	peril	and	in	darkness	a	little	thing	will	do	that	.
它	相当	害怕的	我	,	但	在	危险	和	在	黑暗	一个	小的	事物	将要	做	那	.

它着实吓了我一跳，但在危险和黑暗中，一件小事就能让人如此害怕。

[wʌn] [mæn] [fel] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [steɪvz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [duːk] [toʊld][ˌjuː 'es]['leɪtər] ,

One	man	fell	over	the	staves	,	but	,	as	the	Duke	told	us	later	,
一	男人	跌倒	超过	这	杖	,	但	,	作为	这	公爵	讲述	我们	之后	,

有一人被木棍绊倒了，但是，正如公爵后来告诉我们的那样，

[hiː; hi] [swɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hɜːrt] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ]['fænsi] , [dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][træp] -

he	swore	as	if	hurt	,	and	so	,	I	fancy	,	did	not	chance	to	see	our	trap	-
他	发誓	作为	如果	伤害	,	和	所以	,	我	想要	,	做过	不是	机会	到	看	我们的	陷阱	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

他像受了委屈似的咒骂，我想，所以他大概没注意到我们的活板门。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [preɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

All	day	long	we	prayed	and	listened	and	watched	.
全部	天	长的	我们	祈祷	和	听着	和	观看	.

我们整天都在祈祷、聆听和观看。

[wen] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

When	,	at	nightfall	,	all	sounds	were	over	,	we	resolved	that	the	Duke	should	take
什么时候	,	在	黄昏	,	全部	声音	是	超过	,	我们	已解决	那	这	公爵	应该	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] ,

a	look	outside	,
一个	看	外部	,

夜幕降临，万籁俱寂之时，我们决定让公爵向外看看。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [haʊ] ['ʌðərˌwɛərz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eksɪt][wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk]

not	knowing	what	to	do	or	how	otherwheres	to	find	an	exit	we	might	think
不是	会心	什么	到	做	或者	如何	其他地方	到	寻找	一个	出口	我们	可能	思考

[tuː; tə][juːz] . "

to	use	.	"
到	使用	.	"

不知道该怎么办，也不知道该如何找到我们可能想到的其他出口。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] [tuː; tə]['diˈiːes] ['aɪlz] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	And	then	,	"	said	the	Duke	to	Des	Illes	,	as	he	paused	in	his	story	.
"	和	然后	,	"	说	这	公爵	到	德斯	伊勒斯	,	作为	他	暂停	在	他的	故事	.

“然后，”公爵在讲述故事时停顿了一下，对德斯·伊勒斯说道。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	Ah	me	!
"	啊	我	!

“啊，我！”

[ænd; ənd] [ðen] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

and	then	,	—	you	remember	.	"
和	然后	,	—	你	记住	.	"

然后，——你就想起来了。

" [rɪ'membər] ?
" **Remember** ?
" 记住 ?

“记住?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ðɪ][træp][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] !
I shall never forget it , — the trap could not be moved !
我 将 绝不 忘记 它 , — 这 陷阱 可以 不是 是 已搬 !

我永远不会忘记这件事——陷阱根本无法移动!

[wen] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,
When this dreadful thing was discovered ,
什么时候 这 可怕 事物 曾是 发现 ,

当这件可怕的事情被发现时，

[bəuθ]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [gɑːt][ʌp] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] ,
both our thief and the Duke got up high on the ladder , and ,
两个都 我们的 贼 和 这 公爵 得到 向上 高的 在 这 梯子 , 和 ,

我们的窃贼和公爵都爬上了梯子高处，然后，

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]
with heads on one side and heaving with their shoulders , failed to open it
和 头部 在 一 边 和 起伏 和 他们的 肩膀 , 失败的 到 打开 它
.
.
.

他们头歪向一边，肩膀剧烈耸动，却始终无法打开它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .
It was quite in vain .
它 曾是 相当 在 徒劳 .

完全是徒劳。

[ðə; ðɪ] [θiːf] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tʊk] [ə; eɪ] [geɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The thief , as usual , took a gay view of the situation .
这 贼 , 作为 通常 , 采取 一个 同性恋 看法 的 这 情况 .

小偷一如既往地对这种情况持一种同性恋的看法。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [sed] [hiː; hi] , [roʊld] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][træp] .
They have , said he , rolled a cask of wine on to the trap .
他们 有 , 说 他 , 滚动 一个 酒桶 的 葡萄酒 在 到 这 陷阱 .

他说，他们把一桶酒滚到了陷阱上。

[ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔːr] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['gælən] ,
They will drink it up , or steal it by the gallon ,
他们 将要 喝 它 向上 , 或者 偷 它 经过 这 加仑 ,

他们会把它喝光，或者一加仑一加仑地偷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][kæsk][ɪz] ['laɪtər] [wiː; wɪ][kæn; kən] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ɔːr] — -
and when the cask is lighter we can heave it off , or — '
和 什么时候 这 酒桶 是 打火机 我们 能 举 它 离开 , 或者 — -

当木桶变轻的时候，我们就可以把它卸下来，或者——

" - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['meri] ['sɪnər] , - [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [læft] ,
" ' Thou art a merry sinner , ' said the Duke , and even my mother laughed ,
" - 你 艺术 一个 欢乐 罪人 , - 说 这 公爵 , 和 甚至 我的 母亲 笑了 ,
[ænd; ənd][wiː; wɪ] [bɔɪz] .
and we boys .
和 我们 男孩们 .

“‘你真是个快乐的罪人，’”公爵说道，连我母亲都笑了，我们这些男孩也笑了。

[ðə; ði] [geɪ] [nɔɪz] [keɪm] [bæk] ['dɪzməli] , [ðʌs] ['bɑːtld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [vɔːlt] .

The	gay	noise	came	back	dismally	,	thus	bottled	up	in	the	narrow	vault	.
这	同性恋	噪音	来了	后退	令人沮丧地	,	因此	瓶装	向上	在	这	狭窄的	金库	.

欢快的喧闹声凄凉地传来，就这样被困在了狭窄的拱顶里。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['berid] [ə'laɪv] .

But	when	we	began	to	reflect	,	we	knew	that	we	were	buried	alive	.
但	什么时候	我们	开始	到	反映	,	我们	知道	那	我们	是	埋葬	活	.

但当我们开始反思时，我们意识到自己被活埋了。

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [hæd; həd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [skiːmz] .

Our	thief	had	no	end	of	schemes	.
我们的	贼	有	不	结尾	的	方案	.

我们的窃贼诡计多端，层出不穷。

[wiː; wi] [wʊd] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːgər] ,

We	would	bore	through	the	door	with	an	auger	,
我们	会	钻孔	通过	这	门	和	一个	螺旋钻	,

我们会用螺旋钻钻穿门，

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪn] [rʌn] [aʊt] .

and	then	bore	into	the	barrel	and	let	the	wine	run	out	.
和	然后	钻孔	进入	这	桶	和	让	这	葡萄酒	跑步	出去	.

然后钻入桶中，让酒流出来。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ɔːgər] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

'	But	we	have	no	auger	,	'	said	the	Duke	,	'	and	the	door	is	covered	with
-	但	我们	有	不	螺旋钻	,	-	说	这	公爵	,	-	和	这	门	是	涵盖	和

[ʃiːt] - ['aɪərn] . -

sheet	-	iron	.	'
床单	-	铁	.	-

“但是我们没有钻头，”公爵说，“而且门上盖着铁皮。”

- [noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['betər] ,

'	No	matter	,	he	would	think	;	if	he	walked	,	he	could	think	better	,
-	不	事情	,	他	会	思考	;	如果	他	步行	,	他	可以	思考	更好的	,

“没关系，”他会想；如果他走路，就能更好地思考。

- [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'waɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

'	and	so	he	moved	to	and	fro	awhile	in	search	of	wisdom	.
-	和	所以	他	已搬	到	和	弗	一会儿	在	搜索	的	智慧	.

于是，他四处游荡，寻求智慧。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['stʌməks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ]

"	By	this	time	,	because	our	young	stomachs	began	to	cry	out	,	we	lit	a
"	经过	这	时间	,	因为	我们的	年轻的	胃	开始	到	哭	出去	,	我们	点燃	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

“这时，因为我们年幼的肚子开始咕咕叫，我们就点燃了一支蜡烛。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːʃənz] ,

and	my	mother	gave	us	all	our	portions	,
和	我的	母亲	给予	我们	全部	我们的	部分	,

母亲把我们每个人的份都分给了我们。

[waɪl] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] [tɑːp] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] .

while	I	sat	on	the	ladder	top	so	as	to	hear	if	any	one	came	.
尽管	我	卫星	在	这	梯子	顶部	所以	作为	到	听到	如果	任何	一	来了	.

我坐在梯子顶上，以便听见是否有人过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

For	a	little	while	we	were	strangely	cheerful	,
为了	一个	小的	尽管	我们	是	奇怪的	快乐	,

那段时间，我们莫名地感到很开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['hæpən] [wen'evər] [wiː; wi] [lɪt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [vɔːlt] .

and	this	I	saw	happen	whenever	we	lit up	our	vault	.
和	这	我	锯	发生	每当	我们	点燃向上	我们的	金库	.

每当我们点亮金库时，我都会看到这种情况发生。

[ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

The	baby	smiled	,	and	we	moved	about	and	made	believe	it	was	a	small
这	婴儿	微笑	,	和	我们	已搬	关于	和	制成	相信	它	曾是	一个	小的

['mætər] , ['æftər][ɔːl] .

matter	,	after	all	.
事情	,	后	全部	.

宝宝笑了，我们走来走去，假装这只是件小事。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θiːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [kwɪr] ['stɔːriz] ,

As	for	our	thief	,	he	was	a	treasure	of	queer	stories	,
作为	为了	我们的	贼	,	他	曾是	一个	宝藏	的	酷儿	故事	,

至于我们的窃贼，他简直就是个奇闻异事的宝库。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [læf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['desələt] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

and	you	could	not	help	but	laugh	,	even	if	you	were	desolate	the	minute
和	你	可以	不是	帮助	但	笑	,	甚至	如果	你	是	荒凉	这	分钟

['æftər] .

after	.
后	.

即使下一刻你感到无比沮丧，你还是忍不住笑了出来。

" ['aʊər; ɑːr] [θiːf] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Our	thief	had	made	ready	his	lantern	,	and	,	as	I	said	,	began	to
"	我们的	贼	有	制成	准备好	他的	灯笼	,	和	,	作为	我	说	,	开始	到

[praʊl] [ə'baʊt] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] ,

prowl	about	into	corners	,
潜行	关于	进入	角落	,

“我们的窃贼已经准备好了他的灯笼，正如我所说，开始在各个角落里徘徊。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['stʌmbld] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['duːks] [legz] .

and	at	last	stumbled	over	our	Duke's	legs	.
和	在	最后的	踉跄	超过	我们的	公爵的	腿	.

最后，他绊倒在了我们公爵的腿上。

" - ['diːəbl] ! - [kraɪd][ðə; ði] [duːk] . -

"	-	Diable	!	-	cried	the	Duke	.	-
"	-	迪亚布尔	!	-	哭	这	公爵	.	-

“魔鬼！”公爵喊道。

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [laɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['kændlz] ; [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] , [tuː] .

Put	out	your	light	;	we	have	few	enough	candles	;	and	keep	quiet	,	too	.
放	出去	你的	光	;	我们	有	很少	足够的	蜡烛	;	和	保持	安静的	,	也	.

把灯熄灭吧，我们蜡烛不多了；还有，保持安静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] . -

You	are	as	uneasy	as	a	cat	of	the	streets	.	'
你	是	作为	不安	作为	一个	猫	的	这	街道	.	-

你就像一只流浪猫一样不安分。

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [striːt] [kæt] , [mə'sjɜːr] ,

"	'	And	I	am	but	a	street	cat	,	Monsieur	,
"	-	和	我	是	但	一个	街道	猫	,	先生	,

“而我只不过是一只流浪猫，先生，”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪzi] [i:t] [noʊ] [maɪs] . -

and	have	wisdom	enough	to	know	that	the	lazy	eat	no	mice	.	'
和	有	智慧	足够的	到	知道	那	这	懒惰的	吃	不	小鼠	.	-

要有足够的智慧知道，懒惰的人是不吃老鼠的。

" - [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['selər] [wɪl] [help] [ˌju: 'es][ɔ:r][ju:; jʊ] . -

"	'	I	don't	see	how	your	stumbling	about	this	cellar	will	help	us	or	you	.	'
"	-	我	不	看	如何	你的	踉跄	关于	这	地窖	将要	帮助	我们	或者	你	.	-

“我不明白你在这地窖里跌跌撞撞地走来走去对我们或对你有什么帮助。”

" - [hu:] [noʊz] , [mə'sjɜ:r] ?

"	'	Who	knows	,	Monsieur	?
"	-	WHO	知道	,	先生	?

“谁知道呢，先生？”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [wel] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

When	you	are	in	a	scrape	it	is	never	well	to	keep	quiet	.
什么时候	你	是	在	一个	刮	它	是	绝不	出色地	到	保持	安静的	.

当你身处困境时，保持沉默绝非明智之举。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['perilz] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,

I	have	been	in	many	,	and	worse	than	this	—	perils	by	sea	and	land	,
我	有	到过	在	许多	,	和	更糟	比	这	—	危险	经过	海	和	土地	,

我经历过许多比这更糟糕的险境——海上和陆地上的种种危险。

[ænd; ənd] [roʊp] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [get] [aʊt] , [bʌt; bət] — [ɑ:] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] . -

and	rope	—	I	always	get	out	,	but	—	Ah	me	,	to	forget	them	is	not	easy	.	'
和	绳索	—	我	总是	得到	出去	,	但	—	啊	我	,	到	忘记	他们	是	不是	简单的	.	-

还有绳子——我总能挣脱出来，但是——唉，要忘记它们并不容易。

" - [roʊp] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [du:k] . -

"	'	Rope	!	'	said	the	Duke	.	'
"	-	绳索	!	-	说	这	公爵	.	-

“绳子！”公爵说道。

[ɪn'di:d] — -

Indeed	—	'
的确	—	-

的确-'

" - [jes] ; [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔ:r; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['naʊədeɪz] .

"	'	Yes	;	they	hang	a	fellow	for	so	little	,	nowadays	.
"	-	是的	;	他们	悬挂	一个	同伴	为了	所以	小的	,	如今	.

“是啊，现在就因为这么点小事就能把人绞死。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] , [du:k] , [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] .

You	will	permit	,	Duke	,	that	I	change	the	conversation	;	I	avoid	it	usually	.
你	将要	允许	,	公爵	,	那	我	改变	这	对话	;	我	避免	它	通常	.

公爵，请允许我换个话题；我通常会避免谈论这个话题。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][taɪ][maɪ][krə'væt] [tu:] [taɪt] ;

Indeed	,	I	am	careful	not	to	tie	my	cravat	too	tight	;
的确	,	我	是	小心	不是	到	领带	我的	领结	也	紧的	;

的确，我会注意不要把领带系得太紧；

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][tɜ:rn] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'fetɪk] [hɪnt] . -

it	gives	one	a	turn	sometimes	—	a	sort	of	prophetic	hint	.	'
它	给予	一	一个	转动	有时	—	一个	种类	的	预言	暗示	.	-

它有时会给人带来一些启发——一种预言般的暗示。

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][droʊl]['dev(ə)l] , - [læft] [ðə; ðɪ] [du:k] ,

"	'	You	are	a	droll	devil	,	'	laughed	the	Duke	,
"	-	你	是	一个	滑稽	魔鬼	,	-	笑了	这	公爵	,

“你真是个滑稽的家伙，”公爵笑着说。

- [ænd; ənd][nɑːt][bæd] ['kʌmpəni] — [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] .

'	and	not	bad	company	—	where	you	can't	run	away	with	a	purse	.
-	和	不是	坏的	公司	—	在哪里	你	不能	跑步	离开	和	一个	钱包	.

而且同伴也不错——你不可能带着钱包逃跑。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

Do	as	you	like	.	'
做	作为	你	喜欢	.	-

随你便吧。

" - [θæŋks] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ]

"	'	Thanks	,	Monsieur	,	'	said	the	thief	,	and	with	no	more	words	resumed	a
"	-	谢谢	,	先生	,	-	说	这	贼	,	和	和	不	更多的	字	恢复	一个

['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] ,

careful	search	,
小心	搜索	,

“谢谢您，先生，”小偷说道，然后一言不发地继续仔细搜寻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['nʌθɪŋ] .

as	it	seemed	to	me	,	after	nothing	.
作为	它	似乎	到	我	,	后	没有什么	.

在我看来，这一切都是无缘无故发生的。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ʌndər] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk]

Indeed	,	we	young	fellows	laughed	as	he	looked	under	and	back	of	the	casks
的确	,	我们	年轻的	伙伴们	笑了	作为	他	看起来	在下面	和	后退	的	这	酒桶

.

:
.

的确，当他查看木桶底部和背面时，我们这些年轻人都笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [læf] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ; - [bʌt; bət][ɪn][maɪ]

'	It	is	good	to	laugh	,	'	he	said	,	as	we	followed	him	about	;	'	but	in	my
-	它	是	好的	到	笑	,	-	他	说	,	作为	我们	随后	他	关于	;	-	但	在	我的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“笑一笑是好事，”他边说边跟在我们身后；“但在我的行业里，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːfɪt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wʌnz] ['paʊɚz]

when	there	is	no	profit	to	be	had	,	it	is	well	to	cultivate	one's	powers
什么时候	那里	是	不	利润	到	是	有	,	它	是	出色地	到	培育	一个人的	权力

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . -

of	observation	.	'
的	观察	.	-

当没有利益可图时，培养观察能力就显得尤为重要。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['taɪərd][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;

After	a	while	we	tired	of	following	him	,	and	sat	down	;
后	一个	尽管	我们	疲劳的	的	下列的	他	,	和	卫星	向下	;

过了一会儿，我们厌倦了跟着他，便坐了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [trʌst] [ˌem 'iː] ,

but	he	continued	his	search	among	the	cobwebs	—	of	which	,	trust	me	,
但	他	持续	他的	搜索	之中	这	蜘蛛网	—	的	哪个	,	相信	我	,

但他继续在蛛网中搜寻——相信我，那里的蛛网数不胜数。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

there	were	enough	even	in	those	days	.
那里	是	足够的	甚至	在	那些	天	.

即使在当时，数量也足够了。

" [æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm] ['empti] ['bærəlz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]
" **At** **last** **I** **saw** **him** **mount** **on** **top** **of** **some** **empty** **barrels** **at** **the** **far** **end**
" 在 最后的 我 锯 他 山 在 顶部 的 一些 空的 桶 在 这 远的 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of **the** **cave** **.**
的 这 洞穴 .

“最后，我看到他爬上了洞穴尽头的一些空桶。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Unable **to** **see** **behind** **them** **,**
无法 到 看 在后面 他们 ,

由于看不到他们身后，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['læntərn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd]
he **lowered** **his** **lantern** **between** **the** **casks** **and** **the** **wall** **of** **the** **cellar** **,** **and**
他 降低 他的 灯笼 之间 这 酒桶 和 这 墙 的 这 地窖 , 和
[lʊkt] .
looked **.**
看起来 .

他把灯笼放到酒桶和地窖墙壁之间的缝隙里，向外望去。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] : - [ə; eɪ] [θiːf]
Of **a** **sudden** **he** **scrambled** **down** **and** **cried** **,** **waving** **his** **lantern** **:** **'** **A** **thief**
的 一个 突然 他 打乱 向下 和 哭 , 挥手 他的 灯笼 : - 一个 贼
[fɔːr; fər] [lʌk] !
for **luck** **!**
为了 运气 !

他突然爬下来，挥舞着灯笼大喊：“偷个小偷来祈求好运！”

[ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər] [lʌk] ! -
A **thief** **for** **luck** **!** **'**
一个 贼 为了 运气 ! -

偷窃带来好运！

" - [wʌt] !
" **'** **What** **!**
" - 什么 !

“'什么！

[wʌt] ! -
what **!** **'**
什么 ! -

什么！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] , ['raɪzɪŋ] .
exclaimed **the** **Duke** **,** **rising** **.**
惊呼 这 公爵 , 上升 .

“公爵站起身来，惊呼道。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]
As **to** **the** **thief** **,** **he** **knelt** **down** **at** **my** **mother's** **feet** **and** **said** **,** **looking** **in**
作为 到 这 贼 , 他 跪下 向下 在 我的 母亲的 脚 和 说 , 寻找 在
[hɜːr; hər] [feɪs] :
her **face** **:**
她 脸 :

至于那个窃贼，他跪在我母亲脚边，看着她的脸说：

- ['mædəm] , [gɑːd][hæz; həz][sent][juː; jʊ] [ðɪs] [θiːf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] .

'	Madame	,	God	has	sent	you	this	thief	to	show	you	a	way	out	of	this	grave	.
-	夫人	,	上帝	有	发送	你	这	贼	到	展示	你	一个	方式	出去	的	这	严重	.

-
'
-
-

“夫人，上帝派这个窃贼来为您指路，让您走出这坟墓。”

[maɪ] ['mʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][kraɪd] , - [let] [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [siːs] . -

My	mother	caught	his	arm	and	cried	,	'	Let	this	jesting	cease	.	'
我的	母亲	捕捉	他的	手臂	和	哭	,	-	让	这	开玩笑	停止	.	-

我母亲抓住他的胳膊，喊道：“别再开玩笑了！”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ][duː][nɑːt][dʒest] ,

He	answered	,	'	I	do	not	jest	,
他	回答	,	-	我	做	不是	笑话	,

他回答说：“我不是在开玩笑，

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nelt] .

'	and	we	all	leaped	up	and	came	to	where	he	knelt	.
-	和	我们	全部	跳跃	向上	和	来了	到	在哪里	他	跪下	.

于是我们都跳起来，跑到他跪着的地方。

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [duːk] ;

"	'	What	is	this	?	'	said	the	Duke	;
"	-	什么	是	这	?	-	说	这	公爵	;

“这是什么？”公爵问道；

[ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['iːzəli] [spʌn]

on	which	our	thief	turned	to	the	end	of	the	vault	and	quite	easily	spun
在	哪个	我们的	贼	转向	到	这	结尾	的	这	金库	和	相当	容易地	旋转

[ə'saɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] .

aside	two	of	the	casks	.
旁边	二	的	这	酒桶	.

于是，我们的窃贼转身走向金库尽头，轻而易举地将两个木桶推到一边。

" - [lʊk] ! -

"	'	Look	!	'
"	-	看	!	-

“'看！ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bɔrdz] [set] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

To	our	surprise	,	there	were	several	boards	set	against	the	wall	,
到	我们的	惊喜	,	那里	是	一些	板	放	反对	这	墙	,

令我们惊讶的是，墙边竟然摆放着几块木板。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋz] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [flerd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm]

and	between	their	joinings	came	a	current	of	air	which	flared	a	candle	-	flame
和	之间	他们的	连接	来了	一个	当前的	的	空气	哪个	喇叭口	一个	蜡烛	-	火焰

. -
:
'
. -

在它们交汇之处，一股气流吹动，燃起了一根蜡烛火焰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] .

There	is	a	space	beyond	,	'	said	the	Duke	.
那里	是	一个	空间	超过	,	-	说	这	公爵	.

“彼岸还有一片空间，”公爵说道。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ?

'	**Is**	**it**	**the**	**catacombs**	**?**
-	是	它	这	地下墓穴	?

是地下墓穴吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [vɔːlt] [ə; eɪ][pɑːrt] ?

And	**was**	**this**	**vault**	**a**	**part**	**?**
和	曾是	这	金库	一个	部分	?

这个保险库是其中的一部分吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第4/5页

[siː] [ðə; ði] ['meɪsənri] [hɪr] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['bɔrdz] [neɪld] [fæst]['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] . -
See **the** **masonry** **here** **,** **and** **over** **it** **these** **boards** **nailed** **fast** **into** **the** **cracks** **.** **'**
看 这 石工 这里 , 和 超过 它 这些 板 钉子 快速地 进入 这 裂缝 . -

你看这里的砖石结构，上面还钉着这些木板，牢牢地嵌在砖缝里。

- ['hɔːrəb(ə)l] ! -
' **Horrible** **!** **'**
- 可怕 ! -

“太可怕了！”

[kraɪd] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] .
cried **my** **poor** **mother** **.**
哭 我的 贫穷的 母亲 .

我可怜的母亲哭了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['semәteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnәsnts]
I **had** **heard** **that** **all** **of** **the** **contents** **of** **the** **Cemetery** **of** **the** **Innocents**
我 有 听到 那 全部 的 这 内容 的 这 公墓 的 这 无辜者
[hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kætəkoʊmz] .
had **been** **tumbled** **into** **some** **of** **the** **openings** **of** **these** **catacombs** **.**
有 到过 翻滚 进入 一些 的 这 开口 的 这些 地下墓穴 .

我听说无辜者公墓里的所有东西都被扔进了这些地下墓穴的某些入口里。

- [mɒn] [djuː] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ! -
' **Mon** **Dieu** **,** **'** **I** **cried** **;** **'** **they** **are** **full** **of** **the** **dead** **!** **'**
- 星期一 上帝 , - 我 哭 ; - 他们 是 满的 的 这 死的 ! -

“我的天哪！”我喊道，“里面全是死人！”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɪv; laɪv]['ræskәlz][aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] , - [læft] [ðə; ði] [θiːf] ;
" **'** **It** **is** **the** **live** **rascals** **I** **care** **not** **to** **meet** **,** **'** **laughed** **the** **thief** **;**
" - 它 是 这 居住 无赖 我 关心 不是 到 见面 , - 笑了 这 贼 ;

“我最不想遇到的就是活生生的恶棍，”小偷笑着说；

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
' **as** **for** **the** **dead** **,** **they** **are** **dead** **.**
- 作为 为了 这 死的 , 他们 是 死的 .

至于死者，他们已经死了。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] .
All **their** **wants** **are** **supplied** **.**
全部 他们的 想要 是 供应 .

他们的所有需求都得到了满足。

[ðeɪ] ['niːðər] [stiːl] [nɔːr] [kɪl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [aʊt] — [weɪz] [aʊt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -
They **neither** **steal** **nor** **kill** **—** **and** **there** **are** **ways** **out** **—** **ways** **out** **—** **I** **am** **sure** **.** **'**
他们 两者都不 偷 也不 杀 — 和 那里 是 方式 出去 — 方式 出去 — 我 是 当然 . -

他们既不偷也不杀人——而且肯定有出路——肯定有出路。

" - [preɪ] [gɑːd] , [maɪ] [gʊd] [θiːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ;
" **'** **Pray** **God** **,** **my** **good** **thief** **,** **that** **it** **may** **be** **as** **you** **say** **,** **'** **said** **my** **mother** **;**
" - 祈祷 上帝 , 我的 好的 贼 , 那 它 可能 是 作为 你 说 , - 说 我的 母亲 ;

“‘向上帝祈祷吧，我的好贼，愿你所说的一切都如你所愿，’”我母亲说道；

- [bʌt; bət][mɒn] [djuː] !
' **but** **mon** **Dieu** **!**
- 但 星期一 上帝 !

但是我的天哪！

[wʌn] [meɪ] ['wɑːndər][fɑːr] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðiːz] [oʊld] ['kwɔːriːz] . -

one	may	wander	far	,	they	say	,	in	these	old	quarries	.	'
一	可能	漫步	远的	,	他们	说	,	在	这些	老的	采石场	.	-

他们说，在这些古老的采石场里，人们可以漫步很远的地方。

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

'	Let	us	see	,	'	said	the	thief	,
-	让	我们	看	,	-	说	这	贼	,

“让我看看，”小偷说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [bɔːrd] ['æftər] [bɔːrd] ,

and	with	a	strong	hand	he	tore	away	board	after	board	,
和	和	一个	强的	手	他	撕裂	离开	木板	后	木板	,

他用强有力的手，一块接一块地拆掉了木板。

[ðə; ði] ['rʌstɪd] [neɪlz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [wʊd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	rusted	nails	breaking	and	the	rotten	wood	falling	at	his	feet	.
这	生锈的	指甲	打破	和	这	烂	木头	坠落	在	他的	脚	.

生锈的钉子断裂，腐烂的木头掉落在他的脚下。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːrk][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

There	,	before	him	and	us	,	was	a	great	,	dark	gap	in	the	wall	.
那里	,	前	他	和	我们	,	曾是	一个	伟大的	,	黑暗的	差距	在	这	墙	.

在他和我们面前，墙上出现了一个巨大的、黑暗的裂缝。

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [held] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	thief	held	his	lantern	within	it	.
我们的	贼	握住	他的	灯笼	之内	它	.

我们的窃贼把灯笼放在里面。

" - [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] .

"	'	I	see	little	;	there	is	a	descent	.
"	-	我	看	小的	;	那里	是	一个	下降	.

“我几乎什么也看不到；这是一条下坡路。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . -

I	must	go	and	find	out	.	'
我	必须	去	和	寻找	出去	.	-

我必须去打听一下。

" - [oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

"	'	Oh	,	be	careful	!
"	-	哦	,	是	小心	!

“哦，小心点！”

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] — [meɪ] [daɪ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

You	may	fall	—	may	die	,	'	said	my	mother	.
你	可能	落下	—	可能	死	,	-	说	我的	母亲	.

“你可能会摔倒——可能会死，”我母亲说。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['mædəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['erənd] .

"	'	You	have	said	that	,	Madame	,	which	would	send	me	smiling	on	a	worse	errand	.
"	-	你	有	说	那	,	夫人	,	哪个	会	发送	我	微笑	在	一个	更糟	差事	.

“夫人，您这番话让我即使在更糟糕的差事上也会露出笑容。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [lædz] ['bɪgnəs] ,

Since	I	was	of	this	lad's	bigness	,
自从	我	曾是	的	这	小伙子的	大	,

因为我跟这小子个子差不多高，

[noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɛəd] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

no	one	has	so	much	as	cared	if	I	lived	or	died	.
不	一	有	所以	很多	作为	关心	如果	我	居住地	或者	死亡	.

没有人关心过我的生死。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [huːm] [ɔːl] [men] [kɪkt] . -
I was a mere dog of the streets whom all men kicked . '
我 曾是 一个 仅仅 狗 的 这 街道 谁 全部 男人 踢 . -

我只是一条街头流浪狗，被所有男人踢来踢去。

" - [pʊr] ['feloʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" ' Poor fellow , ' said my mother .
" - 贫穷的 同伴 , - 说 我的 母亲 .

“可怜的人，”我母亲说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
' We are alike of the company of misfortune ,
- 我们 是 同样 的 这 公司 的 不幸 ,

我们同属不幸之列，

[ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [fər'evər] [tɜːrn][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] . -
and perhaps from this day you may forever turn from evil . '
和 也许 从 这 天 你 可能 永远 转动 从 邪恶的 . -

或许从今天起，你将永远远离邪恶。

" - [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] ; - [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,
" ' Let us waste no more time , ' said the Duke ; ' but have a care ,
" - 让 我们 浪费 不 更多的 时间 , - 说 这 公爵 ; - 但 有 一个 关心 ,

“我们不要再浪费时间了，”公爵说；“但要小心，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] . -
or we shall lose you . '
或者 我们 将 失去 你 . -

否则我们将失去你。

" - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ʌn'roʊl] ,
" ' If he had a long string which he might unroll ,
" - 如果 他 有 一个 长的 细绳 哪个 他 可能 展开 ,

“如果他有一根长长的绳子可以展开，

- [sed] [aɪ] . - [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . -
' said I . ' I saw that in a book . '
- 说 我 . - 我 锯 那 在 一个 书 . -

“我说，‘我在一本书里看到的。’”

" - [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , - [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] . -
" ' Good , ' said the Duke , ' if we had it ; but we have not . '
" - 好的 , - 说 这 公爵 , - 如果 我们 有 它 ; 但 我们 有 不是 . -

“‘好啊，’公爵说，‘如果我们有的话；但我们没有。’”

" - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .
" ' But we have , ' said the thief .
" - 但 我们 有 , - 说 这 贼 .

“但是我们有，”小偷说。

- [hɪr] [ɪz] [mə'dæmz] ['nɪtɪŋ] - [bɔːl] .
' Here is Madame's knitting - ball .
- 这里 是 夫人的 针织 - 球 .

这是夫人的毛线球。

[ðə; ði] [læd] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
The lad shall hold the end , and I shall be the fish at the other end ,
这 小伙子 将 抓住 这 结尾 , 和 我 将 是 这 鱼 在 这 其他 结尾 ,

那孩子将抓住一端，而我将是另一端的鱼。

[ænd; ənd][ʌn'roʊl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][goʊ] . -
and unroll it as I go . '
和 展开 它 作为 我 去 . -

我边走边把它展开。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [aɪ] , ['veri] [praʊd] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][end][tuː; tə][hoʊld] ,

"	Upon	this	,	I	,	very	proud	,	was	given	the	end	to	hold	,
"	之上	这	,	我	,	非常	自豪的	,	曾是	给定	这	结尾	到	抓住	,

“因此，我非常自豪地被赋予了最终的领导权，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [tʊk] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

and	our	thief	took	his	lantern	and	went	on	,
和	我们的	贼	采取	他的	灯笼	和	去	在	,

于是，我们的窃贼拿着灯笼继续往前走。

[wiː; wi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

we	watching	him	until	the	light	was	lost	because	of	his	turning	a	corner
我们	观看	他	直到	这	光	曾是	丢失的	因为	的	他的	转弯	一个	角落

.

:

.

我们一直看着他，直到他转过街角，天色昏暗为止。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

He	might	have	been	gone	half	an	hour	when	he	came	back	.
他	可能	有	到过	已消失	一半	一个	小时	什么时候	他	来了	后退	.

他回来的时候可能已经离开半个小时了。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [wiː; wi] [fɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	mother	said	to	him	:	'	We	feared	for	you	.
我的	母亲	说	到	他	:	-	我们	害怕	为了	你	.

我母亲对他说：“我们为你担心。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

And	now	,	what	is	your	name	?
和	现在	,	什么	是	你的	姓名	?

那么，你叫什么名字?

[fɔːr; fər] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][dʒest][wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ]['mɪstər] . [θiːf] ,

For	if	out	of	jest	we	have	called	you	Mr	.	Thief	,
为了	如果	出去	的	笑话	我们	有	称为	你	先生	.	贼	,

如果我们开玩笑地称你为“小偷先生”，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['eni] [mɔːr] . -

that	is	not	to	be	done	any	more	.	'
那	是	不是	到	是	完毕	任何	更多的	.	-

这种事以后绝对不能再做了。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][fræn'swɑː] ,

"	Upon	this	he	said	his	name	was	François	,
"	之上	这	他	说	他的	姓名	曾是	弗朗索瓦	,

于是他自称名叫弗朗索瓦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [wet]

and	that	in	the	catacombs	he	had	gotten	into	a	labyrinth	of	wet
和	那	在	这	地下墓穴	他	有	获得	进入	一个	迷宫	的	湿的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [siːn] [noʊ] [laɪt] ['eniwer] . -

passages	and	seen	no	light	anywhere	.	'
段落	和	已见	不	光	任何地方	.	-

他还说，在地下墓穴里，他陷入了一个潮湿迷宫般的通道，周围一片漆黑，看不到一丝光亮。

[ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃər] [ɪn][ænd; ənd] [luːz] ['paʊər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['wɪðər]

Indeed	,	'	he	said	,	'	if	we	venture	in	and	lose	power	to	come	back	whither
的确	,	-	他	说	,	-	如果	我们	风险投资	在	和	失去	力量	到	来	后退	往哪里去

“的确，”他说，“如果我们冒险进入，却失去了返回的动力……”

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'laɪv] .

we	started	,	we	may	never	get	out	alive	.
我们	开始	,	我们	可能	绝不	得到	出去	活	.

我们已经开始了，我们可能永远无法活着离开。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['krɔsɪŋz] , [ˌʌndər'graʊnd] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

What	with	the	bewilderment	of	many	crossings	,	underground	ways	,	and	the
什么	和	这	困惑	的	许多	十字路口	,	地下	方式	,	和	这

['ɑːmiz] [ʌv; əv][ræts] ,

armies	of	rats	,
军队	的	老鼠	,

由于路口众多、地下通道错综复杂，再加上成群的老鼠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæd] [rɪ'zɔːrt] . -

it	is	a	mad	resort	.	'
它	是	一个	疯狂的	采取	.	-

这是一个疯狂的度假胜地。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræts] , [aɪ] [kən'fes] , [meɪd] [ˌem 'iː] [kweɪl] .

This	notion	of	the	rats	,	I	confess	,	made	me	quail	.
这	概念	的	这	老鼠	,	我	承认	,	制成	我	鹌鹑	.

坦白说，想到老鼠我就感到害怕。

[soʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊp] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sper] .

So	the	end	of	it	was	that	our	new	hope	became	but	a	new	despair	.
所以	这	结尾	的	它	曾是	那	我们的	新的	希望	成为	但	一个	新的	绝望	.

最终，我们的新希望变成了新的绝望。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .

'	T	is	a	long	tale	.
-	Т	是	一个	长的	故事	.

这说来话长。

" [bəuθ] [pɪrs] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['riːəl] , [ænd; ənd]

"	Both	Pierce	and	I	declared	our	interest	,	which	was	in	truth	real	,	and
"	两个都	刺穿	和	我	声明	我们的	兴趣	,	哪个	曾是	在	真相	真实的	,	和

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

he	went	on	.
他	去	在	.

“我和皮尔斯都表明了我们的利益，这确实是真实的，然后他继续说道。

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [stɪl] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)nəbli] [wel] [prə'vɪʒənd] ,

"	The	coming	of	the	seventh	day	still	found	us	reasonably	well	provisioned	,
"	这	未来	的	这	第七	天	仍然	成立	我们	合理	出色地	已配置	,

“第七天到来时，我们的物资仍然相当充足。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['eldəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ə'veɪləb(ə)l] .

and	our	elders	discussing	ways	of	escape	,	but	finding	none	available	.
和	我们的	长者	讨论	方式	的	逃脱	,	但	寻找	没有任何	可用的	.

我们的长辈们讨论着逃跑的方法，但却找不到任何出路。

[ə'baʊt] [nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə'kɜːrd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz]

About	noon	of	this	day	occurred	an	event	which	put	an	end	to	these	discussions
关于	中午	的	这	天	发生	一个	事件	哪个	放	一个	结尾	到	这些	讨论

.

:
.

当天中午前后发生的一件事结束了这些讨论。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn]

All	the	morning	there	had	been	noises	overhead	,	and	we	were	kept	in
全部	这	早晨	那里	有	到过	噪音	开销	,	和	我们	是	保留	在

[kən'tɪnjuəl] [ə'lɑ:rm] .

continual	alarm	.
持续的	警报	.

整个上午头顶上都传来各种声响，我们一直处于高度警惕之中。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [træp] ,

At	last	they	were	heard	just	over	the	trap	,
在	最后的	他们	是	听到	只是	超过	这	陷阱	,

最后，人们听到他们的声音就在陷阱上方。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [kæsk] .

and	we	began	to	hope	they	were	moving	the	cask	.
和	我们	开始	到	希望	他们	是	移动	这	酒桶	.

于是我们开始希望他们正在移动木桶。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

This	,	indeed	,	was	the	case	.
这	,	的确	,	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rækɪt] .

They	made	a	great	racket	.
他们	制成	一个	伟大的	球拍	.

他们制造了很大的噪音。

[tu:; tə] [ju: 'es] [ˌʌndər'ni:θ] ,

To	us	underneath	,
到	我们	下	,

对我们这些底层人来说，

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

the	sounds	above	were	such	as	to	make	us	wonder	what	they	could	be
这	声音	多于	是	这样的	作为	到	制作	我们	想知道	什么	他们	可以	是

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

上面那些声音让我们不禁好奇他们在做什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kɔ:zd] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['bærəlz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði]

I	suppose	it	was	all	caused	by	rolling	the	full	barrels	about	to	get	at	the
我	认为	它	曾是	全部	导致	经过	滚动	这	满的	桶	关于	到	得到	在	这

[bʌŋz] .

bungs	.
塞子	.

我想这一切都是因为人们为了拔出桶塞而把装满酒的桶滚来滚去造成的。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] ; [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] [ðə; ði] [du:k] [kraɪd] : - [ɑ:n] [gɑ:rd] !

After	a	while	it	ceased	;	but	in	an	hour	or	so	the	Duke	cried	:	'	On	guard	!
后	一个	尽管	它	停止	;	但	在	一个	小时	或者	所以	这	公爵	哭	:	-	在	警卫	!

过了一会儿，声音就停了下来；但大约过了一个小时，公爵喊道：“警戒！”

[bi:; bi] ['redi] !

Be	ready	!
是	准备好	!

做好准备！

[kwɪk] , [maɪ] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l] ! -

Quick	,	my	other	pistol	!	'
快的	,	我的	其他	手枪	!	-

快，拿我的另一把手枪来！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

As	he	stood	he	had	now	one	in	each	hand	.
作为	他	站立	他	有	现在	一	在	每个	手	.

他站起身来，两只手里各拿着一个。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] .

Instantly	the	trap	was	pulled	up	without	hesitation	or	caution	.
即刻	这	陷阱	曾是	拉	向上	没有	犹豫	或者	警告	.

陷阱立刻被毫不犹豫地拉了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['laɪtɪd] ['kændlz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [sɔː] ,

There	were	several	lighted	candles	standing	on	the	barrels	,	and	thus	I	saw	,
那里	是	一些	照明	蜡烛	常设	在	这	桶	,	和	因此	我	锯	,

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

stooping	over	the	opening	,
弯腰	超过	这	开幕	,

几个木桶上摆放着几根点燃的蜡烛，于是我俯身探入桶口，看到了这些蜡烛。

['læntərn][ɪn][hænd] , [ə; eɪ][bɪg][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːrd] .

lantern	in	hand	,	a	big	municipal	guard	.
灯笼	在	手	,	一个	大的	市政	警卫	.

一名身材高大的市政卫兵，手里提着灯笼。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Instantly	there	was	the	flash	and	roar	of	the	Duke's	pistol	,	and	the
即刻	那里	曾是	这	闪光	和	吼	的	这	公爵的	手枪	,	和	这

[hjuːdʒ] [bruːt] ,

huge	brute	,
巨大的	蛮力	,

瞬间，公爵的手枪发出耀眼的闪光和轰鸣声，那头巨大的野兽.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [pɪtʃt] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][træp] .

with	a	cry	,	pitched	head	down	into	the	open	trap	.
和	一个	哭	,	投球	头	向下	进入	这	打开	陷阱	.

一声尖叫，头朝下栽进了敞开的陷阱。

[hiː; hi] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['duːks] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

He	rolled	off	the	Duke's	shoulder	,	and	as	he	tumbled	over	on	to	me	,	I
他	滚动	离开	这	公爵的	肩膀	,	和	作为	他	翻滚	超过	在	到	我	,	我

[hæf] [fel] ,

half	fell	,
一半	跌倒	,

他从公爵的肩膀上滚了下来，翻身压在我身上，我也差点摔倒。

[hæf] [liːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

half	leaped	,	and	he	came	down	with	an	awful	crash	,	his	head	striking	the
一半	跳跃	,	和	他	来了	向下	和	一个	可怕	碰撞	,	他的	头	引人注目	这

[flɔːr] [ʌv; əv] [stoʊn] .

floor	of	stone	.
地面	的	石头	.

他半跳起来，重重地摔了下来，头重重地撞在了石板地上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ðə; ði] [θiːf] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

As	he	fell	the	thief	threw	himself	upon	him	.
作为	他	跌倒	这	贼	扔	他自己	之上	他	.

他倒地时，窃贼扑向了他。

[maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , - [mɒn] [djuː] ! -

My	mother	cried	,	'	Mon	Dieu	!	'
我的	母亲	哭	,	-	星期一	上帝	!	-

我母亲哭着说：“我的天哪！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [wen] [ðə; ði] [θiːf] [kɔːld] [aʊt] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] . -

There	was	a	pause	—	when	the	thief	called	out	,	'	He	is	dead	.	'
那里	曾是	一个	暂停	—	什么时候	这	贼	称为	出去	,	-	他	是	死的	.	-

一阵沉默后，窃贼喊道："他死了。"

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [ster] , [tuː] ['kjʊriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ,

As	he	spoke	I	ran	up	the	stone	stair	,	too	curious	to	be	afraid	,
作为	他	辐	我	跑	向上	这	石头	楼梯	,	也	好奇的	到	是	害怕的	,

他说话的时候，我跑上石阶，好奇心驱使我不再害怕。

[ænd; ənd] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['duːks] [left] [ɑːrm] .

and	peeped	under	the	Duke's	left	arm	.
和	偷窥	在下面	这	公爵的	左边	手臂	.

然后偷窥了公爵的左臂下方。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	smoke	was	thick	,	and	I	saw	nothing	for	a	moment	.
这	抽烟	曾是	厚的	,	和	我	锯	没有什么	为了	一个	片刻	.

烟雾很浓，我一时什么也看不见了。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['selər] [ænd; ənd] [druː]

Then	a	second	officer	ran	down	the	stone	steps	of	the	upper	cellar	and	drew
然后	一个	第二	官	跑	向下	这	石头	步骤	的	这	上	地窖	和	画

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

a	pistol	.
一个	手枪	.

然后，第二名警官跑下地窖上层的石阶，拔出了一把手枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['læntərn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [duːk] ['faɪərd]

He	had	a	large	lantern	,	and	as	he	turned	it	on	us	the	Duke	fired
他	有	一个	大的	灯笼	,	和	作为	他	转向	它	在	我们	这	公爵	被解雇

.

:
.

他拿着一盏大灯笼，当他把灯笼转向我们时，公爵开枪了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [raɪt] [ɑːrm] [sɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][drɑːp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

I	saw	the	man's	right	arm	sink	and	the	pistol	drop	;	and	now	a	strange	thing
我	锯	这	男人的	正确的	手臂	下沉	和	这	手枪	降低	;	和	现在	一个	奇怪的	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我看到那人的右臂垂了下去，手枪也掉了下来；这时，一件奇怪的事情发生了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [kæsk] .

For	a	moment	the	man	stood	leaning	back	against	a	great	cask	.
为了	一个	片刻	这	男人	站立	倾斜	后退	反对	一个	伟大的	酒桶	.

那人靠在一个巨大的木桶上，站了一会儿。

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['læntərn] [ʃʊk] ['vaɪələntli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm] .

The	hand	in	which	he	clutched	the	lantern	shook	violently	as	with	a	spasm	.
这	手	在	哪个	他	紧握	这	灯笼	摇晃	暴力	作为	和	一个	痉挛	.

他紧握灯笼的那只手剧烈颤抖，仿佛抽搐了一下。

- ['diːəbl] !

'	Diable	!
-	迪亚布尔	!

"魔鬼！"

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

That	is	strange	,	'	cried	the	Duke	.
那	是	奇怪的	,	-	哭	这	公爵	.

"真奇怪！"公爵喊道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['ɑ:fɪsər] [swei] [tu:; tə]

As	I	stood	beside	him	in	fear	and	wonder	,	the	wounded	officer	swayed	to
作为	我	站立	旁	他	在	害怕	和	想知道	,	这	受伤	官	摇摆	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我既恐惧又惊奇地站在他身边，只见那名受伤的军官身体向左侧摇晃了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [rʌʃ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænz][ɑ:rm][ə; eɪ] [greɪt]

and	I	heard	a	gurgling	noise	and	saw	rush	out	under	the	man's	arm	a	great
和	我	听到	一个	淙淙	噪音	和	锯	匆忙	出去	在下面	这	男人的	手臂	一个	伟大的

[gʌʃ] [ʌv; əv] [red] ['flu:ɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [blʌd] .

gush	of	red	fluid	—	as	it	seemed	to	me	blood	.
喷	的	红色的	体液	—	作为	它	似乎	到	我	血	.

我听到咕噜咕噜的声音，看到一股红色的液体从那人的腋下喷涌而出——在我看来，那是血。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][mæn] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

Then	of	a	sudden	the	man	doubled	up	and	came	down	in	a	heap	on	the	floor
然后	的	一个	突然	这	男人	双倍	向上	和	来了	向下	在	一个	堆	在	这	地面

.

:
.

突然间，那人弯下腰，重重地摔倒在地。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [groʊn] ['pɪtiəsli] .

I	heard	him	groan	piteously	.
我	听到	他	呻吟	可怜地	.

我听到他发出凄惨的呻吟。

" [kraɪd] [ðə; ði] [du:k] , - [steɪ] [ðer; ðər] . -

"	Cried	the	Duke	,	'	Stay	there	.	'
"	哭	这	公爵	,	-	停留	那里	.	-

“公爵喊道：‘待在那儿！’”

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	was	to	me	.
这	曾是	到	我	.

这对我来说是这样的。

- [bi:; bi] [stɪl] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] . -

'	Be	still	,	all	of	you	.	'
-	是	仍然	,	全部	的	你	.	-

“都安静。”

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [mu:v] ; [wʌn] [ded] [mæn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər]

Indeed	,	I	had	no	mind	to	move	;	one	dead	man	above	and	one	below	were
的确	,	我	有	不	头脑	到	移动	;	一	死的	男人	多于	和	一	以下	是

[gɑ:rdz] [ɪ'nʌf] .

guards	enough	.
守卫	足够的	.

事实上，我根本没打算动；上面一具尸体下面一具尸体就足以当守卫了。

[ðə; ði] [du:k] [went] [baɪ][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] , ['seɪɪŋ] ,

The	Duke	went	by	the	municipal	without	more	than	a	look	,	saying	,
这	公爵	去	经过	这	市政	没有	更多的	比	一个	看	,	说	,

公爵径直经过市政厅，连看都没看一眼，说道：

[æz; əz][hiː; hi][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ster] , - [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] -
as he set foot on the upper stair , ' I have shot that man and the wine -
作为 他 放 脚 在 这 上 楼梯 , - 我 有 射击 那 男人 和 这 葡萄酒 -
['bærəl] [tuː] .
barrel too .
桶 也 .

当他踏上楼梯时，他说：“我把那个人和酒桶都打死了。”

- ['blɜː] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] ! -
Sacré bleu , what a waste ! '
- 蓝色 , 什么 一个 浪费 ! -

我的天哪，真是浪费！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [blʌd] .
So it was good Bordeaux , and not blood .
所以 它 曾是 好的 波尔多 , 和 不是 血 .

所以那是上好的波尔多葡萄酒，而不是血。

[ðɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .
This reassured me .
这 放心 我 .

这让我安心了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] [seɪ] ['tʃɪrfəli] : - [ɔːl] [goʊz] [wel] .
In a minute more I heard the Duke say cheerfully : ' All goes well .
在 一个 分钟 更多的 我 听到 这 公爵 说 愉快地 : - 全部 去 出色地 .

过了一会儿，我听到公爵高兴地说：“一切顺利。”

[ə; eɪ]['læntərn] , [kwɪk] !
A lantern , quick !
一个 灯笼 , 快的 !

快，拿盏灯笼来！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] . -
There is no one else . '
那里 是 不 一 别的 . -

没有其他人了。

" ['aʊər; ɑːr] [θiːf] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n]
" Our thief was ready in a moment , and the two , with my small person
" 我们的 贼 曾是 准备好 在 一个 片刻 , 和 这 二 , 和 我的 小的 人
[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
in the rear ,
在 这 后部 ,

“我们的窃贼立刻就准备就绪，两人带着我这个小个子跟在后面，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒækəbɪn] . -
turned to consider the Jacobin . '
转向 到 考虑 这 雅各宾派 . -

转而思考雅各宾派。

[ded] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] . -
Dead , I think , ' said the Duke . '
死的 , 我 思考 , - 说 这 公爵 . -

“我想他死了，”公爵说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] . -
And if not , it were wise to attend to his case , ' said our thief . '
和 如果 不是 , 它 是 明智的 到 出席 到 他的 案件 , - 说 我们的 贼 . -

“如果不是这样，那最好还是去处理一下他的案子，”我们的窃贼说道。

[noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

No	**,**	**no**	**,**	**'**	**I**	**heard**	**my**	**mother**	**cry**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**staircase**	**;**
不	,	不	,	-	我	听到	我的	母亲	哭	从	这	顶部	的	这	楼梯	;

“不，不，”我听到妈妈从楼梯顶上喊道；

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['blʌdʃed] . -

'	**we**	**will**	**have**	**no**	**more**	**bloodshed**	**.**	**'**
-	我们	将要	有	不	更多的	流血事件	.	-

“我们不会再有流血事件发生。”

" ['niːðər] [duːk] [nɔːr] [θiːf] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	**Neither**	**Duke**	**nor**	**thief**	**said**	**anything**	**in**	**reply**	**,**
"	两者都不	公爵	也不	贼	说	任何事物	在	回复	,

公爵和盗贼都没有回答。

[bʌt; bət][leɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ]

but	**laid**	**the**	**man**	**in**	**as**	**easy**	**a**	**posture**	**as**	**could**	**be**	**found**	**for**	**one**	**with**
但	铺设	这	男人	在	作为	简单的	一个	姿势	作为	可以	是	成立	为了	一	和

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [liːd] [kliːn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

an	**ounce**	**of**	**lead**	**clean**	**through**	**him**	**.**
一个	盎司	的	带领	干净的	通过	他	.

但对于一个被一盎司铅弹贯穿全身的人来说，他被放倒的姿势已经算是很轻松了。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] .

After	**this**	**they**	**went**	**down**	**to**	**look**	**at**	**the**	**other**	**officer**	**.**
后	这	他们	去	向下	到	看	在	这	其他	官	.

之后，他们下去查看另一名警官的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [daʊt] , [ænd; ənd] [ded] [ɪ'nʌf] .

He	**was**	**past**	**doubt**	**,**	**and**	**dead**	**enough**	**.**
他	曾是	过去的	怀疑	,	和	死的	足够的	.

他已毫无疑问，而且死透了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['beri] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ] ['mædəm] [meɪks]

'	**And**	**now**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Duke**	**,**	**'**	**even**	**if**	**we**	**bury**	**these**	**two**	**,**	**which**	**Madame**	**makes**
-	和	现在	,	-	说	这	公爵	,	-	甚至	如果	我们	埋葬	这些	二	,	哪个	夫人	制作

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

“而现在，”公爵说，“即使我们埋葬了这两个人——尽管夫人坚决反对——

['ʌðər] ['dɛvəlz] [wɪl] [ɪn'fest] [ðə; ði] [haʊs] ,

other	**devils**	**will**	**infest**	**the**	**house**	**,**
其他	魔鬼	将要	虫害	这	房子	,

其他恶魔也会侵扰这所房子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [lɔːst][tuː; tə][hoʊp] . -

and	**in**	**a**	**few**	**hours**	**we**	**shall**	**be**	**one**	**and**	**all**	**lost**	**to**	**hope**	**.**	**'**
和	在	一个	很少	小时	我们	将	是	一	和	全部	丢失的	到	希望	.	-

几个小时后，我们将全部失去希望。

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	**'**	**There**	**are**	**the**	**catacombs**	**,**	**'**	**said**	**the**	**thief**	**,**	**'**	**and**	**nothing**	**else**	**.**
"	-	那里	是	这	地下墓穴	,	-	说	这	贼	,	-	和	没有什么	别的	.

“‘这里只有地下墓穴，’”小偷说，“‘除此之外什么也没有。’”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [liːv] , [ðə; ði] ['betər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] .

The	**sooner**	**we**	**leave**	**,**	**the**	**better**	**our**	**chances**	**.**
这	很快	我们	离开	,	这	更好的	我们的	机会	.

我们越早离开，机会就越大。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] . -

No	one	will	follow	us	,	Monsieur	.	'
不	一	将要	跟随	我们	,	先生	.	-

先生，没有人会跟随我们。

" - [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [keivz] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	'	But	shall	we	ever	get	out	of	these	caves	?	'	said	my	mother	.
"	-	但	将	我们	曾经	得到	出去	的	这些	洞穴	?	-	说	我的	母亲	.

“可是我们能离开这些山洞吗？”我母亲问道。

" - [tuː; tə] [steɪ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] , - [rɪ'tɜːrnd] [duːk] ['filip] .

"	'	To	stay	is	certain	death	,	'	returned	Duke	Philip	.
"	-	到	停留	是	肯定	死亡	,	-	返回	公爵	菲利普	.

“留下来就等于送死，”菲利普公爵回答道。

" - [ænd; ənd][tuː; tə][flai][baɪ] [ðæt] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [deθ] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	And	to	fly	by	that	great	opening	uncertain	death	,	'	said	the	thief	.
"	-	和	到	飞	经过	那	伟大的	开幕	不确定	死亡	,	-	说	这	贼	.

“‘飞过那巨大的未知死亡，’”小偷说道。

- [aɪ] [laɪk] ['betər] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . -

'	I	like	better	the	uncertain	.	'
-	我	喜欢	更好的	这	不确定	.	-

我更喜欢不确定性。

" - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	'	We	will	go	,	'	said	my	mother	.
"	-	我们	将要	去	,	-	说	我的	母亲	.

“我们会去的，”我母亲说。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [duːk] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['kæri] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['loʊdz][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [wiː; wi]

"	Upon	this	the	Duke	bade	us	carry	the	utmost	loads	of	wine	and	eatables	we
"	之上	这	这	公爵	巴德	我们	携带	这	极致	负载	的	葡萄酒	和	食物	我们

[kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] .

could	support	.
可以	支持	.

“于是公爵命令我们尽可能多地携带葡萄酒和食物。”

[ðə; ði] [θiːf] [pækt] ['bæskəts] ,

The	thief	packed	baskets	,
这	贼	包装	篮子	,

小偷打包了篮子，

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɑːn][kɔːrdz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [hæŋ]

and	strung	bottles	of	wine	and	milk	on	cords	so	as	to	let	them	hang
和	串	瓶子	的	葡萄酒	和	牛奶	在	绳索	所以	作为	到	让	他们	悬挂

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] .

from	our	shoulders	.
从	我们的	肩膀	.

我们用绳子把酒瓶和牛奶瓶串起来，挂在肩上。

[iːtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['prɪti] ['hevɪli] ['loʊdɪd] ,

Each	had	also	a	blanket	,	and	we	were	thus	pretty	heavily	loaded	,
每个	有	还	一个	毯子	,	和	我们	是	因此	漂亮的	重度	已加载	,

每人还带了一条毯子，所以我们背的东西相当重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] ['kærid] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [tə'geðər] .

but	the	thief	carried	nearly	as	much	as	all	the	rest	together	.
但	这	贼	携带	几乎	作为	很多	作为	全部	这	休息	一起	.

但窃贼携带的物品几乎和其他人加起来一样多。

[ðə; ði] [duːk] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['teɪkən]

The	Duke	sat	down	a	little	while	to	reload	his	own	arms	and	those	taken
这	公爵	卫星	向下	一个	小的	尽管	到	重新加载	他的	自己的	武器	和	那些	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [gɑːrd] ,

from	the	dead	guard	,
从	这	死的	警卫	,

公爵坐了一会儿，重新装填了自己的武器以及从死去的卫兵身上缴获的武器。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hoʊl] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l]

and	soon	we	followed	one	another	through	the	great	black	hole	in	mournful
和	很快	我们	随后	一	其他	通过	这	伟大的	黑色的	洞	在	悲哀

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

很快，我们便列队穿过那巨大的黑洞，开始了悲怆的行列。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪm] ['læntərn] ['flæʃɪŋ] [koʊnz] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ,

With	one	dim	lantern	flashing	cones	of	light	here	and	there	on	the	dripping	,
和	一	暗淡	灯笼	闪烁	圆锥体	的	光	这里	和	那里	在	这	滴落	,

['moʊldi] [wɔːlz] ,

moldy	walls	,
发霉的	墙壁	,

一盏昏暗的灯笼在滴水发霉的墙壁上闪烁着点点光锥。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɑːt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə]

we	went	down	a	slope	and	along	a	tunnel	not	broad	enough	for	two	to
我们	去	向下	一个	坡	和	沿着	一个	隧道	不是	广阔	足够的	为了	二	到

[wɔːk] [ə'brest] .

walk	abreast	.
走	并排	.

我们沿着斜坡往下走，穿过一条窄到两个人并排走不下的隧道。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɔːlt][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] ['wɪspər] [tuː; tə] [duːk] ['filip] ,

At	the	first	halt	I	saw	my	mother	whisper	to	Duke	Philip	,
在	这	第一的	停止	我	锯	我的	母亲	耳语	到	公爵	菲利普	,

在第一个停车点，我看到母亲低声对菲利普公爵说：

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

and	soon	after	he	gave	to	our	thief	the	sword	and	pistol	of	the	dead
和	很快	后	他	给予	到	我们的	贼	这	剑	和	手枪	的	这	死的

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

不久之后，他把死去的守卫的剑和手枪交给了我们的窃贼。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .

Before	and	behind	us	was	darkness	.
前	和	在后面	我们	曾是	黑暗	.

我们前后都是黑暗。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ðə; ði] [duːk] [ɜːrdʒɪŋ] [heɪst] ,

We	may	have	gone	two	hundred	yards	,	the	Duke	urging	haste	,
我们	可能	有	已消失	二	百	码	,	这	公爵	敦促	匆忙	,

我们可能已经走了两百码，公爵催促我们加快速度。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][wʌn]

when	we	came	to	a	sharp	turn	in	the	tunnel	,	and	stopped	as	if	of	one
什么时候	我们	来了	到	一个	锋利的	转动	在	这	隧道	,	和	停止	作为	如果	的	一

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

当我们来到隧道的一个急转弯处时，我们仿佛心有灵犀般停了下来。

" [ðə; ði] [duːk] [kraɪd] , - ['fɔːrwərd] !

"	The	Duke	cried	,	'	Forward	!
"	这	公爵	哭	,	-	向前	!

公爵喊道："前进！"

[mɑːrtʃ] , [bɔɪz] !

March	,	boys	!
行进	,	男孩们	!

前进，伙计们!

[ə; eɪ] [faɪn] [əd'ventʃər] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

A	fine	adventure	,	is	n't	it	?	'
一个	美好的	冒险	,	是	不	它	?	-

真是一次精彩的冒险，不是吗?

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [pʊt] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

His	cheerfulness	put	spirit	into	us	all	,	and	even	the	baby	gave	a	little	laugh	,
他的	愉悦	放	精神	进入	我们	全部	,	和	甚至	这	婴儿	给予	一个	小的	笑	,

他的乐观开朗感染了我们所有人，就连婴儿也咯咯地笑了起来。

[æz; əz] [ɪf] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['beɪbiːz] [læf] [noʊ] [mæn] [noʊz] , [nɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] .

as	if	pleased	;	but	why	babies	laugh	no	man	knows	,	nor	woman	either	.
作为	如果	高兴	;	但	为什么	婴儿	笑	不	男人	知道	,	也不	女士	任何一个	.

仿佛很高兴；但婴儿为什么会笑，男人不知道，女人也不知道。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] , [hiː; hi] [nɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

As	for	the	Duke	,	he	nor	we	had	the	least	idea	of	where	we	were
作为	为了	这	公爵	,	他	也不	我们	有	这	至少	主意	的	在哪里	我们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

至于公爵，他和我们都完全不知道我们要去哪里。

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] [θiːf] [kraɪd] [aʊt] , - [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

As	we	started	down	the	long	stone	corridor	,	the	thief	cried	out	,	'	Wait	a	little	.
作为	我们	开始	向下	这	长的	石头	走廊	,	这	贼	哭	出去	,	-	等待	一个	小的	.

当我们沿着长长的石砌走廊往下走时，小偷喊道："等等！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] !

I	am	a	fool	!
我	是	一个	傻子	!

我真是个傻瓜!

[ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] !

A	thief	of	my	experience	not	to	know	better	!
一个	贼	的	我的	经验	不是	到	知道	更好的	!

一个窃取我经验的窃贼，竟然如此无知!

[jiː; ji] [seɪnts] !

Ye	saints	!
叶	圣徒	!

圣徒们!

[æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['stuːpɪd] ! -

An	empty	bottle	is	not	more	stupid	!	'
一个	空的	瓶子	是	不是	更多的	愚蠢的	!	-

空瓶子并不比人愚蠢!

" - [hoʊld] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	'	Hold	!	'	cried	the	Duke	,	as	the	thief	darted	back	up	the	tunnel	.
"	-	抓住	!	-	哭	这	公爵	,	作为	这	贼	飞镖	后退	向上	这	隧道	.

"'住手！"'公爵喊道，只见窃贼猛地窜回了隧道里。

" - [jes] , [mə'sjɜ:r] . -
" ' Yes , Monsieur . '
" - 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [θi:f] [meɪd] [noʊ] [pɔ:z] ,
But our thief made no pause ,
但 我们的 贼 制成 不 暂停 ,

但是我们的窃贼没有丝毫犹豫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] ['mædli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and was heard running madly along the stone passage out of which we
和 曾是 听到 跑步 疯狂地 沿着 这 石头 通道 出去 的 哪个 我们
[hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] .
had just turned .
有 只是 转向 .

我们刚才拐出来的石砌通道里，有人听到他疯狂地奔跑的声音。

- [pɛst] ! - [sed] [ðə; ði] [du:k] .
' Peste ! ' said the Duke .
- 瘟疫 ! - 说 这 公爵 .

“瘟疫！”公爵说道。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [ðæt] ['ræskl] [ə'gen] .
You will never see that rascal again .
你 将要 绝不 看 那 恶棍 再次 .

你再也见不到那个无赖了。

[hi:; hi] [wɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .
He will buy his own neck with ours .
他 将要 买 他的 自己的 脖子 和 我们的 .

他会用我们的脖子换取他自己的脖子。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [wel] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][ænd; ənd] [li:v] [noʊ]['treɪsɪz][bɪ'haɪnd][ju: 'es] . -
We shall do well to push on and leave no traces behind us . '
我们 将 做 出色地 到 推 在 和 离开 不 痕迹 在后面 我们 . -

我们应该继续前进，不留下任何痕迹。

" - [noʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði][mæn] .
" ' No , ' said my mother , as we stood staring after the man .
" - 不 , - 说 我的 母亲 , 作为 我们 站立 凝视 后 这 男人 .

“不，”我母亲说，我们站在那里，目送着那个男人离去的背影。

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [hi:; hi] [went] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . -
' I know not why he went , but he will come again . '
- 我 知道 不是 为什么 他 去 , 但 他 将要 来 再次 . -

“我不知道他为什么离开，但他还会回来的。”

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .
And so we waited , and some fifteen minutes went by .
和 所以 我们 等待 , 和 一些 十五 分钟 去 经过 .

于是我们等了一会儿，大约过了十五分钟。

[æt; ət] [læst] [sed] [du:k] ['filip] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [trʌst] [ə; eɪ] [θi:f] , ['mædəm] ?
At last said Duke Philip , impatient , ' Did any one ever trust a thief , Madame ?
在 最后的 说 公爵 菲利普 , 不耐烦 , - 做过 任何 一 曾经 相信 一个 贼 , 夫人 ?

菲利普公爵终于不耐烦地说道：“夫人，有人会相信小偷吗？”

[preɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] . -
Pray remember at least that I am free from blame . '
祈祷 记住 在 至少 那 我 是 自由的 从 责备 . -

请你记住，至少我是无辜的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] .

He	was	vexed	.
他	曾是	烦恼	.

他很恼火。

" - [ə; eɪ] [θiːf] [hæz; həz] [bɪn] ['trʌstɪd] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪ] .

"	'	A	thief	has	been	trusted	before	,	'	said	my	mother	,	in	her	quiet	way	.
"	-	一个	贼	有	到过	可信	前	,	-	说	我的	母亲	,	在	她	安静的	方式	.

“以前也有人信任过小偷，”我母亲平静地说。

" - [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] .

"	'	That	was	for	the	next	world	,	not	this	one	.
"	-	那	曾是	为了	这	下一个	世界	,	不是	这	一	.

“那是为来世准备的，不是为我们这个世界准备的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] . -

We	shall	regret	.	'
我们	将	后悔	.	-

我们会后悔的。

" - [noʊ] , - [læft] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] ; - [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [duːk] . -

"	'	No	,	'	laughed	the	dear	lady	;	'	for	here	he	is	,	Duke	.	'
"	-	不	,	-	笑了	这	亲爱的	女士	;	-	为了	这里	他	是	,	公爵	.	-

“不，”这位可爱的女士笑着说，“因为他就在这里，公爵。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [heɪst] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , - [oʊ] ,

"	He	came	in	quick	,	almost	breathless	haste	,	and	hardly	able	to	say	,	'	Oh	,
"	他	来了	在	快的	,	几乎	喘不过气	匆忙	,	和	几乎	有能力的	到	说	,	-	哦	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ,

it	was	worth	while	,
它	曾是	值得	尽管	,

他匆匆赶来，几乎气喘吁吁，几乎说不出话来，‘哦，这很值得。’

['mædəm] .

Madame	.
夫人	.

夫人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld][wiː; wi] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] - [kloʊðz] .

I	have	the	bag	of	gold	we	left	,	and	that	brigand's	clothes	.
我	有	这	包	的	金子	我们	左边	,	和	那	-	衣服	.

我这里有我们留下的那袋金子，还有那个强盗的衣服。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] !

That	I	should	have	left	a	bag	of	gold	!
那	我	应该	有	左边	一个	包	的	金子	!

我真应该留下一袋金子!

[aɪ][ʌv; əv][ɔːl] [men] ! -

I	of	all	men	!	'
我	的	全部	男人	!	-

我，竟然是男人!

" - [diˈɑːntər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

"	'	Diantre	!	'	cried	the	Duke	.
"	-	中心	!	-	哭	这	公爵	.

“‘迪安特雷！’公爵喊道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] ?

'	What	do	you	want	with	the	clothes	?
-	什么	做	你	想	和	这	衣服	?

你想要这些衣服做什么?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ræg] - [ʃɑːp] ?

Are	we	about	to	start	a	rag	-	shop	?
是	我们	关于	到	开始	一个	抹布	-	店铺	?

我们这是要开一家旧衣店吗?

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [taɪm] ! -

Come	,	we	have	lost	time	!	'
来	,	我们	有	丢失的	时间	!	-

快点，我们耽误时间了!

" [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] ['mʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

"	I	heard	our	thief	mutter	as	he	fell	in	at	the	rear	of	the	line	,
"	我	听到	我们的	贼	低声	作为	他	跌倒	在	在	这	后部	的	这	线	,

“我听到我们的窃贼在队伍末尾掉队时嘟囔着，”

[bæk] [ʌv; əv][juː 'es] [bɔɪz] : - [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [duːk] .

back	of	us	boys	:	'	He	has	no	imagination	,	that	Duke	.
后退	的	我们	男孩们	:	-	他	有	不	想像力	,	那	公爵	.

我们身后传来男孩们的声音：“那个公爵真是没有想象力。”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

He	would	make	no	figure	as	a	thief	.
他	会	制作	不	数字	作为	一个	贼	.

他看起来一点也不像个小偷。

[mɒn][ɑː'miː] ! -

Mon	ami	!	'
星期一	ami	!	-

我的朋友!

([ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]) , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tʌfəst] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

(	that	was	to	me	)	,	'	do	you	know	the	toughest	job	in	the	world	?	'
(	那	曾是	到	我	)	,	-	做	你	知道	这	最难	工作	在	这	世界	?	-

（那是问我的）“你知道世界上最难的工作是什么吗？”

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	'	No	,	'	I	said	,	laughing	.
"	-	不	,	-	我	说	,	笑	.

“不，”我笑着说。

" - [tuː; tə] [ʌn'dres] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] .

"	'	To	undress	a	gentleman	who	has	departed	this	life	.
"	-	到	脱衣服	一个	绅士	WHO	有	已离开	这	生活	.

“为一位离世的绅士脱去衣物。”

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] . -

He	does	n't	give	you	the	least	assistance	.	'
他	做	不	给	你	这	至少	协助	.	-

他根本不会给你任何帮助。

" [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] ,

"	I	stumbled	on	,
"	我	踉跄	在	,

我偶然发现，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [kwɪr] ['steɪtmənt] [wen] [ðə; ði] [duːk] ['hɔːltɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

and	was	thinking	over	this	queer	statement	when	the	Duke	halted	us	in	a
和	曾是	思维	超过	这	酷儿	陈述	什么时候	这	公爵	停止	我们	在	一个

['brɔːdər] [pleɪs] [wens] [θriː] [stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][led] [ɔːf][æt; ət] ['veriəs] ['æŋglz] .

broader	place	whence	three	stone	passages	led	off	at	various	angles	.
更广泛	地方	何处	三	石头	段落	引领	离开	在	各种各样的	角度	.

正当我琢磨着这句奇怪的话时，公爵把我们带到了一个更宽敞的地方，那里有三条石砌通道分别通向不同的方向。

" - [ə; eɪ] ['kærəˌfʊr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .
" ' A carrefour , and which to follow ? ' said the thief .
" - 一个 家乐福 , 和 哪个 到 跟随 ? - 说 这 贼 .

"'家乐福，接下来去哪家？'小偷问道。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [duːk] .
" ' It cannot matter much , ' returned the Duke .
" - 它 不能 事情 很多 , - 返回 这 公爵 .

"这无关紧要，"公爵回答道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['θiːfs] [ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaunsəlz] .
I thought he did not like the thief's assuming to take part in our counsels .
我 想法 他 做过 不是 喜欢 这 小偷的 假设 到 拿 部分 在 我们的 律师 .

我认为他不喜欢那个窃贼妄图参与我们的讨论。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] [broʊk] ['oʊvər][juː 'es] ,
Just then a tremendous noise like thunder broke over us ,
只是 然后 一个 巨大的 噪音 喜欢 雷 打破 超过 我们 ,

就在这时，一声如同雷鸣般的巨响传来。

[ænd; ənd] ['rʌmbld] [ə'weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['æliz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
and rumbled away in strange echoes down the stone alleys before us .
和 隆隆声 离开 在 奇怪的 回声 向下 这 石头 小巷 前 我们 .

然后隆隆地向远处石板巷深处传来奇怪的回声。

" - [jiː; ji] [seɪnts] ! -
" ' Ye saints ! '
" - 叶 圣徒 ! -

"你们这些圣徒！"

[kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [jet] ['laʊdər] ['θʌndər] [rɪ'zaʊndid] .
cried my mother , as a yet louder thunder resounded .
哭 我的 母亲 , 作为 一个 然而 更大声 雷 回荡着 .

一声更响亮的雷声响起，母亲惊叫起来。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
' What is that ? '
- 什么 是 那 ? -

"那是什么？"

" - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [striːt] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] .
" ' We are under a street , ' said our thief .
" - 我们 是 在下面 一个 街道 , - 说 我们的 贼 .

"我们身处街道之下，"小偷说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wægənz] . -
' It is the noise of wagons . '
- 它 是 这 噪音 的 马车 . -

"那是货车的声音。"

" - [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" ' That might be a guide , ' said my mother .
" - 那 可能 是 一个 指导 , - 说 我的 母亲 .

"那或许可以作为参考，"我母亲说。

" - [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [jes] , ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] .
" ' Of a truth , yes , Madame , ' exclaimed our thief .
" - 的 一个 真相 , 是的 , 夫人 , - 惊呼 我们的 贼 .

"'的确如此，夫人，'"我们的窃贼喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] , [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [left] . -
But the Duke , taking no notice , said , ' Let us take this road to the left . '
但 这 公爵 , 采取 不 注意 , 说 , - 让 我们 拿 这 路 到 这 左边 . -

但公爵不以为意，说道："我们走左边这条路吧。"

[ðə; ði] [θiːf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [loʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

The	thief	said	nothing	,	but	shouldered	his	load	,	and	we	went	on	as	before
这	贼	说	没有什么	,	但	肩部	他的	加载	,	和	我们	去	在	作为	前

.

:

.

小偷一言不发，扛起了他的行李，我们照常继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

It	was	no	time	to	argue	;	nor	,	indeed	,
它	曾是	不	时间	到	争论	;	也不	,	的确	,

现在不是争论的时候；事实上，

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wiː; wi] [tʃoʊz] ,

did	it	seem	to	matter	which	way	of	the	many	we	chose	,
做过	它	似乎	到	事情	哪个	方式	的	这	许多	我们	选择	,

我们选择众多道路中的哪一条似乎很重要吗?

[soʊ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [duːk] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] , [wiː; wi] [bɔɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtnəs]

so	we	followed	after	our	Duke	,	little	conscious	,	we	boys	,	of	the	greatness
所以	我们	随后	后	我们的	公爵	,	小的	有意识的	,	我们	男孩们	,	的	这	伟大

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['perəl] .

of	our	peril	.
的	我们的	危险	.

于是我们跟随公爵，我们这些孩子却丝毫没有意识到自己身处险境。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

I	suppose	we	must	have	gone	for	ten	minutes	along	a	narrowing	tunnel	,
我	认为	我们	必须	有	已消失	为了	十	分钟	沿着	一个	收窄	隧道	,

我想我们应该沿着一条越来越窄的隧道走了十分钟。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [sed] ,

when	my	mother	called	back	to	us	to	stop	,	and	the	Duke	said	,
什么时候	我的	母亲	称为	后退	到	我们	到	停止	,	和	这	公爵	说	,

当我母亲喊我们停下来时，公爵说：

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [pleɪs] .

'	We	are	in	a	wet	place	.
-	我们	是	在	一个	湿的	地方	.

我们现在身处潮湿的地方。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [diːp] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] ,

But	,	'	he	added	,	presently	,	'	it	is	not	deep	;	let	us	go	on	,
但	,	-	他	额外	,	目前	,	-	它	是	不是	深的	;	让	我们	去	在	,

但是，"他补充道，"目前还不深；我们继续前进吧。"

- [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

'	and	we	started	afresh	.
-	和	我们	开始	重新	.

于是我们重新开始。

" [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]

"	As	we	moved	ankle	-	deep	in	water	,	a	strange	sound	,	like	the	fall	of
"	作为	我们	已搬	踝	-	深的	在	水	,	一个	奇怪的	声音	,	喜欢	这	落下	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

"当我们走到齐踝深的水中时，听到一声奇怪的声音，像是什么东西掉下来了，

[broʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

broke	out	behind	us	,
打破	出去	在后面	我们	,

在我们身后爆发了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][dæmp] [wɪnd] [went] [baɪ][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

and	a	great	rush	of	damp	wind	went	by	us	like	a	live	thing	.
和	一个	伟大的	匆忙	的	潮湿	风	去	经过	我们	喜欢	一个	居住	事物	.

一阵潮湿的风猛烈地从我们身边呼啸而过，仿佛活物一般。

" - [həˈloʊ] ! - [kraɪd] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] .

"	-	Halloa	!	-	cried	our	thief	.
"	-	喊叫	!	-	哭	我们的	贼	.

“哈罗亚！”我们的窃贼喊道。

- [kiːp] [stɪl] ! -

-	Keep	still	!	-
-	保持	仍然	!	-

“别动！”

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hɪd][ðə; ði]['læntərn] ['ʌndər] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	so	saying	,	hid	the	lantern	under	the	skirt	of	his	coat	.
和	所以	说	,	隐藏	这	灯笼	在下面	这	裙子	的	他的	外套	.

说着，他把灯笼藏在了外套的裙摆下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [skerd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɑːrk]['kævərnz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] .

I	was	dreadfully	scared	,	for	these	dark	caverns	were	full	of	mysterious	noises	.
我	曾是	极其糟糕	害怕的	,	为了	这些	黑暗的	洞穴	是	满的	的	神秘	噪音	.

我当时非常害怕，因为这些黑暗的洞穴里充满了神秘的声音。

[æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] .

As	yet	we	had	heard	none	like	this	which	now	we	heard	.
作为	然而	我们	有	听到	没有任何	喜欢	这	哪个	现在	我们	听到	.

我们之前从未听过这样的事情。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['θiːfs] [koʊt] - [teɪl][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

In	the	dark	I	seized	the	thief's	coat	-	tail	for	company	.
在	这	黑暗的	我	查获	这	小偷的	外套	-	尾巴	为了	公司	.

在黑暗中，我抓住窃贼的衣角作伴。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lesər] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] ['siːst] , [ðə; ði]

At	intervals	there	were	lesser	noises	,	and	when	at	last	they	ceased	,	the
在	间隔	那里	是	较少	噪音	,	和	什么时候	在	最后的	他们	停止	,	这

[duːk] [kraɪd] [aʊt] , - ['hevəns] !

Duke	cried	out	,	'	Heavens	!
公爵	哭	出去	,	-	天	!

间或传来一些较小的声响，当声响最终停止时，公爵喊道：“天哪！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -

What	was	that	?	'
什么	曾是	那	?	-

那是什么?

" - [aɪ] [wɪl] [siː] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	I	will	see	,	Monsieur	,	'	said	the	thief	.
"	-	我	将要	看	,	先生	,	-	说	这	贼	.

“我会看到的，先生，”小偷说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][fɑːr] . -

'	I	shall	not	go	far	.	'
-	我	将	不是	去	远的	.	-

“我不会走远。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [duːk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] .

This	time	the	Duke	made	no	remonstrance	.
这	时间	这	公爵	制成	不	抗议	.

这一次，公爵没有提出异议。

[ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

The	thief	was	away	not	more	than	five	minutes	.
这	贼	曾是	离开	不是	更多的	比	五	分钟	.

小偷离开的时间不超过五分钟。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] .

He	left	the	lantern	beside	my	mother	.
他	左边	这	灯笼	旁	我的	母亲	.

他把灯笼留在了我母亲身边。

" - [wel] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] .

"	'	Well	?	'	said	she	,	as	he	reappeared	.
"	-	出色地	?	-	说	她	,	作为	他	再次出现	.

“怎么样？”他再次出现时，她问道。

" - ['mædəm] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] :

"	'	Madame	,	'	he	answered	,	the	tunnel	from	the	wine	-	cellar	has	fallen	in	:
"	-	夫人	,	-	他	回答	,	这	隧道	从	这	葡萄酒	-	地窖	有	倒下	在	:

“夫人，”他回答说，“通往酒窖的隧道塌了：”

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [fɪlz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] . -

a	great	tumble	of	stone	fills	up	all	the	way	.	'
一个	伟大的	翻滚	的	石头	填充	向上	全部	这	方式	.	-

一大堆碎石完全填满了那里。

" - [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	'	And	to	go	back	is	impossible	,	'	said	the	Duke	.
"	-	和	到	去	后退	是	不可能的	,	-	说	这	公爵	.

“回去是不可能的了，”公爵说。

" - ['hev(ə)n] [hæz; həz] [wɪld] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] ,

"	'	Heaven	has	willed	for	us	that	we	go	on	,
"	-	天堂	有	意志	为了	我们	那	我们	去	在	,

“上天的旨意是让我们继续前行，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [naʊ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pərˈsuː] [ˌjuː 'es] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

and	at	least	now	no	one	can	pursue	us	,	'	said	my	mother	.
和	在	至少	现在	不	一	能	追求	我们	,	-	说	我的	母亲	.

“至少现在没有人能追究我们的责任了，”我母亲说。

" - [ðæt] [ɪz] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] ,

"	'	That	is	so	,	'	said	the	Duke	;	and	we	moved	along	,
"	-	那	是	所以	,	-	说	这	公爵	;	和	我们	已搬	沿着	,

“正是如此，”公爵说道；然后我们继续前行。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [gruː] ['brɔːdər] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [greɪt]

perceiving	that	the	way	grew	broader	until	we	were	standing	in	a	space	so	great
感知	那	这	方式	生长	更广泛	直到	我们	是	常设	在	一个	空间	所以	伟大的

[ðæt] [noʊ] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

that	no	walls	could	be	seen	.
那	不	墙壁	可以	是	已见	.

我们感觉到道路越来越宽阔，直到我们站在一个如此广阔的空间里，以至于看不到任何墙壁。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? - [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	'	And	now	where	are	we	?	'	said	the	Duke	.
"	-	和	现在	在哪里	是	我们	?	-	说	这	公爵	.

“那么我们现在在哪儿呢？”公爵问道。

- [laɪt] [ˌjuː 'es] [əˈnʌðər] ['kænd(ə)l] . -

'	Light	us	another	candle	.	'
-	光	我们	其他	蜡烛	.	-

“再给我们点一根蜡烛。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə] , ['kwɔːriːd] [aʊt] [ɪn] [pæst]

When	this	was	done	,	we	saw	that	the	great	chamber	,	quarried	out	in	past
什么时候	这	曾是	完毕	,	我们	锯	那	这	伟大的	房间	,	采石场	出去	在	过去的

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

完成这项工作后，我们看到了过去几个世纪里开凿出来的大厅，

[wʌz; wəz] [tuː] [væst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	too	vast	to	give	us	sight	of	all	of	it	,
曾是	也	广阔的	到	给	我们	视线	的	全部	的	它	,

面积太大了，我们无法看到全部景象。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [haɪt] .

or	to	enable	us	to	get	a	notion	of	its	height	.
或者	到	使能够	我们	到	得到	一个	概念	的	它是	高度	.

或者让我们了解它的高度。

[kloʊz] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] [speɪs] ,

Close	by	us	a	mighty	pyramid	of	bones	of	men	stood	in	the	mid	space	,
关闭	经过	我们	一个	强大的	金字塔	的	骨头	的	男人	站立	在	这	中	空间	,

在我们附近，一座由人类骨骼堆砌而成的巨大金字塔矗立在中央空地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [daʊn] [θruː] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] [lɔːŋ]

as	if	these	had	been	cast	down	through	some	opening	overhead	,	but	long
作为	如果	这些	有	到过	投掷	向下	通过	一些	开幕	开销	,	但	长的

[sɪns] [kloʊzd] .

since	closed	.
自从	关闭	.

仿佛这些东西是从头顶某个早已关闭的开口处扔下来的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

These	were	the	dead	of	hundreds	of	years	.
这些	是	这	死的	的	数百	的	年	.

这些人是数百年来死去的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌsti] [smel] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

There	was	no	odor	of	decay	,	but	only	a	dull	,	musty	smell	,	like	that	of
那里	曾是	不	气味	的	衰变	,	但	仅有的	一个	乏味的	,	发霉的	闻	,	喜欢	那	的

[dɪ'keɪd] [tʃiːz] .

decayed	cheese	.
腐烂的	奶酪	.

没有腐烂的气味，只有一种沉闷的霉味，就像腐烂的奶酪的味道。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [paɪl] [wɜːr; wər] [feɪnt] [tʌfts] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] ,

Here	and	there	on	this	great	pile	were	faint	tufts	of	bluish	light	,
这里	和	那里	在	这	伟大的	桩	是	头晕的	簇绒	的	蓝蓝色	光	,

在这堆巨大的灰烬中，零星散落着几缕淡淡的蓝色光芒。

[siːn] ['oʊnli] [wer] [ðə; ði] ['læntərn] - [laɪt] [dɪd] [nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] .

seen	only	where	the	lantern	-	light	did	not	chance	to	fall	.
已见	仅有的	在哪里	这	灯笼	-	光	做过	不是	机会	到	落下	.

只有在灯笼光线没有照射到的地方才能看到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [wen] ,

I	was	just	getting	a	little	used	to	this	horrible	sight	when	,
我	曾是	只是	获得	一个	小的	用过的	到	这	可怕	视线	什么时候	,

我刚稍微习惯了这可怕的景象，就.....

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [steps] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

as	our	steps	disturbed	the	base	of	the	pyramid	,
作为	我们的	步骤	不安	这	根据	的	这	金字塔	,

我们的脚步扰动了金字塔的底部，

[ə; eɪ] [gʊd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] ,

a	good	fourth	of	it	came	rattling	down	with	crash	and	clatter	,
一个	好的	第四	的	它	来了	嘎嘎作响	向下	和	碰撞	和	哒	,

其中足足有四分之一轰隆隆地落了下来，发出噼里啪啦的巨响。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [skʌlz] [roʊld] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði]

and	dozens	of	tumbled	skulls	rolled	by	us	and	were	lost	to	view	in	the
和	几十个	的	翻滚	头骨	滚动	经过	我们	和	是	丢失的	到	看法	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

数十颗滚落的头骨从我们身边滚过，消失在黑暗中。

[ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'lɑːrmd] [nɑːt][ˌjuː 'es] [ə'loʊn] ;

This	noise	and	movement	alarmed	not	us	alone	;
这	噪音	和	移动	惊慌	不是	我们	独自的	;

这种噪音和动静不仅让我们感到不安；

[fɔːr; fər] [skers] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hæf] ['oʊvər] [wen] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ræts][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

for	scarce	was	it	half	over	when	myriads	of	rats	ran	out	from	among	the
为了	稀少	曾是	它	一半	超过	什么时候	无数	的	老鼠	跑	出去	从	之中	这

[boʊnz] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .

bones	and	fled	away	.
骨头	和	逃亡	离开	.

时间还没过半，无数老鼠就从骨头堆里窜了出来，四散逃窜。

[ðɪs] ['prɪti] ['nɪrli] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	pretty	nearly	made	an	end	of	my	courage	;	and	,	indeed	,
这	漂亮的	几乎	制成	一个	结尾	的	我的	勇气	;	和	,	的确	,

这几乎彻底摧毁了我的勇气；而且，的确，

[ðiːz] [biːsts] [wɜːr; wər][soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [breɪv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

these	beasts	were	so	big	and	so	many	that	had	they	been	brave	we	should	,
这些	野兽	是	所以	大的	和	所以	许多	那	有	他们	到过	勇敢的	我们	应该	,

这些野兽体型如此庞大，数量如此之多，如果它们足够勇敢，我们也应该……

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .

I	think	,	have	fallen	an	easy	prey	.
我	思考	,	有	倒下	一个	简单的	猎物	.

我觉得自己成了容易上当的猎物。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ;

"	My	mother	was	trembling	all	over	,	as	I	could	feel	;
"	我的	母亲	曾是	发抖	全部	超过	,	作为	我	可以	感觉	;

“我能感觉到，我母亲全身都在颤抖；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] [wen] [fræn'swɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðeɪ]

but	she	laughed	a	queer	little	laugh	when	François	said	it	was	a	mercy	they
但	她	笑了	一个	酷儿	小的	笑	什么时候	弗朗索瓦	说	它	曾是	一个	怜悯	他们

[wɜːr; wər][nɑːt][maɪs] ,

were	not	mice	,
是	不是	小鼠	,

但当弗朗索瓦说幸好他们不是老鼠时，她却发出了一声古怪的轻笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ʌv; əv][ræts] .

because	ladies	were	afraid	of	these	,	but	not	,	he	had	heard	,	of	rats	.
因为	女士们	是	害怕的	的	这些	,	但	不是	,	他	有	听到	,	的	老鼠	.

他听说，女士们害怕这些，但不害怕老鼠。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['woʊfl]

As	we	had	been	kept	in	motion	,	by	this	time	we	were	across	this	woeful
作为	我们	有	到过	保留	在	运动	,	经过	这	时间	我们	是	穿过	这	悲惨的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

由于我们一直处于行进状态，此时我们已经穿过了这片令人悲伤的地带。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

and	groping	along	the	wall	for	a	way	out	.
和	摸索	沿着	这	墙	为了	一个	方式	出去	.

然后沿着墙壁摸索着寻找出路。

['faɪndɪŋ] [nʌn] , [wiː; wi] [went] [bæk] [wens] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Finding	none	,	we	went	back	whence	we	came	,	and	started	afresh	,	taking	the
寻找	没有任何	,	我们	去	后退	何处	我们	来了	,	和	开始	重新	,	采取	这

[ɪk'striːm] [raɪt'hænd] ['pæsɪdʒ] ,

extreme	righthand	passage	,
极端	右手	通道	,

没有找到，我们只好原路返回，重新开始，走最右边的通道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] , [æz; əz][wiː; wi] [gest] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

which	seemed	to	lead	,	as	we	guessed	,	toward	the	Luxembourg	.
哪个	似乎	到	带领	,	作为	我们	猜对了	,	朝向	这	卢森堡	.

正如我们所猜测的那样，这似乎通往卢森堡。

['evri] [fjuː] [jaːdz] [wɜːr; wər] [weɪz] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] , [sʌm; səm][hɑːrd][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ,

Every	few	yards	were	ways	to	left	or	right	,	some	hard	to	crawl	through	,
每一个	很少	码	是	方式	到	左边	或者	正确的	,	一些	难的	到	爬行	通过	,

每隔几码就有一条岔路向左或向右延伸，有些路段很难爬行通过。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪ'rekt] .

but	most	of	such	size	that	the	Duke	,	a	tall	man	,	could	walk	in	them	erect	.
但	最多	的	这样的	尺寸	那	这	公爵	,	一个	高的	男人	,	可以	走	在	他们	直立	.

但大多数鞋子的尺寸都很大，身材高大的公爵可以在里面直立行走。

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [boʊnz] , [bʌt; bət][ræts][ɪn] ['liːdʒənz] .

We	saw	no	more	bones	,	but	rats	in	legions	.
我们	锯	不	更多的	骨头	,	但	老鼠	在	军团	.

我们没有再看到骨头，但看到了成群的老鼠。

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

How	they	lived	,	who	can	say	?
如何	他们	居住地	,	WHO	能	说	?

谁又能说清他们是如何生活的呢?

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ˌoʊvər'hed] .

They	may	have	come	from	the	cellars	of	houses	overhead	.
他们	可能	有	来	从	这	地窖	的	房屋	开销	.

它们可能来自楼上房屋的地窖。

[wen] [wiː; wi] [krɔːst] [bɪ'niːθ] [striːts] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [toʊld][juː 'es] [ðɪs]

When	we	crossed	beneath	streets	,	the	immense	noise	of	the	vehicles	told	us	this
什么时候	我们	交叉	下面	街道	,	这	巨大	噪音	的	这	车辆	讲述	我们	这

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

当我们穿过地下通道时，车辆发出的巨大噪音告诉我们这一点：

[bʌt; bət] ['aʊərz] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['skæmpər][ʌv; əv][ræts] ,

but	hours	went	by	with	no	sound	but	the	scamper	of	rats	,
但	小时	去	经过	和	不	声音	但	这	疾走	的	老鼠	,

但几个小时过去了，除了老鼠的窸窣声，再无其他声音。

[ɔːr][ðə; ði] [dʌl] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

or	the	dull	dripping	of	water	from	the	roof	.
或者	这	乏味的	滴落	的	水	从	这	屋顶	.

或是屋顶滴水的沉闷声响。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faʊl] - [smelɪŋ] [reɪn] ,

In	some	places	it	was	a	foul	-	smelling	rain	,
在	一些	地方	它	曾是	一个	犯规	-	闻起来	雨	,

有些地方下的是散发着恶臭的雨。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪl] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	in	one	place	a	small	rill	fell	down	the	wall	and	ran	off	along	the	passage
和	在	一	地方	一个	小的	溪流	跌倒	向下	这	墙	和	跑	离开	沿着	这	通道

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

在一处地方，一条小溪顺着墙壁流下来，沿着我们所在的通道流淌。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mə'sjɜːr] , " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə]

"	I	do	not	know	,	Monsieur	,	"	—	and	here	the	old	gentleman	,	being	next	to
"	我	做	不是	知道	,	先生	,	"	—	和	这里	这	老的	绅士	,	存在	下一个	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不知道，先生，”——这时，坐在我旁边的那位老先生说道，

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [niː] ,

leaned	over	and	laid	a	hand	on	my	knee	,
倾斜	超过	和	铺设	一个	手	在	我的	膝盖	,

他俯身过来，把手放在我的膝盖上，

— " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evər] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːr]['eni] [wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hɔːrər]

—	"	I	do	not	know	how	I	can	ever	make	you	or	any	one	feel	the	increasing	horror
—	"	我	做	不是	知道	如何	我	能	曾经	制作	你	或者	任何	一	感觉	这	增加	恐怖

[ʌv; əv] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	day	after	day	of	darkness	.
的	天	后	天	的	黑暗	.

“我不知道该如何让你或任何人感受到日复一日黑暗带来的日益加剧的恐惧。”

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [kept]

When	we	walked	,	it	was	often	with	no	light	until	the	thief	,	who	kept
什么时候	我们	步行	,	它	曾是	经常	和	不	光	直到	这	贼	,	WHO	保留

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

touching	the	wall	,
接触	这	墙	,

我们走路的时候，常常一片漆黑，直到那个不断摸索墙壁的小偷出现。

[wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .

would	tell	us	there	was	a	passage	to	the	right	or	left	.
会	告诉	我们	那里	曾是	一个	通道	到	这	正确的	或者	左边	.

这会告诉我们左边或右边有一条通道。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

Then	we	would	light	the	candle	and	decide	which	way	to	go	.
然后	我们	会	光	这	蜡烛	和	决定	哪个	方式	到	去	.

然后我们会点燃蜡烛，决定走哪条路。

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][wiː; wi] [lædz] [nuː]

"	This	had	been	a	sad	day	and	full	of	more	danger	than	we	lads	knew
"	这	有	到过	一个	伤心	天	和	满的	的	更多的	危险	比	我们	小伙子们	知道

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“这真是令人悲伤的一天，而且充满了我们这些小伙子们当时并不知道的危险。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [fɪrz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

and	of	many	fears	;	but	if	the	day	was	bad	,	the	night	I	shall	never
和	的	许多	恐惧	;	但	如果	这	天	曾是	坏的	,	这	夜晚	我	将	绝不

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

还有许多恐惧；但如果白天很糟糕，那么夜晚我将永生难忘。

[ðə; ði] [duːk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

The	Duke	said	it	was	seven	o'clock	,	and	time	to	eat	.
这	公爵	说	它	曾是	七	点钟	,	和	时间	到	吃	.

公爵说现在七点了，该吃饭了。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['iːgərli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θiːf] [ræpt] [ʌp]

We	took	our	rations	eagerly	enough	,	and	then	the	thief	wrapped	up
我们	采取	我们的	口粮	急切地	足够的	,	和	然后	这	贼	包装	向上

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] ['blæŋkits] ,

Henri	and	me	in	blankets	,
亨利	和	我	在	毯子	,

我们欣然领了口粮，然后那个小偷用毯子把我和亨利裹了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dɔːgz] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	we	two	poor	little	dogs	fell	to	discussing	where	we	were	,
和	我们	二	贫穷的	小的	狗	跌倒	到	讨论	在哪里	我们	是	,

于是我们两只可怜的小狗开始讨论我们身在何处。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] .

and	when	we	should	get	out	.
和	什么时候	我们	应该	得到	出去	.

以及我们何时应该离开。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [slept] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['duːks] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

At	last	we	slept	,	and	were	awakened	only	by	the	Duke's	shaking	us	.
在	最后的	我们	睡着了	,	和	是	觉醒	仅有的	经过	这	公爵的	摇晃	我们	.

我们终于睡着了，直到公爵摇醒我们才睡着。

[wiː; wi][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dæmp][bed] , ['prɪti] [wel] ['taɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .

We	got	up	from	our	damp	bed	,	pretty	well	tired	of	our	adventure	.
我们	得到	向上	从	我们的	潮湿	床	,	漂亮的	出色地	疲劳的	的	我们的	冒险	.

我们从潮湿的床上爬起来，对这次冒险之旅感到非常疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [dɪ'klerd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

But	the	Duke	declared	we	should	soon	be	out	in	the	air	;	and	so	,
但	这	公爵	声明	我们	应该	很快	是	出去	在	这	空气	;	和	所以	,

但公爵宣布我们很快就能上天了；于是，

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] [ə'gen] .

on	this	our	seventh	morning	,	we	set	forth	again	.
在	这	我们的	第七	早晨	,	我们	放	前进	再次	.

第七天早晨，我们再次出发。

[æz; əz][ðə; ðiˈ] [θiːf] [hæd; həd][sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [duːk]

As	the	thief	had	some	positive	notion	of	direction	,	and	the	Duke
作为	这	贼	有	一些	积极的	概念	的	方向	,	和	这	公爵

[hæd; həd] [nʌn] ,

had	none	,
有	没有任何	,

由于窃贼对方向有一定的概念，而公爵却完全没有方向感，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [θiːf] [tʊk] [ðə; ðiˈ] [liːd] ,

our	good	thief	took	the	lead	,
我们的	好的	贼	采取	这	带领	,

我们这位英勇的小偷挺身而出，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'saɪd] [ɔːr]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	would	have	it	that	we	boys	should	come	beside	or	after	him	.
和	会	有	它	那	我们	男孩们	应该	来	旁	或者	后	他	.

他希望我们这些男孩能跟在他身边或跟在他身后。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ræt(ə)l][ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd] [θiːvz] - [slæŋ] [ænd; ənd] [kwɪr] ['stɔːriz] [wel]

Except	for	his	rattle	of	jokes	and	thieves	'	slang	and	queer	stories	well
除了	为了	他的	嘎嘎作响	的	笑话	和	窃贼	-	俚语	和	酷儿	故事	出色地

[wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ,

worth	remembering	,
值得	记住	,

除了他那些令人捧腹的笑话、盗贼俚语和值得铭记的奇闻轶事之外，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [aʊt] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðæt] ['wɪri] [deɪ] .

I	think	we	boys	would	have	given	out	early	on	that	weary	day	.
我	思考	我们	男孩们	会	有	给定	出去	早期的	在	那	厌倦	天	.

我想我们这些男孩子在那天疲惫不堪的时候早就累垮了。

" [maɪ] ['mʌðər] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

"	My	mother	moved	along	,	saying	nothing	,
"	我的	母亲	已搬	沿着	,	说	没有什么	,

我母亲一言不发地继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [duːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['kɑːment] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [θiːf] , [huː]

but	the	Duke	now	and	then	flung	a	skeptical	comment	at	our	thief	,	who
但	这	公爵	现在	和	然后	扔	一个	怀疑论者	评论	在	我们的	贼	,	WHO

[ˌnevərðə'les] [kept] [ɑːn] ,

nevertheless	kept	on	,
尽管如此	保留	在	,

但公爵时不时会对我们的窃贼提出质疑，而窃贼却依然继续作案。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] .

insisting	that	we	must	soon	come	into	daylight	.
坚持	那	我们	必须	很快	来	进入	日光	.

他们坚持认为我们必须尽快重见天日。

" [æt; ət] [læst] [ðə; ðiˈ] [duːk] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

"	At	last	the	Duke	called	a	halt	about	five	in	the	evening	,	and	,	disheartened	,
"	在	最后的	这	公爵	称为	一个	停止	关于	五	在	这	晚上	,	和	,	沮丧	,

“最后，公爵在傍晚五点左右停了下来，他垂头丧气地……”

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] .

in	total	silence	we	ate	our	meal	.
在	全部的	沉默	我们	吃	我们的	一顿饭	.

我们默默地吃完了饭。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

We	decided	to	go	no	further	until	morning	.
我们	决定	到	去	不	更远	直到	早晨	.

我们决定等到天亮再继续前进。

[aɪ] [druː] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [traɪd]

I	drew	Henri	close	up	to	me	,	and	tucked	in	the	blankets	and	tried
我	画	亨利	关闭	向上	到	我	,	和	塞进去	在	这	毯子	和	尝试

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

我把亨利拉到身边，掖好被子，试着入睡。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [drɑːps] [fel] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][wɜːr; wər][soʊ][boʊld][ænd; ənd] [fɪrs]

Unluckily	,	the	water	-	drops	fell	thick	,	and	the	rats	were	so	bold	and	fierce
不幸的是	,	这	水	-	滴	跌倒	厚的	,	和	这	老鼠	是	所以	大胆的	和	凶猛的

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

that	I	was	afraid	.
那	我	曾是	害怕的	.

不幸的是，雨滴倾盆而下，老鼠又大胆又凶猛，我感到害怕。

[ə'ʃʊrədli] , [ðeɪ] [lækt] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Assuredly	,	they	lacked	no	courage	,
当然	,	他们	缺乏	不	勇气	,

他们当然不缺乏勇气。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [briːf] [læpsiz] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [ðeɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][bɪt]

for	during	my	brief	lapses	into	slumber	they	stole	out	of	my	coat	pocket	a	bit
为了	期间	我的	简短的	失误	进入	睡眠	他们	偷窃	出去	的	我的	外套	口袋	一个	少量

[ʌv; əv] [tʃiːz] ,

of	cheese	,
的	奶酪	,

趁我短暂入睡的间隙，他们从我的外套口袋里偷走了一小块奶酪。

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [twaɪn] .

a	biscuit	,	and	a	roll	of	twine	.
一个	饼干	,	和	一个	卷	的	缠绕	.

一块饼干和一卷麻绳。

[wʌns] [ðə; ði]['beɪbi] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [steɪd] [ɑːn] [gɑːrd] ,

Once	the	baby	set	up	such	a	yell	that	the	thief	,	who	stayed	on	guard	,
一次	这	婴儿	放	向上	这样的	一个	叫喊	那	这	贼	,	WHO	入住	在	警卫	,

婴儿的哭声如此之大，以至于一直守在一旁的窃贼.....

[lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ræt][hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz]

lit	a	candle	,	and	then	we	saw	that	a	rat	had	bitten	the	little	fellow's
点燃	一个	蜡烛	,	和	然后	我们	锯	那	一个	鼠	有	被咬	这	小的	同伴们

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

我们点燃了一支蜡烛，然后发现一只老鼠咬了小家伙的手指。

" [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [kɔːld] , - ['brekfəst] [ɪz] [sɜːrvd] , - [ænd; ənd][wiː; wi] ['tʌmbld]

"	About	six	o'clock	our	thief	called	,	'	Breakfast	is	served	,	'	and	we	tumbled
"	关于	六	点钟	我们的	贼	称为	,	-	早餐	是	服务	,	-	和	我们	翻滚

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌvərz] ,

out	of	our	covers	,
出去	的	我们的	封面	,

“大约六点钟的时候，我们的窃贼喊道：‘早餐好了！’，我们便从被窝里滚了出来。”

[deɪzd] .

dazed	.
茫然	.

茫然。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ;

'	The	sun	is	up	,	'	said	the	thief	,	as	he	lit	the	candle	;
-	这	太阳	是	向上	,	-	说	这	贼	,	作为	他	点燃	这	蜡烛	;

“太阳升起来了，”小偷一边点燃蜡烛一边说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [eɪtθ] [deɪ] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

and	this	was	our	eighth	day	since	my	father	left	us	shut	in	the	cave	.
和	这	曾是	我们的	第八	天	自从	我的	父亲	左边	我们	关闭	在	这	洞穴	.

这是父亲把我们关在山洞里后的第八天。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ker] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]

The	candles	were	giving	out	,	despite	our	most	economical	care	,	and	this	day
这	蜡烛	是	给予	出去	,	尽管	我们的	最多	经济	关心	,	和	这	天

[wiː; wi] [eɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

we	ate	in	darkness	.
我们	吃	在	黑暗	.

尽管我们尽了最大的努力，蜡烛还是快要燃尽了，今天我们只能在黑暗中吃饭。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,

I	suppose	this	may	have	upset	me	,
我	认为	这	可能	有	沮丧的	我	,

我想这可能让我感到不快。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [streɪndʒ] [fɪrz] .

since	I	began	to	have	for	the	first	time	strange	fears	.
自从	我	开始	到	有	为了	这	第一的	时间	奇怪的	恐惧	.

自从我第一次开始出现奇怪的恐惧症以来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .

I	wanted	to	keep	touch	of	some	one	.
我	通缉	到	保持	触碰	的	一些	一	.

我想和某人保持联系。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [θɪŋz] [goʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] .

I	thought	I	felt	things	go	by	me	.
我	想法	我	毛毡	事物	去	经过	我	.

我感觉很多东西都从我身边流逝。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

I	was	afraid	,
我	曾是	害怕的	,

我当时很害怕。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [kɔːld] ['tɪmɪd] .

and	yet	neither	as	a	child	nor	as	a	man	have	I	been	called	timid	.
和	然而	两者都不	作为	一个	孩子	也不	作为	一个	男人	有	我	到过	称为	胆小	.

然而，无论是孩童时期还是成年时期，都没有人说过我胆小。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] [sed] ,

Indeed	,	I	was	not	altogether	sorry	when	the	baby	cried	;	and	,	as	the	thief	said	,
的确	,	我	曾是	不是	共	对不起	什么时候	这	婴儿	哭	;	和	,	作为	这	贼	说	,

事实上，当婴儿哭闹时，我并不完全感到遗憾；而且，正如小偷所说，

[hiː; hi] [kraɪd] ['veri] ['sɑːlɪd] .

he	cried	very	solid	.
他	哭	非常	坚硬的	.

他哭得很厉害。

['sʌmhaʊ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] ,

Somehow	I	also	felt	that	my	mother	was	growing	weak	,
不知何故	我	还	毛毡	那	我的	母亲	曾是	生长	虚弱的	,

不知为何，我也感觉母亲的身体越来越虚弱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] [diːp] ['dɑːrknəs]

and	was	feeling	the	long	strain	of	doubt	and	danger	and	deep	darkness
和	曾是	感觉	这	长的	拉紧	的	怀疑	和	危险	和	深的	黑暗

.

:

.

并感受到了长久的怀疑、危险和深深的黑暗带来的压力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [gruː] ['daʊnkæst] ,

Even	the	Duke	grew	downcast	,
甚至	这	公爵	生长	沮丧	,

就连公爵也变得沮丧起来。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['siːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr]

or	at	least	ceased	from	his	efforts	to	encourage	my	mother	and	to	cheer
或者	在	至少	停止	从	他的	努力	到	鼓励	我的	母亲	和	到	欢呼

[ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

up	his	son	and	me	.
向上	他的	儿子	和	我	.

或者至少他不再努力鼓励我的母亲，也不再试图让他的儿子和我振作起来。

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [ə'loʊn] ['nevər] [geɪv] [ʌp] .

Our	thief	alone	never	gave	up	.
我们的	贼	独自的	绝不	给予	向上	.

只有我们的窃贼始终没有放弃。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kruːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

He	insisted	on	taking	the	child	from	my	mother	,	and	crooned	to	it
他	坚持	在	采取	这	孩子	从	我的	母亲	,	和	低吟浅唱	到	它

[ə'meɪzɪŋ] ['lʌləˌbaɪz] .

amazing	lullabies	.
惊人的	摇篮曲	.

他坚持要从我母亲手中接过孩子，并轻声哼唱着动听的摇篮曲哄孩子入睡。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [sæŋ] [kwɪr] ['bælədz] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [wiː; wi] ['restɪd] [fɔːr; fər] [tuː]

And	to	us	he	sang	queer	ballads	,	and	once	,	when	we	rested	for	two
和	到	我们	他	唱	酷儿	民谣	,	和	一次	,	什么时候	我们	休息	为了	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

他给我们唱了一些古怪的民谣，有一次，我们休息了两个小时，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

he	told	us	some	astonishing	tales	such	as	I	shall	some	day	delight	to
他	讲述	我们	一些	惊人	故事	这样的	作为	我	将	一些	天	喜	到

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

relate	to	you	.
涉及	到	你	.

他给我们讲了一些令人惊叹的故事，我将来很乐意讲给你们听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪr] ['stɔːriz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

They	were	very	queer	stories	,	I	assure	you	.
他们	是	非常	酷儿	故事	,	我	保证	你	.

我向你保证，那些故事非常古怪。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːri] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [hoʊp]

"	When	our	sorry	meal	was	over	,	and	the	wine	was	circulating	hope
"	什么时候	我们的	对不起	一顿饭	曾是	超过	,	和	这	葡萄酒	曾是	循环	希望

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ,

with	our	blood	,
和	我们的	血	,

“当我们那顿令人难过的晚餐结束时，葡萄酒仿佛在我们血液中注入了希望，

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [prə'poʊzd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [weɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər]

our	thief	proposed	to	try	to	take	those	ways	which	seemed	to	lead	along	under
我们的	贼	建议的	到	尝试	到	拿	那些	方式	哪个	似乎	到	带领	沿着	在下面

[striːts] .

streets	.
街道	.

我们的窃贼打算尝试走那些似乎通往地下街道的小路。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

I	do	not	see	now	why	this	should	have	seemed	desirable	,	but	it	did	,
我	做	不是	看	现在	为什么	这	应该	有	似乎	理想	,	但	它	做过	,

我现在不明白为什么当时会觉得这样做可取，但当时确实如此。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [kluː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	we	were	busy	all	that	day	following	this	clue	,	if	such	it	were	,
和	我们	是	忙碌的	全部	那	天	下列的	这	线索	, 如果	这样的		它	是	,

我们那天一整天都在忙着追踪这条线索，如果这真算得上线索的话。

[baɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wægənz] .

by	waiting	until	we	heard	the	sound	of	wagons	.
经过	等待	直到	我们	听到	这	声音	的	马车	.

我们等到听到马车的声音才离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] ['sʌmwer] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer]

It	was	time	we	got	somewhere	;	for	although	we	still	had	a	fair
它	曾是	时间	我们	得到	某处	;	为了	虽然	我们	仍然	有	一个	公平的

[ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fuːd] ,

allowance	of	food	,
津贴	的	食物	,

我们该出发了；虽然我们还有相当可观的食物配给，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

it	was	no	more	than	would	serve	with	economy	for	two	days	longer	.
它	曾是	不	更多的	比	会	服务	和	经济	为了	二	天	更长	.

这点东西最多只能再撑两天，经济舱就用不上了。

[stɪl] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

Still	more	alarming	was	it	that	our	candles	were	giving	out	.
仍然	更多的	令人担忧	曾是	它	那	我们的	蜡烛	是	给予	出去	.

更令人担忧的是，我们的蜡烛快要熄灭了。

" [ə'baʊt] [faɪv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 28th [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	About	five	that	afternoon	of	July	28th	we	came	to	a	full	stop	where	a	long
"	关于	五	那	下午	的	七月	28th	我们	来了	到	一个	满的	停止	在哪里	一个	长的

['tʌn(ə)l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

tunnel	ended	in	a	cul	-	de	-	sac	.
隧道	结束	在	一个	库尔	-	德	-	囊	.

“7 月 28 日下午五点左右，我们停了下来，那里是一条长隧道尽头的死胡同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [wei] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

It	was	a	weary	way	back	,	and	as	for	us	boys	,
它	曾是	一个	厌倦	方式	后退	,	和	作为	为了	我们	男孩们	,

回程路途艰辛，而对于我们这些男孩来说，

[wiː; wi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [terz] .

we	held	on	to	one	another	and	choked	down	our	tears	.
我们	握住	在	到	一	其他	和	窒息	向下	我们的	眼泪	.

我们紧紧相拥，强忍着泪水。

[ðə; ði] [θiːf] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [əˈgen] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrn] [wiː; wi]

The	thief	seemed	to	understand	,	for	when	we	again	got	to	the	turn	we
这	贼	似乎	到	理解	,	为了	什么时候	我们	再次	得到	到	这	转动	我们

[hæd; həd] [læst] [ˈteɪkən] ,

had	last	taken	,
有	最后的	已采取	,

小偷似乎明白了，因为当我们再次来到上次转弯的地方时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə; eɪ] [gʊd] [doʊs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,

he	gave	us	in	the	dark	a	good	dose	of	wine	,	and	saying	,
他	给予	我们	在	这	黑暗的	一个	好的	剂量	的	葡萄酒	,	和	说	,

他在黑暗中给我们倒了一大杯酒，然后说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ˈkænd(ə)l] , - [rest] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [wer] [naʊ] [tuː; tə] [goʊ]

as	he	lit	the	lantern	candle	,	'	Rest	,	Madame	;	I	must	see	where	now	to	go
作为	他	点燃	这	灯笼	蜡烛	,	-	休息	,	夫人	;	我	必须	看	在哪里	现在	到	去

,

,

,

他点燃灯笼蜡烛，说道："夫人，您休息吧；我得看看接下来该去哪里了。"

- [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [ˈæli] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

'	he	ran	down	the	next	alley	of	stone	,
-	他	跑	向下	这	下一个	胡同	的	石头	,

他沿着旁边那条石砌小巷跑了下去，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

and	we	heard	the	sound	of	his	feet	until	they	were	lost	.
和	我们	听到	这	声音	的	他的	脚	直到	他们	是	丢失的	.

我们一直听到他的脚步声，直到脚步声消失。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈwægənz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] ,

Overhead	the	rumble	and	roar	of	wagons	were	no	longer	heard	,
开销	这	隆隆	和	吼	的	马车	是	不	更长	听到	,

头顶上不再听到马车的隆隆声和轰鸣声了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [kəmˈpliːt] .

and	the	stillness	was	as	the	darkness	,	complete	.
和	这	寂静	曾是	作为	这	黑暗	,	完全的	.

寂静如同黑暗一般，彻底消失。

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

"	On	the	morning	of	the	day	before	,
"	在	这	早晨	的	这	天	前	,

"前一天早上，

[ðiːz] [ˈnɔɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [daʊn] [smɔːl] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] , [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

these	noises	now	and	then	shook	down	small	fragments	of	stone	,	to	our
这些	噪音	现在	和	然后	摇晃	向下	小的	片段	的	石头	,	到	我们的

[greɪt] [əˈlɑːrm] .

great	alarm	.
伟大的	警报	.

这些声响不时会震落小石块，令我们大为惊恐。

[wʌns] [ðə; ði] [θiːf] [sed] , - [ɪf] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] ,

Once	the	thief	said	,	'	If	only	a	nice	little	house	would	drop	down	,
一次	这	贼	说	,	-	如果	仅有的	一个	好的	小的	房子	会	降低	向下	,

小偷曾经说过："要是能有一栋漂亮的小房子掉下来就好了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] . -

and	we	could	just	go	up	-	stairs	and	walk	out	.	'
和	我们	可以	只是	去	向上	-	楼梯	和	走	出去	.	-

我们可以直接上楼走出去。

[ɪn][fækt] , ['meni] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðiːz] [keivz] ,

In	fact	,	many	houses	had	thus	fallen	into	these	caves	,
在	事实	,	许多	房屋	有	因此	倒下	进入	这些	洞穴	,

事实上，许多房屋因此坍塌到这些洞穴中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	it	was	by	no	means	an	impossible	thing	.
和	它	曾是	经过	不	方法	一个	不可能的	事物	.

这绝非不可能的事。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

It	served	to	season	our	fears	with	a	laugh	;
它	服务	到	季节	我们的	恐惧	和	一个	笑	;

它让我们在恐惧中感受到一丝笑意；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['saɪləns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt]

but	since	then	the	constant	silence	had	made	us	hope	we	were	going	out
但	自从	然后	这	持续的	沉默	有	制成	我们	希望	我们	是	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] .

into	the	suburbs	and	toward	some	opening	.
进入	这	郊区	和	朝向	一些	开幕	.

但从那以后，持续不断的寂静让我们希望我们正走向郊区，走向某个开阔地带。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] ,

it	came	not	,
它	来了	不是	,

它没有来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] [left] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

and	now	when	our	thief	left	us	we	were	so	dispirited	that	for	a	time
和	现在	什么时候	我们的	贼	左边	我们	我们	是	所以	颓废	那	为了	一个	时间

[noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

no	one	said	a	word	of	his	sudden	departure	.
不	一	说	一个	单词	的	他的	突然	离开	.

现在，当我们的小偷离开我们时，我们都非常沮丧，以至于有一段时间，没有人提起他突然离开的事。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wiː; wi] [felt] , [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk]

Then	the	Duke	,	seeming	to	understand	how	we	felt	,	said	,	'	He	will	come	back
然后	这	公爵	,	似乎	到	理解	如何	我们	毛毡	,	说	,	-	他	将要	来	后退

[suːn] - ;

soon	'	;
很快	-	;

公爵似乎明白了我们的感受，说道："他很快就会回来的。"

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [huːz] [swiːt] ['hoʊpflnəs] [wʌz; wəz] [sæpt] [baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [fə'tiːg] ,

and	my	mother	,	whose	sweet	hopefulness	was	sapped	by	this	long	fatigue	,
和	我的	母亲	,	谁	甜的	希望	曾是	精疲力竭	经过	这	长的	疲劳	,

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

我的母亲，她原本甜蜜的希望已被长久的疲惫所磨灭，回答道：

- [ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
' Or perhaps he will not .
- 或者 也许 他 将要 不是 .

或许他不会。

[gɑːd] [noʊz] . -
God knows . '
上帝 知道 . -

天晓得。'

['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ] [læd] , [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
Even I , a lad , heard her with astonishment ,
甚至 我 , 一个 小伙子 , 听到 她 和 惊讶 ,

就连我这个毛头小子听了都感到惊讶。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,
because she was one who never doubted that all things would come out right ,
因为 她 曾是 一 WHO 绝不 怀疑 那 全部 事物 会 来 出去 正确的 ,

因为她从不怀疑一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and all people would do what they should .
和 全部 人们 会 做 什么 他们 应该 .

所有人都会做自己应该做的事。

" [aɪ] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] ,
" I liked our thief , and when an hour went by ,
" 我 喜欢 我们的 贼 , 和 什么时候 一个 小时 去 经过 ,

“我喜欢我们的小偷，一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,
and there was borne in on me the idea that he had deserted us ,
和 那里 曾是 出生 在 在 我 这 主意 那 他 有 荒凉的 我们 ,

于是，我心中逐渐产生了一种他抛弃了我们的想法。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
I burst into tears .
我 爆裂 进入 眼泪 .

我突然嚎啕大哭起来。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , - [duː][nɑːt][kraɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Just as my mother drew me to her , saying , ' Do not cry , my boy .
只是 作为 我的 母亲 画 我 到 她 , 说 , - 做 不是 哭 , 我的 男生 .

就像我的母亲把我拉到她身边，说：“孩子，别哭。”

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kraɪ] ['tʃɪrəli] ,
God will take care of us , ' I heard our thief , beside me , cry cheerily ,
上帝 将要 拿 关心 的 我们 , - 我 听到 我们的 贼 , 旁 我 , 哭 兴高采烈地 ,

“上帝会照顾我们的，”我听到身旁的小偷兴高采烈地喊道。

- [ðɪs] [weɪ] , ['mædəm] .
' This way , Madame .
- 这 方式 , 夫人 .

“这边请，夫人。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . -
I will show you the light of day . '
我 将要 展示 你 这 光 的 天 . -

我会让你重见光明。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɔːl] [liːpt] [ʌp] .
As we heard him we all leaped up .
作为 我们 听到 他 我们 全部 跳跃 向上 .

听到他的声音，我们都跳了起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [məˈsjɜːr] [lə] ['dʌk] ; [ænd; ənd] [naʊ]

He	cried	out	,	'	This	way	,	and	now	to	the	left	,	Monsieur	le	Duc	;	and	now
他	哭	出去	,	-	这	方式	,	和	现在	到	这	左边	,	先生	勒	杜克	;	和	现在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

他喊道：“这边走，现在往左走，公爵先生；现在往这边走，

- [ænd; ənd][soʊ] [θruː] ['sevrəl] ['æliz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , - [siː] !

'	and	so	through	several	alleys	until	he	paused	and	said	,	'	See	!
-	和	所以	通过	一些	小巷	直到	他	暂停	和	说	,	-	看	!

就这样，他穿过几条小巷，直到停下来说道：“看！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , - [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

The	light	of	day	,	'	and	certainly	there	was	,	a	little	way	off	,
这	光	的	天	,	-	和	当然	那里	曾是	,	一个	小的	方式	离开	,

“日光，”确实有，就在不远处。

[ə; eɪ] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] [bɪˈjɑːnd] [ˌjuː 'es] .

a	pale	reflection	against	the	gray	stone	wall	beyond	us	.
一个	苍白	反射	反对	这	灰色的	石头	墙	超过	我们	.

在远处灰色的石墙上映出淡淡的倒影。

" - [aɪ] [θɔːt] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] ,

"	'	I	thought	,	'	said	our	thief	,
"	-	我	想法	,	-	说	我们的	贼	,

“我当时想，”我们的窃贼说道，“

- [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmpæs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .

'	that	as	we	turned	into	the	impasse	I	felt	a	current	of	air	.
-	那	作为	我们	转向	进入	这	僵局	我	毛毡	一个	当前的	的	空气	.

“当我们拐进死胡同时，我感到一股气流。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	not	sure	enough	to	speak	,	and	I	went	just	now	to	see	whence	it
我	曾是	不是	当然	足够的	到	说话	,	和	我	去	只是	现在	到	看	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

我当时不太确定该说什么，所以刚才就去看看它到底是从哪里来的。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [ɔːr][pərˈhæps][væl] - [diː] - [grɑːs] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]

We	have	gone	under	the	Luxembourg	or	perhaps	Val	-	de	-	Grâce	,	and	past	the
我们	有	已消失	在下面	这	卢森堡	或者	也许	瓦尔	-	德	-	优雅	,	和	过去的	这

['bæriər] . -

barrier	.	'
障碍	.	-

我们已经穿过了卢森堡隧道，或许是瓦尔德格拉斯隧道，越过了屏障。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [krɔːs] - ['pæsɪdʒ] , [wens] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt]

Then	he	explained	that	this	cross	-	passage	,	whence	came	the	light	,	was	short
然后	他	解释	那	这	叉	-	通道	,	何处	来了	这	光	,	曾是	短的

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ,

and	tortuous	,
和	曲折	,

然后他解释说，这条通往光明的通道既短又曲折。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [blɑːkt] [baɪ] [dəˈbriː] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsˈjuːzd] ['kwɑːri] ;

and	was	partly	blocked	by	debris	;	that	it	opened	into	a	disused	quarry	;
和	曾是	部分	已屏蔽	经过	碎片	;	那	它	打开	进入	一个	废弃的	采石场	;

并且部分被瓦砾堵塞；它通向一个废弃的采石场；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['bæriər] .

and	that	it	was	beyond	the	city	barrier	.
和	那	它	曾是	超过	这	城市	障碍	.

而且它位于城市边界之外。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdfl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wen] [wʌns] [wiː; wi]

it	seemed	needful	to	think	over	what	was	best	to	be	done	when	once	we
它	似乎	需要	到	思考	超过	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	什么时候	一次	我们

[wɜːr; wər] [aʊt] ;

were	out	;
是	出去	;

看来有必要仔细考虑一下我们出去之后最好做什么；

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , - [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , - [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] ,

but	my	mother	cried	,	'	Wait	a	little	,	'	and	knelt	down	,	as	we	all	did	,
但	我的	母亲	哭	,	-	等待	一个	小的	,	-	和	跪下	向下	,	作为	我们	全部	做过	,

但我母亲哭着说："再等一会儿"，然后跪了下来，我们也都跪了下来。

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [prer] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ,

and	said	aloud	a	sweet	and	thankful	prayer	for	our	safety	,
和	说	大声	一个	甜的	和	感恩	祷告	为了	我们的	安全	,

然后他大声地为我们的安全做了个甜蜜而感恩的祈祷。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θiːf] [gɑːd] [hæd; həd] [soʊ] ['streɪndʒli] [sent] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	concerning	the	thief	God	had	so	strangely	sent	to	help	us	in	our
和	有关	这	贼	上帝	有	所以	奇怪的	发送	到	帮助	我们	在	我们的

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

以及上帝在我们危难之际，以如此奇特的方式派来帮助我们的盗贼。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,

"	As	she	ended	,	I	looked	at	the	man	,
"	作为	她	结束	,	我	看起来	在	这	男人	,

她说完后，我看向了那个男人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [terz] .

and	as	we	stood	I	saw	that	now	the	rascal	was	shedding	tears	.
和	作为	我们	站立	我	锯	那	现在	这	恶棍	曾是	脱落	眼泪	.

当我们站在那里时，我看到那个小家伙竟然流下了眼泪。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

A	moment	later	he	passed	his	sleeve	across	his	eyes	,	and	said	:	'	If	it
一个	片刻	之后	他	通过了	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	,	和	说	:	-	如果	它

[pliːz] [juː; jʊ] ,

please	you	,
请	你	,

片刻之后，他用袖子擦了擦眼睛，说道："如果你不介意的话，

[mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Monsieur	le	Duc	,	let	us	go	to	the	opening	and	see	more	of	the
先生	勒	杜克	,	让	我们	去	到	这	开幕	和	看	更多的	的	这

['neɪbərhʊd] . -

neighborhood	.	'
邻里	.	-

勒杜克先生，我们去参加开幕式，顺便看看周围的街区吧。

[wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

We	went	with	them	a	little	way	,	and	stood	waiting	.
我们	去	和	他们	一个	小的	方式	,	和	站立	等待	.

我们陪他们走了一小段路，然后站在那里等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

It	was	so	wonderful	and	so	lovely	to	get	a	glimpse	even	of	the	fading
它	曾是	所以	精彩的	和	所以	迷人的	到	得到	一个	一瞥	甚至	的	这	褪色

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] !

light	of	day	!
光	的	天	!

能够瞥见夕阳的余晖，真是太美妙、太令人欣喜了！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

It	came	straight	up	the	cave	from	the	west	.
它	来了	直的	向上	这	洞穴	从	这	西方	.

它从西边径直从洞穴里爬了上来。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [steɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

We	made	no	objection	to	being	left	alone	,	and	just	stayed	,	as	it	were	,
我们	制成	不	异议	到	存在	左边	独自的	,	和	只是	入住	,	作为	它	是	,

我们并不反对被独自留下，就那样待在那里。

['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌdi] [gler] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [jʌŋ] ['aʊlət] .

feeding	on	the	ruddy	glare	,	and	blinking	at	it	like	young	owlets	.
喂养	在	这	红润	强光	,	和	眨眼	在	它	喜欢	年轻的	猫头鹰幼崽	.

它们贪婪地吸食着那耀眼的红光，像小猫头鹰一样眨着眼睛看着它。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːr] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld]

Every	now	and	then	my	mother	turned	to	St	.	Maur	or	me	,	and	smiled
每一个	现在	和	然后	我的	母亲	转向	到	英石	.	毛尔	或者	我	,	和	微笑

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

and	nodded	,
和	点头	,

我母亲时不时会转向圣莫尔或我，微笑着点点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi][hæv; həv] [laɪt] . -

as	much	as	to	say	,	'	We	have	light	.	'
作为	很多	作为	到	说	,	-	我们	有	光	.	-

就好像在说，“我们有光明了。”

" [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

"	Before	long	they	came	back	,
"	前	长的	他们	来了	后退	,

不久之后，他们就回来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːl] ,

and	there	was	then	a	long	talk	of	which	we	did	not	hear	all	,
和	那里	曾是	然后	一个	长的	讲话	的	哪个	我们	做过	不是	听到	全部	,

之后他们进行了长时间的谈话，我们并没有听到全部内容。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['iːgər] [ɪrz] .

but	not	for	want	of	eager	ears	.
但	不是	为了	想	的	渴望的	耳朵	.

但并非因为缺乏热切的听众。

[ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [fræn'swɑː] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keivz] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər]

This	council	of	war	being	over	,	François	went	back	into	the	caves	,	and	soon	after
这	理事会	的	战争	存在	超过	,	弗朗索瓦	去	后退	进入	这	洞穴	,	和	很快	后

[rɪ'tɜːrnd] ['læfɪŋ] ,

returned	laughing	,
返回	笑	,

这次战争会议结束后，弗朗索瓦回到了山洞里，不久后笑着出来了。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [gɑ:rd] .

and	dressed	in	the	clothes	of	the	unlucky	municipal	guard	.
和	穿着	在	这	衣服	的	这	倒霉	市政	警卫	.

他身穿倒霉的市政卫兵的制服。

" - [wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪz] [wʌt] [wʌn] [in'herits] , - [hi:; hi] [sed] . -

"	'	One	must	not	criticize	what	one	inherits	,	'	he	said	.	'
"	-	一	必须	不是	批评	什么	一	继承	,	-	他	说	.	-

“人不应该批评自己继承的东西，”他说。

[ðə; ði] [ˌpæntə'lu:nz] [ɑ:r; ər] [bri:f] ,

The	pantaloons	are	brief	,
这	灯笼裤	是	简短的	,

这条灯笼裤很短，

[ænd; ənd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væstnəs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] [wer] [tu:; tə] -

and	the	waistcoat	is	of	such	vastness	as	I	would	choose	to	wear	to	-
和	这	马甲	是	的	这样的	广袤无垠	作为	我	会	选择	到	穿	到	-

[deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] . -

day	to	a	good	dinner	.	'
天	到	一个	好的	晚餐	.	-

这件马甲非常宽大，我今天去参加晚宴就会穿它。

" [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [gʊd] ,

"	As	the	light	was	now	quite	good	,
"	作为	这	光	曾是	现在	相当	好的	,

“由于光线现在很好，

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	saw	this	comical	figure	as	I	had	not	seen	him	before	.
我	锯	这	滑稽	数字	作为	我	有	不是	已见	他	前	.

我以前从未见过这个滑稽的人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] [gɔ:nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ,

He	was	tall	and	gaunt	,	with	a	nose	of	unusual	length	,
他	曾是	高的	和	瘦削	,	和	一个	鼻子	的	异常	长度	,

他身材高瘦，鼻子异常长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['rʌdi] [fɔ:r; fər][soʊ] [θɪn] [ə; eɪ][mæn] .

and	was	very	ruddy	for	so	thin	a	man	.
和	曾是	非常	红润	为了	所以	薄的	一个	男人	.

他虽然很瘦，但脸色却很红润。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .

He	seemed	to	be	all	the	time	on	a	broad	grin	.
他	似乎	到	是	全部	这	时间	在	一个	广阔	咧嘴笑	.

他脸上似乎总是挂着灿烂的笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [kwɪr] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] ['bægi] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

He	looked	queer	enough	,	too	,	in	the	short	pantaloons	and	baggy	waistcoat	.
他	看起来	酷儿	足够的	,	也	,	在	这	短的	灯笼裤	和	宽松的	马甲	.

他穿着短裤和宽松的背心，看起来也挺古怪的。

" - [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][taɪ][ðə; ði] ['du:ks] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	'	Now	,	'	he	said	,	'	I	am	to	tie	the	Duke's	hands	behind	his	back	.
"	-	现在	,	-	他	说	,	-	我	是	到	领带	这	公爵的	双手	在后面	他的	后退	.

“现在，”他说，“我要把公爵的双手绑在背后。”

[hi:; hi][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['seɪnti:] - .

He	is	,	you	see	,	an	aristocrat	I	am	taking	to	Sainte	Pélagie	.
他	是	,	你	看	,	一个	贵族	我	是	采取	到	圣特	-	.

你看，他是一位贵族，我要带他去圣佩拉吉修道院。

['mædəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːrdər] .

Madame	his	wife	and	these	children	follow	as	I	shall	order	.
夫人	他的	妻子	和	这些	孩子们	跟随	作为	我	将	命令	.

夫人和孩子们都听我吩咐。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . -

they	do	not	want	to	escape	.	'
他们	做	不是	想	到	逃脱	.	-

他们不想逃跑。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [duːk] , [huːm] [moʊst] [θɪŋz] [ə'mjuːzd] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] ,

"	At	this	the	Duke	,	whom	most	things	amused	,	submitted	to	be	tied	,
"	在	这	这	公爵	,	谁	最多	事物	觉得好笑	,	提交	到	是	系	,

“这时，一向对大多数事情都感到好笑的公爵，竟然也甘愿被捆绑起来。”

[bʌt; bət] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	laughed	heartily	at	the	comedy	,	as	he	called	it	.
但	笑了	衷心地	在	这	喜剧	,	作为	他	称为	它	.

但他却对这种他称之为喜剧的桥段开怀大笑。

" - [djuː] ! - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	Dieu	!	'	said	the	thief	.
"	-	上帝	!	-	说	这	贼	.

“我的天哪！”小偷说道。

- [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

'	This	is	an	affair	of	all	our	lives	.
-	这	是	一个	事务	的	全部	我们的	生活	.

“这关系到我们所有人的生活。”

[siː] , [mə'sjɜːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] , [ɪn]

See	,	Monsieur	;	you	have	but	to	turn	the	wrist	,	and	you	are	free	,	in
看	,	先生	;	你	有	但	到	转动	这	手腕	,	和	你	是	自由的	,	在

[keɪs] [ʌv; əv] [niːd] . -

case	of	need	.	'
案件	的	需要	.	-

你看，先生，你只需转动手腕，必要时你就能获得自由。

" [ðə; ði] [duːk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ə'rɪstəkræt] ,

"	The	Duke	,	still	smiling	,	promised	to	be	a	perfect	and	indignant	aristocrat	,
"	这	公爵	,	仍然	微笑	,	承诺	到	是	一个	完美的	和	愤怒	贵族	,

公爵面带微笑，承诺要做一个完美而愤慨的贵族。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] [en'triːtid] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['sɑːroʊfl] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

and	our	thief	entreated	us	all	to	look	as	sorrowful	as	we	could	.
和	我们的	贼	恳求	我们	全部	到	看	作为	悲伤	作为	我们	可以	.

我们的窃贼恳求我们所有人尽可能地装出一副悲伤的样子。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['les(ə)n] , [maɪ] ['mʌðər] , [pʊr] ['leɪdi] , [hæd; həd] [smɔːl] [niːd] ;

Of	this	lesson	,	my	mother	,	poor	lady	,	had	small	need	;
的	这	课	,	我的	母亲	,	贫穷的	女士	,	有	小的	需要	;

我那可怜的母亲对这个教训并不需要太多；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

but	we	boys	had	recovered	our	spirits	with	sight	of	day	,
但	我们	男孩们	有	恢复	我们的	烈酒	和	视线	的	天	,

但是，我们这些男孩一见到天亮就恢复了精神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θiːf] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk]

and	when	the	thief	besought	us	and	showed	us	how	we	were	to	look
和	什么时候	这	贼	恳求	我们	和	显示	我们	如何	我们	是	到	看

,

,

,

当窃贼恳求我们并告诉我们应该如何打扮时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [æt; ət] [læst] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd]

we	were	seized	with	such	mirth	that	the	Duke	at	last	bade	us	understand
我们	是	查获	和	这样的	欢笑	那	这	公爵	在	最后的	巴德	我们	理解

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] ,

that	it	was	no	laughing	matter	,
那	它	曾是	不	笑	事情	,

我们笑得合不拢嘴，以至于公爵最后不得不让我们明白，这可不是什么好笑的事。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ækt]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] .

and	we	promised	to	act	our	parts	.
和	我们	承诺	到	行为	我们的	部分	.

我们承诺会尽到自己的责任。

['faɪnəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]

Finally	we	were	made	to	fill	our	pockets	with	the	most	of	the	gold
最后	我们	是	制成	到	充满	我们的	口袋	和	这	最多	的	这	金子

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

found	in	the	bag	,
成立	在	这	包	,

最后，我们被迫把袋子里找到的大部分黄金塞进口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [stoʊd] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði]

and	the	rest	the	Duke	and	my	mother	stowed	away	,	while	the	thief	took	the
和	这	休息	这	公爵	和	我的	母亲	已存放	离开	,	尽管	这	贼	采取	这

['duːks] ['pistlz] ,

Duke's	pistols	,
公爵的	手枪	,

其余的行李被公爵和我母亲偷偷带走了，而窃贼则拿走了公爵的手枪。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['gɜːrdɪd][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [sɔːrd] .

and	,	leaving	the	others	,	girded	on	the	dead	man's	sword	.
和	,	离开	这	其他的	,	加固	在	这	死的	男人的	剑	.

然后，他抛下其他人，佩上死者的剑。

" - [naʊ] , [gɑːrd] [jɔːr'selvz] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

"	-	Now	,	guard	yourselves	,	-	said	the	thief	,
"	-	现在	,	警卫	你们自己	,	-	说	这	贼	,

“现在，你们要小心，”小偷说。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

as	we	went	out	of	the	catacombs	and	across	the	debris	of	stone	,
作为	我们	去	出去	的	这	地下墓穴	和	穿过	这	碎片	的	石头	,

['stʌmbliŋ] ,

stumbling	,
踉跄	,

当我们走出地下墓穴，踉跄地穿过碎石堆时，

[stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

still	unaccustomed	to	the	light	,
仍然	不习惯	到	这	光	,

还不习惯光线，

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	down	a	slope	and	around	a	pond	in	the	middle	of	the
和	所以	向下	一个	坡	和	大约	一个	池塘	在	这	中间	的	这

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['kwɑːri] .

unused	quarry	.
未使用的	采石场	.

于是沿着斜坡向下，绕过废弃采石场中央的一个池塘。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ə; eɪ][roʊd] [led] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

On	the	far	side	a	road	led	out	between	the	broken	walls	of	stone	.
在	这	远的	边	一个	路	引领	出去	之间	这	破碎的	墙壁	的	石头	.

在另一边，一条路从残破的石墙之间延伸出去。

[hɪr] [ðə; ði] [θiːf] ['hɔːltɪd] .

Here	the	thief	halted	.
这里	这	贼	停止	.

小偷在这里停了下来。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , ['mædəm] ? -

'	Have	you	a	handkerchief	,	Madame	?	'
-	有	你	一个	手帕	,	夫人	?	-

“夫人，您有手帕吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Use	it	.
-	使用	它	.

用它。

[wiːp] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [dɪd] .

Weep	if	ever	you	did	.
哭泣	如果	曾经	你	做过	.

如果你曾经流过泪，那就哭吧。

['nevər] [meɪ] [terz] [biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [juːz] [ə'gen] .

Never	may	tears	be	of	so	much	use	again	.
绝不	可能	眼泪	是	的	所以	很多	使用	再次	.

愿眼泪再也不会有如此大的作用了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [lædz] , [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] . -

And	you	,	lads	,	if	you	laugh	we	are	as	good	as	dead	.	'
和	你	,	小伙子们	,	如果	你	笑	我们	是	作为	好的	作为	死的	.	-

你们这些小伙子，要是敢笑，我们就死定了。

" - [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [ɪ'nʌf] .

"	'	What	day	is	it	?	'	said	my	mother	,	and	the	tears	were	quite	ready	enough	.
"	-	什么	天	是	它	?	-	说	我的	母亲	,	和	这	眼泪	是	相当	准备好	足够的	.

“‘今天星期几？’我母亲问道，眼泪已经快要夺眶而出。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] .

"	'	It	is	July	the	twenty	-	eighth	,	'	answered	the	Duke	.
"	-	它	是	七月	这	二十	-	第八	,	-	回答	这	公爵	.

“今天是七月二十八日，”公爵回答道。

" - [oʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 10th ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] . -

"	'	Oh	,	no	,	'	said	I	.	'	Mama	,	it	is	the	10th	Thermidor	.	'
"	-	哦	,	不	,	-	说	我	.	-	妈妈	,	它	是	这	10th	热月	.	-

“哦，不，”我说。“妈妈，今天是热月十日。”

" - [ðæt] [ɪz] ['betər] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [θiːf] .
" ' That is better , ' said our thief .
" - 那 是 更好的 , - 说 我们的 贼 .

“这样好多了，”小偷说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɑːn] . -
' Let us move on . '
- 让 我们 移动 在 . -

我们继续前进吧。

" [ðə; ði] ['kwɑːri] [roʊd] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] [ænd; ənd]
" The quarry road opened into a lane , and here were market - gardens and
" 这 采石场 路 打开 进入 一个 车道 , 和 这里 是 市场 - 花园 和
[rer] ['haʊzɪz] ,
rare houses ,
稀有的 房屋 ,

采石场的道路通向一条小巷，巷子里有菜园和稀少的房屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['krɔːs,weɪz] [θruː]
and a deserted convent or two , and a network of crossways through
和 一个 荒凉的 修道院 或者 二 , 和 一个 网络 的 十字路口 通过
[wɪtʃ] [fræn'swɑː] [də'rektɪd] [ðə; ði] [duːk] ,
which François directed the Duke ,
哪个 弗朗索瓦 指导 这 公爵 ,

还有一两座废弃的修道院，以及弗朗索瓦指挥公爵穿过的纵横交错的道路网络。

[huː] [wɔːkt] [ə'hed] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə'rest] .
who walked ahead , as if under arrest .
WHO 步行 前方 , 作为 如果 在下面 逮捕 .

他走在前面，好像被逮捕了一样。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]
We followed them anxiously beneath the ruddy evening sky , wondering , as we
我们 随后 他们 焦虑地 下面 这 红润 晚上 天空 , 好奇 , 作为 我们
[went] ,
went ,
去 ,

我们焦急地跟在他们身后，在暮色渐浓的天空下，一边走一边疑惑：

[tuː; tə] [siː] [skers] [ə; eɪ] [soʊl] .
to see scarce a soul .
到 看 稀少 一个 灵魂 .

几乎看不到一个人影。

[ðə; ði] [ruː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [striːt] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən]
The Rue d'Enfer was the first street we came upon as we left the suburban
这 后悔 - 曾是 这 第一的 街道 我们 来了 之上 作为 我们 左边 这 郊区
[leɪnz] ;
lanes ;
车道 ;

离开郊区小路后，我们遇到的第一条街道就是地狱街；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
but still it , too , was deserted .
但 仍然 它 , 也 , 曾是 荒凉的 .

但它仍然空无一人。

[ðə; ði] [duːk] [ri'mɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;
The Duke remarked on this singular absence of people ;
这 公爵 评论 在 这 单数 缺席 的 人们 ;

公爵注意到这里异常空无一人；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkæbə'reɪ][fræn'swɑː] [kɔːld] [aʊt] , - [get] [ə'lɔːŋ] ,

but	as	we	were	now	near	a	small	cabaret	François	called	out	,	'	Get	along	,
但	作为	我们	是	现在	靠近	一个	小的	歌舞表演	弗朗索瓦	称为	出去	,	-	得到	沿着	,

[ə'rɪstəkræt] . -

aristocrat	.	'
贵族	.	-

但当我们走到一家小歌舞厅附近时，弗朗索瓦喊道：“走开，贵族。”

[ðə; ði] [duːk] [sed] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] .

The	Duke	said	some	wicked	words	,	and	we	went	on	.
这	公爵	说	一些	邪恶	字	,	和	我们	去	在	.

公爵说了些难听的话，然后我们就继续往前走了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] [kraɪd] ['æftər][ˌjuː 'es] : - ['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn]

A	man	came	out	of	the	café	and	cried	after	us	:	'	Family	of	the	guillotine
一个	男人	来了	出去	的	这	咖啡店	和	哭	后	我们	:	-	家庭	的	这	断头台

!

!

!

一个男人从咖啡馆里出来，冲着我们喊道：“断头台家族！”

- [bʌs] [leː] [ə'rɪstəkræt] ! -

À	bas	les	aristocrats	!	'
-	基础	莱斯	贵族	!	-

À bas les aristocrats! '

[ænd; ənd] [wʊd] [fræn'swɑː][hæv; həv][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] ?

and	would	François	have	a	petit	verre	?
和	会	弗朗索瓦	有	一个	小	玻璃	?

弗朗索瓦会要一杯小玻璃杯吗?

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [sed] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kɑːmədi] [went] [ɑːn] .

But	our	thief	said	no	,	he	was	on	duty	,	and	our	comedy	went	on	.
但	我们的	贼	说	不	,	他	曾是	在	责任	,	和	我们的	喜剧	去	在	.

但是我们的窃贼说不，他正在值班，我们的喜剧表演继续进行。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɑː'rɪri] - , [wer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	It	was	necessary	to	pass	the	Barriere	d'Enfer	,	where	usually	was	a
"	它	曾是	必要的	到	经过	这	屏障	-	,	在哪里	通常	曾是	一个

[gɑːrd] [ænd; ənd] [kloʊz] ['skruːtəni] .

guard	and	close	scrutiny	.
警卫	和	关闭	审查	.

“必须通过地狱屏障，那里通常有守卫和严密的监视。”

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [men] .

To	our	surprise	,	there	were	but	two	men	.
到	我们的	惊喜	,	那里	是	但	二	男人	.

出乎我们意料的是，那里只有两个人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] . -

One	of	them	said	.	'
一	的	他们	说	.	-

其中一人说道：“

[ɑː] , ['sɪtɪzn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? -

Ah	,	Citizen	,	what	have	you	here	?	'
啊	,	公民	,	什么	有	你	这里	?	-

啊，市民，你这是什么?

" - [ə'rɪstəkræt] ['ʌndər] [ə'rest] — [ə; eɪ][siː aɪ] - [də'vænt] [duːk] . -

"	'	Aristocrats	under	arrest	—	a	ci	-	devant	duke	.	'
"	-	贵族	在下面	逮捕	—	一个	ci	-	前	公爵	.	-

“‘被捕的贵族——一位热衷政治的公爵。’

" - [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðiːz] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	-	Have	an	eye	to	these	,	-	said	the	officer	to	his	fellow	;	-	and	you	,
"	-	有	一个	眼睛	到	这些	,	-	说	这	官	到	他的	同伴	;	-	和	你	,

['sɪtɪzn] ,

Citizen	,
公民	,

“注意这些，”军官对他的同伴说；“还有你，公民，

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdruːm,'gɑːrdrʊm][ænd; ənd]['redʒɪstər][ðer; ðər] [neɪmz] . -

come	into	the	guardroom	and	register	their	names	.	'
来	进入	这	警卫室	和	登记	他们的	姓名	.	-

请到警卫室登记姓名。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

'	Certainly	,	'	said	the	thief	,
-	当然	,	-	说	这	贼	,

“当然，”小偷说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][set][ə'saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] .

and	we	were	set	aside	while	he	passed	into	the	room	with	the	guard	.
和	我们	是	放	旁边	尽管	他	通过了	进入	这	房间	和	这	警卫	.

我们被安排在一旁，而他则和警卫一起进了房间。

['æftər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'loʊn] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

After	some	ten	minutes	he	came	out	alone	very	quietly	,	and	said	to	the	other
后	一些	十	分钟	他	来了	出去	独自的	非常	悄悄	,	和	说	到	这	其他

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

大约十分钟后，他独自一人悄悄走了出来，对另一名守卫说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] , ['sɪtɪzn] ,

'	It	is	all	correct	and	in	order	,	Citizen	,
-	它	是	全部	正确的	和	在	命令	,	公民	,

“一切都正确无误，公民。”

- ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [æskt] [ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][æt; ət]

'	waited	to	tease	a	black	cat	on	the	door	-	step	,	asked	the	hour	,	and	at
-	等待	到	逗	一个	黑色的	猫	在	这	门	-	步	,	问	这	小时	,	和	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他等着逗弄门口的黑猫，问了问时间，最后，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ] [ruːd] [pʊʃ] , [kraɪd] [aʊt] , - [get] [ɑːn][ðer; ðər] , [ə'rɪstəkræt] !

giving	the	Duke	a	rude	push	,	cried	out	,	'	Get	on	there	,	aristocrat	!
给予	这	公爵	一个	粗鲁的	推	,	哭	出去	,	-	得到	在	那里	,	贵族	!

他粗鲁地推了公爵一把，喊道：“上去，贵族！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . -

I	have	no	time	to	waste	.	'
我	有	不	时间	到	浪费	.	-

我没有时间可以浪费。

" [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] - [pæst]

"	At	this	we	moved	away	,	and	he	hurried	us	along	the	Rue	d'Enfer	past
"	在	这	我们	已搬	离开	,	和	他	慌忙	我们	沿着	这	后悔	-	过去的

[ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

the	Observatory	.
这	天文台	.

于是我们便离开了，他催促着我们沿着地狱街经过天文台。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [strʌk] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ['di'i'es]

A	little	further	he	struck	hastily	to	the	left	into	the	Rue	Notre	Dame	des
一个	小的	更远	他	击	草草	到	这	左边	进入	这	后悔	圣母	贵妇人	德斯

[tʃæmps] .

Champs	.
冠军	.

他又向前走了一小段路，然后迅速向左冲进了圣母田园街。

[baɪ][ðə; ði] [ruː] [diː] ['sɪmɪtjɛər] , [ə'lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [nuː'vel] [fwɑːr][ˌes 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] , [hiː; hi] ['hɜːrid]

By	the	Rue	de	Cimetière	,	along	past	the	Nouvelle	Foire	St	.	Germain	,	he	hurried
经过	这	后悔	德	公墓	,	沿着	过去的	这	新	集市	英石	.	杰曼	,	他	慌忙

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

在西梅蒂埃街，经过新日耳曼广场，他催促我们，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [geɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [briːð] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['træmpld]

and	hardly	gave	us	leave	to	breathe	until	we	came	out	amongst	the	trampled
和	几乎	给予	我们	离开	到	呼吸	直到	我们	来了	出去	在	这	践踏

['gaːdnz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['æliz] [ʌv; əv][bɑːks] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

gardens	and	tall	alleys	of	box	back	of	the	Luxembourg	.
花园	和	高的	小巷	的	盒子	后退	的	这	卢森堡	.

几乎没给我们喘息的机会，直到我们来到卢森堡公园后面的被践踏的花园和高大的黄杨树小巷中。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Never	pausing	,	he	wound	in	and	out	,
绝不	暂停	,	他	伤口	在	和	出去	,

他从未停顿，时而穿梭，时而又消失。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ðiːz] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

until	by	these	roundabout	ways	he	came	forth	into	the	Rue	Vaugirard	.
直到	经过	这些	迂回	方式	他	来了	前进	进入	这	后悔	沃吉拉尔	.

直到他绕了这么远的路才来到沃吉拉尔街。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːɪnd] ['gaːdnz] ,

As	we	went	across	the	great	ruined	gardens	,
作为	我们	去	穿过	这	伟大的	毁坏	花园	,

当我们穿过那片巨大的废墟花园时，

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːr'ter] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] ['kjʊriəs] ,

a	few	people	scattered	among	the	parterres	looked	at	us	,	as	if	curious	,
一个	很少	人们	疏散	之中	这	花坛	看起来	在	我们	,	作为	如果	好奇的	,

几个零星散落在花坛里的人看着我们，似乎很好奇。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	whispered	to	one	another	.
和	低声说道	到	一	其他	.

他们互相低声交谈。

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

Our	thief	was	still	in	great	haste	.
我们的	贼	曾是	仍然	在	伟大的	匆忙	.

我们的窃贼仍然非常匆忙。

" - [mʌst; məst][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][grænd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? -

"	'	Must	I	get	you	a	grand	carriage	to	help	you	?	'
"	-	必须	我	得到	你	一个	盛大	运输	到	帮助	你	?	-

“难道我得给你安排辆豪华马车来帮忙吗？”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [get] [ɑːn] , [əˈrɪstəkræt] !
' Get on , aristocrat !
- 得到 在 , 贵族 !

“上来吧，贵族！”

[suːn] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ; [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Soon the Republic will give you a carriage ; come along .
很快 这 共和国 将要 给 你 一个 运输 ; 来 沿着 .

共和国很快就会给你一辆马车；快来吧。

[meɪk] [heɪst] , [ɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] .
Make haste , or we are lost , ' he added in a lower voice .
制作 匆忙 , 或者 我们 是 丢失的 , - 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

“快点，否则我们就完了，”他压低声音补充道。

" - [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" ' What the deuce is it ? ' said the Duke .
" - 什么 这 二 是 它 ? - 说 这 公爵 .

“这到底是怎么回事？”公爵说道。

[ðə; ði] [ˈθiːfs] [ʌnˈiːzinis] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The thief's uneasiness was visible enough .
这 小偷的 不安 曾是 可见的 足够的 .

小偷的不安显而易见。

" - [mil] - !
" ' Mille tonnerres !
" - 千 - !

“'Mille tonnerres!

[duːk] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ; - [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæriər] [nuː] [ˌem ˈiː] . -
Duke , ' said the thief ; ' that child of Satan at the barrier knew me . '
公爵 , - 说 这 贼 ; - 那 孩子 的 撒但 在 这 障碍 知道 我 . -

“公爵，”小偷说，“那个站在屏障旁的撒旦之子认识我。”

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? -
" ' And what then ? '
" - 和 什么 然后 ? -

“然后呢？”

" - [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] . -
" ' Now he does not know me . '
" - 现在 他 做 不是 知道 我 . -

“现在他不认识我了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第5/5页

" - [mɒn] [djuː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] .
" ' Mon Dieu ! ' exclaimed the Duke .
" - 星期一 上帝 ! - 惊呼 这 公爵 .

“我的天哪！”公爵惊呼道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [gɑːr'sɔːn] . -
' You are a brave garçon . '
- 你 是 一个 勇敢的 男孩 . -

“你真是个勇敢的男孩。”

" [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruː] [diː] [və'rɛnz] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls]
" As we entered the Rue de Varennes , an old woman glared at the false
" 作为 我们 进入 这 后悔 德 瓦雷讷 , 一个 老的 女士 怒目而视 在 这 错误的
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ,
municipal ,
市政 ,

“当我们进入瓦雷讷街时，一位老妇人怒视着那座假市政厅，

['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [ðaɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , [ə'kɜːrsɪd] ! -
crying out , ' Thy day is over , accursed ! '
哭泣 出去 , - 你的 天 是 超过 , 被诅咒的 ! -

大声喊道：“你这被诅咒的人，你的末日到了！”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She shook her fist at him .
她 摇晃 她 拳头 在 他 .

她朝他挥舞拳头。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
Not understanding , we hurried on .
不是 理解 , 我们 慌忙 在 .

由于不明白，我们匆匆赶路。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
As I looked back , her gray hair was hanging about her ; she stood at the
作为 我 看起来 后退 , 她 灰色的 头发 曾是 绞刑 关于 她 ; 她 站立 在 这
['weɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

我回头望去，她灰白的头发披散在肩上；她站在路边。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] .
shaking her upraised hands .
摇晃 她 抬起 双手 .

握住她举起的双手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I could not comprehend what it meant .
我 可以 不是 理解 什么 它 意思是 .

我无法理解它的含义。

" [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

"	Here	,	as	we	went	on	,	for	the	first	time	we	met	great	numbers	of	people
"	这里	,	作为	我们	去	在	,	为了	这	第一的	时间	我们	遇见	伟大的	数字	的	人们

,

,

,

“在这里，我们继续前行，第一次遇到了很多人，

[ɔːl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

all	coming	from	the	river	.
全部	未来	从	这	河	.

全部都来自河流。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , ['tɜːrnɪŋ] , [stɛərd]['æftər][juː 'es]

A	few	were	talking	in	suppressed	voices	;	and	some	,	turning	,	stared	after	us
一个	很少	是	说	在	被抑制	声音	;	和	一些	,	转弯	,	凝视	后	我们

[æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] .

as	we	went	by	.
作为	我们	去	经过	.

有些人压低声音交谈；还有些人转过身，目送我们走过。

[moʊst][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [æz; əz][foʊks][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] .

Most	were	silent	,	as	folks	not	often	are	in	France	.
最多	是	沉默的	,	作为	各位	不是	经常	是	在	法国	.

大多数人保持沉默，这在法国并不常见。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [dɪ'zaɪrd] .

At	one	place	it	was	not	easy	to	get	on	as	fast	as	our	thief	desired	.
在	一	地方	它	曾是	不是	简单的	到	得到	在	作为	快速地	作为	我们的	贼	想要的	.

在某个地方，我们的窃贼没能像他希望的那样迅速前进。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kwɪkli] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

In	place	of	quickly	making	way	for	an	officer	,	as	was	usual	in	those	days	,
在	地方	的	迅速地	制作	方式	为了	一个	官	,	作为	曾是	通常	在	那些	天	,

与当时通常的做法——迅速为军官让路——

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ['dʒɔsəld][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɔːr] [meɪd] [ruːm] ['sʌlənli] .

the	people	in	our	path	jostled	the	municipal	,	or	made	room	sullenly	.
这	人们	在	我们的	小路	推搡	这	市政	,	或者	制成	房间	闷闷不乐地	.

我们遇到的行人推搡着市政车辆，或者闷闷不乐地让出一条路。

[æt; ət] [læst] [fræn'swɑː] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [blɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

At	last	François	cried	out	to	some	young	fellows	who	blocked	our	way	,
在	最后的	弗朗索瓦	哭	出去	到	一些	年轻的	伙伴们	WHO	已屏蔽	我们的	方式	,

最后，弗朗索瓦向几个挡住我们去路的年轻人喊道：

- [let] [ðiːz] [sə'spekts; 'sʌspekts][goʊ][baɪ] , ['sɪtəznz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] . -

'	Let	these	suspects	go	by	,	citizens	;	they	are	under	arrest	.	'
-	让	这些	嫌疑人	去	经过	,	公民	;	他们	是	在下面	逮捕	.	-

“市民们，请放这些嫌疑人过去；他们已被逮捕。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] ['paʊdər] .

This	was	like	a	spark	to	powder	.
这	曾是	喜欢	一个	火花	到	粉末	.

这就像火星引燃了粉末。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪd] [aʊt] , - [pʊr] ['tʃɪldrən] !

A	woman	cried	out	,	'	Poor	children	!
一个	女士	哭	出去	,	-	贫穷的	孩子们	!

一位妇女喊道：“可怜的孩子们！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jɔːrz] , [ˌsɪˈtɔɪɛn] ? -
Are they yours , Citoyenne ? '
是 他们 你的 , 市民 ? -

是你的吗，西托耶内?

[maɪ] ['mʌðər] , [bɪ'wɪldərd] , [sed] , - [jes] , [jes] . -
My mother , bewildered , said , ' Yes , yes . '
我的 母亲 , 困惑 , 说 , - 是的 , 是的 . -

我母亲一脸茫然地说："是的，是的。"

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nɪr] [ˌem 'iː] ['ʃaʊtɪd] , - [daʊn] [wɪð; wɪθ]['taɪərənts] ! -
Then a young man near me shouted , ' Down with tyrants ! '
然后 一个 年轻的 男人 靠近 我 喊叫 , - 向下 和 暴君 ! -

这时，我旁边一个年轻人喊道："打倒暴君！"

['aʊər; ɑːr] [θiːf] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Our thief was puzzled .
我们的 贼 曾是 困惑 .

我们的窃贼感到困惑。

- [hoʊld] , [ðer; ðər] ! -
' Hold , there ! '
- 抓住 , 那里 ! -

"站住！"

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What is this ? '
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] !
' Down with the Terror !
- 向下 和 这 恐怖 !

打倒恐怖分子!

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] . -
Robespierre is dead . '
罗伯斯庇尔 是 死的 . -

罗伯斯庇尔死了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] , ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] , -
And as if it were a signal , the great crowd , ever increasing , cried out , '
和 作为 如果 它 是 一个 信号 , 这 伟大的 人群 , 曾经 增加 , 哭 出去 , -
[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

仿佛这是一个信号，越来越多的人群喊道："他死了！"

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] ! -
Robespierre is dead ! '
罗伯斯庇尔 是 死的 ! -

罗伯斯庇尔死了!

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .
" In a moment we were pushed about and separated .
" 在 一个 片刻 我们 是 推动 关于 和 分开 .

"转眼间，我们就被推搡着走散了。"

[fræn'swɑː] , ['aʊər; ɑːr] [θiːf] , [wʌz; wəz] [kʌft] [ænd; ənd] [kɪkt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

François	,	our	thief	,	was	cuffed	and	kicked	hither	and	thither	.
弗朗索瓦	,	我们的	贼	,	曾是	袖口	和	踢	这里	和	那里	.

我们的窃贼弗朗索瓦被戴上手铐，遭到踢打。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][waɪld] [kraɪz] .

The	silence	became	an	uproar	of	wild	cries	.
这	沉默	成为	一个	骚动	的	荒野	哭泣	.

寂静瞬间被一阵阵狂野的叫喊声所淹没。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] !

'	He	is	dead	!
-	他	是	死的	!

他死了！

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] ! -

Robespierre	is	dead	!	'
罗伯斯庇尔	是	死的	!	-

罗伯斯庇尔死了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mædnəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [fɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kraɪz] ,

It	was	a	great	madness	of	release	from	fear	,	and	a	tumult	of	cries	,
它	曾是	一个	伟大的	疯狂	的	发布	从	害怕	,	和	一个	骚乱	的	哭泣	,

那是一阵摆脱恐惧的巨大疯狂，以及一阵喧闹的哭喊声。

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [hɔːrs] — [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sharp	and	hoarse	—	an	outburst	of	human	emotion	,	sudden	and	strange
锋利的	和	嘶哑	—	一个	爆发	的	人类	情感	,	突然	和	奇怪的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

尖锐而沙哑——这是人类情感的爆发，来得突然而奇怪。

[nɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

Near	me	a	woman	fell	in	a	fit	.
靠近	我	一个	女士	跌倒	在	一个	合身	.

我附近有个女人突然晕倒了。

[men] [ræn] [ə'baʊt] [jelɪŋ] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

Men	ran	about	yelling	,	'	He	is	dead	!	'
男人	跑	关于	大喊	,	-	他	是	死的	!	-

男人们四处奔跑，大喊："他死了！"

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][mæd] ['læftər] , ['eni] [wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪzn]

All	was	confusion	and	tears	and	mad	laughter	,	any	one	embracing	the	citizen
全部	曾是	困惑	和	眼泪	和	疯狂的	笑声	,	任何	一	拥抱	这	公民

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

next	to	him	.
下一个	到	他	.

现场一片混乱，到处都是泪水和疯狂的笑声，每个人都拥抱着身边的市民。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]

There	were	others	who	ran	here	and	there	through	the	crowd	,	jumping	up
那里	是	其他的	WHO	跑	这里	和	那里	通过	这	人群	,	跳	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

还有一些人在人群中跑来跑去，蹦蹦跳跳的。

[ɔːr]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] ['wʊmən] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] .

or	catching	some	woman	and	whirling	her	as	if	in	a	dance	.
或者	捕捉	一些	女士	和	旋转	她	作为	如果	在	一个	舞蹈	.

或者抓住某个女人，像跳舞一样把她旋转起来。

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːf] ,

I	lost	sight	of	the	Duke	,	and	Mama	,	and	the	thief	,
我	丢失的	视线	的	这	公爵	,	和	妈妈	,	和	这	贼	,

我跟公爵、妈妈和小偷都走散了。

[huː] [kept] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [frend] ;

who	kept	hold	of	this	my	friend	;
WHO	保留	抓住	的	这	我的	朋友	;

我的朋友，谁一直守着这个?

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dɪd] [aɪ] [siː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

but	no	one	of	them	all	did	I	see	again	until	late	that	night	.
但	不	一	的	他们	全部	做过	我	看	再次	直到	晚的	那	夜晚	.

但直到那天晚上很晚，我才再次见到他们所有人。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wer] [aɪ] [nuː] [maɪ] [wei] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

"	As	I	was	now	where	I	knew	my	way	,	I	went	to	and	fro	,
"	作为	我	曾是	现在	在哪里	我	知道	我的	方式	,	我	去	到	和	弗	,

“既然我身处熟悉的地方，我就来回走动，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] .

afraid	to	ask	questions	,	until	I	got	to	the	quay	.
害怕的	到	问	问题	,	直到	我	得到	到	这	码头	.

直到走到码头，我才敢问问题。

[ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['jɪrz] ,

There	I	saw	a	lad	of	my	own	years	,
那里	我	锯	一个	小伙子	的	我的	自己的	年	,

在那里我看到了一个和我同龄的小伙子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [dɑːrk] ,

and	it	being	by	this	time	quite	near	to	dark	,
和	它	存在	经过	这	时间	相当	靠近	到	黑暗的	,

此时天色已近黄昏。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [niːd] .

I	felt	that	I	had	a	good	chance	to	run	at	need	.
我	毛毡	那	我	有	一个	好的	机会	到	跑步	在	需要	.

我觉得我有很大的机会在需要的时候去竞选。

- [hə'loʊ] ! -

'	Halloa	!	'
-	喊叫	!	-

“你好！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .

'	I	am	a	boy	from	the	country	.
-	我	是	一个	男生	从	这	国家	.

我是一个来自农村的男孩。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nuːz] ? -

What	is	the	news	?	'
什么	是	这	消息	?	-

有什么新闻?

" - [oʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Oh	,	a	fine	sight	,	and	you	have	missed	it	.
"	-	哦	,	一个	美好的	视线	,	和	你	有	错过	它	.

“哦，多么美好的景象啊，你竟然错过了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd] ['ɑ̃ːrioʊ] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] .

They	have	cut	off	the	heads	of	Robespierre	and	Henriot	and	twenty	more	.
他们	有	切	离开	这	头部	的	罗伯斯庇尔	和	亨利奥特	和	二十	更多的	.

他们砍下了罗伯斯庇尔、亨利奥以及其他二十人的头颅。

[hiː; hi][hæd; həd] [næn'kin] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] ,

He	had	nankeen	breeches	and	a	blue	coat	,
他	有	南金	马裤	和	一个	蓝色的	外套	,

他穿着棉质马裤和蓝色外套，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] .

and	my	father	says	that	is	the	end	of	the	Terror	.
和	我的	父亲	说道	那	是	这	结尾	的	这	恐怖	.

我父亲说，恐怖统治结束了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

You	ought	to	have	got	there	three	hours	ago	.
你	应该	到	有	得到	那里	三	小时	前	.

你本该三个小时前就到那儿了。

[tʃɑːp] — [tʃɑːp] — [laɪk] ['kærəts] . -

Chop	—	chop	—	like	carrots	.	'
劈	—	劈	—	喜欢	胡萝卜	.	-

像切胡萝卜一样切。

" [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

"	Now	I	was	old	enough	to	have	heard	much	of	Robespierre	,
"	现在	我	曾是	老的	足够的	到	有	听到	很多	的	罗伯斯庇尔	,

“那时我已经长大，对罗伯斯庇尔有所耳闻了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [miːn] .

and	to	have	some	idea	of	the	great	relief	his	death	might	mean	.
和	到	有	一些	主意	的	这	伟大的	宽慰	他的	死亡	可能	意思是	.

并能体会到他的离世可能带来的巨大解脱。

[soʊ][aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [nuːz] - ['telər] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][maɪ]

So	I	thanked	my	news	-	teller	,	and	ran	as	fast	as	I	could	go	to	my
所以	我	谢谢	我的	消息	-	出纳员	,	和	跑	作为	快速地	作为	我	可以	去	到	我的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

于是我谢过报信人，然后拼命往家跑。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [haʊs] .

in	this	present	house	.
在	这	展示	房子	.

在这所房子里。

[aɪ] [stʊd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'iːzi] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌvərd] [wei]

I	stood	,	however	,	a	moment	,	uneasy	,	at	the	opening	of	the	long	covered	way
我	站立	,	然而	,	一个	片刻	,	不安	,	在	这	开幕	的	这	长的	涵盖	方式

.

:
.

然而，我却不安地站在长长的有顶走廊的入口处片刻。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [skriːmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Of	a	sudden	I	screamed	,	for	a	man	caught	me	by	the	arm	.
的	一个	突然	我	尖叫	,	为了	一个	男人	捕捉	我	经过	这	手臂	.

我突然尖叫起来，因为一个男人抓住了我的胳膊。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [ðə; ði] [ʃɑːkuːtiˈei] ['ɑːpəzɪt] .
It was our neighbor , the charcutier opposite .
它 曾是 我们的 邻居 , 这 熟食师 对面的 .

是我们的邻居，对面那家肉食店。

" [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [maɪ] [læd] .
" He said , ' Have no fear , my lad .
" 他 说 , - 有 不 害怕 , 我的 小伙子 .

他说："孩子，别害怕。"

[fɪr] [ɪz] [ded] [tuː; tə] - [deɪ] .
Fear is dead to - day .
害怕 是 死的 到 - 天 .

恐惧已死。

[get] [ðiː] [hoʊm] ; [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Get thee home ; they look for thee .
得到 你 家 ; 他们 看 为了 你 .

快回家，他们正在找你。

[ˌroʊbzˈpjɛr] [ɪz] [ded] .
Robespierre is dead .
罗伯斯庇尔 是 死的 .

罗伯斯庇尔死了。

- [bʌs] [lez]['dʒækəbɪnz] ! -
À bas les Jacobins ! '
- 基础 莱斯 雅各宾派 ! -

打倒雅各宾派!

" - [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɪz] [hɪr] ? -
" ' And my father is here ? '
" - 和 我的 父亲 是 这里 ? -

"我父亲也在这里？"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , - [jes] ,
I heard him cry , ' Yes ,
我 听到 他 哭 , - 是的 ,

我听到他喊道："是的，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['kɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] .
' as he caught me up and ran with me along the court , kissing me .
- 作为 他 捕捉 我 向上 和 跑 和 我 沿着 这 法庭 , 接吻 我 .

他追上我，抱着我沿着球场奔跑，吻了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz][maɪ]['mæmə] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [duːk] ['filip]
And there , at the door , was my mama , and behind her Duke Philip
和 那里 , 在 这 门 , 曾是 我的 妈妈 , 和 在后面 她 公爵 菲利普
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and his son ,
和 他的 儿子 ,

这时，我的妈妈站在门口，在她身后是菲利普公爵和他的儿子。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ʃɔːrt] ['brɪtʃɪz] .
and , to my joy , the thief in short breeches .
和 , 到 我的 喜悦 , 这 贼 在 短的 马裤 .

令我高兴的是，那个小偷穿着短裤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

There	was	much	to	say	as	to	how	my	father	had	made	believe	he
那里	曾是	很多	到	说	作为	到	如何	我的	父亲	有	制成	相信	他

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [duːk] ,

was	the	Duke	,
曾是	这	公爵	,

关于我父亲如何假扮成公爵，有很多话要说。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]

to	give	us	a	chance	to	escape	a	search	,	and	how	,	long	before	the
到	给	我们	一个	机会	到	逃脱	一个	搜索	,	和	如何	,	长的	前	这

[-] [deθ] ,

miscreant's	death	,
恶棍的	死亡	,

给我们一个逃脱搜捕的机会，而且，早在罪犯死前很久，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [θruː] [ðə; ðiː][help][ʌv; əv] [fuː'kɪər] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə]

he	had	been	released	through	the	help	of	Fouquier	,	and	came	home	to
他	有	到过	发布	通过	这	帮助	的	富基耶	,	和	来了	家	到

[faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [gɔːn] .

find	us	all	gone	.
寻找	我们	全部	已消失	.

在福基耶的帮助下，他被释放了，回到家后发现我们都走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [keɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	day	after	we	fled	from	the	cave	that	he	was	put	in	possession	of	his
这	天	后	我们	逃亡	从	这	洞穴	那	他	曾是	放	在	拥有	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们从山洞逃出来的第二天，他就住进了自己的房子。

[wen] [ðə; ðiː][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

When	the	municipal	who	went	with	him	as	a	matter	of	form	came	into	the
什么时候	这	市政	WHO	去	和	他	作为	一个	事情	的	形式	来了	进入	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

sitting	-	room	where	now	we	are	,
坐着	-	房间	在哪里	现在	我们	是	,

当按惯例陪同他来的市政官员走进我们现在所在的这间客厅时，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] , - [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] .

my	father	said	,	'	Wait	and	let	me	give	you	a	glass	of	good	wine	.
我的	父亲	说	,	-	等待	和	让	我	给	你	一个	玻璃	的	好的	葡萄酒	.

我父亲说："等等，让我给你倒杯好酒。"

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	will	fetch	it	.	'
我	将要	拿来	它	.	-

我去拿。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [ɪn] ['dedli] ['terər]

So	saying	,	he	took	a	lantern	and	went	across	the	garden	in	deadly	terror
所以	说	,	他	采取	一个	灯笼	和	去	穿过	这	花园	在	致命	恐怖

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

说完，他提着灯笼，满怀恐惧和焦虑地穿过花园。

[nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [keɪv] .

not	dreaming	but	what	he	would	find	us	in	the	lower	cave	.
不是	做梦	但	什么	他	会	寻找	我们	在	这	降低	洞穴	.

不是在做梦，而是在想他会在下面的洞穴里发现我们什么。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] - [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

When	he	saw	the	trap	open	in	the	floor	of	the	plant	-	house	,	he	was	filled	with	dread	,
什么时候	他	锯	这	陷阱	打开	在	这	地面	的	这	植物	-	房子	,	他	曾是	已填	和	恐惧	,

当他看到温室地板上的陷阱打开时，他感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [waɪn] - [ˈselər] .

and	quickly	descended	to	the	upper	wine	-	cellar	.
和	迅速地	下降	到	这	上	葡萄酒	-	地窖	.

然后迅速下到上层酒窖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] ,

There	was	the	municipal	the	Duke	had	wounded	,
那里	曾是	这	市政	这	公爵	有	受伤	,

还有公爵伤到的那座市政大楼。

[ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] ;

lying	dead	in	a	great	pool	of	blood	and	wine	;
说谎	死的	在	一个	伟大的	水池	的	血	和	葡萄酒	;

躺在一大滩血酒中，已经死去；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [greɪt] [kæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

for	the	ball	had	gone	through	him	and	tapped	a	great	cask	of	wine	,	of	which	,
为了	这	球	有	已消失	通过	他	和	轻敲	一个	伟大的	酒桶	的	葡萄酒	,	的	哪个	,

因为球穿过了他，碰到了一个大酒桶，桶里的酒，

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spoʊk] .

indeed	,	I	think	I	spoke	.
的确	,	我	思考	我	辐	.

确实，我想我已经说过话了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

My	father	then	opened	the	trap	in	the	floor	of	the	cellar	,	and	went	down	the	steps	.
我的	父亲	然后	打开	这	陷阱	在	这	地面	的	这	地窖	,	和	去	向下	这	步骤	.

然后，我父亲打开了地窖地板上的活板门，走下了台阶。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] .

A	great	wind	came	through	the	opening	in	the	wall	,	to	his	surprise	.
一个	伟大的	风	来了	通过	这	开幕	在	这	墙	,	到	他的	惊喜	.

令他惊讶的是，一阵强风从墙上的开口处吹了进来。

[hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˈænsər] .

He	called	,	but	none	answered	.
他	称为	,	但	没有任何	回答	.

他打电话过去，但没人接。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ster] [leɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [huːm] [ðə; ði]

At	the	foot	of	the	stone	stair	lay	the	naked	body	of	the	municipal	whom	the
在	这	脚	的	这	石头	楼梯	躺	这	裸	身体	的	这	市政	谁	这

[duːk] [kɪld] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pɪst(ə)l] .

Duke	killed	outright	with	his	first	pistol	.
公爵	被杀	直接	和	他的	第一的	手枪	.

在石阶脚下，躺着市政官员赤裸的尸体，公爵用他的第一支手枪当场将其击毙。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fɑːðɝz] [pər'pleksəti] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt]

Imagine	my	father's	perplexity	on	finding	the	gap	in	the	wall	leading	into	the	great
想象	我的	父亲的	困惑	在	寻找	这	差距	在	这	墙	领导	进入	这	伟大的

[dɑːrk] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

dark	labyrinth	of	the	catacombs	,
黑暗的	迷宫	的	这	地下墓穴	,

想象一下我父亲发现墙上有个缺口，通往巨大黑暗的地下墓穴迷宫时，该有多么困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][dæmp] , [ˌmæl'oʊdərəs] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [bɪ'jɑːnd] ,

and	the	rush	of	damp	,	malodorous	air	,	and	the	black	gulf	beyond	,
和	这	匆忙	的	潮湿	,	恶臭的	空气	,	和	这	黑色的	海湾	超过	,

还有扑面而来的潮湿、恶臭的空气，以及远处漆黑的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsərləs] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

and	the	answerless	silence	when	he	called	.
和	这	无答案	沉默	什么时候	他	称为	.

当他打电话时，却只有一片寂静。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ,

"	He	came	up	at	once	with	a	bottle	,
"	他	来了	向上	在	一次	和	一个	瓶子	,

他立刻拿着一个瓶子上来了，

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [ðə; ði] [træps] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

and	made	fast	the	traps	and	covered	them	with	rubbish	.
和	制成	快速地	这	陷阱	和	涵盖	他们	和	垃圾	.

他们把陷阱固定好，并用垃圾盖住。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['æsɪˌnæts] ,

Then	he	gave	the	officer	his	drink	and	a	handful	of	assignats	,
然后	他	给予	这	官	他的	喝	和	一个	少数	的	指派人	,

然后他把酒和一把指券递给了那名军官。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [frænks] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

which	may	have	been	five	francs	,	and	after	that	sat	down	to	think	.
哪个	可能	有	到过	五	法郎	,	和	后	那	卫星	向下	到	思考	.

那可能是五法郎，之后他坐下来思考。

[eɪ] ['biːn] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['sʌpər] .

it	is	a	long	tale	,	and	here	comes	supper	.
它	是	一个	长的	故事	,	和	这里	来	晚餐	.

说来话长，晚饭时间到了。

" [ə'nʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ['kærid] [ðə; ði] [ded] ['ɑːfəsərz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Another	day	you	shall	hear	how	my	father	carried	the	dead	officers	into	the
"	其他	天	你	将	听到	如何	我的	父亲	携带	这	死的	警官	进入	这

['kætəkoʊmz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

catacombs	and	left	them	there	,
地下墓穴	和	左边	他们	那里	,

“改天你们就会听到我父亲是如何把阵亡的军官们抬进地下墓穴，然后把他们留在那里的。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['deɪndʒərəs] [kwests] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [keɪvz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

and	of	two	dangerous	quests	he	made	in	those	caves	in	search	of	us	,
和	的	二	危险的	任务	他	制成	在	那些	洞穴	在	搜索	的	我们	,

他曾两次危险地深入那些洞穴寻找我们，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

and	of	a	strange	adventure	which	befell	him	.
和	的	一个	奇怪的	冒险	哪个	发生	他	.

以及他所经历的一段奇异冒险。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [wiːk] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

On	Sunday	week	come	and	dine	,	and	hear	it	all	.	"
在	星期日	星期	来	和	用餐	,	和	听到	它	全部	.	"

下周日来吃饭，听我细细道来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	most	interesting	,	"	I	said	.
"	它	是	最多	有趣的	,	"	我	说	.

“这太有趣了，”我说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [sed] [pɪrs] .

"	And	this	is	the	house	,	and	we	were	in	the	cave	,	"	said	Pierce	.
"	和	这	是	这	房子	,	和	我们	是	在	这	洞穴	,	"	说	刺穿	.

“这就是房子，而我们当时在山洞里，”皮尔斯说。

" [ænd; ənd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [glʌv] [wiː; wi] [sɔː] ['məuldəriŋ][ɑːn][ðə; ði] [kæsk] ,

"	And	,	"	said	I	,	"	that	was	your	mother's	glove	we	saw	moldering	on	the	cask	,
"	和	,	"	说	我	,	"	那	曾是	你的	母亲的	手套	我们	锯	模压	在	这	酒桶	,

“然后，”我说，“我们看到在木桶上发霉的，是你母亲的手套。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ? "

where	she	left	it	?	"
在哪里	她	左边	它	?	"

她把它放在哪儿了?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ðə; ði]['beɪbiːz]['ræt(ə)l] .

A	few	years	ago	we	found	in	a	corner	the	baby's	rattle	.
一个	很少	年	前	我们	成立	在	一个	角落	这	婴儿的	嘎嘎作响	.

几年前，我们在角落里发现了婴儿的拨浪鼓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [daɪd] [læst][dʒuːn] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

The	little	fellow	died	last	June	,	an	old	man	,	and	the	mother	and	the	good
这	小的	同伴	死亡	最后的	六月	,	一个	老的	男人	,	和	这	母亲	和	这	好的

,

,

,

这个小家伙去年六月去世了，当时他已经很老了，他的母亲和善良的家人.....

[breɪv] [duːk] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

brave	Duke	are	gone	.
勇敢的	公爵	是	已消失	.

勇敢的公爵走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] . "

And	now	you	will	sup	with	his	son	and	grandson	.	"
和	现在	你	将要	上	和	他的	儿子	和	孙子	.	"

现在你将与他的儿子和孙子一同用餐。

" [ɑː] , " [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	Ah	,	"	exclaimed	young	St	.	Maur	.
"	啊	,	"	惊呼	年轻的	英石	.	毛尔	.

“啊，”年轻的圣莫尔惊呼道。

" [hɪr] [ɪz] [fræn'swɑː] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

"	Here	is	François	and	supper	.
"	这里	是	弗朗索瓦	和	晚餐	.

“这是弗朗索瓦和晚餐。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [sed] , " [mə'sjɜːr] [ɪz] [sɜːrvd] .

"	Upon	this	the	long	,	lean	man	who	had	admitted	us	said	,	"	Monsieur	is	served	.
"	之上	这	这	长的	,	倾斜	男人	WHO	有	承认	我们	说	,	"	先生	是	服务	.

这时，那位接待我们的瘦高个男人说道：“先生，您的餐已备好。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] .

I	shall	carry	in	the	wine	.
我	将	携带	在	这	葡萄酒	.

我来把酒拿进来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [mə'sjɜːr] [meɪ] [hæv; həv] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , "

"	And	he	added	,	to	me	,	"	Monsieur	may	have	let	fall	his	handkerchief	,	"
"	和	他	额外	,	到	我	,	"	先生	可能	有	让	落下	他的	手帕	,	"

[ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

and	,	so	saying	,
和	,	所以	说	,

“他还对我说，‘先生可能把手帕掉在地上了’，然后，这么说着，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sælvər] .

he	returned	it	,	lying	on	a	salver	.
他	返回	它	,	说谎	在	一个	托盘	.

他把它还了回去，放在托盘上。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læft] ['aʊtraɪt] ,

Upon	this	the	Duke	and	the	rest	of	them	laughed	outright	,
之上	这	这	公爵	和	这	休息	的	他们	笑了	直接	,

公爵和其他人闻言哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [wʌns] .

but	made	haste	to	explain	at	once	.
但	制成	匆忙	到	解释	在	一次	.

但他立即连忙解释。

" [fræn'swɑː] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɜːrtʃuː] ?

"	François	,	"	said	Des	Illes	,	"	will	you	never	be	old	enough	to	acquire	a	little	virtue	?
"	弗朗索瓦	,	"	说	德斯	伊勒斯	,	"	将要	你	绝不	是	老的	足够的	到	获得	一个	小的	美德	?

“弗朗索瓦，”德伊勒斯说，“你难道永远都长不大，得不到一点美德吗？”

[maɪ] [dɪr] [em] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [θiːf] [fræn'swɑː] [wɪð; wɪθ]

My	dear	M	.	Michel	,	we	have	had	our	good	thief	François	with
我的	亲爱的	M	.	米歇尔	,	我们	有	有	我们的	好的	贼	弗朗索瓦	和

[ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ,

us	all	these	days	,
我们	全部	这些	天	,

亲爱的米歇尔先生，这些天我们一直有我们那位好贼弗朗索瓦陪伴着我们。

['evər] [sɪns] [ðæt] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

ever	since	that	adventure	in	the	cave	.
曾经	自从	那	冒险	在	这	洞穴	.

自从那次洞穴探险之后，就一直如此。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ɪn][bæŋk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	has	money	in	bank	,	but	to	steal	a	handkerchief	now	and	then	he
他	有	钱	在	银行	,	但	到	偷	一个	手帕	现在	和	然后	他

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .

cannot	resist	.
不能	抵抗	.

他在银行里有存款，但他偶尔还是忍不住想偷条手帕。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	must	say	,	he	always	returns	it	.	"
我	必须	说	,	他	总是	返回	它	.	"

我必须说，他总是会把东西还回来。

" [mə'sjɜːr] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒest] , " [sed] [fræn'swɑː] .

"	Monsieur	will	have	his	little	jest	,	"	said	François	.
"	先生	将要	有	他的	小的	笑话	,	"	说	弗朗索瓦	.

“先生会开个小玩笑，”弗朗索瓦说。

" [ðə; ði] ['sʌpər] [weɪts] .

"	The	supper	waits	.
"	这	晚餐	等待	.

晚餐还在等着呢。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

"	With	this	he	left	us	.
"	和	这	他	左边	我们	.

“就这样，他离开了我们。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktər] ! " [sed] [pɪrs] .

"	What	a	delightful	character	!	"	said	Pierce	.
"	什么	一个	愉快	特点	!	"	说	刺穿	.

“真是个讨人喜欢的人！”皮尔斯说道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [pɪk] [maɪ] ['frɛndz] ['pɑːkɪt] ? "

"	And	did	he	really	pick	my	friend's	pocket	?	"
"	和	做过	他	真的	挑选	我的	朋友们	口袋	?	"

“他真的偷了我朋友的钱包吗？”

" [ə'ʃʊrədli] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	Assuredly	,	"	said	the	Duke	.
"	当然	,	"	说	这	公爵	.

“当然，”公爵说道。

" [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

"	For	many	years	he	used	now	and	then	to	ask	a	holiday	.
"	为了	许多	年	他	用过的	现在	和	然后	到	问	一个	假期	.

多年来，他时不时会请假。

[hiː; hi] ['kɑːmənli] [keɪm] [bæk] ['ræðər] [fər'lɔːrn] ,

He	commonly	came	back	rather	forlorn	,
他	通常	来了	后退	相当	绝望	,

他常常垂头丧气地回来，

[ænd; ənd][æpt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] .

and	apt	for	a	while	to	keep	the	house	and	be	shy	of	gendarmes	.
和	易于	为了	一个	尽管	到	保持	这	房子	和	是	害羞的	的	宪兵	.

而且一时半会儿还能保住房子，还能躲避宪兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

It	was	our	belief	that	he	went	off	to	get	a	little	amusement	in	his	old
它	曾是	我们的	信仰	那	他	去	离开	到	得到	一个	小的	娱乐	在	他的	老的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我们认为他是出去用他惯常的方式找点乐子了。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wʌns] , [bʌt; bət]['diˈi'es] ['aɪlz] [ɪz] ['siːkrətɪv] . "

I	suspect	that	he	got	into	serious	trouble	once	,	but	Des	Illes	is	secretive	.	"
我	怀疑	那	他	得到	进入	严肃的	麻烦	一次	,	但	德斯	伊勒斯	是	神秘的	.	"

我怀疑他曾经惹过大麻烦，但德斯伊勒斯这个人很神秘。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	how	old	is	he	?	"	said	I	.
"	和	如何	老的	是	他	?	"	说	我	.

“他多大了？”我问道。

" [ðæt] [noʊ][mæn] [noʊz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , ['raɪzɪŋ] .

"	That	no	man	knows	,	"	returned	our	host	,	rising	.
"	那	不	男人	知道	,	"	返回	我们的	主持人	,	上升	.

“那是任何人都不知道的，”主人起身回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [noʊn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

"	To	be	asked	his	age	is	the	one	thing	on	earth	known	to	annoy	him	.
"	到	是	问	他的	年龄	是	这	一	事物	在	地球	已知	到	烦人	他	.

“被问到年龄是世上唯一一件会让他感到恼火的事情。”

[hiː; hi] [sez] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θiːf] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θiːvz] . "

He	says	time	is	the	only	thief	without	honor	among	other	thieves	.	"
他	说道	时间	是	这	仅有的	贼	没有	荣誉	之中	其他	窃贼	.	"

他说，时间是众多窃贼中唯一一个没有荣誉感的窃贼。

" [kwɪr] , [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][hoʊst][roʊz] .

"	Queer	,	that	,	"	said	I	,	as	our	host	rose	.
"	酷儿	,	那	,	"	说	我	,	作为	我们的	主持人	玫瑰	.

“真奇怪，”我说，这时我们的主人站了起来。

" [ðə; ði][oʊld][hæv; həv] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] . "

"	The	old	have	commonly	a	strange	pride	in	their	age	.	"
"	这	老的	有	通常	一个	奇怪的	自豪	在	他们的	年龄	.	"

“老年人通常会对自己的年龄有一种奇怪的自豪感。”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [læft] [ðə; ði] [duːk] .

"	I	have	none	,	"	laughed	the	Duke	.
"	我	有	没有任何	,	"	笑了	这	公爵	.

“我没有，”公爵笑着说。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['diˈi'es] ['aɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	This	way	,	"	said	Des	Illes	,	and	we	followed	him	into	a	pretty	dining	-	room	,
"	这	方式	,	"	说	德斯	伊勒斯	,	和	我们	随后	他	进入	一个	漂亮的	用餐	-	房间	,

“这边请，”德伊勒斯说，我们便跟着他走进了一间漂亮的餐厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kænvəsiz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sat	down	below	a	half	-	dozen	canvases	of	men	and	women	of	the
和	卫星	向下	以下	一个	一半	-	打	画布	的	男人	和	女性	的	这

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

days	of	the	Regency	.
天	的	这	摄政时期	.

然后他坐在六幅描绘摄政时期男女人物的油画下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ] ['klærət] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn]

It	was	a	delightful	little	supper	,	with	clarets	of	amazing	age	and	in
它	曾是	一个	愉快	小的	晚餐	,	和	红酒	的	惊人的	年龄	和	在

['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

perfect	condition	.
完美的	状况	.

这是一顿令人愉悦的小晚餐，配菜是年份久远、品质完美的红酒。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] ,

Toward	the	close	,
朝向	这	关闭	,

临近尾声时，

['diˈiːes] ['aɪlz] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][læst] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]

Des	Illes	retired	for	a	few	minutes	to	add	the	last	charm	to	what	the
德斯	伊勒斯	退休	为了	一个	很少	分钟	到	添加	这	最后的	魅力	到	什么	这

['jʌŋgər] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] [kɔːld] [ðə; ði] [twɑː'let] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləd] .

younger	St	.	Maur	called	the	toilette	of	the	salad	.
年轻	英石	.	毛尔	称为	这	厕所	的	这	沙拉	.

德伊勒斯退下几分钟，为年轻的圣莫尔所说的沙拉的“梳妆打扮”增添最后的魅力。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['diˈiːes] ['aɪlz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : "

When	we	had	praised	it	and	disposed	of	it	,	Des	Illes	said	to	me	:	"
什么时候	我们	有	赞扬	它	和	处置	的	它	,	德斯	伊勒斯	说	到	我	:	"

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

当我们赞扬并处理完它之后，德伊勒对我说：“先生，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

our	good	fortune	has	brought	you	here	to	-	night	,
我们的	好的	财富	有	带来	你	这里	到	-	夜晚	,

今晚，我们的好运把你带到了这里。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wʌns][ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [wiː; wi][sʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm]

on	the	evening	when	once	in	each	year	we	sup	together	in	the	mourning	costume
在	这	晚上	什么时候	一次	在	每个	年	我们	上	一起	在	这	丧	戏服

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	may	have	excited	your	curiosity	.
哪个	可能	有	兴奋的	你的	好奇心	.

每年我们都会穿着丧服共进晚餐，这或许会引起您的好奇心。

" [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][bəuθ] [kən'fest] , [ænd; ənd]['diˈiːes] ['aɪlz] ['ædɪd] : " [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] ,

"	To	this	we	both	confessed	,	and	Des	Illes	added	:	"	On	this	day	we	,
"	到	这	我们	两个都	坦白	,	和	德斯	伊勒斯	额外	:	"	在	这	天	我们	,

对此我们两人都坦白了，德斯·伊勒斯补充道：“在这一天，我们……”

[huː] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['terər] , [miːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒænjueri]

who	are	among	the	few	who	remember	the	Terror	,	meet	because	it	is	January
WHO	是	之中	这	很少	WHO	记住	这	恐怖	,	见面	因为	它	是	一月

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] .

the	twenty	-	first	.
这	二十	-	第一的	.

少数还记得那场恐怖袭击的人聚在一起，因为今天是1月21日。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [daɪd] ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] .

On	this	day	died	Louis	Sixteenth	.
在	这	天	死亡	路易斯	第十六	.

路易十六于今日逝世。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [aɪ] [trʌst] ,

You	will	join	us	,	I	trust	,
你	将要	加入	我们	,	我	相信	,

我相信你会加入我们。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['oʊldər] [waɪn] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [kɪŋ] .

in	a	glass	of	older	wine	in	remembrance	of	our	dead	King	.
在	一个	玻璃	的	老	葡萄酒	在	纪念	的	我们的	死的	国王	.

举杯陈年佳酿，缅怀我们逝去的国王。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

"	Thus	speaking	,	he	rose	and	himself	took	from	the	mantel	-	shelf	a	bottle	.
"	因此	请讲	,	他	玫瑰	和	他自己	采取	从	这	壁炉架	-	架子	一个	瓶子	.

话音刚落，他便起身，从壁炉架上取下一瓶酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - , [æn; ən][oʊld] ['bɜːrgəndi] .

"	It	is	of	the	vintage	of	1793	,	an	old	Burgundy	.
"	它	是	的	这	优质的	的	-	,	一个	老的	勃艮第	.

“这是1793年的年份，一款古老的勃艮第葡萄酒。”

[ɪts] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

Its	name	I	do	not	know	,	but	,	as	you	see	,
它是	姓名	我	做	不是	知道	,	但	,	作为	你	看	,

我不知道它的名字，但是，正如你所看到的，

[iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .

each	bottle	was	marked	by	my	father	with	a	black	ribbon	.
每个	瓶子	曾是	标记	经过	我的	父亲	和	一个	黑色的	丝带	.

我父亲在每个瓶子上都系了一条黑丝带作为标记。

" ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['duːks] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔːr] ,

"	Standing	beside	me	,	he	filled	our	glasses	,	the	Duke's	,	that	of	St	.	Maur	,
"	常设	旁	我	,	他	已填	我们的	眼镜	,	这	公爵的	,	那	的	英石	.	毛尔	,

[ænd; ənd] [læst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	last	his	own	.
和	最后的	他的	自己的	.

“他站在我旁边，给我们斟满了酒杯，先是公爵的，然后是圣莫尔的，最后是他自己的。

[pɪrs] [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

Pierce	and	I	rose	with	the	rest	.
刺穿	和	我	玫瑰	和	这	休息	.

皮尔斯和我跟其他人一起站了起来。

[ðə; ði] [duːk] [sed] , " [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . " [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

The	Duke	said	,	"	The	King	,	to	his	memory	.	"	and	threw	the	glass	over	his	shoulder	,
这	公爵	说	,	"	这	国王	,	到	他的	记忆	.	"	和	扔	这	玻璃	超过	他的	肩膀	,

公爵说：“谨以此纪念国王。”说完，他把酒杯扔到身后。

[ðæt] [noʊ] [miːn] [toʊst] [maɪt] [biː; bi] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	no	meaner	toast	might	be	drunk	from	it	.
那	不	更卑鄙	吐司	可能	是	醉	从	它	.

再也喝不到比这更寒酸的祝酒词了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [pɪrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

I	glanced	at	Pierce	,	and	we	did	as	they	had	done	.
我	瞥了一眼	在	刺穿	,	和	我们	做过	作为	他们	有	完毕	.

我瞥了皮尔斯一眼，然后我们就照他们那样做了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ɪts][eɪdʒ] . " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] , " [bʌt; bət] [stɪl] [hoʊldz][ɪts] [buˈkeɪ] .

"	It	shows	its	age	.	"	said	Des	Illes	,	"	but	still	holds	its	bouquet	.
"	它	演出	它是	年龄	.	"	说	德斯	伊勒斯	,	"	但	仍然	持有	它是	花束	.

“它虽然有些年头了，”德斯伊勒斯说，“但仍然保持着它的芬芳。”

['feɪdɪŋ] — ['feɪdɪŋ] ! "

Fading	—	fading	!	"
褪色	—	褪色	!	"

渐渐消失——渐渐消失！

" [wʌn] [wʊd] [skers] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] [wiː; wi] [nuː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wiː; wi]

"	One	would	scarce	know	it	for	the	wine	we	knew	when	it	and	we
"	一	会	稀少	知道	它	为了	这	葡萄酒	我们	知道	什么时候	它	和	我们

[wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

were	young	,
是	年轻的	,

“和我们年轻时喝过的葡萄酒相比，我们几乎认不出这是现在的样子。”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	said	the	Duke	.
"	说	这	公爵	.

“公爵说道。”

" [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] .

"	Know	it	?	"	said	Des	Illes	.
"	知道	它	?	"	说	德斯	伊勒斯	.

“知道吗？”德伊勒斯问道。

" [ɑː] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [duːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][dʒʌst]

"	Ah	me	,	dear	Duke	,	if	you	yourself	,	aged	twenty	-	five	,	were	to	walk	in	just
"	啊	我	,	亲爱的	公爵	,	如果	你	你自己	,	老年人	二十	-	五	,	是	到	走	在	只是

[naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

now	and	say	,
现在	和	说	,

“唉，亲爱的公爵，如果您本人，年仅二十五岁，此刻走进来说：

- [bɔːn]['dʒuːr] , [duːk] , [haʊ] [ɪz][maɪˈself] , - [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

'	Bon	jour	,	Duke	,	how	is	myself	,	'	would	you	know	him	,	think	you	?	"
-	邦	一天	,	公爵	,	如何	是	我	,	-	会	你	知道	他	,	思考	你	?	"

“你好，公爵，我本人怎么样？”你认识他吗？你觉得呢？

" [pɑːˈdiː] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['goʊstli] ['fænsis] .

"	Pardie	,	my	friend	;	you	have	ghostly	fancies	.
"	帕迪	,	我的	朋友	;	你	有	幽灵般的	幻想	.

“帕迪，我的朋友；你真是异想天开。”

[gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['jʌŋgər] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪɔˤ] [dʒest] . "

Give	us	some	younger	wine	and	a	gayer	jest	.	"
给	我们	一些	年轻	葡萄酒	和	一个	更gay	笑话	.	"

给我们来点儿年轻的葡萄酒和更轻松愉快的笑话。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['di'i'es] ['aɪlz] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	Des	Illes	.
"	和	全部	我的	心	,	"	说	德斯	伊勒斯	.

“我发自内心地，”德斯·伊勒斯说道。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði]['klɑːs] [vuˈʒoʊ] [ʌv; əv] - - , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	Let	it	be	the	Clos	Vougeot	of	'	20	,	"	said	the	younger	St	.	Maur	.
"	让	它	是	这	克洛斯	伏若	的	-	-	,	"	说	这	年轻	英石	.	毛尔	.

“就让它成为 2020 年的 Clos Vougeot 吧，”小圣莫尔说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]
" It was with that wonderful vintage that I made my first entry into the
" 它 曾是 和 那 精彩的 优质的 那 我 制成 我的 第一的 入口 进入 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪnz] . "
highest society of the great wines . "
最高 社会 的 这 伟大的 葡萄酒 . "

“正是凭借那款绝佳的年份酒，我第一次踏入了顶级葡萄酒的殿堂。”

" [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪˈnjɜːr] [ɪz] [ðæt] , " [sed] ['diˈi'es] ['aɪlz] .
" A fine seigneur is that , " said Des Illes .
" 一个 美好的 领主 是 那 , " 说 德斯 伊勒斯 .

“一位优秀的领主就是这样，”德伊勒斯说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] ['ræðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [grænd] [deɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˌes ˈtiː] . [mɔːr] .
" It reminds me rather of some grande dame , " returned St . Maur .
" 它 提醒 我 相当 的 一些 格兰德 贵妇人 , " 返回 英石 . 毛尔 .

“这让我想起了一位贵妇人，”圣莫尔回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [kæst] ['bɜːrgəndi] :
" There is something haughty about the refinement of a high - caste Burgundy :
" 那里 是 某物 傲慢 关于 这 精炼 的 一个 高的 - 种姓 勃艮第 :

“勃艮第上层葡萄酒的精致优雅中透着一丝傲慢：

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsaɪsɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['kwɑːlətɪ][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mænərz] . "
a combination of decisive individual quality with good manners . "
一个 组合 的 决定性 个人 质量 和 好的 礼仪 . "

兼具果断的个人品质和良好的礼仪。

" [haʊ] ['prɪti] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [pɪrs] .
" How pretty that is ! " said Pierce .
" 如何 漂亮的 那 是 ! " 说 刺穿 .

“真漂亮！”皮尔斯说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ! "
" The good manners of a wine ! "
" 这 好的 礼仪 的 一个 葡萄酒 ! "

“美酒的优雅风度！”

" [ænd; ənd][ɪz] [nt] [ʃæmˈpeɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪˈzet] ? " [læft] [ðə; ði] [duːk] .
" And is n't champagne just a bit like a grisette ? " laughed the Duke .
" 和 是 不 香槟酒 只是 一个 少量 喜欢 一个 格里塞特 ? " 笑了 这 公爵 .

“香槟不就有点像格里塞特酒吗？”公爵笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːrˈ^əj] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['roʊmæns] [aɪ] [siː] ['jɑːndər] , [ɑːr; ər] [græn'diː] ,
" But a Margaux like this , or the Romance I see yonder , are grandees ,
" 但 一个 玛戈 喜欢 这 , 或者 这 浪漫 我 看 远处 , 是 贵族 ,

“但是像这样的玛歌葡萄酒，或者我在那边看到的罗曼史葡萄酒，都是上等酒。”

[æz; əz][maɪ] [frend] [hæz; həz] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
as my friend has said ; and there might be more to say of them ,
作为 我的 朋友 有 说 ; 和 那里 可能 是 更多的 到 说 的 他们 ,

正如我朋友所说；关于他们，或许还有更多要说的。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fænsi] .
but I leave the rest to your fancy .
但 我 离开 这 休息 到 你的 想要 .

剩下的就交给你发挥想象吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['bɜːrgəndi] , [məˈsjɜːr] ?
A little more Burgundy , Monsieur ?
一个 小的 更多的 勃艮第 , 先生 ?

先生，再来点勃艮第葡萄酒吗?

" [æz; əz][ɪz] , [ə'læs] , [truː] [kən'sɜːrnɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [miːlz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

"	As	is	,	alas	,	true	concerning	most	of	the	pleasant	meals	I	remember	,
"	作为	是	,	唉	,	真的	有关	最多	的	这	令人愉快的	餐	我	记住	,

“唉，我记忆中的大多数美味佳肴也都是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [bʌt; bət] [feɪnt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

I	can	recall	but	faint	reminiscences	of	the	bright	talk	of	that	memorable
我	能	记起	但	头晕的	回忆录	的	这	明亮的	讲话	的	那	难忘

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

我对那顿令人难忘的晚餐上的精彩谈话只有一些模糊的记忆。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] [toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪnjərd] [wuː] ;

The	younger	St	.	Maur	told	us	a	pretty	story	of	a	vineyard	wooing	;
这	年轻	英石	.	毛尔	讲述	我们	一个	漂亮的	故事	的	一个	葡萄园	求爱	;

年轻的圣莫尔给我们讲了一个关于葡萄园求爱的美丽故事；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]

a	thing	so	delicate	and	idyllic	that	I	shall	not	dare	to	take	it	out	of	its
一个	事物	所以	精美的	和	田园诗般的	那	我	将	不是	敢	到	拿	它	出去	的	它是

['soʊʃ(ə)l] [freɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

social	frame	for	you	.
社会的	框架	为了	你	.

如此精致美好的事物，我不敢为了你把它从社会框架中剥离出来。

['leɪtər] , ['diˈiːes] ['aɪlz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ,

Later	,	Des	Illes	stood	up	and	in	a	queer	,
之后	,	德斯	伊勒斯	站立	向上	和	在	一个	酷儿	,

后来，德斯伊勒斯站了起来，语气古怪地说道：

['kriːki] ['tenər] [sæŋ] ([ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪl]) [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ]

creaky	tenor	sang	(	and	by	no	means	ill	)	the	song	the	girls	sing	when	they
吱吱作响	男高音	唱	(	和	经过	不	方法	患病的	)	这	歌曲	这	女孩们	唱歌	什么时候	他们

['træmp(ə)l] [aʊt] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['væts] .

trample	out	the	juice	of	the	grapes	in	the	great	vats	.
践踏	出去	这	汁	的	这	葡萄	在	这	伟大的	大桶	.

一个嗓音沙哑的男高音唱着（而且绝非生病）女孩们在大桶里踩出葡萄汁时唱的歌。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɪrs] ['kwoʊtɪd] :

Upon	this	Pierce	quoted	:
之上	这	刺穿	引	:

皮尔斯引用了这句话：

[pɪŋk] [fiːt] [ðæt] [bruːz]

Pink	feet	that	bruise
粉色的	脚	那	挫伤

粉红的脚，容易淤青

[ðə; ði][goʊld] - [griːn] [greɪps] [ʌv; əv] [ændəlaʊs] .

The	gold	-	green	grapes	of	Andalouse	.
这	金子	-	绿色的	葡萄	的	安达卢斯	.

安达卢西亚的金绿色葡萄。

[aɪ] ['ræʃli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [frentʃ] ,

I	rashly	tried	to	put	it	into	French	,
我	贸然	尝试	到	放	它	进入	法语	,

我贸然尝试把它翻译成法语，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɔmplɪməntid] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] ['feɪljər] .

and	was	much	complimented	upon	what	I	knew	to	be	a	sorry	failure	.
和	曾是	很多	赞扬	之上	什么	我	知道	到	是	一个	对不起	失败	.

我明明知道那是一个糟糕的失败，却得到了很多赞扬。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftər] , [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [dʒests] ,

I	have	a	misty	recollection	of	what	came	after	,	of	old	-	time	jests	,
我	有	一个	蒙蒙	回忆	的	什么	来了	后	,	的	老的	-	时间	笑话	,

我对之后发生的事情，以及以前的那些玩笑，只有模糊的记忆。

[ʌv; əv] ['levəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːsikən] , [ænd; ənd] , [tuː] ,

of	levities	as	to	the	Corsican	,	and	,	too	,
的	税费	作为	到	这	科西嘉岛	,	和	,	也	,

至于科西嘉人的轻浮之举，还有，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ðə; ði] [duːk] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['vɪnjədz] [nɪr] [tuː; tə][diˈʒuŋ] ,

a	pretty	story	the	Duke	told	us	of	the	fairy	vineyards	near	to	Dijon	,
一个	漂亮的	故事	这	公爵	讲述	我们	的	这	仙女	葡萄园	靠近	到	第戎	,

公爵给我们讲了一个关于第戎附近仙女葡萄园的美丽故事。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hæz; həz] ['evər] [siːn] .

which	only	a	woman	who	loves	has	ever	seen	.
哪个	仅有的	一个	女士	WHO	爱	有	曾经	已见	.

只有恋爱中的女人才能看到。

[aɪ] [siːm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naɪt] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] :

I	seem	now	,	as	I	write	of	this	delightful	night	,	to	see	it	all	again	:
我	似乎	现在	,	作为	我	写	的	这	愉快	夜晚	,	到	看	它	全部	再次	:

现在，当我写下这个美好的夜晚时，仿佛又看到了这一切：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['sɪnɪk(ə)l]

the	little	old	gentleman	;	the	clear	-	cut	face	of	the	Duke	;	his	son	,	cynical
这	小的	老的	绅士	;	这	清除	-	切	脸	的	这	公爵	;	他的	儿子	,	愤世嫉俗

[ænd; ənd] ['hænsəm] ;

and	handsome	;
和	英俊的	;

那位矮小的老绅士；那位面容棱角分明的公爵；他那英俊却愤世嫉俗的儿子；

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][dʒet] ; [ðə; ði]['sɑːmbər] , [ˌpɪktʃə'resk] ['dresɪz] ; [θiːf] [fræn'swɑː][bɪ'haɪnd]['di'i'es] -

the	sheen	of	jet	;	the	somber	,	picturesque	dresses	;	thief	François	behind	Des	Illes's
这	光泽	的	喷射	;	这	忧郁	,	如画	连衣裙	;	贼	弗朗索瓦	在后面	德斯	-

[tʃer] , ['rʌdi] ,

chair	,	ruddy	,
椅子	,	红润	,

乌黑的光泽；深沉而富有诗意的裙装；窃贼弗朗索瓦躲在德伊勒的椅子后面，面色红润。

[gɔːnt] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

gaunt	,	not	less	than	ninety	,	with	a	smile	of	the	same	age	.
瘦削	,	不是	较少的	比	九十	,	和	一个	微笑	的	这	相同的	年龄	.

他面容憔悴，至少九十岁，脸上带着与年龄相符的笑容。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] — [duː][aɪ] [rɪ'membər] ? — [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] [ðæt]

As	I	try	to	recall	it	,	I	remember	—	do	I	remember	?	—	the	flavor	of	that
作为	我	尝试	到	记起	它	,	我	记住	—	做	我	记住	?	—	这	味道	的	那

['klɑːs] [vu'ʒoʊ] ,

Clos	Vougeot	,
克洛斯	伏若	,

我努力回忆，我记得——我真的记得吗？——那瓶克洛·武若葡萄酒的味道。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] : " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['bɜːrgəndi] ,

and	hear	again	the	courteous	voice	of	the	Duke	:	"	A	little	more	Burgundy	,
和	听到	再次	这	有礼貌	嗓音	的	这	公爵	:	"	一个	小的	更多的	勃艮第	,

[mə'sjɜːr] ? "

Monsieur	?	"
先生	?	"

再次听到公爵彬彬有礼的声音："先生，再来点勃艮第葡萄酒吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神